

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать четвертая сессия
Женева, 16 – 25 июля 2012 г.

ПРОЕКТ ОТЧЕТА

подготовлен Секретариатом

1. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (именуемый далее в настоящем документе «Постоянный комитет», или «ПКАП») провел свою двадцать четвертую сессию 16-25 июля 2012 г. в Женеве.
2. На сессии были представлены следующие государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и/или члены Бернского союза по охране литературных и художественных произведений: Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бразилия, Буркина-Фасо, Камерун, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот д'Ивуар, Кипр, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Дания, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эфиопия, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Гвинея, Гаити, Венгрия, Индия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Иордания, Кения, Латвия, Литва, Люксембург, Мадагаскар, Малайзия, Мексика, Черногория, Мьянма, Непал, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словения, Южная Африка, Испания, Судан, Швеция, Швейцария, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Замбия и Зимбабве (87 стран).
3. Европейский Союз (ЕС) принял участие в работе сессии в качестве члена Комитета.
4. В работе сессии приняли участие в качестве наблюдателей следующие межправительственные организации: Африканский союз (АС), Международная организация франкоязычных стран (МОФС), Организация Объединенных Наций (ООН), Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Международная организация труда (МОТ), Южный центр, Всемирная торговая организация (ВТО) (7 организаций).
5. В работе сессии приняли участие в качестве наблюдателей следующие неправительственные организации: Агентство по охране программ (APP), Американский совет слепых (АСВ), Вещательный союз Азиатско-тихоокеанского региона (ABU), Международная ассоциация радиовещания (AIR), Бразильская ассоциация радиотелевещательных организаций (ABERT), Ассоциация «IQSensato» («IQSensato»), Ассоциация коммерческого телевидения Европы (ACT), Бразильская ассоциация интеллектуальной собственности, Британский совет по авторскому праву (BCC), Центр управления правами исполнителей при Японском совете организаций исполнителей (CPRA), Альянс авторских прав Центральной и Восточной Европы (CEECA), Коалиция гражданского общества (CSC), Национальный комитет социальной защиты лиц с полной и частичной потерей зрения (CNPSAA), Международная ассоциация общественного достояния «Communia» (COMMUNIA), Ассоциация информационных и коммуникационных технологий, Координационный совет аудиовизуальных архивов (ССААА), Информационный центр исследований в области авторских прав (CRIC), Фонд «Electronic Frontier» (EFF), Организация электронной информации для библиотек (eIFL.net), Европейский вещательный союз (EBU), Европейская ассоциация дислексии, Европейская федерация обществ совместного управления продюсеров для частного копирования аудиовизуальных материалов (EUROCOPYA), Европейская федерация журналистов, Европейская ассоциация изучения права (ELSA International), Европейская сеть развития авторских прав в поддержку образования и науки (ENCES), Международная федерация видеотехнологий (IVF), Фонд «Планета для всех», Международная ассоциация охраны интеллектуальной собственности (AIPPI), Международная ассоциация юристов (IBA), Международный центр торговли и устойчивого развития (ICTDS), Международная торговая палата (МТП), Международная конфедерация музыкальных издателей (ICMP), Международная конфедерация обществ авторов и композиторов (CISAC),

Международный совет архивов, Международная федерация актеров (FIA), Международная федерация ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF), Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), Международная федерация музыкантов (FIM), Международная федерация организаций по правам на воспроизведение (МФОПВ), Международная федерация фонографической промышленности (IFPI), Международная группа издателей научной, технической и медицинской литературы (STM), Международная литературно-художественная ассоциация (ALAI), Международная ассоциация издателей (МАИ), Общество Интернета, организация «Knowledge Ecology International, Inc.» (KEI), Альянс библиотек по вопросам авторских прав (LCA), Институт им. Макса Планка, Кинематографическая Ассоциация (MPA), Национальная федерация слепых (NFB), Ассоциация слепых Нигерии, Североамериканская ассоциация вещательных организаций (NABA), Национальная организация слепых Бразилии (ONCB), Национальная организация слепых Испании (ONCE), организация «Public Knowledge», Королевский национальный институт слепых (RNIB), Авторское общество Португалии, Американское общество архивных работников, Ассоциация производителей программного обеспечения и информационной продукции (SIIA), Южноафриканский национальный совет по делам слепых (SANCB), Ассоциация организаций коммерческого эфирного вещания Японии (JAB), организация «Трансатлантический диалог потребителей» (TACD), Союз франкоговорящих слепых (UFA), Латиноамериканский союз слепых (ULAC) и Всемирный союз слепых (BCC) (64 организации).

6. Генеральный директор ВОИС г-н Фрэнсис Гарри открыл заседание и заявил, что он очень рад приветствовать все делегации и открыть двадцать четвертую сессию Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам. Это первая встреча сообщества организаций, занимающихся вопросами авторских прав, после проведения Дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений состоявшейся в Пекине. Напоминая об этом важном событии, он вновь выразил благодарность делегации Китая за прекрасную организацию Дипломатической конференции, что весьма способствовало успеху этого мероприятия. Он также поблагодарил все остальные делегации за их чрезвычайно активное участие в работе Пекинской дипломатической конференции. Если конференция имела успех, то он был обусловлен активным участием всех делегаций, и об этом безусловно стоит вспомнить в начале работы двадцать четвертой сессии ПКАП. В своих заключительных заявлениях на Дипломатической конференции в Пекине многие делегации подчеркивали важность ее итогов с точки зрения торжества многостороннего подхода. Они также выражали пожелание, чтобы атмосфера сотрудничества и активного участия, царившая в Пекине, стала характерной для работы ВОИС в ходе реализации ее дальнейших рабочих программ. Настоящей сессии ПКАП предстоит рассмотреть ряд важных вопросов. Важно помнить о заявленном в Пекине коллективном стремлении сохранить этот конструктивный дух и вести в таком же духе обсуждение важных вопросов сессии в предстоящие несколько дней. В выводах, сделанных двадцать первой сессией ПКАП в ноябре 2010 г., отмечалось, что на одних направлениях общей работы в области исключений и ограничений достигнут большой прогресс и имеются более зрелые предпосылки успеха, чем на других. В решениях сессии выражалось пожелание добиться прогресса в тех областях, где имеются такие зрелые предпосылки, при сохранении комплексного и всеобъемлющего подхода к вопросам. В приложении к документу, содержащему выводы сессии, был представлен график реализации мероприятий по различным обсуждавшимся вопросам. Анализ этого графика ясно показал, что в обсуждении вопросов наблюдается отставание в точности на один год. Это еще яснее говорит о необходимости обеспечения прогресса сейчас, поскольку согласно этому графику Постоянный комитет должен был направить рекомендацию Генеральной Ассамблее, касающуюся прав лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в сентябре 2011 г. Он также предусматривал, что Комитет направит Генеральной Ассамблее ВОИС рекомендацию и по другим вопросам, касающимся исключений и ограничений, в частности, в отношении

учебных материалов и библиотек и архивов, в сентябре 2012 г. Таким образом, один год потерян. Необходимо исключить всякое дальнейшее отставание и добиться успеха в направлении Генеральной Ассамблеи ВОИС рекомендации относительно прав лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и лиц, испытывающих иные трудности с чтением, что следует сделать в первую неделю октября 2012 г. Что касается прав вещательных организаций, то поэтому вопросу имеется ясный мандат Генеральной Ассамблеи, подтвердившей твердое намерение государств-членов продолжать работу в направлении подготовки международного договора, уточняющего права организаций кабельного и эфирного вещания в традиционном смысле с применением подхода на основе сигнала. Хотя такой мандат безусловно имеется, достаточно быстрого прогресса в его выполнении пока не наблюдается. Генеральный директор выразил надежду на то, что государствам-членам удастся согласовать единый текст, что создало бы условия для такого прогресса и позволило бы им двигаться вперед разумным и быстрым темпом. Генеральный директор напомнил, что двадцать первая сессия уже избрала Председателя Постоянного комитета – г-на Дарлингтона Мвапе (Замбия), и предложил ему возглавить работу заседания.

7. Председатель поздравил государства-члены Комитета с успехом, достигнутым в Пекине. Он заявил, что, как верно отметил Генеральный директор, необходимо сохранить дух Пекина в работе Постоянного комитета, а также добиваться успеха на других направлениях работы.

ПУНКТ 2: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ

8. Председатель обратился к вопросу о повестке дня сессии, предлагаемой в документе SCCR/24/1, и попросил Секретариат огласить план работы, согласованный с координаторами, с тем, чтобы Комитет мог принять этот план.

9. Секретариат проинформировал делегации о том, что в ходе обсуждения плана работы с региональными координаторами было принято согласованное решение работать следующим образом: 16 июля, 17 июля и утреннее заседание 18 июля: ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений и иных лиц с ограниченными возможностями. Послеобеденное заседание 18 июля: права вещательных организаций, с представлением двух предложений, поданных в рамках сессии. Утреннее заседание 19 июля: ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. После рассмотрения этого вопроса в оставшееся время 19 июля участники сессии перейдут к вопросу о правах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. 20 июля: права лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченными возможностями. 23 июля: права вещательных организаций. Утреннее заседание 24 июля: права библиотек и архивов, лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. 24 июля участники сессии снова обсудят вопрос о правах вещательных организаций. Утреннее заседание 25 июля будет посвящено исключениям и ограничениям в интересах библиотек и архивов, а послеобеденное заседание – обсуждению и принятию решений сессии. Таков был план работы, утвержденный на встрече региональных координаторов.

10. Делегация Бразилии выступила от имени Группы Повестки дня в области развития (ГПДР). Что касается принятия повестки дня, ГПДР предложила добавить новый пункт 8, следующий за имеющимся пунктом 7, чтобы обеспечить соблюдение ПКАП решения Генеральной Ассамблеи 2010 г., касающегося координации и реализации Повестки дня ВОИС в области развития всеми органами ВОИС, занимающимися вопросами развития. Предложена следующая формулировка этого пункта: «Вклад ПКАП в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития».

11. Делегация Италии отметила, что Группа В могла бы проявить гибкость и принять просьбу Бразилии как запрос на предоставление документации, однако предложенный пункт не следует превращать в постоянный пункт повестки дня Комитета.

12. Делегация Мексики отметила наличие возможностей для достижения ПКАП договоренностей чрезвычайной важности. Хотя кажется, что их достижение – это пока отдаленная перспектива, на самом деле они вполне достижимы. Вопрос исключений и ограничений представляет особый интерес для делегации. Как другие делегации, она приняла активное участие в поиске консенсуса по данному вопросу, который бы позволил Комитету продолжать двигаться вперед. Технические аспекты установления исключений и ограничений, особенно исключений и ограничений, касающихся лиц с нарушениями зрения, весьма просты и могут быть согласованы в рамках сессии.

13. Председатель объявил о принятии повестки дня, измененной по итогам обсуждения с добавлением пункта 8 в качестве нового пункта повестки дня.

ПУНКТ 3: АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

14. Председатель перешел к пункту 3 повестки дня и пояснил, что в документе SCCR/24/4 приводятся названия новых НПО, ходатайствовавших о присвоении им статуса наблюдателей при ПКАП. Председатель объявил об аккредитации следующих новых неправительственных организаций: Общества коллективного управления правами исполнителей (ADAMI), Международной ассоциации общественного достояния «Commuia» (COMMUNIA), Немецкой федерации слепых и лиц с частичной потерей зрения (DBSV), Коалиции публичных деятелей искусств (FAC), Международной федерации авторов (IAF), Международной ассоциации юристов, работающих в информационной отрасли (IAITL), Общества распространения средств помощи слепым и лицам с частичной потерей зрения (MEDIBUS) и Секретариата программы «Африканское десятилетие поддержки лиц с ограниченными возможностями» (SADPD).

ПУНКТ 4: УТВЕРЖДЕНИЕ ОТЧЕТА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ

15. Председатель предложил участникам утвердить отчет двадцать третьей сессии ПКАП и предоставил слово представителю Секретариата.

16. Представитель Секретариата заявил, что всем делегациям было предложено направить любые поправки к документу SCCR/23/10, содержащему проект отчета двадцать третьей сессии ПКАП, или его пересмотренные редакции, до конца текущей недели, 20 июля, на электронный адрес copyright.mail@wipo.int. Соответствующие пояснения, уточнения и поправки нет необходимости делать устно в ходе заседания.

17. Председатель объявил об утверждении отчета.

Общие заявления

18. Председатель предложил делегациям государств-членов выступить с общими заявлениями, указав, что их число рекомендуется ограничить числом региональных координаторов.

19. Делегация Египта выразила удовлетворение по поводу возможности выступить от

имени Африканской группы. Африканская группа считает, что двадцать четвертая сессия ПКАП представляет особую важность, поскольку три дня ее заседаний будут посвящены ограничениям и исключениям в интересах образования и образовательных учреждений. Кроме того, к двадцать четвертой сессии ПКАП была обращена просьба направить Генеральной Ассамблее ВОИС 2012 г. рекомендации по этой важной теме, поскольку вопросы исключений и ограничений составляют компетенцию Комитета. Делегация выразила надежду на то, что Комитет будет вести работу по вопросам исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений на основе предложений Африканской группы, содержащихся в документе SCCR/22/12, озаглавленном «Проект договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах лиц с ограниченными возможностями, образовательных и научно-исследовательских учреждений, библиотек и архивов». Обсуждениям, состоявшимся в рамках Комитета, предшествовала обстоятельная техническая работа, завершившаяся подготовкой специалистами ВОИС или по ее поручению ряда исследований, в которых проводится сопоставление различных исключений и ограничений, применяемых во многих различных странах. Эти документы и исследования, включая вопросник по ограничениям и исключениям и пять масштабных исследований, были представлены на обсуждение и обсуждены на предыдущих сессиях ПКАП. Другими словами, на протяжении последних лет выполнена большая техническая работа и собрана информация, которые окажутся весьма полезными в работе Комитета. Было убедительно и документально доказано, что страны Африки нуждаются в доступе к образовательным материалам и ресурсам, чтобы обеспечить развитие своего человеческого потенциала, а также общее культурное и социально-экономическое развитие. В этой связи международная система авторского права должна способствовать достижению приоритетов развития стран Африки путем согласования минимальных стандартов международной гармонизации режима исключений и ограничений. Выражена надежда на то, что двадцать четвертая сессия ПКАП, действуя в том же направлении, позволит добиться прогресса в согласовании иных исключений и ограничений в интересах библиотек, архивов, лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и/или иными ограниченными возможностями. Группа заявила, что она надеется принять конструктивное участие в обсуждении этих важных вопросов, с тем, чтобы помочь библиотекам и архивам и далее выполнять столь важную задачу распространения человеческих знаний, и в разработке платформ, облегчающих доступ к информации для всех стран и сообществ. Существует также необходимость добиться прогресса во введении в законодательство исключений и ограничений в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и/или иными ограниченными возможностями для обеспечения их благосостояния и развития, с тем, чтобы поставить им на службу договор, предусматривающий эффективные ограничения и исключения и позволяющий таким лицам реализовать свое право доступа к информации и знаниям в полном объеме. Что касается охраны прав вещательных организаций, нужно эффективно использовать два дня работы сессии, выделенные на обсуждение этого вопроса, чтобы добиться прогресса на этом направлении работы Комитета. В заключение Африканская группа заявила, что на этом важном этапе работы ПКАП следует напомнить о руководящих принципах, которые хорошо служили Комитету в его позитивной работе. К этим принципам относятся приверженность рекомендациям Повестки дня ВОИС в области развития, глобальный, транспарентный и всеохватный подход, обеспечение единого подхода ко всем ограничениям и исключениям, а также признание потребностей и приоритетов развивающихся стран в области культурного и социально-экономического развития. Группа твердо убеждена, что ПКАП следует и далее твердо следовать этим важным принципам, с тем, чтобы способствовать достижению общей цели формирования международной системы авторского права, которая была бы сбалансированной, ориентированной на цели развития и способной стимулировать творческую деятельность в развивающихся странах.

20. Делегация Китая заявила, что в июне Дипломатическая конференция по охране

аудиовизуальных исполнений успешно завершилась в Пекине принятием Пекинского договора об охране аудиовизуальных исполнений, который обеспечил не только качественное улучшение режима международной охраны аудиовизуальных исполнений, но и баланс интересов исполнителей и производителей аудиовизуального контента. Договор стал очень значительным достижением с точки зрения защиты прав и охраны здоровья исполнителей, а также развития аудиовизуальной индустрии. Как принимающая сторона конференции, китайское правительство горячо поблагодарило ВОИС и все делегации за их поддержку. Вместе с тем, делегация выразила надежду на то, что делегации смогут вести свою работу в рамках ПКАП в духе инициативы и сотрудничества, который они проявили на Дипломатической конференции в Пекине, и обеспечат существенный прогресс консультаций по всем пунктам повестки дня.

21. Делегация Ирана (Исламская Республика) выступила от имени Азиатской группы. Азиатская группа выразила удовлетворение значительным прогрессом, достигнутым по основным направлениям работы Комитета. Делегация поздравила ВОИС и ее государства-члены с успешным завершением Пекинской дипломатической конференции и выразила надежду на то, что та же энергия, стремление добиваться результата и готовность к компромиссу будут характеризовать и работу других комитетов ВОИС, особенно ПКАП. Благодаря этому ПКАП сможет внести реальный вклад в работу по введению исключений и ограничений и обеспечить прогресс в создании более сбалансированной и эффективной международной системы авторского права в интересах правообладателей и реализации политики государств в данной области. Не следует считать, что нормотворческая работа ВОИС ограничивается правами ИС и их защитой – она должна отражать более широкий социальный контекст и контекст развития. В связи с этим большое значение придается нормотворческой работе, связанной с исключениями из авторского права и его ограничениями. Делегация отметила как позитивный факт твердое намерение Комитета разработать комплексную и открытую систему основных принципов защиты интересов лиц с нарушениями зрения, библиотек, архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений. Найти эффективные и быстрые решения для всех этих проблем, обеспечить доступ к образовательным и информационным материалам и гарантии устойчивого доступа таких лиц к произведениям, охраняемым авторским правом, представляют собой общую задачу всех делегаций. Новый международный документ мог бы стать значительным шагом в достижении этих важных целей. Что касается вопроса об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов, документ, содержащий предложения по тексту международного правового документа с удовлетворением признан хорошей исходной базой для работы на основе текстов по выработке системы международных принципов исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов. Тот же метод работы мог бы быть применен к вопросу об обеспечении интересов образовательных и научно-исследовательских учреждений. Одной из целей этой работы должно стать проведение дипломатической конференции по данному вопросу. Что касается вопроса о правах вещательных организаций, здесь существует потребность в защите прав вещательных организаций и борьбе с пиратским использованием сигнала, и, соответственно, в подписании нового договора, обеспечивающего охрану прав вещательных организаций в соответствии с мандатом, выданным Генеральной Ассамблеей в 2007 г. Мандат Генеральной Ассамблеи 2007 г. предусматривал разработку эффективного и технологически нейтрального договора для борьбы с пиратским использованием сигнала. Новый договор должен быть сбалансированным и учитывать законные интересы всех заинтересованных сторон. Необходимо также четкий график разработки договора об охране прав вещательных организаций согласно мандату Генеральной Ассамблеи.

22. Делегация Чешской Республики, выступая от имени региональной Группы государств Центральной Европы и Балтии, выразила надежду на то, что успех Пекинского договора будет в течение еще долгого времени находить отклик как в работе сессии ПКАП, так и в дальнейшей работе Комитета. Группа признала очень важными все

вопросы, которые предполагается обсудить в ходе сессии. Что касается защиты прав вещательных организаций, региональная Группа считает, что следует обеспечить достаточный уровень защиты их прав на международном уровне. Следуя плану работы, принятому двадцать третьей сессией ПКАП, следует уделить достаточное время обсуждению вопроса защиты прав вещательных организаций. В течение последних нескольких сессий ПКАП серьезное внимание уделялось проблеме расширения доступа к произведениям, в отношении которых существуют авторские и смежные права, для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Была выражена надежда на то, что ПКАП сможет ускорить свою работу, чтобы обеспечить лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию равный доступ к возможностям образования.

23. Делегация Италии, выступая от имени Группы В, высоко оценила итоги Дипломатической конференции, состоявшейся в предыдущем месяце в Пекине и доказавшей возможность достижения масштабных результатов в развитии международной системы интеллектуальной собственности при наличии твердого намерения государств-членов добиться выполнения общей задачи. Группа В выразила надежду на то, что участникам сессии удастся достигнуть значительного прогресса и по иным неурегулированным вопросам, являвшимся предметом обширной работы, которая шла как на предыдущих сессиях Комитета, так и в ходе неофициальных консультаций между сессиями. В связи с этим Группа В подтвердила свое намерение работать над подготовкой международного документа по правам лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Международная система интеллектуальной собственности могла бы гарантировать полноправное участие лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в гражданской и культурной жизни при обеспечении эффективной охраны прав авторов. Группа В столь же твердо намерена вести работу по обеспечению охраны прав вещательных организаций в целях достижения дальнейшего консенсуса для принятия договора, использующего подход на основе сигнала. Группа В будет и далее конструктивно участвовать в обсуждении проблемы обеспечения прав архивов и библиотек, которое было начато на предыдущей сессии Комитета.

24. Делегация Перу, выступая от имени ГРУЛАК, подчеркнула важность итогов недавней Дипломатической конференции, завершившейся принятием Пекинского договора об охране аудиовизуальных исполнений. Дипломатическая конференция продемонстрировала возможность достижения многосторонних соглашений в интересах творческой деятельности и инноваций. Была выражена надежда на то, что успех, достигнутый в Пекине, отразится на ходе всех переговоров, идущих в рамках ПКАП, и особенно на подготовке международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения. ГРУЛАК отметила важность обеспечения баланса между авторским правом и интересами общества, особенно в вопросах, касающихся образования, культуры и доступа к информации. Особенно важно обеспечить активное участие государств-членов в обсуждении исключений и ограничений для облегчения доступа лиц с нарушениями зрения к охраняемым материалам.

25. Делегация Мексики еще раз отметила конструктивный дух, атмосферу активного участия всех сторон и стремления к компромиссу, характеризующие работу Комитета, и предложила всем делегациям и далее прилагать усилия в этом направлении. Пекинский договор позволил оплатить наш общий исторический долг важным участникам новой культурной и медийной реальности – исполнителям. Договор стал крупным шагом вперед к утверждению нового международного стандарта авторского права, которое станет более справедливым и открытым и, что самое важное, будет соответствовать новым реальностям. Наряду с делегацией Южной Африки, делегация Мексики внесла на рассмотрение текст договора по охране прав вещательных организаций и их сигнала. В период, когда представитель Мексики руководил работой Комитета, был также внесен на

рассмотрение документ о правах лиц с нарушениями зрения с рядом сносок, и этот текст подготовлен для его дальнейшего его согласования.

26. Делегация Европейского Союза и его государств-членов заявила, что все вопросы повестки дня двадцать четвертой сессии ПКАП важны для Европейского Союза и его государств-членов. Делегация надеется на плодотворное обсуждение исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений в соответствии с решениями двадцать первой сессии ПКАП и на обмен национальным опытом решения этих вопросов. Она будет конструктивно участвовать в обсуждении, начатом на предыдущей сессии Комитета по вопросам исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов. По итогам этого обсуждения Европейский Союз и его государства-члены представили документ, проясняющий некоторые аспекты исключений и ограничений, существующие в европейском законодательстве. Европейский Союз и его государства-члены также готовы добиваться дальнейшего сближения позиций в обсуждении возможного проекта международного документа, посвященного ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения. Европейский Союз и его государства-члены поблагодарили делегации других стран за предоставленные возможности проведения неофициальных консультаций и считают, что достигнуто гораздо более глубокое взаимопонимание по ключевым вопросам, которые необходимо решить, чтобы обеспечить прогресс на этом направлении. Наконец, Европейский Союз и его государства-члены выразили надежду на достижение прогресса в вопросах охраны прав вещательных организаций. Договор ВОИС по данному вопросу сохраняет высокую приоритетность для Европейского Союза и его государств-членов.

ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ; ДРУГИЕ ЛИЦА С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

27. Председатель перешел к пункту 5 повестки дня: «Ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений». Поступило предложение Африканской группы, содержащееся в документе SCCR/22/12. Следуя практике, применявшейся на предыдущих сессиях ПКАП, делегациям было предложено выступить с комментариями и рассказать о национальном опыте, касающемся характера и применения этого вида ограничений и исключений.

28. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, напомнила собравшимся, что, как Африканская группа указала в своем заявлении, пришло время для того, чтобы воспользоваться результатами экспертной и технической работы, выполненной в рамках проведенных исследований. Делегация напомнила, что, опираясь на эти результаты, Африканской группы внесла свое текущее предложение, содержащееся в документе SCCR/22/12 и направленное на заключение договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Цель этого предложения с точки зрения политики состоит в обеспечении доступа развивающихся стран ко многим ресурсам образовательного и научного характера по приемлемым ценам, а также наличия экземпляров таких произведений на местных языках, с тем, чтобы молодое поколение, студенты и учащиеся могли воспользоваться своим правом на образование, признанным международными договорами. Это предложение основано на принципах недискриминационности, равных возможностей и равного доступа к ресурсам образования и культуры. В предложении признается роль ограничений авторского права в деле сохранения культурных и научных знаний. Предложение строится на основе уже существующего режима исключений и ограничений, предусмотренного Бернской конвенцией, и укрепляет этот режим в интересах образования и научных исследований, особенно в том, что касается прав на воспроизведение и перевод. В качестве примера

были приведены пункты 1 и 2 статьи 10 Конвенции. Кроме того, существует Дополнение к Бернской конвенции, принятое в интересах развивающихся стран. Оказалось, однако, что применение этого документа вызывает затруднения и не отвечает потребности многих развивающихся стран иметь такой доступ к образовательным ресурсам по приемлемым ценам.

29. Делегация Европейского Союза и его государств-членов заявила, что образовательные и научно-исследовательские учреждения играют важную общественную роль, способствуя распространению культуры и результатов научных исследований. Важно, чтобы основные принципы авторского права позволяли этим учреждениям выполнять эти свои задачи как в аналоговом, так и в цифровом формате. В связи с этим Европейский Союз и его государства-члены готовы обсуждать эту проблему и обмениваться по ней мнениями. В европейском законодательстве предусмотрен целый ряд возможностей для установления государствами-членами ограничений авторского права в интересах образования и научных исследований. Основные принципы, лежащие в основе таких ограничений и исключений, в основном предусмотрены Директивой 2001/29/ЕС, касающейся гармонизации определенных аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе. Исключения имеют необязательный характер и допускают определенную степень гибкости, которая особенно важна с учетом различий правовых систем и традиций 27 государств-членов. Кроме того, важную роль также играет лицензирование – как параллельно с применением исключений, так и в виде альтернативы таким исключениям. Европейский Союз и его государства-члены выразили надежду на то, что участники сессии смогут обсудить системы, в рамках которых такие ограничения и исключения работают в Европе и в остальных странах мира, и формы их практического использования.

30. Представитель Фонда «Electronic Frontier» (EFF) отметил, что образование должно быть доступно для всех независимо от пространственных, временных или ценовых параметров. Продукты цифровых технологий – от портативных компьютеров до мобильных телефонов и планшетных компьютеров – все шире применяются сегодня как важнейшие образовательные инструменты. Рынок образовательных материалов становится цифровым, и это необходимо принимать во внимание при составлении проектов документов об исключениях и ограничениях, которые бы соответствовали реальностям жизни будущего поколения. Распространение движений за открытый доступ к информации и образовательным ресурсам доказывает, что компетентному обществу необходимы права на использование образовательных ресурсов, их регенерацию и сотрудничество по вопросам их формирования. В своей недавней декларации, принятой в июне 2012 г., ЮНЕСКО призвала к внедрению открытых лицензий на образовательные материалы, создаваемые за счет государственных средств. Все такие изменения должны были бы рассматриваться как возможность гарантировать доступ к качественному образованию – как в виде официальных учреждений, так и в виде неофициальных образовательных платформ – для всех учащихся, включая учащихся с ограниченными возможностями. Тем не менее, произошло обратное, и наблюдается рост ограничений. Цены на книги и учебники все еще высоки, даже когда их себестоимость близка к нулю, а инвестиции окупаются уже после нескольких месяцев сбыта. Доктрина первой продажи ставится под сомнение в связи с превращением отрасли издания учебников в сервисную среду, когда библиотеки и пользователи берут экземпляры изданий напрокат, а не приобретают их в собственность. Существуют также проблемы с обеспечением доступа к материалам, составляющим общественное достояние, или материалам, находящимся в открытом доступе. Ограничения и исключения, а также справедливые системы и принципы использования соответствующих материалов и торговли ими должны быть основаны на праве доступа и правах пользователей, а не служить просто средством правовой защиты. Представитель фонда призвал страны-члены ВОИС добиваться прогресса по всем этим вопросам и положить начало процессу принятия конкретных и адаптированных к цифровым платформам исключений и ограничений в интересах

образования, принимая во внимание, что всякая среда есть среда обучения. Сессия ПКАП должна стремиться к принятию рабочего документа по вопросам исключений и ограничений в интересах образования, обучения и научно-исследовательской деятельности, а также лиц с иными ограниченными возможностями. В частности, государствам-членам рекомендовано иметь в виду следующие группы вопросов и общие положения: содействие реализации рекомендаций Повестки дня в области развития, особенно рекомендаций, относящихся к тематической рубрике В; исключение гражданской или уголовной ответственности за обход технических мер охраны прав; применение открытых лицензий на материалы или обеспечение доступа к произведениям, на которые распространяются ограничения и исключения, и их использования; использование произведений, составляющих общественное достояние, не должно ограничиваться никакими средствами, будь то правовыми или техническими; рассмотрение вопроса об ограничении применимости средств возмещения ущерба при нарушениях прав. При введении дальнейших исключений и ограничений может применяться трехступенчатая проверка, однако такую проверку следует интерпретировать как средство обеспечения надлежащего и сбалансированного режима исключений и ограничений. Ограничения должны обеспечивать возможность воспроизведения, перевода и распространения всех более не издающихся произведений и допускать производство произведений, выпускаемых на государственные средства, учитывая, что государственный сектор предоставил соответствующие материалы без какого-либо требования возмещения. Открытие доступа к произведениям, охраняемым авторским правом, в образовательных и научных целях должно обеспечиваться укреплением режима исключений и ограничений.

31. Представитель организации «Knowledge Ecology International» (KEI) заявил, что рабочая программа, в той мере, в какой она касается образования, должна представлять собой комплексный анализ того, что ВОИС делает, должна или могла бы делать в вопросах, касающихся образования. Это включает определение областей исследований, которые могли бы далее содействовать прогрессу работы в данной области, а также анализ видов технической помощи, оказываемой ВОИС странам, вносящим изменения в свое законодательство, чтобы лучше понять, почему во многих развивающихся странах исключения из авторского права в интересах образования применяются в такой недостаточной степени. Африканская группа упомянула в своем заявлении, что Дополнение к Бернской конвенции не стало эффективным средством обеспечения доступности произведений в развивающихся странах по приемлемым ценам. Необходимо проанализировать, что было, и что не было достигнуто Дополнением к Бернской конвенции в плане исключений, и попробовать понять, почему это случилось. Важно разобраться в некоторых вопросах, касающихся трехступенчатой проверки, в той мере, в какой она касается исключений из авторского права в интересах образования, с тем, чтобы лучше понять конкретный характер взаимосвязи трехступенчатой проверки с другими элементами структуры договора. Людям важно знать, когда они ограничены требованием трехступенчатой проверки, а когда нет, а также проанализировать такие области, как доктрина первой продажи, борьба с антиконкурентной практикой, специальные внутренние гибкие возможности и само Дополнение к Бернской конвенции. Наконец, имеется вопрос об ограничении применения средств правовой защиты, то есть о гибкой норме, которая фактически не входит в состав самой Бернской конвенции, поскольку последняя регулирует вопрос правоприменения лишь очень поверхностным образом. Тем не менее, пункты 1 и 2 статьи 44 Соглашения по ТРИПС содержат соответствующие положения, которые ограничивают круг возможных средств правовой защиты достаточным возмещением ущерба или вознаграждением.

32. Представитель Альянса библиотек по вопросам авторских прав (LCA) заявил, что Альянс с большим интересом следит за обсуждением проблемы исключений и ограничений в интересах образовательных учреждений. Библиотеки дают работникам образования рекомендации по вопросам использования новых технологий и

лицензируемых онлайн-ресурсов в процессе образования и обучения. В большинстве учреждений высшего образования библиотеки – это ресурс, применяемый для проведения мероприятий, посвященных вопросам авторского права, распространения образовательных программ на новые группы населения и соблюдения норм законодательства. Именно поэтому Альянс поддержал основные принципы исключений и ограничений в интересах образовательных учреждений. ВОИС следует поддержать права библиотек на создание копий произведений, необходимых для выполнения их некоммерческой образовательной миссии. В законодательстве США об авторском праве в положениях о добросовестном использовании охраняемых материалов среди их целей конкретно упоминается обучение, включая самые различные формы использования материалов для учебных занятий, научной или исследовательской работы. ВОИС следовало бы ясно заявить о своих возражениях против установления права на временную выдачу публике материалов теми странами, в законодательстве которых такой меры пока не существует. ВОИС следует выразить определенную поддержку подходу, при котором право на распространение теряет силу после первой продажи экземпляра произведения, независимо от распространения цифровых технологий. Миллионы американцев продолжают брать книги и другие материалы в библиотеках. Самые различные библиотеки покупают книги в печатном и электронном формате на миллиарды долларов. ВОИС должна поддерживать трансграничное использование материалов библиотеками, в частности, через договоренности между библиотеками и странами о межбиблиотечном абонементе. ВОИС следует поддержать исключения, применяемые в отношении произведений, автор которых неизвестен. При этом важно, чтобы решение вопроса в отношении произведений, автор которых неизвестен, было основано на исключениях и ограничениях. Принципы коллективных лицензий будут слишком затратными для библиотек. Кроме того, коллективное лицензирование – это слишком обременительная практика. ВОИС следует поддержать положения, направленные против нарушения прав на распространение и прав на публичную демонстрацию, вопрос о которых возникает при создании онлайн-материалов. ВОИС должна поддержать широкие исключения из запретов на обход технических мер в интересах библиотек. ВОИС следует предусматривать в интересах библиотек исключения, сохраняющие свое действие по истечении срока договорных ограничений ввиду масштабной консолидации рынка научных журналов. Отказ издательских организаций лицензировать электронные материалы в интересах библиотек ставит вопросы государственной политики. Так, например, четыре из шести крупнейших коммерческих издательств, отказались лицензировать многие из названий из лицензионных электронных книг, лишив тем самым публичные библиотеки возможности предоставлять читателям их материалы в электронной форме.

33. Делегация Кении поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы. Кения привержена цели реализации мандата, выданного Комитету, и заверила Комитет в своей безраздельной поддержке.

34. Делегация Сенегала поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы, и напомнила всем участникам сессии о важности этого предложения для развивающихся стран, поскольку оно имеет своей первостепенной целью расширение доступа к знаниям и прав библиотек и архивов.

35. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению делегации Египта. В указанном заявлении важно подчеркнуть два момента. Первый момент – это необходимость подготовки текста. Мандат предусматривает ведение работы по вопросам исключений и ограничений на базе текстов. Второй момент касается обмена информацией и мнениями, что особенно важно применительно к ряду ситуационных исследований, выполненных в данной области, в частности, в таких развитых странах, как Канада.

36. Делегация Нигерии поддержала заявление Африканской группы и отметила необходимость ведения работы на базе представленных документов, распространенных среди участников.
37. Делегация Гвинейской Республики поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы. В своей программе национального экономического, социального и культурного развития Гвинейская Республика предусматривает тесное сотрудничество со специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций.
38. Делегация Камеруна поддержала заявление делегации Египта и призвала все делегации вести работу по этим направлениям.
39. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) заявил, что в настоящее время предпочтительная модель образования для учащихся с ограниченными возможностями – это модель инклюзивного образования, в рамках которой учащиеся с ограниченными возможностями посещают школы по месту жительства вместе с учащимися с нормальным зрением. Они имеют возможность получать образование таким образом, поскольку принцип инклюзивного образования предусматривает целый комплекс мер поддержки, нейтрализующих последствия тех или иных ограниченных возможностей того или иного учащегося. В контексте работы Комитета, то есть в том контексте, в котором авторское право может играть роль препятствия для учащихся с ограниченными возможностями, важно обсудить, например, вопрос об учебниках, которые учащиеся с нарушениями зрения и ограниченными возможностями воспринимать печатную информацию должны иметь на партах в первый день учебного года наряду с учащимися с нормальным зрением. Но вопрос касается не только учебников: в начале каждого экзамена на экзаменационном столе должны быть также экзаменационные материалы в доступном формате. В третьих, очень важным ресурсом, позволяющим учащимся изучать те или иные вопросы в любом образовательном учреждении, являются библиотеки. Соответственно, библиотеки должны иметь доступ к материалам в доступных форматах, охватывающим учебные программы учащихся с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Проект договора о правах лиц с нарушениями зрения содержит положения, которые обеспечат доступные форматы для всех учащихся, пользующихся услугами таких учреждений. Инициатива по вопросам образования должна учитывать потребности учащихся и студентов, включая лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и фактически выражать надежду на подписание Договора в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Аналогичным образом, Комитет уже работает над договором о правах библиотек, и в нем также отражены положения, касающиеся учащихся с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в отношении которых будет также подготовлено собственное предложение ВСС.
40. Делегация Замбии поддержала предложение, поступившее от стран Африки, и подчеркнула фундаментальный характер права на доступ к образованию. Делегация заявила о своем намерении конструктивно и активно участвовать в работе по такой важной теме, как обеспечение интересов образования и научно-исследовательских учреждений, а также библиотек и архивов, позволяющей сформировать международную структуру, отвечающую принципам Бернской конвенции.
41. Делегация Чили заявила, что в 2004 г. Чили представила на рассмотрение ПКАП первое предложение о введении исключений и ограничений в интересах образовательных учреждений и библиотек, а также лиц с ограниченными возможностями. Это предложение и последующие предложения Чили были основаны на том понимании, что ограничения и исключения представляют собой инструменты, позволяющие выявить и защитить определенный базовый уровень важных для общества благ и создать

пространство свободного доступа к плодам творческой деятельности человека, необходимое для гарантирования прав человека, необходимых для сохранения культурной деятельности и прогресса в науке и экономике. Необходимо также создать условия для творчества авторов, работающих в сфере культуры. Особенно важное значение имеет тот факт, что Пекинским договором было достигнуто согласие относительно взаимосвязи между мерами технической защиты и реализацией исключений и ограничений. Чилийское законодательство однозначно допускает воспроизведение фрагментов произведений для образовательных целей. Оно также допускает воспроизведение и передачу по сетям связи небольших фрагментов фотографического или визуального характера в образовательных целях и только в качестве иллюстрации определенных аспектов таких произведений в рамках официальных учреждений образования или учреждений образования, признанных государством. После реформы законодательства об авторском праве также стало возможным воспроизведение произведения в целях научных исследований или обучения, при условии, что такое воспроизведение не является незаконным воспроизведением произведения. Таким образом, это законодательство дает научно-исследовательским и образовательным учреждениям значительную свободу в осуществлении их деятельности. Все эти вопросы рассматривались, когда в Чили изучалась проблема исключений и ограничений. Конкретный анализ был проведен в рамках Форума АТЭС, с подготовкой соответствующего отчета. Отчет размещен на вебсайте АТЭС в режиме свободного доступа и уже скачивался пользователями примерно 50 000 раз.

42. Представитель Кинематографической Ассоциации (МРА) выразил твердое убеждение в том, что лицензирование законного контента во всем мире – это наилучший способ решения целого ряда проблем, с которыми сталкивается система авторского права, включая проблему пиратства. Ассоциация поддержала идею создания сбалансированной и работоспособной системы авторского права, включая не только эффективный режим исключительных прав, но также режим исключений и ограничений, в особенности в интересах образования. МРА имеет значительный опыт работы с соответствующими организациями аудиовизуального сектора, такими как архивы и школы кино. Тем не менее, любые инициативы, предпринимаемые в данной области на международном уровне, должны учитывать принципы международной системы авторского права, включая принцип трехступенчатой проверки. Эти принципы уже обеспечили значительные гибкие возможности в принятии широкого ряда исключений, и большинство государств-членов приняли таковые. Принцип трехступенчатой проверки очень широко применяется в целом ряде договоров и национальных законов. Речь здесь идет не об ограничительной мере, а именно о гибких возможностях. Эта проверка постоянно применяется национальными парламентами и судами во многих странах мира, а также, конечно, Советом ТРИПС. Анализируя баланс интересов, всегда необходимый в сфере авторского права, мы должны избежать изменений, способных подорвать стимулы для творчества и инвестирования в новые произведения. Для сферы авторского права очень важны технические меры, особенно в плане разработки новых бизнес-моделей. Допущение обхода технических мер охраны прав без достаточного контроля может привести к тому, что исключения «вытеснят» правило, и такое допущение не соответствует принципам правовой охраны, предусмотренным Договором ВОИС по авторскому праву и Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам. Даже действуя в рамках существующей правовой базы, государства-члены смогли разработать инновационные методы, позволяющие решать проблему согласования исключений и технических мер охраны прав. Примером этого может служить согласованное заявление по статье 15 Пекинского договора. Эти договоры не защищают произведения, являющиеся общественным достоянием, и не предусматривают применения к таким произведениям технических мер охраны прав.

43. Представитель Международной федерации организаций по правам на воспроизведение (МФОПВ) напомнил участникам сессии, что Всеобщая декларация прав

человека предусматривает право каждого человека на защиту моральных и материальных интересов, связанных с результатом любого научного или художественного произведения, автором которого он является. Исключения, противоречащие нормальному использованию результатов труда, а также расширение применимости к авторам исключений в интересах образования без достаточной информации негативно сказывается на возможностях для дальнейшего творчества и возможностях заказывать таким авторам произведения, используемые в образовании. Доступ к материалам, охраняемым авторским правом, содержащимся в академических публикациях, газетных публикациях, романах и иллюстративных материалах, на основе соглашений с писателями и организациями по правам на воспроизведение – это наиболее оптимальный способ реализовать потребности образовательных учреждений в доступе к материалам. Организации, занимающиеся управлением правами на воспроизведение, возникли как результат потребности образовательных учреждений в лицензировании крупных тиражей материалов научного и культурного содержания в целях обучения и научных исследований. Главный выигрыш от деятельности таких организаций до сих пор получают образовательные учреждения. Учащимся, учителям и исследователям необходимые качественные местные образовательные ресурсы. Местные организации, занимающиеся изданием образовательных материалов, нуждаются в финансовых стимулах и достаточной защите. Исследования показали, что доход от вторичного использования произведений имеет очень большое значение для авторов и издательских организаций. Так, в Соединенном Королевстве доход издательских организаций от вторичного использования произведений примерно равнялся их бюджетам, выделяемым на инвестиции в новые произведения. Расширение возможностей местных авторов создавать достойные произведения и возможностей местных издательских организаций инвестировать в эту деятельность помогли сформировать устойчивую национальную отрасль и целый ряд учебных материалов, учитывающих местные и особенные нужды потребностей. Это позволило стране создать устойчивую систему образования для своего населения, опирающуюся на местную культуру и традиции. Таким образом, основное внимание следует уделять сохранению мощной национальной издательской отрасли там, где она уже существовала, и ее созданию или укреплению там, где она была слабой или отсутствовала вовсе. Федерация имеет опыт сотрудничества с ВОИС и местными партнерами. Она предлагает налаживать взаимодействие и использовать ее экспертные знания в области коллективного управления правами для формирования в странах устойчивой инфраструктуры, способствующей укреплению национальных структур, занимающихся изданием образовательных материалов.

44. Представитель Международной ассоциации издателей (МАИ) выразил надежду на конструктивное обсуждение исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Странам, находящимся на различных уровнях развития, приходится решать различные проблемы. Учреждения начального и среднего образования и учреждения высшего образования имеют весьма различные нужды. Страны с наибольшими возможностями доступа к образовательному контенту – это не страны с наиболее обширными исключениями из авторского права, а страны с высоким уровнем развития отрасли публикации образовательных материалов. К таким странам относятся такие развивающиеся страны, как Мексика, Кения, ЮАР, Нигерия и Египта, которые экспортируют образовательные материалы в страны своих соответствующих регионов. Существует одна тема «сквозного» характера, а именно: как технология изменила и продолжает менять условия доступа к образованию. Любой человек, имеющий выход в Интернет, потенциально имеет доступ к образовательным ресурсам неограниченного объема. Такие ресурсы могут обеспечиваться государством, организациями или лицами, действующими в благотворительных целях, а также издательскими организациями. Во всех случаях именно авторское право и лицензирование создают условия для формирования старых и новых бизнес-моделей. Представитель Ассоциации выразил мнение о том, что ВОИС следует внимательно

следить за выводами и рекомендациями экспертов ЮНЕСКО, и принять во внимание уже упоминавшуюся Декларацию от 22 июня. В этой Декларации, именуемой Парижской декларацией, эксперты этой организации призывают вести дальнейшую работу, направленную на разъяснение роли систем лицензирования и формирование устойчивых структур для создания образовательного контента. В документе не содержится никаких упоминаний о гармонизации систем авторского права, внесении изменений в ключевые международные договоры или введении новых исключений из авторского права. Ассоциация была бы рада помочь представителям стран в ПКАП ВОИС лучше понять взаимосвязь между издательской деятельностью, лицензированием и доступом к образовательным ресурсам. Издательские организации развивающихся стран имеют наилучшие возможности для создания образовательного контента для учащихся своих стран. Основная проблема состоит не в недостатке исключений из авторского права и не в недостаточном уровне гармонизации систем авторского права, а в создании соответствующего местного контента с применением механизмов лицензирования. Широкое применение исключений из авторского права усилит зависимость постколониального типа от иностранных производителей контента. С другой стороны, продуманные системы авторского права позволят всем сторонам инвестировать в образование. Так, например, Ассоциация издательских организаций Кении заключила соглашение с национальным управлением образования, создавшее условия для создания копий учебных материалов в доступном формате для учащихся с нарушениями зрения. Это лишь один из примеров того, как лицензирование обеспечивает сотрудничество и доступ к образованию. МАИ высоко оценила прогресс, достигнутый в ходе двадцать третьей сессии ПКАП ВОИС в работе над подготовкой документа о правах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. МАИ поддержала идею разработки отдельного международного документа в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, включая международный договор, при условии, что его текст действительно обеспечит расширение доступа. Текст, представленный Председателем ПКАП, и предложение, внесенное в ходе последовавшего неформального обсуждения, требуют дальнейшей доработки, чтобы они могли соответствовать этим требованиям. Что касается международного обмена электронными книгами, лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и благотворительные организации, защищающие их интересы, ясно заявили о важности, которую они придают облегчению доступа к таким материалам. Со своей стороны, правообладатели добиваются применения справедливого и транспарентного подхода и обеспечения должного порядка работы с принадлежащими им цифровыми файлами. Это требование должно быть учтено в документе, отражающем механизмы работы с цифровыми файлами, сложившиеся сегодня в мире. Обсуждение, состоявшееся на предыдущей сессии ПКАП, продемонстрировало широкий спектр вопросов и различных решений, выработанных отдельными государствами-членами в области исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов. Это широкое разнообразие связано с различной историей, различным характером инфраструктуры библиотечных учреждений и различным объемом опыта работы с цифровыми материалами. Ассоциация была бы рада привести дополнительные примеры того, как эти современные проблемы решаются библиотеками. Скорее всего, эти различия между государствами-членами не будут уменьшаться и в будущем. Дальнейший обмен мнениями в рамках ВОИС поможет государствам-членам лучше понять, как им следует развивать свое законодательство об авторском праве в данной области.

45. Делегация Парагвая отметила, что авторское право – это право человека, имеющее две главные характеристики. Первая – это доступ к культуре и знаниям, вторая – уважение личных неимущественных прав и имущественных прав авторов. Поддержание такого справедливого баланса требует от развивающихся стран выработки инструментов, обеспечивающих доступ к знаниям и культуре без нарушения авторских прав. Необходимо внести изменения в национальное законодательство, и это возможно только

путем принятия международного документа, в частности, документа, касающегося сферы образования. Законодательство Парагвая предусматривает ограничения и исключения в интересах образования и культуры. Они допускают изготовление единичных копий произведений и копий произведений для личного использования, а также использование копий произведений в образовательных целях. Тем не менее, ситуация, складывающаяся с развитием цифровых технологий, создает новые проблемы, и поэтому статья 10 Бернской конвенции, Договор ВОИС по авторскому праву и Соглашение по ТРИПС необходимо привести в соответствие с новой ситуацией путем подписания международного документа.

46. Делегация Перу отметила, что делегации Эквадора, Уругвая и Перу имели честь представить проект текста, касающегося исключений и ограничений. Предложение было представлено в виде документа SCCR/24/6.

47. Делегация Бразилии поддержала предложение, внесенное делегациями Эквадора, Перу и Уругвая. Делегация Бразилии также внесла предложение, которое было представлено в виде документа SCCR/24/7.

48. Делегация Эквадора поддержала предложение о том, чтобы работа в отношении исключений и ограничений проводилась путем группировки вопросов по тематическим рубрикам. Были предложены следующие группы вопросов: «(1) Обязательства или предложения, касающиеся доработки исключений общего характера; (2) положения, касающиеся интерпретации области применения гибких норм, включая трехступенчатую проверку. Статьи 40 и 44 Соглашения по ТРИПС и другие нормы; (3) Технические меры охраны прав; (4) Взаимосвязь с договорами; (5) Выступления образовательного характера; (6) Сообщение для всеобщего сведения и интерактивное сообщение в образовательных целях; (7) Перевод, адаптация и переработка; (8) Воспроизведение в образовательных целях; (9) Дистанционное обучение; (10) Специальное образование для лиц с ограниченными возможностями; (11) Ограничения и исключения, допустимые только для развивающихся стран».

49. Делегация Южной Африки поддержала предложения Эквадора и Бразилии относительно формирования тематических групп вопросов в целях упорядочения работы Комитета.

50. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к мнению уважаемого представителя ЮАР, поддержав идею о том, что многие тематические группы, предложенные уважаемыми делегациями Бразилии и Эквадора, могли бы служить хорошим исходным пунктом в работе.

51. Делегация Уругвая заявила, что необходимо стремиться обеспечить баланс между авторским правом и правами мужчин и женщин на получение доступа к образованию, культуре и знаниям. Уругвай содействовал диалогу и сотрудничеству государств-членов по вопросам исключений и ограничений в рамках ПКАП. В 2008 г. делегация этой страны представила совместно с делегациями Бразилии, Чили и Никарагуа документ SCCR/16/2 относительно предлагаемых подходов к исключениям из авторского права в интересах лиц с ограниченными возможностями, а также библиотек и архивов. На двадцать второй сессии ПКАП делегация Уругвая также руководила работой, связанной с исключениями из авторского права в интересах образования. В 2009 г. министр образования и культуры Уругвая, при поддержке ЮНЕСКО, организовал первый региональный диалог работников образования по теме влияния авторского права на сферу образования и обучения, в котором приняли участие различные министерства образования стран Латинской Америки. В ходе этой встречи выявилась необходимость принятия мер в отношении исключений по данному вопросу. Ожидается, что работа, начатая Африканской группой, Бразилией, Эквадором, Перу и другими членами Комитета, принесет важные результаты

с точки зрения согласования исключений и ограничений в интересах образования, которые признаны настоятельной необходимостью.

52. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, заявила, что, насколько она понимает, новый документ должен включить все существующие статьи, предложенные в документе SCRR/22/12. Делегация заявила, что она намерена представить в Секретариат дополнительные письменные формулировки. Они включают новый текст преамбулы: «Принимая во внимание сложные проблемы человеческого развития и реализации возможностей лиц с ограниченными возможностями в отношении доступа к образованию; Принимая во внимание возросшие экономические последствия исключений и ограничений в дистанционном обучении, основанном на применении цифровых технологий; отмечая, что доступ к произведениям, охраняемым авторским правом – это неотъемлемый элемент общих целей системы авторского права; признавая, что законодательство об авторском праве должно обеспечивать баланс между интересами общества и заинтересованностью авторов и других правообладателей в осуществлении фундаментальной цели стимулирования познания и распространения знания; признавая необходимость глобального подхода к ограничениям и исключениям и обеспечения минимального уровня международной гармонизации исключений и ограничений для уменьшения правовой неопределенности, возникающей для участников сферы образования и ученых в случаях их географических перемещений, а также необходимость обеспечения законности трансграничной деятельности и глобальных потоков информации, основанных на использовании современных средств коммуникации; признавая, что недостаточное использование или недостаточная гармонизация исключений и ограничений, принимаемых в рамках национального законодательства, создали нежелательные препятствия на пути к знаниям и отрицательно влияют на интеллектуальные ресурсы». Делегация предложила включить в раздел, содержащий дополнительные новые постановляющие части, касающиеся разрешенных действий, новую статью о действиях, связанных с воспроизведением: «Использование произведений для целей обучения и научно-исследовательской деятельности дает физическим лицам или учреждениям, упоминаемым в настоящем Договоре, следующие права: Воспроизведение любыми средствами, в том числе путем копирования на компьютерный диск, исследователем, учителем, учеником или учащимся; воспроизведение остается допустимым, если оно позволяет исследователям, учащимся или ученикам узнавать о произведении в любое время и в любом месте по их индивидуальному выбору; создавать сборники из фрагментов произведений в целях обучения или образовательных целях, ограниченных задачей, которая бы ставилась, если бы они были свободно доступны для учеников или учащихся». Группа также предложила включить в Договор еще одну статью, посвященную действиям, связанным с представлением: «Использование произведений для целей обучения предполагает следующие права физических лиц или учреждений, упоминаемых в настоящем Договоре: Представление произведений любыми средствами, включая распространение записанных произведений посредством вещательных или телевизионных передач; представление остается допустимым, если оно позволяет учащимся или ученикам узнать о произведении в любое время и в любом месте по их индивидуальному выбору. Включение произведения или фрагментов произведения в образовательные передачи и фиксирование таких передач; использование произведений в исследовательских целях дает исследователям право представлять их любыми средствами, при условии, что такое представление было предназначено для научного сообщества, которому принадлежит исследователь, инициировавший представление, и исключает любых других представителей публики». Другая предлагаемая статья касается вопросов переработки и перевода: «В той мере, в какой это необходимо в образовательных или исследовательских целях, использование произведений дает физическим лицам или учреждениям, упоминаемым в настоящем Договоре, право переводить, адаптировать или перерабатывать произведение, в тех случаях, когда такие переводы, адаптации и переработки выполняются для целей обучения или научных исследований и не

предоставляются для всеобщего сведения». Наконец, делегация также предложила ввести дополнительную статью, касающуюся вопросов распространения:

«Использование произведений для образовательных целей дает физическим лицам или учреждениям, упоминаемым в настоящем Договоре, право распространять копию или копии всего произведения или некоторых его частей, включая предоставление ученикам или учащимся оригинала или копий такого произведения, или копий, в тех случаях, когда они необходимы в качестве иллюстраций в учебном процессе».

53. Председатель спросил делегацию Египта, предполагается ли включить эти предложения по тексту договора в состав первоначального документа SCCR/22/12.

54. Делегация Египта пояснила, что, поскольку документ предполагается готовить с использованием различных предложений делегаций Бразилии, Эквадора, Перу и других стран, она хотела бы, чтобы первоначальные положения документа SCCR/22/12 по вопросам образования и научных исследований были сохранены наряду со статьями, озвученными в предыдущих выступлениях.

55. Представитель Секретариата попросил подтвердить, состоит ли запрос в том, чтобы подготовить что-то аналогичное документу по правам библиотек, в котором предложения и замечания были отражены и распределены по различным темам.

56. Делегация Египта заявила, что она считает предпочтительным внесение предложений по тексту договора, а не просто заявления.

57. Представитель Международной Федерации библиотечных ассоциаций (IFLA), при поддержке организации «Электронная информация в интересах библиотек» и Канадской библиотечной ассоциации, поблагодарил Секретариат за организацию проведения и публикацию результатов интересных и информативных исследований по вопросам исключений из авторского права в интересах образования, в которых отмечается роль библиотек в поддержке образования. Образование, организованное наилучшим образом, требует наличия качественных библиотек, которые представляют собой не просто помещения, а обычно также служат источниками учебных и образовательных материалов. В богатых странах уже не существует большого различия между физическими и виртуальными классами, поскольку использование виртуальных средств обучения в образовании имеет очень широкое применение. По мере совершенствования технической инфраструктуры многие развивающиеся страны имели возможность расширить применение онлайн-форм обучения, особенно в целях дистанционного обучения. К числу вопросов авторского права, имеющих принципиальные последствия с точки зрения роли библиотек в поддержке образования в этих странах, относятся следующие: изготовление копий фрагментов фильмов, звукозаписей и передач для учебных и исследовательских целей; сообщение для всеобщего сведения, хранение и предоставление для использования визуальных образов, фильмов, звукозаписей с применением защищённых методов онлайн-передачи; онлайн-публикация материалов ранее состоявшихся экзаменов; допущение включения стороннего контента в публикуемые в Интернете исследовательские проекты, диссертации и научные работы; поиск текстовых материалов и данных для научных исследований; копирование материалов для раздачи ученикам в классах; лицензирование образовательных материалов, нарушающих авторские права в случаях, когда издательские организации не лицензировали произведения с применением системы открытых лицензий в отношении образовательных ресурсов, рекомендуемой Парижской декларацией ЮНЕСКО 2012 г. и ограничения на трансграничное распространение контента для целей дистанционного обучения и учебных курсов, проводимых партнерствами, включающими несколько учреждений. Образование и непрерывное образование – это ключевые проблемы государственной политики, которые могут решаться надлежащим образом только на основе международных норм. Во многих странах приняты законодательные исключения из авторского права в пользу библиотек, служащие образовательным целям. Как

отмечает Альянс библиотек по вопросам авторских прав, ясно, что большинство исключений в интересах библиотек, как они намечены в предложениях Африканской группы, Бразилии, Эквадора, Уругвая и Соединенных Штатов Америки, обсуждавшихся на двадцать третьей сессии ПКАП, могли бы иметь широкие последствия с точки зрения способности библиотек обеспечивать образовательные потребности. Федерация призвала Комитет быстро продвигаться вперед и рекомендовать созыв дипломатической конференции по вопросу заключения договора в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а также принятия решений по предложениям государств-членов, касающихся прав библиотек, архивов и образовательных учреждений.

58. Делегация Европейского Союза и его государств-членов выразила интерес к тому, чтобы внести свой вклад в обмен мнениями и информацией о передовой практике и ситуации в различных странах. Образование и учебная деятельность не только имеют принципиальное значение для европейской экономики, если мы рассчитываем, что она будет развиваться как общество знаний и эффективно конкурировать в глобальной экономике, но и позволяют полностью реализовать фундаментальные свободы, такие как права на образование, закрепленные в Хартии Европейского Союза об основных правах. В рамках ЕС решения по вопросам образовательной политики принимаются каждым государством-членом, но они совместно приняли единые цели и общие принципы передовой практики. Авторско-правовая охрана необходима, чтобы обеспечивать стимулы к созданию не только образовательного контента, но и любых произведений вообще, что составляет самую суть процесса обучения. Таким образом, авторско-правовая охрана необходима для того, чтобы образовательные учреждения ЕС имели доступ к произведениям высшего качества, например, качественным учебным материалам. В связи с этим принципиально важно обеспечивать справедливый и устойчивый баланс между авторско-правовой охраной, с одной стороны, и достижением общественных целей, с другой. Как и во многих других областях общественной жизни, развитие новых технологий вызвало революцию в образовании в странах ЕС и глубокую трансформацию методов обучения. Интернет стал сегодня неотъемлемым инструментом передачи знаний, будь то в традиционном учебном классе, в системах дистанционного обучения или в рамках частного образования. Как бы то ни было, произведения и иные охраняемые материалы часто используются учителями, и важно, чтобы основные принципы авторского права позволяли образовательным учреждениям и профессиональным работникам образования выполнять свои задачи в цифровую эпоху. Бернская конвенция предусматривает конкретные исключения, допускающие использование произведений, охраняемых авторским правом, для целей цитирования и обучения. Те же виды исключений допускались Договором ВОИС об авторском праве, а также, применительно к смежным правам, Римской конвенцией и Договором ВОИС об исполнениях и фонограммах. Эти исключения предусматривают значительную свободу сторон этих конвенций и договоров в их реализации. Применение основных принципов, предусмотренных на международном уровне, их практическая реализация в национальном законодательстве и адаптация к местным условиям, при соблюдении правила трехступенчатой проверки, предусмотренного этими конвенциями и договорами, были прерогативой конкретных стран. Основные принципы авторского права ЕС дают государствам-членам возможность предусматривать в своем законодательстве исключения из авторского права и смежных прав в интересах образовательных учреждений и обучения, включая возможность решения государствами-членами вопроса о том, предоставлять ли правообладателям справедливую компенсацию в случае применения таких исключений. Основные принципы авторского права ЕС предусматривают необходимую степень гибкости, позволяя государствам-членам предусматривать в своих правовых системах исключения, соответствующие их образовательной политике, правовым традициям и особенностям рынка. Наконец, эти основные принципы также предусматривают, что эти исключения применяются в рамках трехступенчатой проверки. Директива предусматривает возможность исключения из прав на воспроизведение, прав на сообщение для всеобщего сведения и прав предоставления

для использования исключительно в иллюстративных целях, в целях иллюстраций для обучения или научных исследований, которые обычно считаются в ЕС главными исключениями в рамках учебной деятельности, осуществляемой образовательными учреждениями. На уровне ЕС государства-члены внедрились во всех 27 государствах-членах, в различных формах, соответствующих традициям и правовой базе каждой из стран, исключения для целей цитирования. Не во всех, но во многих странах также предусмотрены исключения из авторского права, касающиеся копирования для частных нужд, а также репрографии. Что касается целей образования, в Директиве имеется статья, отражающая формулировку Бернской конвенции. Делегация заявила о готовности снова обсуждать другие аспекты ее законодательства реализации Бернской конвенции в ЕС.

59. Делегация Эквадора поблагодарила Африканскую группу за ее предложения и заявила, что она ожидает возможности изучить их, прежде чем давать по ним свои комментарии.

60. Делегация Египта поблагодарила ЕС за информацию о его опыте в данной области и мнения по вопросу исключений и ограничений в интересах образования, которые не предусмотрены Бернской конвенцией. Она попросила пояснить одно конкретное утверждение, а именно: что все ограничения и исключения являются предметом трехступенчатой проверки. В этой связи она хотела бы знать, как в ЕС интерпретируется статья 10(2), поскольку трехступенчатая проверка, которая является предметом статьи 9(2), не имеет никакой юридической связи с правами, кроме права на воспроизведение. Статья 10(2) предусматривает самые различные исключения из авторского права, допускающие использование литературных и художественных произведений в иллюстративном порядке в публикациях, эфирных передачах или в учебных аудио- или видеозаписях. Кроме того, статья 10 устанавливает два юридических требования, а именно: правило добросовестной практики и правило упоминания источника.

61. Председатель напомнил, что Секретариат получил предложения по тексту от делегаций Бразилии, Перу, Эквадора и Египта. Тематические группы были разработаны ранее, до получения последних предложений.

62. Делегация Эквадора заявила, что документ вполне отражает основной дух предложения, выдвинутого делегацией Эквадора.

63. Делегация Бразилии выразила мнение о том, что основные идеи ее предложения нашли отражение в документе, представленном Секретариатом в виде документа SCCR/24/7.

64. Делегация Нигерии предложила включить дополнительные тематические рубрики: материалы, не подлежащие авторско-правовой охране, общественное достояние; социальные права; положения о частных решениях образовательных и научных учреждений об импорте образовательных материалов; положение, касающееся ограничения ответственности провайдеров услуг Интернет; конкретные исключения в интересах развития науки; заявление в поддержку развития системы открытых образовательных ресурсов; права на личное использование материалов в учебных целях; использование охраняемых произведений для нужд охраны здоровья населения и общественной безопасности; включение произведения или предмета смежных прав в состав образовательных материалов и доступ к результатам научных исследований, финансируемых за счет государства.

65. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила удовлетворение по поводу возможности ознакомиться со списками тематических рубрик, представленными уважаемыми делегациями Эквадора и Бразилии. Она задала Председателю вопрос о том, является ли данный момент подходящим для того, чтобы предлагать слияние или

объединение тематических рубрик. Так, например, в обоих списках упоминаются технические меры охраны прав; аналогичная ситуация имеет место по вопросу использования охраняемых материалов для образовательных и учебных целей.

66. Председатель поддержал идею укрупнения тематических рубрик и выразил мнение о том, что объединение сходных предложений не создает трудностей.

67. Делегация Эквадора поблагодарила Соединенные Штаты Америки и согласилась с предложением Председателя. Что касается технических мер охраны прав, этот вопрос не вызывает сомнений, но в других случаях, хотя они выглядят аналогичными, предлагаемые тематические рубрики не идентичны, и поэтому необходимо согласовать этот вопрос с делегацией Бразилии.

68. Делегация Бразилии согласилась с идеей слияния тематических рубрик, касающихся технических мер охраны прав, но предложила провести обсуждение по остальным вопросам с делегацией Эквадора.

69. Делегация Чили попросила разъяснить, какие замечания ожидаются от делегаций на этом этапе, заявив, что у нее есть новое предложение, которое она хотела бы представить на рассмотрение Комитета.

70. Делегация Соединенных Штатов Америки, отвечая на замечание делегации Чили, рекомендовала, чтобы на этом этапе Комитет собрал как можно больше предложений относительно возможных тематических рубрик и идей и позднее постарался сократить их число. Если Комитет желает объединить предложения, будет нецелесообразно предлагать государствам-членам новые идеи позднее.

71. Председатель поблагодарил делегацию Соединенных Штатов Америки за внесенное предложение. Он отметил, что единственная проблема в связи с этим предложением состоит в том, что на данном этапе невозможно собрать все предложения для их анализа и сравнения в рамках единого документа.

72. Делегация Чили напомнила Комитету, что она впервые получила возможность ознакомиться с перечнем; в связи с этим она предложила представить предварительные замечания и предложения и свою версию документа на следующий день.

73. Председатель заявил, что единственное предложение о создании дополнительных тематических рубрик поступило от делегации Нигерии, поэтому после того, как будет подготовлена единая версия, достаточно будет добавить к ней предложения Африканской группы.

74. Делегация Бразилии сообщила Председателю, что прояснение данного вопроса потребует от нее дополнительного времени и предложила вернуться к нему в начале заседания на следующий день.

75. Председатель предложил, чтобы Секретариат работал на базе уже полученных тематических рубрик, и чтобы их объединение было проведено в ходе следующей сессии.

76. Делегация Чили спросила, можно ли направить в Секретариат новое предложение в письменном виде для его включения в тематический перечень.

77. Председатель подтвердил, что это возможно, и рекомендовал направлять письменные предложения в Секретариат.

78. Делегация Эквадора согласилась с предложением Председателя о подготовке к следующей сессии обобщающего документа, на базе которого можно было бы вести переговоры.

79. Делегация Египта спросила, готова ли делегация Европейского Союза ответить на заданный вопрос.
80. Делегация Европейского Союза и его государств-членов пояснила, что она не дает ответа на вопрос, поставленный делегацией Египта, поскольку считает, что интерпретация положений Бернской конвенции в рамках данного форума не является задачей Европейского Союза. Она лишь напоминает государствам-членам о том, что трехступенчатая проверка, предусмотренная статьей 13 Соглашения по ТРИПС, статьей 10 Договора ВОИС по авторскому праву и статьей 16 Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам применима ко всем ограничениям и исключениям. Кроме того, принимая во внимание все обязательства по соблюдению принципа трехступенчатой проверки, такая проверка является условием применения всех исключений и ограничений, предусмотренных законодательством Европейского Союза в виде Директивы 2001/29/ЕС.
81. Председатель предложил Секретариату ознакомить делегации с документом и объяснить подход, использованный при группировке различных предложений, которые были получены от различных делегаций накануне.
82. Секретариат пояснил, что он включил все полученные материалы, включая как темы для обсуждения, так и предложения по тексту, и стремился в максимально возможной степени дать заголовки, отражающие их содержание. Документ озаглавлен «Проект сводных материалов, касающихся исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений». Он начинается с некоторых общих положений на стр. 2, отразивших предложение Африканской группы, включая преамбулу, далее приводятся определения, перечисление бенефициаров и статьи, которые используются для характеристики конкретных исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений в следующем разделе. Эти материалы включают как первоначальный текст, так и дополнительные материалы по этим разделам, которые были переданы вчера. Общий раздел охватывает страницы со 2 по 4 включительно. На стр. 5 приводятся положения о конкретных исключениях и ограничениях в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Как правило, стороны, внесшие различные предложения, будь то предложения по тексту договора или предложения тем для обсуждения, приводятся в алфавитном порядке вместе с соответствующими предложениями. Помимо такого объединения никаких попыток слияния тем не предпринималось. Данный раздел содержал предложение Африканской группы, включая статью 15 и допустимые действия, предложение делегации Бразилии в отношении того, что не должно считаться нарушением авторского права. Далее следовали предложения Чили, Эквадора и Нигерии относительно тем для обсуждения, а также предложение Эквадора, Перу и Уругвая относительно уточнения и расширения понятия исключений и ограничений в цифровую эпоху. Далее, на стр. 8 приводятся конкретные темы, связанные с образовательными и научно-исследовательскими учреждениями, но не имеющие их своим непосредственным предметом. Программное обеспечение и базы данных, смежные права, технические меры охраны прав, контракты, импорт и экспорт, произведения, автор которых неизвестен, произведения, изъятые из обращения или более не издающиеся, открытые образовательные ресурсы и научные исследования, финансируемые государством. Все это темы, по которым различные государства-члены либо предоставили нам текст, либо предложили темы для обсуждения, которое должно проводиться в рамках обсуждения вопроса о научно-исследовательских учреждениях. На стр. 17 рассматриваются другие темы. Это другие полученные предложения, имеющие более общий характер.
83. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение о том, что документ является полезным руководством по обсуждаемому вопросу. Комментируя замечания делегации Южной Африки, делегация отметила важность обмена опытом и работы над документом в направлении изложения вопросов по тематическим рубрикам, которые необходимо урегулировать в рамках международной системы принципов.

84. Делегация Южной Африки пояснила, что в рамках исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений необходимо решить две важные задачи. Одна из них – это сбор предложений по тексту, другая – обмен опытом.
85. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с мнением делегации Южной Африки о том, что документ является превосходной основой для развития идей и предложений по разработке правовой базы.
86. Делегация Египта заявила, что Африканская группа предложила две новые тематические рубрики, касающиеся образовательных и научно-исследовательских учреждений. Первая касается компьютерных программ и отражена в статье 16 предложения Африканской группы (документ SCCR/22/12), так что достаточно будет добавить это предложение по тексту в состав документа. Кроме того, группа также предложила новую тематическую рубрику под наименованием «Ограничения на применение средств правовой защиты при нарушениях прав».
87. Делегация Бразилии поблагодарила Секретариат за подготовку проекта сводных материалов, касающихся исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, содержащий все внесенные к данному моменту предложения по тексту.
88. Делегация Эквадора попросила Секретариат учесть при рассмотрении предложения, внесенного делегациями Эквадора, Перу и Уругвая, что соответствующая тематическая рубрика или конкретное предложение должно быть озаглавлено «Область применения трехступенчатой проверки».
89. Делегация Европейского Союза и его государств-членов высказала определенные сомнения относительно метода, принятого для работы по теме прав библиотек и архивов, когда сначала согласуется перечень тематических рубрик, а затем на его основе формируется структура документа. В документе, однако, имеются заголовки, которые соответствуют темам. Предложенные делегациями Бразилии, Эквадора и Нигерии тематические рубрики включены как подкатегории в рамках этих заголовков. Судя по всему, Комитет работает над предложением Эквадора и Бразилии о слиянии тем, и делегациям необходимо сначала договориться о таком слиянии, и уже затем пользоваться новой структурой как основой структуры документов. Кроме того, как указала делегация Соединенных Штатов Америки, в начале предыдущего дня сессии делегация Европейского Союза также начала изложение опыта, накопленного в ЕС, и хотела бы продолжить его изложение участникам сессии.
90. Секретариат пояснил то, как он понял предложение делегации Европейского Союза: разбить ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений на тематические рубрики. В итоге в документе будут представлены примерно 30 рубрик, между которыми будет распределен материал. Это, безусловно, один из возможных подходов к организации документа, но, судя по всему, некоторые делегации хотели бы сохранить единство своих предложений по тексту.
91. Делегация Египта отметила, что смысл всей проводимой работы состоит во внесении предложений по тексту. Заявления или выступления другого рода, конечно, будут внесены в стенограмму Комитета, но в плане работы над документом необходимо уделить все внимание только предложениям по тексту, внесенным всеми странами.
92. Делегация Перу поинтересовалась, каков план работы Комитета на предстоящие дни.

93. Председатель отметил, что, поскольку документ только что был распространен, и у групп не было возможности изучить его на своих групповых заседаниях, им необходимо будет провести консультации между собой по его поводу. Что касается обмена национальным опытом, этот процесс должен идти в рамках рассмотрения предложений по тексту. Например, если имеется какая-то тема, которая отражена в проекте, она может поясняться и в контексте национального опыта.

94. Председатель предложил делегациям продолжить работу сессии после консультаций по поводу документа.

95. Делегация Бразилии отметила, что применительно к тематическим рубрикам, предложенным делегацией Бразилии, а также делегацией Эквадора, позиция ГРУЛАК достигнута. Координатор ГРУЛАК сообщит Комитету предлагаемые формулировки для некоторых объединенных тематических рубрик.

96. Делегация Перу отметила, что ГРУЛАК стремилась упростить первоначальные предложения – например, на стр. 6, где фигурирует пять тематических рубрик по странам региона, которые ГРУЛАК предлагает свести в одну. Эта рубрика должна быть озаглавлена следующим образом: «В педагогических, учебных или образовательных целях, включая, без ограничения указанным, исполнение, воспроизводство, раздачу охраняемых произведений или фрагментов охраняемых произведений в классах, перевод, переработку и другое изменение». Предложения делегаций Бразилии и Эквадора, приводимые на стр. 10 документа Секретариата, очень схожи, и стороны договорились объединить их под единым заголовком «Технические меры охраны прав».

97. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, отметила, что перечень предлагаемых тематических рубрик не является исчерпывающим, и приветствовала любые новые добавления к тексту договора на этом предварительном этапе работы. Хотя любой вид обмена опытом между государствами-членами приветствуется, помещать сами материалы о таком опыте в текст сводных материалов нецелесообразно. Делегациям, вынесшим на обсуждение предложения по тексту договора по отдельным темам, предложено дополнительно пояснить их предложения, с тем, чтобы добиться какого-то сближения позиций и сокращения числа различных вариантов в тексте.

98. Делегация Италии, выступая от имени Группы В, заявила, что некоторые из предложений имеют слишком широкий характер и между ними имеются частичные совпадения. Группа попросила отразить в документе мнения, выраженные участниками.

99. Делегация Пакистана поддержала тематический подход и предложила добавить на стр. 7 другую тематическую рубрику, которая называлась бы следующим образом: «Укрепление существующих гибких возможностей системы авторского права и введение новых гибких возможностей, обеспечивающих доступ к учебникам и образовательным материалам по приемлемым ценам». Кроме того, она также попросила добавить еще одну тематическую рубрику: «Доступ к результатам научных исследований, финансируемых государством». Общая идея, лежащая в основе этого предложения состоит в том, что последнее время в некоторых странах, например, в Соединенном Королевстве, наблюдается тенденция к открытию доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством, для использования университетами и научно-исследовательскими учреждениями.

100. Председатель спросил, отличается ли второе предложение делегации Пакистана от предложения, фигурирующего на стр. 16.

101. Делегация Пакистана отметила, что они не полностью совпадают, но что она могла бы провести консультации с делегациями, внесшими это предложение, чтобы выработать единую формулировку, отражающую вопросы, вызывающие ее озабоченность.

102. Делегация Египта заявила, что Африканская группа поддерживает заявление Азиатской группы. Кроме того, предложенные новые тематические рубрики полезны для обсуждения, особенно тема доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством. Африканская группа хотела бы добавить несколько слов к названию, чтобы оно звучало следующим образом: «Проект сводных предложений по тексту, касающихся исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями». Что касается определений, то на данном этапе определения библиотек и архивов или их упоминания следует удалить, поскольку они будут даны в другом документе. Группа предложила бы изменить название на стр. 10 на «технические меры охраны прав». Была также предложена новая глава, посвященная ограничениям и исключениям в интересах лиц с ограниченными возможностями, и в этой связи было предложено включить текст, отражающий предложение Африканской группы, содержащееся в документе SCCR/22/12, в частности, статьи 5, 6, 7, 8 и 9.

103. Делегация Нигерии отметила, что сводные материалы представляют собой очень хорошую основу для начала обсуждения вопроса об исключениях и ограничениях в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Делегация Нигерии хотела бы, чтобы предложение Нигерии, содержащееся на стр. 17 в пунктах 42, 43, 44 и 45, было отражено в разделе, посвященном конкретным ограничениям и исключениям в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Оно вводит предложения по тексту договора по некоторым из тематических рубрик, в частности, по рубрике 2 (исчерпание прав), рубрике 5 (конкретные исключения в интересах научно-исследовательской деятельности), рубрике 4 (ограничение ответственности провайдеров услуг Интернет), рубрике 10 (доступ к результатам научных исследований, финансируемых государством), 13 (права на оказание содействия обучению, академической и исследовательской работе), рубрике 14 (исключения и ограничения, касающиеся законодательства об охране баз данных)

104. Делегация Европейской Комиссии, выступая от имени Европейского Союза и его государств-членов, поддержала только что состоявшееся выступление представителя стран Группы В. ЕС выразила мнение о том, что сводный рабочий документ должен был бы отражать, как это было сделано в документе, посвященном правам библиотек и архивов, не только предложения по тексту, но и комментарии. Говоря о подходе к тематическим рубрикам, делегация отметила, что между рубриками имеется множество частичных совпадений и не всегда ясно, к каким вопросам относятся конкретные рубрики. Необходимы некоторые пояснения делегаций, предложивших варианты, и некоторые примеры. Некоторые тематические рубрики охватывают вопросы, выходящие за пределы рабочей области, обозначаемой соответствующей рубрикой, например, рубрики, касающиеся контрактов, изъятых произведений или переводов.

105. Делегация Сальвадора поддержала заявление ГРУЛАК относительно предложения о слиянии некоторых тематических рубрик. Она предложила ввести две дополнительные рубрики. Одна должна касаться информации по управлению правами и эффективных технических мерах охраны прав. Более детальное объяснение по существу этих дополнительных рубрик будет дано в соответствующее время. Вторая тематическая рубрика должна касаться передовой практики и опыта, включая обмен опытом и применение исключений и ограничений.

106. Делегация Чешской Республики одобрила усилия, предпринятые ГРУЛАК по объединению ряда тематических рубрик документа. К сожалению, по некоторым вновь

предложенным дополнительным рубрикам имеют место новые частичные совпадения тем. В этой связи число тематических рубрик и они сами должны быть объединены, а в некоторых случаях по ним необходимы уточнения и пояснения. Возможности внесения предложений государствами-членами не исчерпаны или не должны ограничиваться. Возможность внесения письменных предложений должна сохраняться, и форма таких письменных предложений не должна ограничиваться.

107. Делегация Соединенных Штатов Америки упомянула предложение, внесенное делегацией Египта, относительно названия документа. После предыдущей сессии ПКАП Комитет потратил немало времени на согласование названия документа. Он мог бы называться так: «Предварительный рабочий документ, содержащий замечания и предложения по тексту соответствующего международно-правового документа (в любой форме), касающегося исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов». Делегация не хотела бы оказаться втянутой в продолжительное обсуждение названия документа, как это произошло на предыдущей сессии ПКАП. Название документа могла бы согласовать более узкая группа региональных координаторов.

108. Делегация Египта заявила, что речь идет о двух различных вопросах. Вопрос о названии рабочего документа, разрабатываемого в интересах библиотек и архивов, приобрел такое значение потому, что фактически обсуждался характер самого документа. В рамках данного обсуждения характер документа не обсуждается – это просто предложение по тексту. Кроме того, делегация Египта предложила добавить в название лиц с другими ограниченными возможностями.

109. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с идеей включения в название документа лиц с другими ограниченными возможностями и снова рекомендовала, чтобы региональные координаторы или региональные координаторы совместно с некоторыми другими участниками сессии выработали точную формулировку названия. Хотя в характере двух документов есть различия, для Соединенных Штатов очень важно, чтобы обсуждение ограничений в интересах библиотек и архивов шло в том же режиме, что и обсуждение ограничений в интересах образовательных учреждений.

110. Председатель поддержал мысль делегации ЕС о том, что если делегации, предложившие конкретные тематические рубрики, не дадут по ним своих пояснений, будет очень трудно даже пытаться объединить некоторые из рубрик, которые, судя по всему, перекрывают друг друга. Важно начать всю эту работу с того, чтобы попробовать хотя бы кратко пояснить эти рубрики, с тем, чтобы вскоре после этого попытаться объединить или по крайней мере понять предложенные рубрики. Первая группа тематических рубрик приводится на стр. 6. Она была предложена делегациями Бразилии, затем Перу, Чили и Эквадора.

111. Делегация Перу пояснила, что предложение ГРУЛАК было направлено на то, чтобы объединить предыдущие предложения, чтобы сократить число различных тематических рубрик и попытаться выработать проект названия каждой тематической рубрики, которая могла бы включать ранее существовавшие рубрики, которые к ней относились. В этом смысле, как следствие, оказалось, что тематическая рубрика № 3 – предыдущее предложение делегации Бразилии (использование в педагогических и учебных целях) – тесно связана с конкретными формами использования, которые являются предметом предложения делегации Эквадора и конкретной тематической рубрики, первоначально предложенной делегацией Чили. Такое «использование в педагогических и учебных целях» – это воспроизведение для образовательных целей (прежняя тематическая рубрика 8), «исполнение в образовательных целях» (прежняя тематическая рубрика 5), перевод, изменение и переработка (прежняя тематическая рубрика 7) и раздача охраняемых произведений или фрагментов охраняемых произведений в классах (прежнее предложение № 3 делегации Чили). В этом смысле это конкретные формы использования материалов в педагогических, учебных или образовательных целях, и их можно было объединить, поскольку и воспроизведение, и

исполнение, и изменение и раздача в классах – все эти четыре формы представляют собой различные формы использования. Таким образом, в конечном счете приводится как общее упоминание использования произведений в педагогических, учебных и образовательных целях, так и упоминание всех четырех форм, без ограничения возможности наличия других форм использования произведений в педагогических и учебных целях. Имеется и другое объединение, касающееся технических мер охраны прав, но он не требует серьезных пояснений, поскольку две предыдущие тематические рубрики касаются той же темы, и есть лишь разница в употреблении термина «охрана».

112. Председатель отметил, что от делегации Эквадора получены некоторые предложения, которые все еще требуют пояснений.

113. Делегация Эквадора упомянула тематические рубрики на стр. 6, которые не были включены в совместное заявление ГРУЛАК. Первая из них – это рубрика 6, в которой говорится об интерактивном сообщении материалов для всеобщего сведения, о котором говорится в Договоре ВОИС по авторскому праву и в Договоре ВОИС по исполнениям и фонограммам. Ввиду значения этой темы для цифровых технологий она должна рассматриваться отдельно. Другая тематическая рубрика, которая не была включена в объединенные рубрики, предложенные ГРУЛАК – это рубрика № 9, которая приводится на стр. 7 документа и касается дистанционного обучения. Это еще одна форма использования произведений в образовательных целях, которая имеет свои особые характеристики. Далее упоминается рубрика № 10 на той же странице, в которой идет речь об исключениях, которые необходимо предусматривать в рамках специального образования для лиц с ограниченными возможностями. Наконец, тематическая рубрика 1 касается обязательств общего характера, поскольку здесь идет речь об обязательствах государств-членов Комитета по систематизации их законодательства. Остальные тематические рубрики можно считать формами, в которых государства соблюдали эти обязательства, поскольку рубрика № 1 не устанавливает конкретных исключений или конкретных форм использования произведений, на которые они распространяются – она просто констатирует, что государства пришли к общему согласию по поводу исключений.

114. Делегация Индии заявила, что она поддерживает заявление уважаемого делегата Эквадора. Тематическая рубрика должна включать право на предоставление для использования и на сообщение для всеобщего сведения, а также право на трансляцию, поскольку эти права очень важны, особенно в контексте дистанционного обучения. Второй пункт касается научных исследований. Государства-члены включили в тематическую рубрику 3 (использование произведений в педагогических и учебных целях) очень важные вопросы. Однако ограничения и исключения в интересах научных исследований должны быть предметом отдельной тематической рубрики. Что касается баз данных, то акцент необходимо делать на оригинальных базах данных, в отличие от вторичных. Авторское право охраняет материальные выражения оригинальных идей. Таким образом, база данных также пользуется авторско-правовой охраной, если это оригинальная база данных. Другое важное определение – это определение термина «произведение». Это определение очень узко. Оно должно охватывать любое произведение – не только литературные и художественные произведения, но также кинематографические произведения, произведения звукозаписи и другие мультимедийные произведения. В него следует включить произведения, создаваемые как в аналоговом, так и в цифровом формате.

115. Делегация Нигерии отметила довольно существенную избыточность некоторых предложений. Представитель делегации заявил, что, согласно его пониманию, «тематическая рубрика» – это группировка пунктов, связанных одной темой. Он задал вопрос, не являются ли некоторые пункты, представленные как тематические рубрики, на самом деле запросами о включении конкретных положений, фиксирующих или регулирующих тот или иной вопрос. Очевидно, что можно выстроить эти рубрики более

продуманным образом, зафиксировав четыре или пять различных типов ограничений и исключений. Одна рубрика была бы сформирована по институциональному принципу и определяла, какие учреждения имеют законное право пользоваться исключениями из авторского права и его ограничениями. Вторая касалась бы допустимых форм использования произведений. Третья касалась бы дистанционного обучения, и в ней рассматривались бы вопросы передачи информации, баз данных, технических мер охраны прав и т. д. И четвертая касалась бы научно-исследовательской деятельности. Практически все предложения о создании тематических рубрик относятся к одной из этих четырех общих тем или ко всем этим темам. В интересах экономии времени и большей оперативности предложение делегации Нигерии было включено в две из упомянутых тематических рубрик. Первое предложение касалось установления конкретных исключений в интересах научно-исследовательской деятельности, позволяющих ученым иметь доступ к базам данных, с тем, чтобы результаты научных исследований, как финансируемых государством, так и публикуемых в журнальной форме, были доступны для образовательных и исследовательских целей. С этой темой связана тематическая рубрика 7 – «Право на использование произведений в личных целях для учебной и исследовательской работы». Это право включает использование произведений в личных целях как самими исследователями и учителями, так и учащимися в образовательных учреждениях. Применительно к образовательной деятельности, особенно традиционной работе в классах, права, облегчающие процесс обучения, академическую работу или научно-исследовательскую деятельность, не должны выделяться в отдельную тематическую рубрику. Что касается тематической рубрики 9 (право на эпизодическое включение произведения или объекта смежных прав в образовательные материалы), она, по существу, связана с правом как учителя, так и учащегося, как при традиционной работе в классах, так и в контексте дистанционного обучения, использовать произведения, охраняемые авторским правом или смежными правами, в рамках учебной или исследовательской работы. Необходимо обеспечить такой правовой режим, при котором такое эпизодическое включение не считается нарушением прав. Это особенно важно в контексте стран, в которых не применяется доктрина добросовестного использования, обычно допускающая такое эпизодическое использование в любых контекстах. Наконец, представитель Нигерии остановился на вопросе о воспроизведении произведений, включая вещание, о котором идет речь в тематической рубрике 11. Как пояснил представитель Индии, здесь речь идет фактически о возможности передачи произведений и контента в цифровом формате в рамках как дистанционного обучения, так и классных занятий. Хотя эти права имеют важное значение, их не следует выделять в самостоятельные тематические рубрики. Они являются частными случаями в рамках четырех или пяти предложенных тематических рубрик.

116. Европейская комиссия, выступая от имени Европейского Союза и его государств-членов, солидаризировалась с замечаниями представителя Нигерии о том, что при употреблении термина «тематические рубрики», которым обычно обозначаются предметы, которые следует рассматривать совместно, имеет место определенная непоследовательность. Некоторые тематические рубрики частично совпадают или фиксируют одни и те же вопросы под различными углами зрения. В связи с этим дальнейшие усилия по упорядочению тематических рубрик весьма желательны. Но, если стремится добиться большей ясности также и в первой указанной им рубрике (конкретные ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений), и если начать с пояснений представителя ГРУЛАК, было бы полезно попытаться перегруппировать и объединить некоторые тематические рубрики, как это было сделано. В любом случае, «использование произведений в педагогических и учебных целях» – это слишком общее название. Представляется, что все рубрики взаимосвязаны, при этом первая рубрика – это очень обширная «корзина». Представляется, что остальные рубрики касаются различных прав, которые могут быть затронуты ограничениями или исключениями, принятыми в интересах учебной и, может быть, также научно-исследовательской деятельности. Имеется, однако, тема, которая

первоначально соответствовала пункту 12 в тематической рубрике 7, которая звучит следующим образом: «перевод, изменения и переработка», по которой было бы весьма желательно получить дополнительные пояснения ГРУЛАК. Кроме того, было бы весьма полезно услышать дополнительные пояснения делегации Эквадора по тематической рубрике 6, где говорится о доступности произведений в интерактивном режиме и их сообщении для всеобщего сведения в интересах образования. Когда говорится об ограничениях прав в интересах обучения или образования, обычно указывается учреждение или конкретный вид использования конкретным пользователем или бенефициаром. Когда речь идет о сообщении для «всеобщего сведения», это представляется очень серьезным расширением.

117. Делегация Индии добавила еще один пункт в тематическую рубрику 7 (прежнюю тематическую рубрику), который являлась частью пункта, касающегося цитирования, заявив, что сюда следует включать как цитирование, так и ссылки. Делегация Индии высоко оценила важность вопросов, поставленных уважаемой делегацией Нигерии, особенно в отношении пункта 18, входящего в тематическую рубрику 7 (право на использование произведений для исследований в личных целях). Личное использование произведений и исследовательская деятельность частных лиц очень важны, поскольку, после того, как исключения для педагогических и учебных целей обеспечены, учащийся возвращается из класса домой и продолжает процесс обучения, закрепляя пройденное в классе. Издание материалов за счет государства, открытый доступ и открытые образовательные ресурсы заслуживают выделения в самостоятельную тематическую рубрику ввиду важности этих вопросов не только для развивающихся, но и для развитых стран. Наконец, бенефициарами должны быть не только широкая публика, государство и образовательные учреждения. Следует учесть также права частных университетов и научно-исследовательских учреждений, действующих в некоммерческих целях.

118. Делегация Эквадора отметила, что тематические рубрики – это просто заголовки, под которыми группируется текст конкретных предложений. Что касается тематической рубрики 7 (перевод, изменение и переработка), эта рубрика будет включать конкретные предложения исключений для образовательных целей, касающихся произведений, существующих на одном языке и переводимых на другой язык для облегчения образовательного процесса. Что касается изменения произведений, то они направлены на то, чтобы сделать их более понятными или подходящими для образовательных целей – например, большого произведения, которое обобщается таким образом, чтобы его можно было использовать в учебном процессе при работе с детьми в классах начального образования. Далее – переработка – это очень просто, здесь идет речь о таких случаях, как, например, стихотворение, которое учитель в классе предлагает переработать в небольшую форму с изменением литературного жанра. Далее, что касается тематической рубрики 6 (обеспечение доступности произведений в интерактивном режиме и их сообщение для всеобщего сведения в образовательных целях), здесь имеет место двусмысленность, связанная с переводом.

119. Делегация Бразилии прокомментировала предложенные ею тематические рубрики, а именно, рубрики 3, 4, и 5. Она подтвердила, что рубрика 3 объединена с другими тематическими рубриками, предлагаемыми ГРУЛАК. Рубрики 4 и 5 касаются двух важных вопросов, которые должны регулироваться новым документом. Были согласованы новые формулировки, используемые в этих тематических рубриках. Что касается рубрики 5, касающейся цитирования, следует упомянуть, что в Бернской конвенции уже имеется положение, составленное в том же духе, но этот вопрос следует урегулировать и в новом документе, особенно учитывая новые реальности цифровых технологий.

120. Делегация Соединенных Штатов Америки солидаризировалась с мнением большинства делегаций о том, что слово «тематические рубрики», возможно, несколько дезориентировало участников в процессе обсуждения, и что, возможно, на самом деле

имелись в виду «темы». Комментируя обмен мнениями между представителями Европейского Союза и Эквадора относительно темы 11, которая соответствует тематической рубрике 6, делегация признала обоснованным объяснение уважаемого представителя Эквадора о том, что проблема вызвана неточностью в переводе с испанского. Делегация заявила, что было бы желательно получить дополнительные пояснения по поводу разницы между тематической рубрикой 6, предложенной делегацией Эквадора, и концепцией дистанционного обучения, которой посвящена тематическая рубрика 9. Что касается замечаний уважаемого представителя Индии, осталось неясным, в чем заключается проблема со ссылками применительно к авторскому праву. Американское законодательство об авторском праве не предусматривает никакой охраны для ссылок, из которой могли бы потребоваться исключения. Кроме того, делегация задала вопрос уважаемому представителю Пакистана в связи с его предложением по вопросу о доступе к результатам научных исследований, финансируемых государством, который также фигурирует как пункт 38 на стр. 16 ранее представленного предложения Нигерии. Первое впечатление, которое возникает в связи с названием темы или тематической рубрики, состоит в том, что это не вопрос исключений из авторского права или его ограничений. В Соединенных Штатах ведется активная работа по распространению в обществе результатов научных исследований, финансируемых государством, и США, возможно, затрачивает самые большие ресурсы среди всех стран мира на финансирование научных исследований. Соединенные Штаты обычно не рассматривают эту деятельность как исключения из авторского права или его ограничения, а скорее как государственную политику финансирования научных исследований. Наконец, представитель США заявил, что прекрасно понимает, что имел в виду представитель Бразилии, говоря о воспроизведении материалов лекций и конференций. Выражая личное мнение, он выразил поддержку идее последнего о том, что следовало бы запрещать публикацию конспектов лекций преподавателей, несмотря на то, что студенты вправе вести такие конспекты.

121. Делегация Нигерии попросила пояснить ряд комментариев, сделанных уважаемым коллегой из Эквадора. Применительно к пояснению к пункту 12 на стр. 6, который обозначен как тематическая рубрика 7 (перевод, изменения и переработка), приводились два существенно различных аргумента. Первый состоит в том, что, возможно, следует предусмотреть право использования контента, охраняемого авторским правом, учителями или учащимися на занятиях для образовательных целей – может быть, в сокращенном формате. Однако, это, возможно, немного отличается от ситуации, когда учитель, профессор или преподаватель берет какое-то произведение и раздает его в классе – возможно, только в форме, допускаемой исключением. Уважаемый представитель был понят так, что такие изменения и переработки осуществляются в широких масштабах, тем самым, может быть, нарушаются права, существующие на вполне сложившемся рынке, который представляет собой вторичный рынок произведений, именуемых производными произведениями. Необходимо пояснение по поводу различия между переводом, изменениями и переработкой для целей обучения по сравнению с процессом создания целого производного произведения, который, возможно, находится вне контекста обучения. Второй момент в связи с выступлением уважаемого коллеги был затронут делегацией США и касался предложения о том, чтобы доработать предложение Африканской группы относительно доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством. США фактически вкладывают самые крупные средства в финансирование научно-исследовательской деятельности, причем научные исследования и доступ к соответствующим произведениям или результатам таких исследований часто предусматриваются как обязательное условие ведомствами, выделяющими соответствующие средства. Государственные ведомства США ввели новое требование об обеспечении доступности результатов финансируемых государством научных исследований, ведущихся национальными учреждениями здравоохранения (NIH), причем в виде препринтов итоговых публикаций. Предложение Африканской группы и дополнение делегации Нигерии имеют своей целью обеспечение

доступа к результатам таких исследований в качестве минимального стандарта международного авторского права. Традиционные доводы в пользу системы авторского права неприменимы в тех случаях, когда стимулы к ведению исследовательской работы и публикации ее результатов создаются за счет государственного финансирования, а не частных инвестиций.

122. Делегация Сенегала согласилась с мнением делегации Нигерии о том, что речь идет о проблеме функциональности, так как заголовки в действительности не всегда отражают фактическое содержание. По мнению делегации, использование только пяти или шести категорий позволит быстрее достичь результата с точки зрения отражения содержания. Предложение делегации Индии ввести особую тематическую рубрику, касающуюся научно-исследовательской деятельности, также приемлемо, поскольку оно чрезвычайно удобно для развивающихся стран. Такая тематическая рубрика должна также охватывать перевод результатов научных исследований с одного языка на другой.

123. Делегация Финляндии рассказала о ходе реализации в стране директивы Европейского Союза об информационном обществе применительно к образовательной деятельности. Эта информация могла бы быть полезна в рамках нескольких представленных сегодня тематических рубрик, но особенно в рамках рубрики, предложенной делегацией Бразилии, а именно, рубрики 3 (использование произведений в педагогических и учебных целях). Закон Финляндии об авторском праве был принят еще в 1961 г. и с самого начала учитывал нужды образования, а также права библиотек и архивов. По существу, предоставляемые авторам исключительные права следует, согласно финскому законодательству, понимать с учетом различных исключений и ограничений. Такие исключения ограничиваются использованием произведений в некоммерческих целях. Что касается образования, положения законодательства были основаны на идее ограничения прав автора на публичное исполнение произведений, с одной стороны, и его права на воспроизведение – с другой. Согласно финскому законодательству, опубликованное произведение может исполняться в контексте образования. Эта норма не распространяется на произведения драматического или кинематографического искусства, исключая научные исследования и высшее образование в кинематографической области. Что касается прав на воспроизведение, когда произведение доводится до всеобщего сведения и исполняется учителем или учащимся на занятиях, то произведение может записываться для временного использования на занятиях. Кроме того, допускается составление антологий литературных или художественных произведений в форме сборников, включающих произведения нескольких авторов. Это исключение допускает создание только печатных антологий. Было особо отмечено, что это исключение не распространяется на произведения, создаваемые для сферы образования. Авторы имеют право на вознаграждение за такое использование их произведений. Дополнительно к ограничениям, предусмотренным законодательством, с начала 1960-х годов в Финляндии разработан особый механизм, именуемый «расширенной системой коллективного лицензирования». Эта система дает пользователям и правообладателям гибкие возможности для согласования условий использования произведений в образовательной деятельности или для научных исследований. Такое использование также включает использование произведений в цифровом формате.

124. Делегация Эквадора остановилась на вопросе, поставленном уважаемым представителем Нигерии: не относится ли тематическая рубрика 7 к вторичному рынку, а также, относится ли вопрос перевода, изменения или переработки произведений к решению, принимаемому учителем только по конкретному поводу и только для конкретного класса. Если один учитель на одном школьном занятии решает переделать стихотворное произведение в произведение какого-то иного жанра, это следует считать индивидуальным подходом. Конечно, возможна также ситуация, когда издатель решает выпустить материал, представляющий собой адаптацию большого произведения для

работы в младших классах. Более того, существуют различные виды изменений или переработки произведений, которые равносильны созданию вторичного рынка книг. Таким образом, ответ состоит в том, что тематическая рубрика 7 нейтральна и охватывает оба подхода. И по поводу второго вопроса, поднятого уважаемым представителем Соединенных Штатов: должна ли одна и также тематическая рубрика касаться обеспечения доступа (making available) и дистанционного обучения, ответ состоит в том, что обеспечение доступа возможно в случаях, находящихся вне контекста дистанционного обучения – например, при работе в классах, когда организуется интерактивный доступ к некоторым конкретным видам контента. И рубрика 6, и рубрика 13, и рубрика 21, касаются воспроизведения и могли бы быть объединены в одну группу. Еще один важный вопрос, заслуживающий обсуждения – это составление антологий и публикация материалов школами и учреждениями. Наконец, основное внимание в договоре должно уделяться исключениям, не предусматривающим оплаты. Увязка исключений и ограничений с лицензиями и вознаграждением подорвет саму цель всей этой работы, которая состоит в поддержке нарождающегося общества знаний.

125. Представитель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского Союза и его государств-членов, рассказал об общем подходе, сложившемся на уровне Европейского Союза, которому следуют в вопросах исключений и ограничений 27 государств-членов Европейского Союза. Эти основные принципы было бы, пожалуй, весьма разумно иметь в виду при обсуждении вопросов в рамках ПКАП. Европейский Союз состоит из стран с очень различными традициями и подходами к вопросам авторско-правовой охраны. Основные принципы, применяемые в Европе, как и Бернская конвенция, предусматривают список исключений и ограничений, которые добровольно принимаются государствами-членами. Речь идет о системе принципов, которая обеспечивает определенную степень гибкости, столь важной при решении, например, вопросов о том, возможно ли предоставление справедливой компенсации или применение формул в рамках расширенных схем коллективного лицензирования, о которых упомянул представитель Финляндии. Список исключений из авторского права или его ограничений, предусмотренных на уровне ЕС, содержит общее исключение в интересах обучения, которое обычно считается применимым исключительно для целей иллюстрации в процессе обучения. Он также касается научно-исследовательской деятельности. Другая возможность ограничений предусмотрена для целей цитирования, и применяется в соответствующем контексте; предусмотрены также ограничения в интересах частного копирования и репрографии и право на воспроизведение материалов в интересах библиотек и образовательных учреждений для таких целей, как сохранение произведений. Кроме того, исключение из прав на воспроизведение, обеспечение доступа и сообщение для всеобщего сведения предусмотрены для научно-исследовательских учреждений и частных исследований, при использовании терминалов, находящихся на территории образовательных учреждений. Что касается основного или более общего исключения в интересах обучения, то это исключение в основном распространяется на использование произведений или других материалов, например, фонограмм или передач, исключительно для целей обучения. Использование произведений допускается только при том условии, что оно совершается с некоммерческими целями. Использование исключения также требует указания источника и имени автора произведения, исключая случаи, когда это невозможно по практическим или иным причинам. Права, которые могут затрагиваться такими ограничениями или исключениями, применяемыми государствами-членами, весьма различны, в зависимости от типа ограничения, и включают право на воспроизведение, общее право на сообщение для всеобщего сведения, но сюда также могут относиться право на обеспечение доступа и право на распространение. Ограничения или исключения действуют на условиях применения трехступенчатой проверки. Ограничения могут применяться как в отношении обучения в классах, так и дистанционного обучения. Что касается не прав, а произведений и материалов, на которые могут распространяться такие ограничения и исключения или которые могут быть ими затронуты, то, опять-таки, основные принципы,

установленные в ЕС, обеспечивают высокую степень гибкости. Это исключения «открытого типа», в том смысле, что они не устанавливают никаких конкретных ограничений в отношении характера произведения или иного материала, на которые может распространяться ограничение или исключение. Их применение на практике остается вопросом усмотрения государств-членов, опять-таки при соблюдении правила трехступенчатой проверки. Тот же подход применяется в отношении типов бенефициаров. Произведения должны использоваться с некоммерческими целями, но учреждения, которые вправе пользоваться исключениями и ограничениями, не ограничены определенным типом: это могут быть как государственные, так и частные учреждения.

126. Делегация Перу напомнила всем делегациям, что тематическая рубрика 7, которая первоначально соответствовала предложению делегации Эквадора, по которому были запрошены пояснения, объединена с предложением ГРУЛАК. В первоначальном предложении не было особой связи с целями обучения или образования, но когда оно было включено в предложение ГРУЛАК, эта связь возникла. Что касается замечаний делегации ЕС о необходимости обеспечения «гибкости», совместное предложение делегаций Эквадора, Перу и Уругвая имело своей целью обеспечение именно такой гибкости. Таким образом, целью этого трехстороннего предложения, поданного делегациями Эквадора, Перу и Уругвая было продемонстрировать стремление сторон добиться поставленных целей и взять на себя обязательство доработать и расширить режим исключений, в особенности в интересах образования.

127. Делегация Буркина-Фасо упомянула тематическую рубрику 7 в связи с вопросом о переводе, изменении и переработке произведений. Было бы неплохо понять, каков реальный объем вопросов, охватываемых этими подзаголовками – то есть такого перевода, изменений и переработки. В связи с вопросом об изменении произведения возникает, по-видимому, вопрос о разрешении автора первоначального произведения на его изменение, так как имеет место создание производного произведения, а также о личном неимущественном праве первоначального автора произведения.

128. Делегация Нигерии, отвечая на некоторые из комментариев представителя Европейского Союза, заявила, что развитие технологий, а также интересы социального и гуманитарного развития всех стран заставляют всю систему двигаться в сторону большей открытости. Возможность обеспечить положение, когда будущие поколения будут получать достаточное образование, самые бедные страны мира будут пользоваться равным доступом к знаниям и в полной мере участвовать как граждане мира в развитии мировой экономики, уже не подлежит сомнению. В той мере, в какой авторское право играет фундаментальную роль как в создании, так и в распространении знаний, а также в обеспечении научного прогресса, сегодняшнее обсуждение имеет принципиально важное значение, поскольку для знаний уже не существует границ. Система авторского права уже не может просто реагировать на возникающую новую реальность. Она уже не может быть системой, которая защищает права без конкретной цели. Авторское право само по себе было создано для того, чтобы способствовать развитию прогресса наук и полезных искусств. Соответствующим образом, подробный список исключений из авторского права или его ограничений, который был принят на уровне ЕС и который по существу охватывает все обсуждаемые вопросы, был реализован государствами-членами ЕС в различной степени. В результате возникла некая пестрая система, в рамках которой одни государства-члены применяют определенные ограничения и исключения, другие – нет. Ситуация в ЕС отражает положение, сложившееся во всем мире. Вследствие этого учителя никогда не могут быть вполне уверены, к каким материалам они могут иметь доступ, и на каких условиях, а к каким – нет. Эта неопределенность является препятствием для обучения и прогресса. На этом заседании представлены две основные традиции, сложившиеся в области исключений и ограничений. Имеется континентальная, или европейская, традиция, в которой очень подробно перечисляются разрешенные виды

использования произведений, а также виды использования, за которые причитается и не причитается оплата. Имеется также традиция, основанная на общем праве, или англо-американская традиция, которая сочетает очень краткие перечни разрешенных видов использования произведений с чрезвычайно гибким инструментом, именуемым доктриной добросовестного использования, когда конкретные виды использования произведений оцениваются с учетом государственных или общественных целей такого использования и объема используемого содержания. Обсуждаемые и предлагаемые основные принципы должны обеспечить правильный баланс между этими двумя системами, ни одна из которых не является идеальной, но обе из которых так или иначе работают. Важно выработать гармонизированный минимальный обязательный подход – не только потому, что это необходимо для конкретных областей деятельности, но и потому, что для экономики в целом необходимо обеспечивать определенную гибкость, чтобы добиваться прогресса в развитии наук и полезных искусств. В доработанном предложении Африканской группы предлагается небольшое изменение перечня исключений и ограничений, применяемого в ЕС, в сочетании с предложением уважаемого представителя Эквадора, в котором содержится попытка предусмотреть норму, позволяющую усовершенствовать режим исключений и ограничений в интересах образования. Текст по существу позволяет странам принимать новые ограничения и исключения, не противоречащие Бернской конвенции и установившейся практике, с учетом последних явлений в судебной практике.

129. Делегация Германии заявила, что законодательство Германии об авторском праве основано на Директиве ЕС о гармонизации определенных аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе. Все ограничения подлежат трехступенчатой проверке, предусмотренной Бернской конвенцией. Законодательство Германии не предусматривает никаких специальных ограничений или исключений для целей образования или научно-исследовательской деятельности, которые бы предусматривали какие-то ограничения копирования. Во-первых, каждый школьник или студент университета имеет право делать копии произведений для целей образования. Изготовление копий разрешается также третьим лицам, действующим в интересах учащихся. Во-вторых, любой учитель или преподаватель имеет право изготавливать копии произведений для каждого ученика или студента в своем классе, но это касается только частей произведений или целых небольших произведений. Если речь идет о более крупном произведении, разрешение дается на 10-15% от всего объема произведения. Если речь идет о произведении меньшего объема или размера, таком как стихотворение или картина, допускается копирование всего произведения. В качестве исключения из этого ограничения не допускается целиком копировать специализированные школьные издания. Когда учащиеся или учителя изготавливают копии таких произведений, правообладатель должен получать вознаграждение. Любое лицо, продающее копировальный аппарат, обязано платить определенную сумму обществу правообладателей по сбору роялти. Разрешается, далее, делать произведение доступным для публики в интересах образования или научно-исследовательской деятельности, но университеты, школы или научно-исследовательские организации обязаны обеспечивать использование таких произведений только учащимися или их сотрудниками, а не населением в целом, при этом допускается использование только примерно 10-15% от объема произведения. За такое использование правообладатель получает вознаграждение на основании контракта между представителями школ, университетов и научно-исследовательских организаций и обществами правообладателей по сбору роялти. Выражение «исполнение» имеет очень различные значения. Играть пьесу или декламировать стихотворение в классе разрешается только без зрителей, а показ видеоматериалов или трансляция передач в классе разрешается только в том случае, если это частный видеоматериал или передача, которые приносит учитель. Далее, разрешается транслировать или исполнять произведение на школьных мероприятиях, например, в рамках школьного театра и выступлений школьных оркестров. Если со зрителей или слушателей не взимается входная или иная аналогичная плата, то

в связи с таким исполнением не возникает обязательств по уплате вознаграждения правообладателю. Немецкое законодательство об авторском праве допускает цитирование с учетом его цели: это означает использование небольшой части произведения, хотя в определенных редких случаях это также означает использование произведения целиком.

130. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что система образования США опирается на динамичный коммерческий рынок образовательных материалов и материалов для научно-исследовательской работы, а также на ряд исключений и ограничений, предусмотренных законодательством об авторском праве, включая доктрину добросовестного использования и конкретные нормы, принятые в интересах учителей и учащихся. Используя механизмы лицензирования, добровольных соглашений и исключений и ограничений, предусмотренных законодательством об авторском праве, коммерческий рынок дает доступ к информации, результатам научно-исследовательской работы и результатам творческой деятельности, столь необходимый для обеспечения полноценного участия в информационном обществе. Коммерческий рынок включает в себя как основные издательские организации, так и некоммерческую прессу и служит интересам ряда образовательных учреждений и групп публики, включая частных лиц. Ограничения и исключения – это важная часть баланса авторского права, который должен обеспечиваться во всем мире и на национальном уровне. Надлежащие и сбалансированные исключения, отвечающие требованию трехступенчатой проверки, должны приниматься после тщательного изучения и учета всех обстоятельств, которые различаются от страны к стране. В Соединенных Штатах предусмотрен ряд специальных исключений в интересах образования, которые кодифицированы в разделе 110 Закона США об авторском праве, однако эти исключения очень трудно соотнести с конкретными тематическими рубриками, которые обсуждались на заседаниях Комитета. Например, применительно к тематической рубрике 5 (исполнение произведений в образовательных целях), раздел 110 позволяет учителям или учащимся показывать или исполнять произведения, охраняемые авторским правом, при условии, что это делается в рамках занятий в классе в некоммерческом образовательном учреждении и при условии, что произведение представляет собой изготовленную законным образом копию. Что касается тематической рубрики 9 (дистанционное обучение), то в конце 90-х годов в США началась активная работа, направленная на содействие развитию и распространению дистанционного обучения и обеспечение соответствия исключений из законодательства об авторском праве в интересах образования реальностям цифровой эпохи. В результате в 2002 г. в США был принят Закон о гармонизации технологий, образования и авторского права, также именуемый «Законом TEACH», который внес изменения в раздел 110, допускающие использование исполнений и демонстраций произведений, охраняемых авторским правом, в системах цифрового дистанционного обучения в соответствующих обстоятельствах и при соблюдении определенных ограничений. В частности, Закон TEACH расширил категории произведений, к которым относятся положения раздела 110 Закона об авторском праве и отменил требование наличия физического «класса» как условия соблюдения закона, заменив его понятием опосредованной учебной деятельности, осуществляемой под руководством обучающего. Вместе с тем, Закон TEACH признал существование имманентного риска для правообладателей в условиях применения цифровых технологий, предусмотрев ряд норм, защищающих их от несанкционированного распространения и воспроизведения произведений, охраняемых авторским правом. Согласно Закону TEACH, исключения, допускающие получение по сетям связи произведений, охраняемых авторским правом, распространяются только на аккредитованные образовательные учреждения или государственные органы и только на учащихся, официально зачисленных на соответствующие курсы. В целом образовательные учреждения не имеют права влиять на функционирование технических мер охраны прав, применяемых правообладателями для предотвращения фиксации и распространения используемых материалов. Согласно Закону TEACH, предусмотренное им исключение не распространяется на использование произведений, охраняемых

авторским правом, разработанных специально для использования в качестве онлайн-учебных материалов, учебников или других материалов, обычно приобретаемых учащимися для собственного использования. Комитету следует добиваться установления надлежащего баланса между потребностями образовательных учреждений и соблюдением ими своей ответственности в данной области. Что касается тематических рубрик 27 и 28, законодательство США также предусматривает определенные гибкие нормы в интересах образования, касающиеся предусматриваемых ими мер. Согласно положениям раздела 1201 Закона США об авторском праве, некоммерческие образовательные учреждения, а также библиотеки и архивы вправе обходить меры контроля доступа только для того, чтобы принять добросовестное решение о том, необходимо ли им приобрести легальную копию соответствующего произведения. Кроме того, руководствуясь положениями раздела 1201 указанного закона, Ведомство США по авторскому праву каждые три года проводит административное разбирательство и после консультаций с Министерством торговли разрабатывает исключения к установленным законом запретам на действия по обходу технических мер, с помощью которых контролируется доступ к произведениям лиц, являющихся пользователями отдельных категорий произведений. В рамках этой процедуры Соединенные Штаты дали разрешение на обход технических мер охраны прав для того, чтобы допустить включение отрывков из фильмов в новые произведения, создаваемые для оформления критических замечаний и комментариев преподавателей колледжей и университетов в образовательных целях. Наконец, доктрина добросовестного использования может означать в конкретных обстоятельствах предоставление права ограниченного использования произведений, охраняемых авторским правом, третьим лицам, в том числе для целей обучения, академической или исследовательской деятельности. Эта доктрина кодифицирована в разделе 107 Закона США об авторском праве и предусматривает четыре неисключительных фактора для их учета судами при решении вопроса о правомерности конкретных случаев использования произведений. Учет этих факторов часто требует сложного анализа фактов и обстоятельств каждого конкретного случая. Этот краткий обзор показал, что США имеет опыт применения исключений и ограничений, которые соответствуют некоторым из заголовков тематических рубрик, предложенных делегациями Бразилии, Перу, Эквадора и Нигерии, но, с другой стороны, они имеют небольшой национальный опыт регулирования некоторых вопросов, предложенных в связи с образованием (охрана здоровья или обеспечение безопасности населения, материальная ответственность, произведения, автор которых неизвестен, или компьютерные программы) или не имеют его совсем.

131. Делегация Франции заявила, что, согласно французской правовой традиции, исключения в интересах обучения предусмотрены в контексте Бернской конвенции ВОИС, а также в контексте Директивы ЕС 2009 г. Исключения из авторского права в интересах педагогической деятельности предусмотрены пунктом L1025 (e) французского Закона о правах интеллектуальной собственности. Согласно положениям об исключениях из авторского права в интересах педагогической деятельности, разрешенными действиями считаются представление и воспроизведение фрагментов произведений, исключая произведения, созданные для целей обучения, музыкальные партитуры и цифровые письменные произведения, предназначенные для целей иллюстрации в контексте обучения и научно-исследовательской деятельности, исключая развлекательные мероприятия, при условии, что публика, для которой предназначено такое представление или воспроизведение, состоит в основном из студентов, учащихся очного обучения, учителей или исследователей, непосредственно участвующих в этой деятельности. Такое представление и такое воспроизведение не приводит к коммерческому использованию произведений и вознаграждение за него выплачивается в виде согласованной разовой суммы. Французское законодательство по этим вопросам основано на пяти базовых принципах: Первый: вознаграждение не распространяется ни на какие материалы, используемые для обучения, такие как книги, музыкальные партитуры или цифровые произведения. Это включает школьные, а также университетские учебники, которые

также составляют исключение по законодательству многих других стран. С правообладателями согласовано протокольное соглашение об использовании книг и нотных изданий, а также периодических публикаций исключительно для целей обучения. Лицензия предоставляется параллельно с использованием, и важно учитывать, как лицензионная модель сочетается с применением исключений, которые составляют второй базовый принцип французского режима исключений. Представление или воспроизведение охраняемых произведений допускается только для иллюстрации учебного курса или работы, от начального школьного до университетского образования, публичного или частного, и дистанционного обучения. Никакого различия между традиционным и дистанционным обучением не проводится. Научные исследования включают все научные исследования, проводимые в государственных учреждениях, и критерий некоммерческого использования исключает научные исследования, выполняемые частными компаниями. Третий базовый принцип касается пользователей, поскольку упоминавшееся выше исключение в интересах педагогической деятельности касается использования произведений определенными группами пользователей, а именно, частью населения, состоящей из учащихся и исследователей, непосредственно участвующих в использовании произведений. Четвертый базовый принцип – это некоммерческий характер использования, что предусмотрено Директивой ЕС от 22 мая 2001 г., в которой, по существу, говорится о целях общекультурного характера. Последний базовый принцип, как и в немецком праве – это принцип вознаграждения. Исключение предусматривается только при условии выплаты вознаграждения, которое согласуется как разовая выплата.

132. Делегация Чили выразила недоумение по поводу принятого Комитетом порядка работы, поскольку, как она поняла, сессия будет посвящена презентации тематических рубрик или тем, и надеялась получить возможность представить свое предложение по вопросу об инженерном анализе (reverse engineering). Она также напомнила Комитету, что план работы предусматривал направление рекомендации в адрес Генеральной Ассамблеи по этим вопросам, и выразила беспокойство ограниченностью времени, имеющегося у Комитета для достижения договоренности.

133. Председатель заявил, что делегация Чили может представить свое предложение в отношении инженерного анализа.

134. Делегация Чили заявила, что ее предложение фигурирует под заголовком «Программное обеспечение и базы данных», так как оно непосредственно касается научно-исследовательской деятельности. Инженерный анализ – это деятельность, которая позволяет совершенствовать функционирование компьютерных программ. Страна приняла некоторые законодательные нормы, допускающие инженерный анализ компьютерных программ, при условии, что анализируемые компьютерные программы приобретаются законным образом и что такой анализ проводится для целей научных исследований или опытных разработок. Кроме того, информация, полученная в процессе инженерного анализа компьютерной программы, не может использоваться для создания или коммерциализации аналогичной компьютерной программы или программы, нарушающей права, охраняемые законом. Делегация предложила эту тему как одну из тем для обсуждения в контексте повестки дня сессии.

135. Делегация Индии выразила мнение о том, что инженерный анализ – важная тема для научно-исследовательской деятельности, в интересах которой Закон Индии об авторском праве предусматривает исключение из авторского права. Секретариат ВОИС выполнил серьезные исследования в области образования, которые охватывали национальное законодательство 157 стран и в которых был предложен ряд тематических рубрик. В этом контексте развитие квалификации и профессиональных навыков – это важный вопрос, которому правительство Индии уделяет большое внимание, и который касается даже лиц с низким уровнем образования, желающих повысить свою

квалификацию. В связи с этим инструктирующее обучение – это более важный вопрос, чем обычное обучение, и его следует включить в эту тематическую рубрику. Исключения в интересах добросовестного использования и добросовестной коммерческой практики уже рассмотрены, и подготовленный Секретариатом аналитический документ касается областей применения исключений в интересах образования. Следующий пункт, требующий обсуждения – это виды произведений и прав, на которые распространяются исключения в интересах образования. Исключения, направленные на использование образовательного контента в учебных целях в университетах, школах и других образовательных учреждениях должны оказывать помощь таким учреждениям. Консервативный подход к применению исключений следует отклонить, а в «Обзоре Харгривса» (Hargreaves Review) приводятся интересные примеры, имеющие значение не только для развитых, но и для развивающихся стран.

136. Делегация Соединенного Королевства поблагодарила делегацию Египта за ее просьбу представить последние данные о политике открытия доступа к результатам научных исследований. Британское правительство только что объявило о введении новой политики открытия доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством, считая, что обеспечение возможностей доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством, принесет реальные социально-экономические результаты. Это заявление стало итогом работы, проводившейся между издательскими и научно-исследовательскими организациями, в ходе которой было признано, что публикация материалов исходя из принципов открытого доступа, не являясь вопросом авторского права в прямом смысле слова, дает и значительные выгоды издательским организациям, и оборачивается для них определенными издержками. Важно отметить, что это заявление не связано с каким-либо пересмотром принципов авторского права Соединенного Королевства. Делегация заявила, что представит дополнительные комментарии в соответствующий момент работы сессии при обсуждении Комитетом конкретных тематических рубрик и заголовков, и, отвечая на комментарии делегации Индии, расскажет о некоторых недавних новых тенденциях в законодательстве Соединенного Королевства об авторском праве.

137. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, заявила, что она удовлетворена активностью, с которой делегации обсуждают эту важную тему, и поддерживает предложение Председателя об упорядочении процедуры обсуждения, чтобы добиться прогресса в работе, посвященной ограничениям и исключениям в интересах образования, научно-исследовательской деятельности, учреждений и лиц с ограниченными возможностями на базе подготовленных текстов. В связи с этим группа попросила Секретариат доработать рабочий документ и другие предложения по тексту, внесенные государствами-членами, и представить пересмотренный документ для повторного обсуждения на пленарном заседании. Группа также заявила, что она готовит ряд предложений по тексту.

138. Делегация Ирана (Исламская Республика) поддержала предложение, выдвинутое делегацией Египта.

139. Делегация Южной Африки попросила пояснений относительно предложения делегации Нигерии, попросившей рассмотреть вопрос о создании четырех тематических рубрик.

140. Председатель заявил, что Комитет работает с темами и будет продолжать работать в формате тем, а не тематических рубрик в строгом смысле слова.

141. Представитель Международной ассоциации издателей (МАИ) заявил, что Комитет обсуждал исключения из авторского права в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, что уже само по себе является огромной темой.

Комитету важно также помнить о международном консенсусе по вопросам авторского права, который недавно был вновь подтвержден Пекинским договором, и государствам-членам необходимо будет решить, будет ли разумным вновь рассматривать под рубрикой «Авторское право и образование» все вопросы, по которым только что, три недели назад, был подтвержден международный консенсус. Выступавший также напомнил государствам-членам о том важном принципе, что работа Комитета должна опираться на документы. Важно, чтобы образовательные и издательские организации понимали, где существуют конкретные проблемы доступа к образовательному или общему контенту, а также поняли и обменялись опытом по поводу того, в каких случаях для преодоления таких проблем доступа применяются исключения из авторского права, какой результат дали такие исключения, и действительно ли они позволили разрешить эту проблему, или же это сделать не удалось. Ассоциация рассчитывает больше услышать и рассказать о реальностях образования и доступа к образовательному контенту, в особенности в отношении начального и среднего образования, где вопросы доступа касаются целиком местного контента и местных языков и соответствующих материалов, поставляемых местными издательскими организациями.

142. Представитель Ассоциации издателей научной, технической и медицинской литературы (STM) заявил, что, хотя Комитет рассматривает вопросы образования и научно-исследовательской деятельности, при этом затрагивается более общий вопрос доступа публики к произведениям. Открытый доступ – это новый подход к издательской деятельности, и многие члены STM уже разработали функциональные и жизнеспособные бизнес-модели, позволяющие использовать эту форму публикации произведений. Доступ публики не обязательно регулировать через режим исключений или путем применения бизнес-модели открытого доступа. STM тесно сотрудничает с программой, именуемой «Наука ради жизни» (Research for Life), о которой несколько раз уже рассказывалось на заседаниях ПКАП. Например, более 9.000 единиц ресурсов доступны для свободного доступа пользователей и исследователей более чем в 100 странах, при этом в подавляющем большинстве стран, которые можно считать наименее развитыми, они доступны абсолютно бесплатно. Политика государственного финансирования научных исследований, о которой шла речь, не имеет никаких реальных последствий для исключений, так как она представляет собой пример согласия правообладателей и применения системы лицензирования в интересах расширения доступа публики к произведениям. В рамках этой политики никогда не ставится под вопрос необходимость получать согласие автора или правообладателя на публикацию произведений в формате препринта, публикации после издания, осуществлённого в соответствии с авторским договором или на любом более позднем этапе процесса распространения произведений. Авторское право служит стимулом для творчества и распространения знаний.

143. Представитель организации «Knowledge Ecology International» (KEI) заявил, что, возможно, некоторые делегации считают, что его организация преувеличивает степень, в которой трехступенчатая проверка в настоящее время важна для исключений из авторского права. Тем не менее, это важный критерий правомерности исключений, который не применим к некоторым другим исключениям, оцениваемым по другим критериям. Он выразил надежду на то, что по мере работы сессии он сможет устранить некоторые недоразумения по поводу применимости трехступенчатой проверки к Бернской конвенции, а также к некоторым другим сферам, таким как средства правовой защиты или борьба с антиконкурентной практикой. Он упомянул заявление представителя Нигерии, который говорил о том, что задача состоит в обеспечении доступа к знаниям для всех, что должно быть общей целью для всех делегаций, подобно тому, как цель обеспечения доступа к лекарствам обсуждается и считается общей задачей в рамках Всемирной организации здравоохранения. Представитель Индии коснулся вопроса об исключениях, за которые предусматривается и не предусматривается вознаграждение, которые играют различную роль. Попытка предложить модель исключений, за которые предусматривается вознаграждение, была сделана в Дополнении к Бернской конвенции,

и там она оказалась неудачной, тем не менее, эта модель с успехом применяется в Финляндии в ряде областей. Важно обеспечить правильный баланс между доступом к образовательным материалам, доступом к знаниям и решением проблем развития в развитых странах, с одной стороны, и расширением возможностей для лиц с нарушениями зрения, с другой. Представитель КЕИ выразил надежду на достижение прогресса в вопросе подготовки договора о расширении возможностей для лиц с нарушениями зрения, который стал бы огромным прорывом и позволил бы укрепить взаимное доверие сторон, и в то же время добиться продвижения в вопросе расширения доступа к знаниям в сфере образования и развития.

144. Представитель Кинематографической ассоциации (МРА) напомнил, что цель законодательства об ИС – стимулировать творчество и распространение новых произведений в интересах всех заинтересованных сторон во всем мире, обладателей авторских прав, пользователей, научно-исследовательских учреждений, киноиндустрии Нигерии, киноиндустрии Голливуда, киноиндустрии Индии и других стран. Он выразил сомнения по поводу вопросов, поднятых в документе, касающемся обеспечения баланса прав авторов и других правообладателей, с одной стороны, и интересов бенефициаров исключений, с другой, и поддержал идею сбалансированных исключений, которые принципиально важны для всей системы. Он заявил, что у него много вопросов по поводу предлагаемых определений и отметил, что исключения, а также доктрина добросовестного использования – это средства правовой защиты, а не права, и что ВОИС уже выработала определенные решения по вопросам технических мер охраны прав. Ряд вопросов, таких как произведения, автор которых неизвестен, исчерпание прав и контракты, произведения, которых больше нет в продаже, другие категории лиц с ограниченными возможностями и интерпретация трехступенчатой проверки, требуют дальнейшего обсуждения. Применяемые в настоящее время международные принципы обеспечивают государствам-членам значительную степень свободы в применении сбалансированных исключений. Однако, для того, чтобы исключения могли существовать, необходимо предусматривать соответствующие права. Национальные решения также требуют определенного обсуждения в Комитете, и недавние решения, принятые в США, Канаде и Европе, продемонстрировали необходимую гибкость. Однако ряд актуальных вопросов, существующих в разных регионах мира, не удастся решить при помощи механизма исключений из авторского права, который нельзя считать панацеей. Масштабные перемены и развитие цифровых технологий и сетей бросают вызов системе авторского права, а также доказывают важную роль контента. Для создания стимулов к творчеству и распространению новых произведений в цифровых форматах необходимо принимать дополнительные меры.

145. Представитель Международной федерации организаций по правам на воспроизведение (МФОПВ) напомнил о важности обеспечения доступа к культурному контенту для организаций образовательной сферы, научно-исследовательских организаций и библиотек. Авторы, издательские организации и клиринговые центры работают над расширением этих возможностей. Авторы создают наилучшие возможные произведения для образовательной работы в школах, для научно-исследовательской деятельности и для индустрии развлечений, и это требует поддержки, которая возможна лишь на основе выплаты должного вознаграждения за их произведения. Издательские организации вкладывают необходимые средства в распространение произведений, как на бумажных носителях, так и в цифровом формате, и обеспечивают условия для использования коллективных прав на использование фрагментов произведений инновационными методами, основанными на современных технологиях. С введением исключений, не предусматривающих выплату вознаграждения, эта цепочка формирования стоимости будет разорвана, и издательские организации не смогут работать так, как они работали до сих пор. Это будет огромным шагом назад, и издательские организации не смогут и далее осуществлять среднесрочные и долгосрочные инвестиции. Как отмечали делегации Европейского Сообщества и его

государств-членов и Соединенных Штатов Америки, следует поддерживать необходимый баланс между правами авторов и других правообладателей и требованиями пользователей, которым необходим соответствующий доступ к контенту, включая цифровой контент.

146. Председатель отметил, что, согласно результатам обсуждения, состоявшегося в предыдущий день, Комитет должен подготовить документ, отражающий обсуждение вопросов предыдущего дня в плане предложений по тексту договора и замечаний текстового характера. Он отметил, что в данный момент, пока документ печатается для распространения среди участников заседания, он попросит Секретариат доложить, что именно было сделано. Он также спросил делегацию Египта, может ли она выступить по вопросу о правах других категорий лиц с ограниченными возможностями, по которому она собиралась выступить.

147. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, сообщила, что утром этого дня она представила дополнительные предложения по тексту договора, касающиеся не только прав лиц с другими ограниченными возможностями, но и других тем, содержащихся в подготовленном рабочем документе. Она добавила, что оставляет вопрос о своем выступлении с изложением этих дополнительных предложений на усмотрение Председателя.

148. Председатель сообщил, что Секретариат пояснит, какие именно изменения были внесены в документ, и затем предоставит слово делегации Египта для изложения ее предложений.

149. Секретариат отметил, что он подготовил еще одну версию рабочего документа, с которым Комитет работал в предыдущий день, разбив его на два раздела. Первый раздел включает в себя дополнительные предложения по тексту документа, а именно, дополнительные статьи, определения и/или предложения, которые называются уже не тематическими рубриками, а темами. Темы не перенумеровывались, и их порядок не менялся, пока не завершится обсуждение, шедшее с предыдущего дня, в ходе которого сторонники различных тем поясняли свои позиции. Второй раздел отражает комментарии, внесенные в ходе обсуждения и взятые непосредственно из стенографического отчета заседания. Секретариат отметил, что он не пытался соотнести эти комментарии или их фрагменты с темами, как они сформировались на этот момент времени.

150. Председатель отметил, что после того, как все делегации получили представление о внесенных изменениях, будет вполне оправданным ожидать содержательного и активного участия делегаций в работе над этим документом.

151. Делегация Индия передала в Секретариат исправление текста на стр. 4: «оригинальная база данных» означает «оригинальную совокупность».

152. Председатель попросил делегацию Египта представить предложения Африканской группы.

153. Делегация Египта попросила делегацию Нигерии представить дополнительные предложения Африканской группы.

154. Делегация Нигерии, выступая от имени Африканской группы, представила дополнительные предложения Африканской группы, заявив следующее: первое предложение касается темы «отсутствие прав на авторско-правовую охрану». Это предложение отражает существующие стандарты Бернской конвенции, Договора ВОИС об авторском праве, Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, а также

согласованных заявлений к этим международным договорам. В нем содержится положение о том, что неоригинальные базы данных не подлежат авторско-правовой охране, а также о том, что юридические акты и официальные тексты административных, правовых или регулирующих ведомств также не подлежат авторско-правовой охране, и подтверждается норма Соглашения по ТРИПС о неприменимости авторско-правовой охраны к идеям, процедурам и процессам. Фактически речь идет о положении, которое поддерживает и гарантирует на международном уровне надежный режим охраны общественного достояния. Второе предложение Африканской группы касается «исчерпания прав». В Соглашении по ТРИПС данный вопрос не урегулирован в связи с различиями в подходе к исчерпанию прав между странами ЕС и США. Африканская группа предлагает положение об исчерпании прав, которое, в частности, должно предусматривать право развивающихся и наименее развитых стран пользоваться, в рамках доступа к произведениям, права на которые исчерпаны, положениями, которые уже предусмотрены Приложением к Бернской конвенции. Третье предложение касается конкретных исключений, многие из которых участники обсуждали в предыдущие дни. Эти конкретные исключения в значительной мере основаны на Европейской директиве об авторском праве, Европейской директиве INFOSOC, традициях добросовестной коммерческой практики и добросовестного использования, сложившихся в Соединенном Королевстве, Соединенных Штатах Америки, Индии, Нигерии и Израиле. Это положение регулирует конкретные исключения, касающиеся временных действий по воспроизведению произведений, имеющих эпизодический характер, но являющихся неотъемлемой частью технологического процесса, если их единственная цель – создать условия для передачи материалов посредником по сети для любого законного использования, предусмотренного актом, договором или законом. Оно также касается воспроизведения произведений, за исключением нотных партитур, воспроизведения материалов для частного использования и индивидуального изучения, когда цели такого использования и изучения не имеют, ни прямо, ни косвенно, коммерческого характера, краткосрочного пользования записями произведений вещательными организациями и воспроизведения эфирных передач некоммерческими социальными учреждениями, такими как больницы или тюрьмы, в отношении которого может быть предусмотрено право на справедливое вознаграждение, использования для перевода, обучения, тестирования, изучения или научных исследований, при условии соблюдения во всех возможных случаях прав на указание автора, инженерного анализа или декомпиляции компьютерных программ в целях обеспечения совместимости систем; использования произведений в интересах лиц с ограниченными возможностями, при условии, что такое использование непосредственно связано с такими ограниченными возможностями, не имеет коммерческого характера и требуется в силу конкретных ограниченных возможностей лиц; воспроизведения материалов органами прессы или публичных сообщений, касающихся статей на текущие экономические, политические или религиозные темы или других предметов, связанных с осуществлением права прессы на свободу слова; цитирования произведений в рамках критики или анализа; использования произведений в целях охраны здоровья населения или общественной безопасности, именуемого также в законодательстве и практике Европейского Союза, Соединенных Штатов Америки, Канады и Соединенного Королевства «государственным использованием»; использования для обеспечения надлежащего исполнения административных, парламентских или судебных процедур и отчетности о таковых; использования политических выступлений или публичных лекций в виде фрагментов, которые могут пускаться в обращение; использования для целей карикатуры или пародии; использования в рамках религиозных или официальных праздников, в рамках которых образовательные учреждения демонстрируют свои достижения; эпизодического использования произведений в других произведениях; использования в связи с демонстрацией или ремонтом любого оборудования; использования в рамках публичного сообщения или предоставления доступа в рамках научного сотрудничества или частного изучения, при условии, что это имеет место на специально выделенных терминалах в помещениях публично доступных библиотек. Кроме того, Африканская группа хотела бы

представить предложение, в котором, по существу, говорится, что, независимо от перечней исключений, принятых к настоящему моменту, договаривающиеся стороны должны иметь право принимать новые ограничения или исключения, облегчающие достижение целей, сформулированных в предлагаемом заявлении, при условии, что они не противоречат Бернской конвенции и сложившейся практике государств, включая право доступа к образовательным материалам и результатам научных исследований. Было также заявлено, что, согласно позиции Африканской группы, договаривающиеся стороны могут предусмотреть практику добросовестного использования. Четвертое положение, предложенное Африканской группой, касается использования произведений библиотеками, архивами, музеями и галереями для изготовления копий произведений в процессе их хранения в рамках работы по восстановлению их утраченных фрагментов; изготовления копий произведений в таких форматах, которые делают их доступными, прежде всего в виде переводов или копий, изготавливаемых для лиц с ограниченными возможностями; изготовления копий произведений в случаях, когда разрешение автора не может быть получено после приложения разумных усилий и когда за них может причитаться справедливое вознаграждение; изготовления копий произведений, доступных на абонементной основе, причем такие права должны предусматриваться только в отношении произведений, используемых с некоммерческими целями. Кроме того, оно также предусматривает для архивов, библиотек, музеев и галерей право личного использования таких копий, их изучения и передачи пользователям на абонементной основе. Библиотеки должны иметь право получать друг от друга по почте, по факсу или любыми способами экземпляры произведений, которые могут отсутствовать в их коллекциях, с определенными оговорками в отношении их удаления, если они будут отпечатаны в фиксированной форме. Пятое положение принято в интересах образовательных учреждений, которые должны иметь возможность пользоваться правами, гарантированными в настоящее время Дополнением к Бернской конвенции, включая право на создание перевода, воспроизведение и публикацию переведенных произведений и обеспечение доступности произведений для лиц с ограниченными возможностями, зачисленных в такие образовательные учреждения или являющихся зарегистрированными пользователями таких библиотек, и в этих случаях образовательное учреждение или научно-исследовательская организация должны иметь право импортировать или экспортировать приобретенные законным образом копии, изготовленные в соответствии с этими положениями. Шестое предложение касается контрактов, которые могли бы содержать попытки обойти или признать недействительными ограничения и исключения, признаваемые международным или национальным правом: должна быть предусмотрена норма о том, что такие контракты не соответствуют требованиям политики авторского права. Седьмое предложение предусматривает конкретные исключения в интересах науки, касающиеся воспроизведения результатов и условий научных исследований, повторное использование идей посредством поиска, повторное использование фактов, данных или выводов и возможность обхода мер технической защиты для обеспечения доступа к таким произведениям в очень узко определенных научных целях. Предлагается условие, согласно которому, в случаях, когда научная организация или научно-исследовательское учреждение имеют некоммерческий характер, такое использование должно осуществляться за разумное вознаграждение для правообладателей. Некоммерческие образовательные учреждения и научно-исследовательские организации будут вправе использовать такие произведения, а контракты, ограничивающие права ученых на получение доступа к таким произведениям, должны признаваться недействительными. Эти положения следует также применять в вопросах охраны баз данных. Предложение о технических мерах охраны прав просто облегчает доступ к произведениям, будь то охраняемым или не охраняемым авторским правом, в отношении которых применяются меры технической охраны прав, когда такой доступ осуществляется для частного некоммерческого использования, частного изучения или научных исследований, инженерного анализа или декомпиляции в интересах лиц с ограниченными возможностями или для использования, направленного на улучшение охраны здоровья

населения и общественной безопасности; те же самые положения касаются управления цифровыми правами (УЦП). Учитывая важность дистанционного обучения и достаточности доступа к цифровому контенту, особенно значительной признается роль провайдеров услуг Интернет, и в связи с этим внесено предложение об ограничении ответственности таких провайдеров. Внесено предложение об обеспечении доступа к результатам научных исследований, финансируемых государством, которым, по существу, просто предлагается предусмотреть в предлагаемом документе положение, позволяющее открывать доступ к результатам научных исследований, полностью или частично профинансированных за счет государственных средств государства-члена, в течение 12 месяцев их закрепления в постоянной или устойчивой форме. Если такое раскрытие или доступ наносят ущерб интересам национальной безопасности или другим основным государственным интересам, договаривающей стороне следует заявить о своем отказе разрешить их и привести конкретные мотивы для такого отказа. Такие ограничения и исключения предлагается применять в отношении лиц с ограниченными возможностями при условии, что они имеют некоммерческие цели, и предусматривается положение, распространяющее эти права лиц с ограниченными возможностями также на личное использование. Два предложения касаются библиотек и архивов и права библиотек и архивов приобретать произведения и передавать их копии друг другу и облегчить трансграничное использование произведений, изготовленных в рамках применения исключения или ограничения. Кроме того, предлагается предусмотреть право библиотек на воспроизведение произведений для личного или частного пользования читателями; право на перевод произведений в интересах образовательных или научно-исследовательских учреждений по их запросам; обеспечивать сохранение произведений и разрешать создание национальных хранилищ, в рамках которых конкретные библиотеки или архивы могут выступать в качестве уполномоченных хранилищ, в которые могут сдаваться экземпляры произведений. Наконец, в предложении говорится об изъятых из обращения или недоступных произведениях и произведениях, автор которых неизвестен, с тем, чтобы создать условия, при которых библиотеки, подавляющее большинство которых в странах Африки входит в состав образовательных учреждений, имели возможность сохранять и использовать изъятые из обращения или недоступные произведения, включая произведения, автор которых неизвестен.

155. Делегация Европейского Союза и его государств-членов отметила, что, ознакомившись с перечнем упомянутых тем, она хотела бы задать ряд вопросов. Она отметила, что Комитету необходимо учитывать мандат, в рамках которого он работает в настоящее время, который формулируется как «ограничения авторского права в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями». Она также заявила, что в перечне тем присутствовал ряд тем, которые, судя по всему, относятся к другим предметам и другим документам, обсуждавшимся ранее, таким как документы о правах библиотек и архивов. Она также упомянула, что поднимались также некоторые другие вопросы, связанные с любыми темами в рамках мандата настоящего заседания ПКАП, которые не получили достаточно ясного обоснования. Делегация попросила внести какую-то ясность, чтобы Комитет не оказался в ситуации, когда он пытается охватить всё и вся и выходит за рамки своего мандата, так как делегация хотела бы, чтобы обсуждение было полезным и целенаправленным.

156. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что делегация Европейского Союза и его государств-членов уже задала некоторые из вопросов, которые она хотела поднять. Делегация отметила, однако, что для нее основной вопрос состоит в том, что мандат сессии, в рамках которого работает Комитет, на основании договоренности делегаций, достигнутой по итогам двадцать первой сессии ПКАП, касается исключений и ограничений в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений и лиц с другими ограниченными возможностями. Делегация заявила, что в

выступлении делегации Египта, являющейся координатором Африканской группы, ясно прозвучало, что Африканская группа собирается внести какие-то новые идеи, предложения и текстовые формулировки, касающиеся лиц с другими ограниченными возможностями. Тем не менее, в выступлении делегации Нигерии были затронуты такие темы, как воспроизведение материалов в прессе, проблемы прав лечебных учреждений, материалы, составляющие общественное достояние, ограничения авторских прав в интересах провайдеров Интернет-услуг, частное некоммерческое использование; представляется, что все эти темы не связаны с темой образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений. Поэтому делегация попросила делегацию Нигерии дать определенные пояснения от имени Африканской группы. Она отметила, что прозвучавшее предложение выглядело как предложение замены документа SCCR/20/11 и документов, принятых на его основе. Было заявлено, что в этом случае делегация Соединенных Штатов Америки будет рада рассмотреть новое предложение Африканской группы, или же она просит пояснить, есть ли в нем какие-то положения, фактически представляющие собой предложение, конкретно относящееся к вопросам, над которыми Комитет работает в данный момент.

157. Делегация Нигерии заявила делегации Европейского Союза и его государств-членов и делегации Соединенных Штатов Америки, что она имела в виду образование в условиях Африки, а не в условиях Европейского Союза или Соединенных Штатов Америки. Она отметила, что Африканская группа озабочена тем, чтобы обеспечить возможности продуктивного использования образовательных возможностей, в особенности преимуществ цифровых технологий, распространение которых на континенте имеет лавинообразный характер, для образовательных целей. Она заявила, что, хотя темы, предлагаемые Африканской группой, могут казаться не относящимися к образованию, так как не относятся к форумам и учреждениям, через которые происходит распространение образовательных материалов, они имеют весьма непосредственное отношение к образовательному процессу. В заключение она указала, что новые предложения будут интегрированы в первоначальное предложение Африканской группы, в рамках нового текста, представляющего собой сочетание новых и старых положений.

158. Председатель попросил государства-члены представить свои комментарии и предложения по новому документу, подготовленному Секретариатом в предыдущий день, который был только что распространен среди них.

159. Делегация Европейского Союза и его государств-членов отметила, что пока все еще требуется дальнейшее упорядочение тем обсуждения, так как имеется довольно много случаев частичных совпадений и значительная часть вопросов, как бы ни были отличны системы образования и научных исследований в других странах, по-прежнему кажутся совершенно не относящимися к темам, обсуждаемым Комитетом. Она подчеркнула, что для участников обсуждения безусловно важно суметь добиться того, что у них в руках будет документ, помогающий обсуждению в будущем и отражающий сбалансированным и всеохватным образом комментарии, высказанные различными сторонами, и занимаемые ими позиции. Она указала, что необходимо добиться того, чтобы выступления, прозвучавшие по конкретным темам – не просто красивые слова, а предложения текстового характера – были отражены в документе надлежащим образом и в определенной форме, в соответствии с мандатом, который получила сессия, и подходом, который Комитет уже применил при подготовке своего предварительного документа, касающегося библиотек и архивов. В этом смысле, когда документ имеет открытый характер, можно будет видеть в нем на равных основаниях как предложения по тексту договора, которые были внесены в виде формулировок договора, так и предложения по тексту договора, отражающие позиции различных государств-членов по различным темам.

160. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, отметила в связи с

первым пунктом своего предложения относительно бенефициаров, что накануне она попросила провести различие между библиотеками и архивами, поскольку последние организации должны быть предметом другого документа. Она также предложила отразить заявления и выступления различных делегаций в другом документе, а не в документе, содержащем предложения по тексту договора, отражающие положения национального законодательства, допускающего такие ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений и лиц с ограниченными возможностями, с тем, чтобы выработать целостный документ.

161. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, отметила, что документ, в том виде, в каком он существует, выглядит осмысленным и рациональным. Говоря об отражении комментариев, она заявила, что комментарии выражают позиции государств-членов и их следует включить в отчет о сессии, или они могли бы быть приложены к документу, так как она считает все эти темы открытыми. Она выразила озабоченность по поводу того, что включение в документ комментариев могло бы осложнить процесс дальнейшего согласования текста, так как это не соответствует мандату Генеральной Ассамблеи, утвержденному для Комитета и предусматривающему работу на базе предложений по тексту договора. Она заявила, что если государства-члены хотели бы обменяться опытом, Секретариат мог бы подготовить информационный документ к следующей сессии ПКАП.

162. Делегация Италии присоединилась к другим делегациям, поблагодарив Секретариат за большую и трудную работу по подготовке рассматриваемого ими документа. Она отметила, что считает предпочтительным, чтобы Комитет принял один документ, содержащий как комментарии, так и предложения по тексту, используя в качестве образца утвержденный документ, касающийся прав библиотек и архивов.

163. Делегация Чешской Республики присоединилась к мнению делегации Италии, делегации Европейского Союза, выступившей от имени его государств-членов, и других делегаций, также полагая, что следует принять единый документ, так как было бы логичным иметь собранной в одном месте всю информацию, относящуюся к каждому из разделов документа. Она предложила, следуя предложению делегации Италии, использовать подход, который был применен при работе над документом, касающимся прав библиотек и архивов.

164. Делегация Чили предложила, во избежание длительного обсуждения перед достижением итогового результата, которое имело место на предыдущей сессии ПКАП при работе над документом, касающимся прав библиотек и архивов, считать документ и его формат основой для ведения работы по вопросам исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Она пояснила, что не имеет в виду принятие окончательного итогового формата, но, может быть, внесение улучшений или пояснений по определенным разделам документа, которые рассматриваются в соответствующий день. В связи с этим она предложила, в качестве первого шага, прийти к единому пониманию по поводу того, какие темы следует обсудить, в рассмотрение каких тем различные делегации должны внести свой вклад в виде правовых норм, комментариев или в любой иной форме, в зависимости от того, что сами делегации считают наиболее подходящим. В заключение она привела ряд примеров, чтобы подчеркнуть факт наличия нескольких различных простых способов сокращения числа тем и сведения их к вопросам, которые могли бы быть более доступными и понятными для делегаций.

165. Делегация Эквадора предложила развести в документе два предложения: «трехступенчатую проверку» и «область применения трехступенчатой проверки», а также добавить в текст тему ограничения применения средств правовой защиты.

166. Делегация Южной Африки указала, что она считает правильным помещению комментариев отдельно от предложений по тексту договора. Она отметила, что, насколько она понимает, мандат, выданный Комитету, предусматривает работу на базе текстов, комментарии к которым следует просто дать в приложении к документу, поскольку комментарии будут в действительности отражены в отчете Комитета как иллюстрация того, что заявили государства-члены в ходе обсуждения.

167. Делегация Алжира поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы, присоединившись также к предыдущим предложениям делегации Южной Африки. Она заявила, что она особенно рассчитывает на то, что документ, который будет принят в результате работы Комитета по вопросу исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, станет ясным документом, который позволит делегациям эффективно вести свою работу. Она отметила, что также поддерживает идею отделения комментариев, с которыми выступили делегации государств-членов, от собственно текста. В заключение делегация отметила, что готова проявить гибкость в вопросе о том, следует ли принять два документа или один документ с приложением.

168. Делегация Ганы поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы, а также предыдущие комментарии делегаций Южной Африки и Нигерии, присоединившись к предложению подготовить текст отдельно от полученных комментариев и перенести комментарии в приложение. Она заявила, что это могло бы помочь делегациям принять решения по поводу того, какие предложения следует принять, а какие – отвергнуть.

169. Делегация Индонезии поддержала выступление, прозвучавшее от имени Азиатской группы, а также выступление делегации Алжира, относительно необходимости отделения комментариев от предложений по тексту. Она предложила принять их как отдельный информационный документ или приложение, с тем, чтобы не усложнять текст, принимаемый для обсуждения и согласования, и способствовать прогрессу в обсуждении данного вопроса.

170. Делегация Сенегала поддержала заявление делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы, и отметила, что документ следует разделить на два документа. Комментарии необходимо выделить в совершенно отдельный документ. Она отметила важность комментариев, но заявила, что, учитывая характер мандата Комитета, необходимо принять совершенно отдельный текст, с тем, чтобы делегации могли лучше понять документ и работать над ним более эффективно.

171. Делегация Нигерии поддержала заявление, сделанное имени Африканской группы, а также заявления делегаций Алжира, Ганы и Южной Африки, подчеркнув, что Комитету следует выполнить полученный им мандат, предусматривающий подготовку предложений и отделение текста от комментариев.

172. Делегация Туниса присоединилась к заявлению делегации Египта, сделанному от имени Африканской группы, по поводу документа. Она отметила огромную важность обеспечения участниками сессии принятия международных исключений и ограничений в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, позволяющих пользоваться чем-то более определенным, чем туманные формулировки, используемые в настоящее время в существующих международных документах, таких как Бернская конвенция. Она заявила, что было бы принципиально важным достижением, если бы делегации смогли восстановить баланс между интересами правообладателей, общественными интересами и правом доступа к культуре и знаниям, особенно в развивающихся странах. Она отметила необходимость практических решений для выработки плана действий, а также необходимость разработки практических

инструментов, таких как методические рекомендации по вопросам гибких возможностей, предоставляемых режимом исключений и ограничений, профессиональной рекомендуемой практики в области авторского права и различных договорных режимов.

173. Делегация Кении заявила о поддержке заявления делегации Египта, сделанного от имени Африканской группы относительно отделения комментариев от текста. Ее представитель заявил, что он также хотел бы поддержать предложения, представленные уважаемым представителем Нигерии в качестве дополнения к предложению Африканской группы, отметив, что невозможно переоценить важность затронутых в них тем в рамках усилий по прекращению «книжного голода». Обсуждение, состоявшееся утром по предложенной теме, без сомнения, поможет достичь этой цели.

174. Делегация Индия предложила, чтобы каждая делегация указала Секретариату ВОИС, какую часть ее комментариев следует перенести в соответствующий тематический раздел основного текста, а какую – оставить в разделе общих комментариев.

175. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы Повестки дня в области развития, отметила, что Группа предпочитает сохранить текст отдельно от комментариев, с тем, чтобы обеспечить лучшую читаемость документа. Она отметила, что это первая попытка Секретариата организовать текст таким образом, и он соответствует общему подходу, и в этом случае имеется текст и предложения по нему и имеются комментарии, и если комментарии вынесены из текста, это облегчает чтение документа и понимание собственно текста.

176. Делегация Перу предложила делегациям учесть, что они вносили свои предложения на предварительном этапе работы Комитета. Она также предложила оставить вопрос об организации комментариев по всем этим темам на усмотрение Секретариата. Она призвала все делегации принять участие в этой части работы, взаимодействуя с Секретариатом в установлении связей между комментариями, с одной стороны, и темами, с другой.

177. Председатель изложил предложение региональных координаторов провести работу по упорядочению документа при поддержке некоторых «друзей Председателя», чтобы выработать документ более оптимальной структуры. Он отметил в заключение, что они будут работать, применяя указанный подход, и на следующий день можно будет вести обсуждение на базе такого реорганизованного документа.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

178. В соответствии с повесткой дня Председатель обратился к пункту 7, посвященному охране прав вещательных организаций, и напомнил, что в ходе своей двадцать третьей сессии ПКАП согласовал план работы, с тем, чтобы добиться прогресса в обсуждении, имеющем целью подготовку рекомендации следующей сессии Генеральной Ассамблеи (ГА) ВОИС в сентябре 2012 г. Чтобы достичь этой цели, участники Комитета договорились согласовывать единый текст как основу для обсуждения. Председатель отметил, что, помимо учета различных документов и предложений, внесенных по данной теме, на рассмотрение Комитета было подано два новых документа: документ SCCR/24/3, представленный делегацией Японии, и документ SCCR/24/5, представленный делегациями Южной Африки и Мексики. Делегациям, подавшим эти два предложения, было предложено представить их Комитету.

179. Делегация Японии заявила, что главная цель ее предварительного предложения – обеспечить прогресс в обсуждении, направленном на принятие нового договора, и что не все положения, содержащиеся в этом предложении, обязательно отражают позицию

Японии. В связи с этим правительство Японии оставляет за собой право вносить в него изменения и дополнения для подачи дальнейших предложений с учетом результатов его последующего обсуждения на международном или национальном уровне. По существу, новое предварительное предложение по вопросу охраны прав вещательных организаций сужает набор альтернатив, содержащихся в документе SCCR/15/2. С момента проведения второй специальной сессии ПКАП в июне 2007 г. Комитет обсуждает проблему охраны прав вещательных организаций почти пять лет. Делегация выразила мнение о том, что, хотя документ SCCR/15/2 содержит много альтернативных вариантов, содержащийся в нем набор альтернатив можно сузить с учетом итогов обсуждений, уже состоявшихся в рамках ПКАП. Для принятия нового договора Комитету необходимо окончательно определить предмет, цель и область применения охраны в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 г. Что касается цели нового документа, он должен обеспечивать защиту от пиратского использования сигнала, передаваемого организациями эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле. Кроме того, почти достигнут консенсус по поводу того, что предметом договора является сигнал, передаваемый организациями эфирного и кабельного вещания, понимаемыми в этом смысле. Расхождения во мнениях остались только в отношении области применения охраны. К счастью, делегации Южной Африки и Мексики внесли на обсуждение свое предложение (документ SCCR/24/5), однако предусмотренная в нем область применения отличается от области применения, предусмотренной документом SCCR/15/2. В предложении Японии вебкастинг, включая одновременную передачу файлов нескольким узлам (simulcasting) вещательными организациями, исключен из области применения договора. Делегация выразила надежду на то, что суженная версия документа SCCR/15/2 могла бы и далее способствовать обсуждению, которое могло бы вестись на основе сравнения этих двух предложений. Статья 2 (Определения) совпадает со статьей, содержащейся в документе SCCR/15/2, что соответствует мандату Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 г. Передача по компьютерным сетям не входит в определение вещания. Большинство остальных статей имеет те же формулировки и пояснения, которые содержатся в документе SCCR/15/2. Например, статья 9 (Право на воспроизведение) полностью совпадает с положениями статьи 12 (альтернатива НН) документа SCCR/15/2. Чтобы обеспечить согласие большинства государств-членов, был избран наиболее гибкий из альтернативных вариантов. Что касается статьи 12 (Право на предоставление доступа в форме фиксированных передач), первоначально фигурировавшей в документе SCCR/15/2 в виде статьи 15, была избрана наиболее гибкая альтернатива. Чтобы обеспечить дополнительную гибкость, по некоторым статьям были предложены новые альтернативы. По статье 13, касающейся охраны сигнала до вещания, были предложены две альтернативы, обеспечивающие бóльшую гибкость по сравнению с альтернативой 1, повторяющей текст статьи 16 документа SCCR/15/2. Документ SCCR/15/2 включает предложения государств-членов, и составители нового документа не стремились исключать какие-то варианты или альтернативы, поскольку любое государство-член вправе добавлять возможные варианты и альтернативы. Комитету необходимо обсудить, прежде всего, область применения охраны и определение понятия «вещания», поскольку основные расхождения между различными предложениями касаются именно области применения охраны и определения понятия «вещание». Чтобы облегчить процесс сравнения текстов, была подготовлена сопоставительная таблица предложений Южной Африки, Мексики и Японии и высказанных комментариев, которая будет распространена среди членов Комитета.

180. Делегация Южной Африки заявила, что она попытается дать общий обзор предложений, полученных ею от государств-членов и того, как они были отражены в тексте пересмотренного предложения. Было получено семь предложений: от делегаций Бразилии, Индии, Ирана (Исламская Республика), Японии, Монако, Сенегала и Швейцарии. Делегация также напомнила, что в Женеве и Пекине состоялись различные неофициальные консультации с участием более 15 стран из различных регионов. Делегации как Южной Африки, так и Мексики провели три встречи с делегацией Японии

для обсуждения вариантов совместной работы над этим вопросом. Это демонстрирует готовность и Мексики, и Южной Африки проявлять гибкость в учете вопросов, вызывающих озабоченность различных сторон. Делегация Бразилии отметила, что необходим более прямой подход к вопросам, поставленным Генеральной Ассамблеей, в частности, целям и области применения, а также предмету охраны. Очевидно, что предмет охраны – это вещательный сигнал, а не вещательная передача, особенно при применении подхода на основе сигнала. Область применения определена в предложении и соответствует определениям бенефициаров и предмета охраны. Что касается противоречивой взаимосвязи между охраной прав и культурным многообразием и необходимости обеспечения общественных интересов, то в связи с этим внесены некоторые изменения и дополнения. Предложение также имеет своей целью снять некоторые вопросы в отношении определения вещательных организаций, которое отличается от определения, данного в других договорах, таких как ДИФ. В статье 3.1. урегулируется вопрос, касающийся гарантий. В комментариях, полученных от делегации Индии, говорится о необходимости ограничить область применения договора традиционными средствами вещания и договорными отношениями. В них содержится напоминание о позиции делегации Ирана (Исламская Республика), которая считает, что мандат не обязательно касается традиционных технологий, а только традиционных вещательных организаций. Индия предложила, далее, не предусматривать охрану услуг, оказываемых по запросу, о которых говорится в статье 3 пересмотренного предложения. Мнение делегации Индии также было учтено применительно к статье 6. Что касается статьи 8, предложены различные альтернативные условия охраны, чтобы учесть различные мнения. Предложение делегации Ирана (Исламская Республика) касается определения вещательного сигнала и сигнала, попытка определения которого дается в новом предложении. В комментариях, внесенных делегацией Японии, задается вопрос о том, следует ли исключить из области применения охраны передачу по компьютерным сетям, или же применить технологически нейтральный подход. Говоря о статье 2B, делегация Японии попросила внести ясность по вопросу о том, включает ли «вещательная передача», как она определена в предложении, передачу по компьютерным сетям или видео по запросу, осуществляемые традиционными вещательными организациями. Применительно к статье 2D, учитывая мандат Генеральной Ассамблеи 2007 г., область применения термина «вещательные организации» необходимо было ограничить традиционными организациями. Применительно к статье 7 делегация Японии отметила свое предпочтение в пользу формулировки пункта 16 ДИФ в отношении исключений и ограничений. Делегация Монако отметила необходимость принять во внимание технологические перемены, и отметила в связи со статьей 7, что исключения в образовательных целях должны способствовать использованию произведений в интересах образования; кроме того, она отметила необходимость определить понятия «краткие выдержки» и «текущие события». Делегация Сенегала заявила о необходимости гарантировать права собственников контента в случаях его несанкционированного использования, а также обеспечения баланса интересов вещательных организаций и общественной заинтересованности в развитии образования и распространении информации и необходимости учитывать нужды лиц с нарушениями зрения и потребности архивов и библиотек, которые также необходимо принимать во внимание, чтобы выработать надлежащий компромисс. Она также отметила необходимость охраны интересов собственников контента. В последнем предложении делегации Швейцарии содержится просьба дать точное определение понятия «довещательный сигнал» и включить его в список определений. Когда делегация Южной Африки внесла свое первое предложение, она приняла во внимание различные материалы, которые уже были поданы в Комитет, касающиеся, в частности, таких вопросов, вызывающих озабоченность делегаций, как доступ к информации; эти вопросы были учтены в положении об исключениях и ограничениях в статье 7, в котором говорится об уникальности вещания как вида деятельности и его демократизирующей роли в обществе. Задача ВОИС заключается в том, чтобы принять договоры, учитывающие новые реальности, а не фиксирующие устаревшие подходы. Были проведены

значительные исследования и состоялось множество встреч, которые привели к выводу, что пиратское использование сигнала имеет место в значительной степени в рамках нетрадиционных технологий, и поэтому ограничение охраны равносильно игнорированию этой проблемы. Пока невозможно установить, какие технологии будут затронуты пиратским использованием сигнала, и это так же невозможно будет определить и к моменту принятия договора, поэтому в договоре не следует оговаривать конкретные технологии. Пока некоторые технологии оказания вещательных услуг используются традиционными вещательными организациями, их необходимо включать в область применения охраны. В новом предложении делегация дала определение «традиционных вещательных организаций», и все, что не подпадает под это определение, не войдет в область применения охраны. Технологическая нейтральность – это подход, ориентированный на завтрашний день. Делегация поддержала подход на основе сигнала и необходимость разработок формулировок договора в соответствии с подходом на основе сигнала в тех случаях, когда предметом охраны является вещательная передача. Идея технологически нейтрального подхода была поддержана на региональном консультативном совещании для стран Африки, проведенном в Республике Нигерии и на встрече в Йоханнесбурге, состоявшейся в 2011 г. В пересмотренное предложение были внесены некоторые изменения. В пункте 3 Преамбулы отмечено быстрое развитие цифровых технологий, в пункте 4 Преамбулы подчеркнута необходимость обеспечения баланса прав вещательных организаций и прав публики, а в пункте 5 – необходимость гарантировать интересы правообладателей. Пункт 6 представляет собой новую формулировку, взятую из недавно подписанного Договора об охране аудиовизуальных исполнений. В статью 2 (Определения) предложено включить пункты, такие как «вещательная передача» (broadcast) (пункт А) и «трансляция» (transmission) (пункт F). В пункт G включено понятие «сообщение для всеобщего сведения», а в пункт H – понятие «довещательный» (pre-broadcast). В статью 3, пункты 1 и 2 (Область применения) добавлена формулировка из предложения Японии. В пункте 4 предусмотрено положение о возможности выхода из договора в течение трех лет для стран, которые готовы распространить охрану только на традиционные вещательные организации. В статье 4 внесена определенная ясность по вопросу о вещании через спутник в связи с размещением информации в сети и загрузкой информации из сети. Статья 5 осталась, по-видимому, без изменений. В статье 6 альтернатива А удалена, поскольку она не соответствует подходу на основе сигнала. Что касается срока охраны, предложены три альтернативы. В статье 9, посвященной техническим мерам охраны прав, пункт 2 был усилен с учетом предложений делегации Индии, пункт 3 был удален. В статью 10 добавлены термины «распространение» и «сообщение для всеобщего сведения». Несмотря на успех Дипломатической конференции по вопросу о правах на аудиовизуальные исполнения, охрана аудиовизуальных исполнений будет бессмысленной, если в достаточно близком будущем не будет принят договор об охране сигнала от пиратского использования, учитывая масштабы распространения пиратского использования передач, и договор об охране прав вещательных организаций будет, безусловно, отвечать как интересам производителей контента, так и общества в целом. Делегация не стремится к тому, чтобы государства-члены приняли ее предложение в полном объеме, но она попыталась учесть различные мнения всех стран. В связи с этим она предложила, чтобы текст, внесенный делегациями Южной Африки/Мексики был принят в качестве текста Комитета для дальнейшего обсуждения и призвала делегации ускорить темпы работы. Делегация выразила признательность всем государствам-членам, которые содействовали этой работе, будь то формальным или неформальным образом.

181. Делегация Мексики заявила, что было бы излишним напоминать о важности вопроса о правах вещательных организаций. О сложности этой проблемы свидетельствует уже количество посвященных ей документов, опубликованных более чем за 10 лет. Это техническая сфера, в ней не устоялись многие определения и было высказано множество различных, в том числе и взаимопротиворечащих, позиций. За последние десять лет на

решение этого вопроса были направлены огромные усилия. Делегация Южной Африки, наряду со многими другими делегациями, проделала большую работу, которая увенчалась достижением определенного прогресса и подготовкой гораздо более четкого и внутренне согласованного документа, который создает реальные условия для гибкого подхода и является настоящей «дорожной картой» для будущей работы. На протяжении ряда лет ВОИС оказывала государствам-членам содействие в этой работе и прилагала значительные усилия в этом направлении. Вопрос о пиратском использовании сигнала – это серьезная проблема, и охрана сигнала служит основным направлением дальнейшей работы по обеспечению охраны произведений, охраняемых авторским правом, а также прав исполнителей. Вещательный сигнал переносит контент, в котором воплощаются произведения, охраняемые всеми авторскими и смежными правами. Соответственно, явление пиратства как таковое имеет прямые последствия для авторского права и всех смежных прав. Сигнал – это нечто вроде пути, на котором реализуются авторское право и смежные права. Всё это следует иметь в виду, если Комитет рассчитывает и далее сохранить в своей работе атмосферу, возобладавшую в Пекине.

182. Председатель проинформировал Комитет о том, что он провел консультации с делегациями, внесшими предложение, которые дали понять, что они не готовы начинать его обсуждение, но смогут принять обращенные к ним комментарии и вопросы.

183. Делегация Индии выступила с первоначальными комментариями по вопросу о мандате Генеральной Ассамблеи 2007 г., который предусматривает подготовку договора о правах вещательных организаций с подходом на основе сигнала в традиционном смысле. Представитель делегации напомнил о неформальной встрече, состоявшейся в 2011 г. в Женеве и последовавшей за ней двадцать второй сессии ПКАП, в ходе которой ряд делегаций поставили вопрос о необходимости пересмотра мандата Генеральной Ассамблеи 2007 г., учитывая быстрое развитие и сближение технологий. Индия поддержала мнение о том, что в изменении мандата нет необходимости, но не поддержала технологически нейтральный подход к платформам, на которых используется контент. Традиционная платформа также испытывает технологические изменения, и аналоговый сигнал стал цифровым. Индийское правительство получило мандат на цифровизацию традиционных кабельных сетей путем применения волоконно-оптической технологии. Что касается технологически нейтрального подхода, делегация поддержала заявление делегации Японии о том, что ни вебкастинг, ни одновременная передача файлов нескольким узлам (simulcasting) не охватывается ее предложением. Эти платформы не могут быть охвачены в рамках договора, который готовится в настоящее время, и могли бы быть учтены позднее. Пересматривать мандат Генеральной Ассамблеи 2007 г. нет необходимости, и Комитету следует ограничить обсуждение подходом на основе сигнала в традиционном смысле рамками существующей технической платформы, не затрагивая вопрос о компьютерных сетях. Индия, имея более 800 телевизионных каналов, также озабочена пиратским использованием сигнала и хотела бы уточнить условия охраны вещательных организаций, работающих на традиционных платформах. Применительно к вещательным организациям делегация не поддерживает подход на основе прав, поскольку Индийская киноиндустрия и индийская индустрия звукозаписи выступили против него, заявляя, что вещательные организации не должны получать никакие дополнительные права сверх уже существующих прав собственников контента.

184. Делегация Сенегала заявила, что речь идет о попытке защитить вполне гуманный принцип – принцип равенства, в частности, равного доступа к образованию и обучению, который и нашел отражение в предварительном предложении делегаций Южной Африки и Мексики по тексту договора. Охрана сигнала – это более оптимальный подход. Что касается запрошенного пояснения относительно статей 11 и 12, то статья 11 – это просто напоминание о необходимости баланса между исключениями из авторского права и интересами правообладателей, попытка соблюсти который и предпринимается в этой

статье. Что касается статьи 12, она направлена на то, чтобы стороны договора предусмотрели в своем внутреннем законодательстве санкции и процедуры перехода от гражданскоправовых к уголовным санкциям.

185. Делегация Бразилии заявила, что она приняла к сведению выступления и поблагодарила делегации, представившие предложения, за пояснения по их текстам. Она попросила дать пояснение по поводу процедуры, которой Комитет предполагает следовать относительно других пунктов повестки дня ПКАП. Права вещательных организаций – это важная проблема, которая обсуждается уже длительное время. На предыдущей сессии ПКАП делегации Мексики и Южной Африки представили новое предложение. На той же сессии делегация Японии также представила документ, который был охарактеризован как обновленная версия предложения, составленного на базе проекта договора ВОИС по охране прав вещательных организаций (документ SCCR/15/2 rev.). Делегация поддержала идею о том, чтобы уделить достаточное время обсуждению новых предложений, но не согласилась с мнением о необходимости применить особый порядок рассмотрения указанных новых документов на столь раннем этапе их обсуждения. Работа ВОИС должна проводиться с ориентацией на мандат Генеральной Ассамблеи, и Комитету следует согласовать цели, конкретные области применения и предмет охраны, применяя подход на основе сигнала и ограничить будущий документ вещательными организациями в традиционном смысле. Делегация заявила, что не уверена в соответствии новых предложений мандату Генеральной Ассамблеи и указала, что их необходимо сначала обсудить на пленарном заседании, прежде чем государства-члены начнут официальные консультации по другим конкретным вопросам. Что касается предложения делегаций Южной Африки и Мексики, делегация Бразилии считает, что пересмотренная версия предложения все еще вызывает некоторые вопросы в отношении определений и области применения, особенно применительно к понятиям «вещательного сигнала» и «вещательной организации», так как предлагаемые формулировки выходят, как представляется, за границы мандата Генеральной Ассамблеи. Делегация также спросила, какие из определений, содержащихся в предложении, соответствуют понятию «в традиционном смысле», как оно определено мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 г. Кроме того, Делегация попросила пояснить значение новой статьи 9.2, где говорится о «любой электронной информации». Применительно к предложениям делегации Японии делегация заявила, что оставляет за собой право дать комментарии и направить замечания авторам предложения позднее.

186. Делегация Перу выразила свою признательность делегациям Южной Африки и Мексики и делегации Японии за представленные предложения. Делегация заявила, что необходимо объединить результаты всей ранее проведенной работы, чтобы заложить фундамент для обеспечения прогресса по всем вопросам, обсуждаемым Комитетом в настоящее время. Чтобы Комитет мог добиться прогресса по данному вопросу, необходимо работать на базе консолидированного текста. Альтернативные тексты будут сдерживать движение вперед, учитывая технически сложный характер данной области. Делегация призвала все делегации, особенно делегации, которые внесли предложения, проявить гибкость, чтобы консолидировать эти предложения. Что касается условий мандата Генеральной Ассамблеи, делегация заявила о своей готовности проявлять гибкость, но просила дать четкие ориентиры по поводу того, как следует двигаться вперед в данном вопросе. Как отметила делегация Южной Африки, так называемые «договоры в области Интернета», касающиеся авторского права, охраны исполнений применительно к фонограммам и, затем, аудиовизуальных исполнений, уже приняты, и развитие новых технологий и связанные с этим проблемы необходимо рассматривать и анализировать независимо от других направлений текущей работы. Комитету не следует уходить от рассмотрения таких проблем, связанных с новыми технологиями, во всех сферах его работы, с тем, чтобы новый документ, каким бы он ни был, стал поистине документом XXI века.

187. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) заявила, что говорить о заключении договора о правах вещательных организаций пока слишком рано, поскольку развивающиеся страны не особенно заинтересованы в этом вопросе. Она напомнила, что по проблемам лиц с нарушениями зрения никакого соглашения пока не достигнуто, хотя достижение такого соглашения представляло бы собой реализацию Целей развития тысячелетия Организации Объединенных Наций. Делегация предложила отложить рассмотрение вопроса об охране прав вещательных организаций, с тем, чтобы Комитет уделил свое внимание другим пунктам своей повестки дня, касающимся образования, прав индивидуума на развитие и прав на использование культурных достижений.

188. Делегация Замбии заявила, что для организации конструктивного обсуждения вопросов охраны прав вещательных организаций и достижения Комитетом результатов в этой работе ему следует двигаться в направлении единого текста. Делегация считает, что предложение, внесенное делегациями Южной Африки и Мексики, станет хорошей основой для разработки единого рабочего документа.

189. Делегация Европейского Союза и его государств-членов поблагодарила делегации Японии, Южной Африки и Мексики за их усилия, направленные на сближение позиций, поскольку их предложения стали важным шагом в направлении обеспечения прогресса в вопросе, так долго фигурирующем в повестке дня Комитета. Делегация заявила, что у нее есть ряд вопросов и комментариев, которые касаются определений, области применения и прав. Их можно было бы обсудить в ходе предстоящего обсуждения данного вопроса, чтобы достичь полной ясности по таким пунктам, как бенефициары договора, последствия его заключения, в том числе для других правообладателей, и это потребует значительной работы по таким вопросам, как определения, где согласованность и ясность имеют принципиальное значение. Делегация отметила, что она испытывает оптимизм в связи с заявлениями Комитета о его озабоченности проблемами пиратства и его последствий.

190. Делегация Монако напомнила, что она выступила с рядом предварительных комментариев по поводу первоначального предложения делегаций Южной Африки и Мексики, которые были приняты во внимание. Что касается формата работы Комитета, делегация выразила мнение о том, что совместное предложение – это прекрасная основа для плодотворного обсуждения вопросов и движения вперед на базе единого текста.

191. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, выразила свою поддержку совместному предложению делегаций Южной Африки и Мексики и высоко оценила твердое намерение Комитета продолжить свою работу, придерживаясь подхода на основе сигнала, соответствующего мандату Генеральной Ассамблеи. Делегация также отметила, что пора начать работу на базе единого текста, с тем, чтобы дать новый импульс переговорам в интересах оперативного принятия решений по данному вопросу.

192. Представитель делегации Сенегала попросил слова в связи с заявлением делегации Венесуэлы (Боливарианская Республика) и заявил, что в нем говорилось о «равенстве образования», а не равенстве доступа к возможностям образования, обучения и научно-исследовательской деятельности.

193. Делегация Алжира поддержала предложение делегаций Южной Африки и Мексики как основу работы Комитета.

194. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение о том, что важно как можно скорее обеспечить прогресс обсуждения на базе единого текста. Она выразила надежду на то, что стороны, внесшие предложения, смогут договориться о том, какой текст мог бы использоваться в качестве основы для дальнейшей работы. Что касается содержания предложений, делегация будет очень внимательно и подробно изучать их и

даст свои конкретные комментарии по мере продвижения всей работы. Делегация высоко оценила тот факт, что в обоих предложениях упоминается подход на основе сигнала, как он отражен в мандате Генеральной Ассамблеи; она заявила о своей заинтересованности в изучении подхода, основанного на дальнейшем аннулировании любых прав в отношении уже зафиксированных сигналов как методе достижения целей, сформулированных мандатом Генеральной Ассамблеи. Что касается вопроса о сроке охраны, делегация отметила соображения, высказанные делегацией Индии и мнение, высказанное в предложении делегаций Южной Африки и Мексики, по поводу исключения какого-либо фиксированного срока на том основании, что это может оказаться ненужным, так как охрана касается только вещательного сигнала и не распространяется на повторное использование записанных передач. Говоря о вопросе применения положений договора к деятельности в сети Интернет, делегация заявила, что она понимает и разделяет озабоченность, прозвучавшую по поводу соблюдения мандата Генеральной Ассамблеи. Вместе с тем, делегация подчеркнула отмеченное делегацией Южной Африки различие между охраной традиционного вещания и ограничением применимости договора используемыми традиционными технологиями. В XXI веке нет смысла заключать договор, не обеспечивающий защиты сигнала от кражи с применением новых технологий. Любой договор должен быть технологически нейтральным с точки зрения определения технологии, используемой в пиратских целях. Это иной вопрос, отличный от вопроса о том, какие именно субъекты защищаются договором. Последний вопрос – это вопрос о предмете охраны, в то время как первый – это вопрос об области применения прав. Те делегации, которые пока не готовы идти далее охраны прав традиционных вещательных организаций, могут, тем не менее, признать важной охрану прав их традиционных вещательных организаций от недобросовестной трансляции их сигнала в сети Интернет.

195. Делегация Швейцарии поблагодарила делегации Японии, Южной Африки и Мексики за их вклад в работу Комитета по вопросу об охране прав вещательных организаций. Как уже упоминалось несколько раз с прошлого года, предложение Южной Африки, внесенное весной 2011 г., переработанное с тех пор в виде ряда различных версий и объединенное в декабре 2011 г. с предложением Мексики, стало полезным шагом с точки зрения выработки решений в данной области. В предложении Южной Африки и Мексики была предпринята попытка учесть различные комментарии, имеющие целью обеспечить прогресс на этом направлении работы Комитета. В предварительном порядке, и не вдаваясь в содержание документа, делегация подчеркнула свое твердое намерение участвовать в создании единого общего документа, считая такой подход наиболее оптимальным путем к эффективному продвижению работы Комитета, соответствующему мандатам, выработанным на предыдущей сессии ПКАП.

196. Делегация Зимбабве высоко оценила работу делегаций, внесших два предложения, и поддержала заявление делегации Швейцарии. Делегация считает, что Комитету следует рассмотреть возможность работы на базе одного документа, поскольку делегациям, испытывающим трудности с техническим языком, характерным для данной тематики, сложно работать с двумя различными текстами. Выслушав выступление представителя делегации Японии, делегация отметила, что сама делегация Японии указала только на два явных различия в тексте. Эти различия касаются области применения охраны. Делегация выразила надежду на то, что делегации смогут унифицировать свои позиции и направят соответствующие сообщения Комитету для выработки единого текста, который мог бы использоваться в качестве основы для их дальнейшей работы.

197. Делегация Сальвадора поблагодарила делегации, представившие предложения, за их значительный вклад в работу Комитета. Делегация отметила, что она придает одинаково большое значение в работе Комитета как вопросу исключений и ограничений, так и вопросу охраны прав вещательных организаций. После десяти лет обсуждений в

Комитете пора, наконец, обеспечить надлежащую охрану деятельности таких организаций. Два предложения: предложение Южной Африки/Мексики, с одной стороны, и предложение Японии, с другой, идут в верном направлении и соответствуют мандату Генеральной Ассамблеи.

198. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что для выполнения решения Генеральной Ассамблеи важно, чтобы делегации, предложившие различные тексты, попытались свести свои предложения в единый текст, чтобы создать основу для переговоров в рамках Комитета.

199. Делегация Кении поддержала мнение делегации Египта, выраженное от имени Африканской группы. Очевидно, что имеется настоятельная необходимость в том, чтобы государства-члены и ВОИС действовали оперативно и заключили эффективный и комплексный документ, обеспечивающий охрану прав вещательных организаций. Делегация присоединилась к мнению других делегатов, поддержавших идею создания единого документа.

200. Делегация Нигерии выразила признательность и поддержку делегациям Южной Африки и Мексики за значительную работу, проделанную по подготовке текста и содержанию их предложения. Нигерия имеет весьма развитую вещательную индустрию и очень хотела бы, чтобы данная сессия завершилась выработкой единого текста. Делегация отметила ключевое значение принципа технологической нейтральности для любого договора, текст которого будет в дальнейшем подготовлен.

201. Говоря о предложении делегации Японии, делегация Южной Африки попросила дать пояснение по поводу оговорки, имеющейся на его первой странице, гласящей, что не все положения, содержащиеся в предложении, обязательно отражают позицию Японии. Делегация попросила уточнить, какие именно положения в предложении Японии фактически отражают предложение и позицию последней.

202. Делегация Республики Корея заявила, что внесенные предложения смогут содействовать ходу обсуждения. Делегация отметила, что она изучает текст и должна будет учесть внутренние обстоятельства и мнения заинтересованных сторон.

203. Председатель поблагодарил все делегации за их выступления, замечания и вопросы, заданные делегациям, внесшим предложения, и напомнил, что, согласно решениям двадцать второй сессии ПКАП, в целях ускорения обсуждения и подготовки рекомендаций Генеральной Ассамблеи ВОИС 2012 г. относительно возможных сроков проведения дипломатической конференции, два дня работы двадцать четвертой сессии ПКАП будут посвящены вопросу охраны прав вещательных организаций с целью достижения договоренности о едином тексте для ведения обсуждения в рамках двадцать четвертой сессии ПКАП на основе подготовленных текстов. Комитет поставил перед собой цель выработки в течение данной сессии единого текста. Консультации, проведенные со многими делегациями, продемонстрировали необходимость определенных неформальных обсуждений по вопросам прав вещательных организаций, которые будут проведены под руководством того же Председателя. Состав участников неформальных консультаций: делегации, внесшие предложения, координаторы и еще три делегации. Председатель также сообщил, что он соберет группу «друзей Председателя», которая окажет ему помощь в гармонизации готовящегося документа по вопросам образования.

204. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) выразила озабоченность по поводу того, что в состав участников неофициальных консультаций не войдут НПО и поставила под вопрос необходимость проведения неофициальных консультаций.

205. Председатель ответил, что он видит свою задачу в обеспечении определенного прогресса по каждому из рассматриваемых вопросов. Он отметил, что готов выслушать любые направленные на это конкретные рекомендации представителей любой страны.

206. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) заявила, что ее вопрос вызван не недоверием координаторам, а сомнением в том, что неформальные консультации позволят добиться прогресса.

207. Председатель открыл встречу и проинформировал членов Комитета о том, что проект сводных материалов по вопросам исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений был распространен среди участников заседания. Он также сообщил, что сформировал группу «друзей Председателя» и предложил координаторам групп предлагать в нее свои кандидатуры.

208. Секретариат представил вторую пересмотренную редакцию документа, подготовленную на базе результатов работы, проведенной группой «друзей Председателя». Название документа было изменено для обеспечения его соответствия названию документа, касающегося библиотек: «предварительный рабочий документ к соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об ограничениях и исключениях в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями». Ввиду ограниченного времени подготовки текста могут потребоваться некоторое дополнительное обсуждение и доработка. Секретариат также отметил, что предложение Африканской группы не было включено в документ, поскольку оно было получено уже после того, как документ был отправлен в печать, и подтвердил, что оно будет включено позднее. Группа решила не обсуждать вводные положения и определения, уделив основное внимание содержательным вопросам. При этом, однако, было выражено предположение, что могут поступить запросы о включении обратно в документ предложенных формулировок вводных положений и определений. Некоторые формулировки повторяются в документе, поскольку они относятся к нескольким темам. Общая структура документа предусматривает две общие группы тем, которые делятся на несколько подкатегорий. Первая группа касается использования произведений; в рамках общей характеристики видов использования приводится ряд категорий. Соответствующие подтемы включают: «учреждения», что означает образовательные, научно-исследовательские и учебные учреждения; классно-урочное использование; использование во внеклассной работе; использование в рамках дистанционного обучения и использование для научных исследований. Вторая группа получила название «Темы более общего характера, имеющие значение для образовательной и научно-исследовательской деятельности»; она включает множество вопросов, имеющих отношение к любой из форм использования произведений. К этим темам относятся: технология, произведения, автор которых неизвестен, а также произведения, изъятые из обращения или более не издающиеся, общественное достояние, договоры, ответственность провайдеров услуг Интернет, импорт и экспорт, охрана здоровья населения или обеспечение общественной безопасности. Далее, предусмотрена еще одна категория, применимая ко всем случаям использования произведений в целом. К этой категории относятся: гибкие возможности, трехступенчатая проверка, обязательства и предложения в отношении модернизации режима исключений, текущий план работы ВОИС, а также передовая практика и опыт. Наконец, предусмотрена тема, посвященная лицам с другими ограниченными возможностями. В порядок работы с комментариями никаких изменений не вносилось.

209. Делегация Перу заявила, что «друзья Председателя» постарались упростить документ на базе предложенной структуры. Основная идея заключалась в том, чтобы постараться сократить число тем.

210. Делегация Индии высоко оценила работу Секретариата и согласилась продолжить работу над данным документом. Имеется, возможно, одна неточность на стр. 13, пункт 21: пункт, касающийся инженерного анализа, следует поместить в рубрику «научно-исследовательская деятельность». Делегация Индии также попросила добавить тематическую рубрику, посвященную антологиям. В исследовании ВОИС по странам Азиатско-тихоокеанского региона, подготовленном профессором Сингом, приводятся примеры национальных законов, предусматривающих исключения из авторского права в целях создания антологий и сборников фрагментов произведений.

211. Делегация Сальвадора согласилась, что структура документа улучшена, но отметила, что в новой версии не нашли отражения некоторые из обсуждавшихся вопросов. Например, не включена тема «информация для управления правами»; делегация предложила включить ее в состав темы 2.

212. Делегация Чили выразила мнение о том, что документ стал намного проще и «читабельнее», чем его предыдущая версия. Делегация поддержала просьбу делегации Индии относительно темы инженерного анализа и ее включения в раздел, касающийся научных исследований.

213. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что новый документ намного лучше старого в плане упорядоченности и ясности. Представитель США также спросил, должны ли комментарии, которые должны представить делегации, ограничиваться вопросами формы и структуры документа.

214. Председатель подтвердил, что запросил комментарии по результатам работы группы «друзей Председателя».

215. Делегация Европейского Союза и его государств-членов заявила, что в плане структуры новая версия документа намного лучше старой. Она также повторила, что некоторые из вопросов, помещенных в теме 2, не относятся к обсуждаемому предмету и, соответственно, не соответствуют мандату ПКАП, в котором определенно говорится об образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждениях и лицах с другими ограниченными возможностями. Трудно понять, как такие вопросы, как ответственность провайдеров услуг Интернет, связаны с образованием.

216. Делегация Зимбабве согласилась с мнением о том, что подготовлен ценный и хорошо организованный документ. Делегация приняла участие в неформальных консультациях, сохранила «конструктивное молчание» и высоко оценила их результаты. Говоря о содержании документа, делегация выразила мнение о том, что он не отражает позиции Африканской группы. Делегация выразила надежду на то, что у нее будет возможность участвовать в дальнейших обсуждениях по существу документа.

217. Делегация Кении поддержала мнение, выраженное делегацией Зимбабве, отметив, что документ в его нынешнем виде неполон, так как не учитывает доработанное предложение Африканской группы, и, соответственно, попросила внести в него соответствующие поправки.

218. Председатель напомнил Комитету, что Секретариат уже занимался этим вопросом.

219. Делегация Эквадора высоко оценила готовность группы вести конструктивную работу для подготовки вполне сбалансированного и полезного документа. Делегация отметила, что в первой версии документа в пункте 11 на стр. 6 содержалось предложение делегации Эквадора, озаглавленное «Тематическая рубрика 6: Доступность для использования на интерактивной основе и сообщение для всеобщего сведения в образовательных целях». Это предложение не вошло в новую версию документа,

соответственно, было предложено включить его в тему 1, конкретно касающуюся использования произведений в учебных классах. Вопрос о толковании или области применения трехступенчатой проверки также поднимался, но это не получило отражения. Кроме того, делегация поддержала предложение, внесенное делегацией Индии по поводу учета вопроса об антологиях, а также то, что говорилось по поводу информации для управления правами.

220. Делегация Нигерии еще раз подчеркнула, что для нее выступление с содержательными комментариями в самом деле затруднительно, поскольку доработанное предложение Африканской группы не нашло отражения в документе.

221. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что понимает озабоченность, выраженную делегацией Нигерии. Она также выразила озабоченность по поводу того, что мандат, содержащийся в решениях двадцать первой сессии ПКАП, предусматривал выделение дополнительных рабочих дней на обсуждение исключений и ограничений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений и лиц с другими ограниченными возможностями, между тем, вопросы, которые рассматриваются в документе, например, тема 2, намного шире. Многие из этих тем формулированы в общем виде, что, как представляется, явно выводит их за рамки мандата; соответственно, предложенный документ – это не самый подходящий способ двигаться дальше в обсуждении данного вопроса. Добиться результата легче через решение небольших, а не крупных, вопросов.

222. Делегация Пакистана заявила, что, насколько она поняла, некоторые комментарии Африканской группы не вошли в документ, но выразила надежду на то, что они будут учтены впоследствии. Она также попросила добавить слово на стр. 3, рядом с упоминанием бенефициаров. Она привела следующую цитату: «Договаривающиеся стороны должны предусмотреть ограничения и исключения, предоставляемые настоящим договором лицам с ограниченными возможностями, государственным и частным образовательным и учебным учреждениям». Делегация заявила, что в некоторых системах проводится различие между образовательными и учебными учреждениями.

223. Делегация Нигерии заявила, что, хотя доработанные формулировки, предложенные Африканской группой, еще не отражены, она хотела бы поддержать выступление представителя Пакистана. Все государства-члены, общей чертой которых является наследие британского правления, имеют системы, в которых образовательные учреждения в действительности отличаются от учебных учреждений, и существует множество педагогических колледжей. Соответственно, делегация поддержала включение слова «учебным».

224. Делегация Индии согласилась с предложением делегаций Пакистана и Нигерии о включении отдельного выражения «учебным учреждениям».

225. Делегация Европейского Союза и его государств-членов заявила, что, как она понимает, Комитету было предложено представить другие комментарии по документу, и что некоторые из предложений не вошли в документ. Она отметила, что государствам-членам следовало бы пока обсудить структуру документа как таковую. В этом смысле, по мнению Европейского Союза, необходимо стремиться к достижению ряда целей. Текст должен быть, прежде всего, полезным. Текст должен отражать все мнения и уважение ко всем мнениям. В нем не должно быть никакой иерархии, а все предложения по тексту договора должны считаться равноправными; только в этом случае документ может считаться документом Комитета – иначе это был бы документ, «продвигаемый» только некоторыми делегациями, предложившими те или иные тексты. Важно убедиться, что все предложенные варианты отражены в нем надлежащим образом, то есть, все они должны быть сгруппированы по темам, а в рамках конкретной темы – в зависимости от

обсуждаемых вопросов. Прецедент, которому стоило бы следовать – это документ SCCR/23/8/Prov, касающийся исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов.

226. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, подтвердила свое предпочтение в пользу разделения комментариев и основного текста; поскольку мандат ясен, Комитету необходимо вести свою работу на основе текстов. Делая упор на приоритетности вопросов, необходимо взять три текста, включая текст, касающийся прав лиц с нарушениями зрения, и сравнить их. Все они выполнены в различных форматах.

227. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы Повестки дня в области развития (ГПДР), еще раз заявила, что она выступает за разделение комментариев и текста. Некоторые из комментариев имеют общий характер, поэтому сложно пытаться точно увязать их с конкретной частью текста, и их отделение от основного текста сделает последний более удобочитаемым.

228. Делегация Сенегала заявила, что днем раньше она говорила о необходимости сделать текст более ясным. Делегация полагает, что собственно текст следует отделить от комментариев по тексту. Делегация также хотела бы отметить, что, в отличие от ряда других делегаций, она считает, что тема 2 полностью соответствует мандату ПКАП, и, соответственно, она должна быть сохранена в тексте и быть предметом обсуждения.

229. Делегация Судана заявила, что документ полезен, однако неясно, какие именно вопросы составляют предмет обсуждения. Возможно, документ содержит слишком много информации, и это затрудняет его понимание.

230. Делегация Ирана (Исламская Республика) еще раз отметила важность соблюдения мандата, принятого двадцать первой сессией ПКАП, и сохранения характера работы над документом как работы над текстом договора. Делегация считает, что текст должен способствовать проведению предстоящих переговоров и содействовать цели выработки международных документов. В связи с этим делегация считает, что включение комментариев в основной текст неправильно, что комментарии и текст необходимо разделить и дать соответствующие комментарии в текстовом формате в виде приложения.

231. Делегация Эквадора отметила важность обеспечения большей понятности и читабельности документа. Комитету необходимо подготовить документ, включающий сами предложения по тексту договора в качестве основы работы, а также все комментарии делегаций, собранные в приложении.

232. Делегация Соединенных Штатов Америки, касаясь вопроса о необходимости соблюдения мандата, выработанного двадцать первой сессией ПКАП, напомнила, что один из его моментов состоял в том, чтобы вести работу на базе текстов, и все делегации согласились с этим решением. Другой момент касался уделения основного внимания вопросам исключений и ограничений в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений и потребностей лиц с ограниченными возможностями.

233. Делегация Ангола подтвердила важность осуществления мандат двадцать первой сессии ПКАП. Поскольку речь идет о рабочем документе, в его названии следовало бы удалить слова «в любой форме» и оставить упоминание о международно-правовом документе без каких-либо уточнений. Что касается учреждений и бенефициаров (тема 1-В), предложение Африканской группы и предложение Индии представляются весьма сходными, поэтому делегация предложила объединить их. Наконец, делегация высказала предпочтение в пользу отделения комментариев от текста.

234. Делегация Сальвадора заявила о своем твердом намерении продолжить работу в рамках мандата и поддержала выступление делегации Сенегала по данному вопросу. Поскольку речь идет о весьма предварительном этапе работы, необходимо детальнее обсудить темы, прежде чем исключать их. Задача сессии – выработать читабельный документ, отражающий реальное состояние обсуждения; соответственно, комментарии следует дать отдельно. Делегация внесла два дополнительных предложения. Применительно к информации, касающейся управления правами, была предложена следующая формулировка: «к образовательным и научно-исследовательским учреждениям, применяющим положения настоящего документа добросовестным и некоммерческим образом, не применяются средства правовой защиты, касающиеся информации об управлении правами». Другое предложение, касающееся передовой практики и опыта, формулируется следующим образом: «Договаривающиеся стороны соглашаются периодически обмениваться передовой практикой и опытом эффективной реализации положений таких документов».

235. Делегация Эквадора выразила признательность делегации Соединенных Штатов за ее заявление и задала вопрос о своевременности обсуждения вопроса об области применения темы 2 в отношении мандата.

236. Делегация Соединенных Штатов Америки, оставив за собой право представить более полный ответ позднее, заявила, что ряд тем формулирован очень широко, и в связи с этим возникает множество сложных вопросов. Они выходят далеко за рамки конкретных тем, касающихся образовательных учреждений. Многие из них представляют собой моменты, которые способны оказывать влияние на образовательные, учебные и научно-исследовательские учреждения, но лишь очень специфическим образом. Такие темы, как ограничение ответственности провайдеров услуг Интернет, а также охрана здоровья населения или обеспечение общественной безопасности – это огромные темы, влияющие на другие важные области.

237. Делегация Перу, отвечая на вопрос, поставленный представителем Эквадора, заявила, что на данном этапе Комитет просто вырабатывает структуру рабочего документа, на базе которой государства-члены смогут позднее обсудить содержательные вопросы, включая область применения предложений. Сейчас не время исключать те или иные вопросы. Собственно говоря, этот раздел называется «Вопросы более общего характера, имеющие последствия для образования».

238. Делегация Соединенных Штатов Америки дала весьма высокую оценку выступлению представителя Перу, который уточнил, что документ представляет собой перечень тем, к которым делегации выразили интерес, и, что его необходимо дополнительно обсуждать, чтобы выявить вопросы, которые следует оставить для дальнейшего обсуждения.

239. Делегация Нигерии отметила, что соблюдение мандата – это, очевидно, важный вопрос для всех государств-членов. Делегация не хотела бы выходить за рамки мандата; идея состояла в том, чтобы рассмотреть вопрос об университетах, выступающих в роли провайдеров Интернет-услуг. Делегация заявила о своей готовности участвовать в дальнейшем обсуждении, призванном определить, какие вопросы существенны, и какие – несущественны с точки зрения интересов сферы образования.

240. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, заявила, что она хотела бы, чтобы в документе были отражены только новые формулировки, предложенные группой, и удалены старые. Говоря о названии документа, делегация выразила предпочтение в пользу его старой версии. Она также попросила разъяснений по поводу примечания на стр. 2, которое исключает предложение Группы для вводной части и определений.

241. Секретариат пояснил, что «друзья Председателя» решили использовать название, согласованное после длительного обсуждения документа, касающегося прав библиотек, надеясь избежать повторения такого же затяжного обсуждения. Что касается преамбулы и раздела определений, Секретариат подтвердил свое понимание, что Африканская группа просит снова отразить их в новом предложении.

242. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила признательность делегации Нигерии за поднятые ею вопросы и поддержала позицию последней. Она подтвердила, что поддерживает идею соблюдения мандата, согласованного на двадцать первой сессии ПКАП. Делегация уточнила, что не хотела бы выступать против прерогативы государств-членов предлагать новые вопросы для включения в повестку дня.

243. Делегация Египта поблагодарила Секретариат за пояснение и заявила, что она считает предпочтительным сохранить другое название до разрешения этого вопроса, а также включить в документ вводные части и пункты определений.

244. Делегация Европейского Союза и его государств-членов заявила, что она безусловно предпочитает новое название, поскольку оно лучше отражает содержание документа. Комментарии должны быть включены, поскольку они представляют собой вклад многих государств-членов в работу Комитета.

245. Представитель Альянса библиотек по вопросам авторских прав (LCA) отметил необходимость постоянного обеспечения баланса интересов правообладателей и общества в целом и доступа к информации во всех форматах. Исключения в интересах библиотек и образовательных учреждений – это не абстрактные вопросы в Соединенных Штатах или Канаде, где в настоящее время идет три судебных процесса о нарушениях авторского права, связанных с использованием произведений в библиотеках образовательных учреждений. В Соединенных Штатах образовательные учреждения не платят за право хранить фильмы в собраниях своих библиотек и показывать их в классах. Библиотеки не платят за право предоставлять копии произведений в формате, доступном для учащихся с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Эти права предусмотрены исключениями из авторского права и его ограничениями, закрепленными в законодательстве об авторском праве и, к счастью, принцип добросовестного использования, который применялся в доцифровую эпоху, хорошо работает и применительно к цифровым технологиям. Вопреки предположениям, которые высказывались в ходе обсуждения, добросовестное использование – это не просто аргумент защиты в суде; это право, признаваемое Верховным судом США в качестве одной из норм законодательства об авторском праве, отражающих право свободы высказываний, закрепленное в Конституции США. Аргументация в пользу лицензирования цифровых произведений для использования в образовательной деятельности после того, как такое их использование уже предусмотрено исключениями из авторского права и его ограничениями для тех же произведений в аналоговом формате, связано со стремлением формировать вторичный рынок. Такой рынок предполагает способность той или иной организации платить колоссальные суммы за лицензирование использования огромного числа произведений. Очень маловероятно, что в ситуации, когда библиотеки уже не в состоянии платить растущие цены за журналы и текущие услуги, они смогут находить средства на оплату лицензионных взносов за право создавать удобные учебные подборки материалов, передавать по сетям уже приобретенные ими видеоматериалы или индексировать книги, уже приобретенные ими для своих коллекций. Технические меры охраны прав создают барьеры для начального или среднего образования, а процесс решения этой проблемы оказывается дорогостоящим и занимает много времени. В целом Альянс выразил оптимизм по поводу намерения государств-членов модернизировать ограничения и исключения, предусмотренные в их национальном законодательстве, и надлежащим образом

распространить их на цифровые технологии, а также разработать новые исключения и ограничения, отвечающие задаче защиты образовательной и научно-исследовательской деятельности.

246. Делегация Сенегала заявила, что она считает необходимым сохранить первоначальное название документа. Делегация напомнила, что в ходе предыдущего обсуждения подавляющее большинство государств-членов выступили за отделение основного текста от комментариев, однако это не было сделано; в том же духе, название не следовало менять.

247. Делегация Чешской Республики, выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, заявила, что если имеются конкретные комментарии по темам, они должны быть включены в соответствующие тематические разделы. Она также напомнила о чрезвычайно длительном обсуждении, которое имело место в ходе двадцать третьей сессии ПКАП по такому же вопросу о названии документа, и выразила надежду на то, что такая ситуация не повторится.

248. Председатель попросил НПО, которые хотели бы представить письменные заявления, направлять их непосредственно в Секретариат. Секретариат заявил, что он принял к сведению комментарии различных делегаций по документу и намерен, работая совместно с «друзьями Председателя», попытаться консолидировать предложенные тексты. Что касается вопроса о названии, он напомнил всем группам, что им всем предлагалось принять участие в заседании группы «друзей Председателя», которая окончательно согласовала итоговую версию. Следующий шаг состоит в том, чтобы завершить подготовку документа, добавив в него предложения Африканской группы и Эквадора. Что касается заявлений, которые фигурируют в документе со стр. 22 и далее, Секретариат предложил государствам-членам указать, в какие тематические разделы они предлагают включить свои предложения. Потребуется созвать еще одно заседание группы «друзей Председателя». После того, как все это будет сделано, документ будет снова обсуждаться на пленарном заседании.

249. Делегация Индии нашла предложение Председателя превосходным. Она заявила, что Комитету следует заняться упомянутыми комментариями, помещенными после стр. 22.

250. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что она готова принять предложение Председателя в качестве основного подхода и распределить ранее внесенные комментарии по темам, что способствовало бы прогрессу всей работы и позволило бы придерживаться согласованной структуры. Некоторые из комментариев необходимо будет поместить в пункт, содержащий общий обзор проблем.

251. Председатель заявил, что общие комментарии лучше всего поместить в последней части документа, в то время как конкретные комментарии войдут непосредственно в различные тематические разделы.

252. Делегация Соединенного Королевства заявила, что комментарии, которые в настоящее время фигурируют на стр. 35, должны быть помещены на стр. 11 ниже пункта 18, озаглавленного «Доступ к результатам научных исследований, финансируемых государством».

253. Председатель объявил о повторном перерыве в работе сессии и созвал заседание группы «друзей Председателя».

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

254. Председатель открыл дискуссию по пункту 6, касающемуся вопроса об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения или лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Рабочий документ, касающийся международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, SCCR/23/7, составил основу для обсуждения в соответствии с выводом, достигнутым на предшествующей сессии ПКАП.

255. Делегация Австралии заявила, что Комитет обсуждает важный и реальный вопрос для миллионов людей по всему миру, которые обладают ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Доступ к произведениям в доступном формате является ключом к обеспечению того, чтобы лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию могли искать, получать и сообщать информацию и идеи любого рода на равной основе с другими. В австралийском Законе об авторском праве уже признан этот важный общественный интерес и предусмотрены государственные лицензии и исключения в отношении свободного пользования, которые позволяют лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию получать в свое распоряжение произведения в доступном формате. Кроме того, недавно Австралия подписала с ВОИС меморандум о взаимопонимании относительно условий предоставления ВОИС дотации в размере 2 млн. долларов на решение вопросов, касающихся ИС и развития. Часть этих денег отложена для проекта TIGAR («Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам»). Австралия рассматривает TIGAR и итоговый результат работы ПКАП как взаимодополняющие стратегии, поскольку они основаны на добровольном партнерстве с издателями и организациями, помогающими лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию добиваться эффективной и устойчивой основы для доступа к произведениям, охраняемым авторским правом. Комитет добился неплохого прогресса в направлении выработки договоренности по тексту, который потенциально может обеспечить лучший доступ для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и одновременно признать законные интересы авторов и издателей. Аудиовизуальные исполнители ждали много лет своего момента в Пекине, но Австралия надеется, что следующая Генеральная Ассамблея добьется прорыва, которого ждут лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Чтобы это стало явью, нынешняя сессия должна поддерживать наступательный порыв в направлении выработки договоренности. Много было сказано о форме документа, находящегося на рассмотрении Комитета; точка зрения Австралии сводится к тому, что документ может быть разработан в виде договора, обеспечивающего надлежащее признание законных потребностей лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Австралия считает, что итогом работы Комитета должен быть договор, который может действовать тогда, когда отмечается сбой на рынке в плане поставок и распределения произведений в доступных форматах для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию – договор, не препятствующий техническим подвижкам в интересах коммерческого распределения произведений в доступных форматах, стимулирующий согласованный международный подход к исключениям из авторского права и его ограничениям, защищающий законные коммерческие интересы авторов и издателей и базирующийся на трехступенчатой проверке. Австралия могла бы поддержать рекомендацию в адрес Генеральной Ассамблеи подумать о созыве дипломатической конференции для заключения договора, и она по-прежнему привержена содействию работе Комитета в предстоящие дни над этим важным вопросом.

256. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы,

выразила полную приверженность успешному результату переговоров об исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения. Новый международный документ может стать существенным шагом вперед в деле облегчения проблем лиц с дефектами зрения. Общей обязанностью является нахождение эффективного и быстрого решения проблемам лиц с нарушениями зрения и обеспечение для них доступа к образовательным, культурным и информационным материалам, а также гарантирование устойчивой доступности охраняемых авторским правом произведений для этих лиц. С этой целью Группа готова продолжать на основе подготовленного текста работу по выработке международного документа на базе документа SCCR/23/7, который станет фундаментом для любой официальной и неофициальной работы над текстом в Комитете. Важно рекомендовать Генеральной Ассамблее созвать дипломатическую конференцию. Настоятельно необходимо, чтобы все государства-члены добросовестно, всеохватным и транспарентным образом участвовали в таких переговорах. Азиатская группа с нетерпением ожидает творческого и всеохватного обсуждения для продвижения вперед работы в интересах достижения конечной цели – привлечения всех государств-членов. Она по-прежнему является открытой и гибкой в том, что касается формата обсуждения, памятуя о том, что любой плодотворный итог должен иметь благословение всех сторон. Более того, на каком-то этапе нужно обсудить характер этих документов. Она считает, что любой неофициальный процесс по выработке рабочих документов должен быть открытым и всеохватным.

257. Делегация Перу, выступая от имени ГРУЛАК, указала на свою большую заинтересованность в заключении документа об исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения. Это – одна из главных целей работы сессии, и она считает, что ПКАП может вынести рекомендацию Генеральной Ассамблее на предмет созыва дипломатической конференции по этому вопросу. В соответствии с этим предложением ГРУЛАК предложила принять методику работы для достижения поставленной цели без замены пленарных заседаний. Пленарные заседания предназначаются для того, чтобы каждая страна могла выступить со своими заявлениями, а за ними последует работа в региональных группах, в которых их члены смогут вести работу в целях согласования своих предложений, дабы добиваться подвижек и позволить на третьем этапе провести заседания для того, чтобы региональные группы могли достичь согласия между собой. Все обсуждаемые вопросы одинаково важны, хотя делегация считает, что текст о лицах с дефектами зрения является более проработанным.

258. Делегация Уругвая поддержала заявление ГРУЛАК и выразила мнение о том, что для ВОИС крайне важно проявить дух руководства в деле устранения препятствий, которые сказываются на лицах с нарушениями зрения. В наше время производство знаний увеличивается в геометрической прогрессии. И новые инструменты будут создавать возможности для распространения знаний в интересах всего человечества; будет нехорошим сигналом, если плохо разработанное авторское право не обеспечит необходимый поток информации находящимся в наиболее уязвимом положении лицам, которые столь сильно зависят от технического прогресса. Авторское право должно гарантировать законные неимущественные и имущественные интересы создателей и авторов и обеспечивать доступ к произведениям для того, чтобы удовлетворять потребности всего общества в цикле взаимной выгоды; минимальные стандарты исключений и ограничений дают возможность гарантировать индивидуальные и общественные интересы. Задача усовершенствования системы авторского права для обеспечения быстрого и справедливого решения в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию имеет неотложный характер, потому что необходимо поддерживать международную легитимность системы авторского права, которая базируется на гармонии всех прав человека. В этой связи она напомнила, что ВОИС как специализированное учреждение системы Организации Объединенных Наций (ООН) должно заниматься поиском решения для этих срочных проблем, как это предусмотрено в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов. По

сути дела, Конвенция требует, чтобы стороны приняли соответствующие меры для гарантирования инвалидам наравне с другими лицами доступа к информации, связи, технологиям и системам и улучшили распространение произведений с помощью технологических методов доступным и справедливым образом. Для удовлетворения этих потребностей необходимо выработать международные стандарты в отношении исключений и ограничений на благо инвалидов. Международное законодательство в области авторского права все еще является неудовлетворительным, потому что оно не учитывает конкретным образом нужды людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и потому что исключения, установленные государствами на национальном уровне, являются ограниченными и ситуативными по своему характеру. Наконец, выражение общих минимальных стандартов, отвечающих интересам всех, может быть достигнуто только путем международной коллективной работы. Осуществление мандата, заданного Конвенцией ООН о правах инвалидов, в рамках авторского права является работой ПКАП. Она напомнила, что с 2009 года существует текст, принятый Комитетом, а в 2011 году был принят документ SCCR/23/7. Насколько она понимает, консенсус в пределах досягаемости, и поэтому настало время вынести Генеральной Ассамблее рекомендацию о созыве дипломатической конференции.

259. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, поддержала срочный призыв к заключению договора в интересах лиц с нарушениями зрения. Группа приветствовала рабочий документ, касающийся международно-правового документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения, принятый Комитетом на его последней сессии, который составляет основу для работы над текстом на двадцать четвертой сессии ПКАП. Она напомнила, что согласно выводам, выработанным на двадцать третьей сессии ПКАП, цель двадцать четвертой сессии заключается в согласовании и доработке предложения относительно международно-правового документа по эффективным ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения. Необходимо продвинуться вперед в этой работе, дабы обеспечить нужды лиц с нарушениями зрения и лиц с физической нетрудоспособностью в плане благосостояния и развития как в Африке, так и по всему миру, дабы вооружить их договором, отражающим эффективные исключения и ограничения, которые позволяют им в полной мере пользоваться правом доступа к информации, образованию и знаниям. В этой связи Группа напомнила Конвенцию о правах инвалидов и, в частности, ее статью 21, гласящую, что государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию, пользуясь по своему выбору всеми формами общения, в том числе в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы. Кроме того, статья 24 Конвенции признает права инвалидов на образование и обязывает государства-члены обеспечить, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими или слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих для индивида языков и методов и способов общения. Африканская группа всегда поддерживала потребности лиц с нарушениями зрения и людей с другими ограниченными возможностями в плане выработки договора ВОИС с эффективными исключениями из авторского права и его ограничениями для обеспечения права на полный и равный доступ к информации, культуре и коммуникации. Большинство лиц с дефектами зрения живут в развивающихся странах, и Группа активно взаимодействует на всех этапах переговоров, представив предложение относительно договора в интересах лиц с нарушениями зрения и людей с другими ограниченными возможностями. По мере того как ПКАП приближается к заключительным этапам переговоров, Группа вновь подтверждает свою приверженность обеспечению того, чтобы потребности лиц с дефектами зрения удовлетворялись за счет договора ВОИС с эффективными исключениями и ограничениями. В этой связи двадцать четвертой сессии ПКАП предложено придти к коллективному решению по ряду вопросов,

включая характер документа и обеспечение доступности для пользования разрешенными исключениями и ограничениями, особенно в отношении прав на свободный выпуск, перевод, распространение и трансграничный обмен экземплярами в доступных форматах и мер охраны. Поэтому она подчеркивает необходимость пересмотра определения уполномоченного органа в сторону обеспечения большей гибкости. В том же духе, определение разумной цены для развивающихся стран должно быть допустимым и учитывать национальные различия, чтобы каждая развивающаяся страна могла обладать гибкостью при определении того, что для нее является разумной ценой. Также ощущается необходимость в новой статье о характере и объеме обязательств, дабы обеспечить, чтобы договаривающиеся стороны принимали соответствующие меры для осуществления разрешенных исключений и ограничений и чтобы положения договора реализовывались с учетом специальных потребностей развивающихся стран, а также различных уровней развития договаривающихся сторон. Право реализовывать разрешенные исключения и ограничения на благо лиц с нарушениями зрения не должно ограничиваться или затрудняться в плане его практического использования. Поэтому необходимо уточнить взаимосвязь с трехступенчатой проверкой или сферу ее применения. Такое уточнение должно учитывать различие между исключениями, которые не требуют никакого обозначения, определяемого некоммерческим характером использования, и теми ограничениями, которые обуславливаются определенной формой разумного вознаграждения с учетом конвенции или коммерческого характера использования, о котором идет речь. Хотя Африканская группа приветствует существенный прогресс на переговорах по исключениям и ограничениям в интересах лиц с нарушениями зрения и людей с другими ограниченными возможностями, она выражает свое стремление добиться значительных подвижек в отношении исключений и ограничений для библиотек, архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений. Группа резервирует за собой право представить дополнительные замечания в ходе переговоров и подчеркивает свою готовность к конструктивной работе со всеми сторонами на переговорах ради достижения важной цели Комитета.

260. Делегация Индии указала на то, что на предыдущей, двадцать третьей сессии ПКАП было решено вести работу на основе документа SCCR/23/7 и двигаться вперед в направлении конструктивного договора. Она предложила приступить к постатейному обсуждению документа и напомнила, что, если какая-то делегация не готова представить какой-то документ либо в ходе неофициальных обсуждений, либо на пленарных заседаниях, она может всегда предлагать изменения к той или иной конкретной статье или пункту преамбулы, как только начнутся обсуждения. Таким образом они могут быть готовы к работе с целью доработки договора, о котором идет речь. Она также подчеркнула, что, если они не завершат свою работу в ходе сессии ПКАП, они не могут идти на Генеральную Ассамблею в октябре этого года. Иначе они будут напрасно терять время на последующих сессиях ПКАП в ноябре 2012 года и июне 2013 года, поскольку им нужно будет ждать следующей сессии Генеральной Ассамблеи в следующем году. В заключение она просила Председателя ориентировать их на то, чтобы приступить к постатейным обсуждениям на основе подготовленного текста, дабы они не возвращались с пустыми руками домой, к 15 миллионам слепых в Индии, что составляет почти 50 процентов от общего количества слепых в мире, которых насчитывается 37 миллионов.

261. Председатель принял к сведению предложения, внесенные индийской делегацией.

262. Делегация Китая признала прогресс, достигнутый в вопросе об ограничениях и исключениях для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она указала на то, что китайское правительство по-прежнему придает значение осуществлению культурных и образовательных прав лиц с ограниченными возможностями, включая лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, поскольку эта область в значительной мере регламентирована. В соответствии с нормативно-правовыми актами ограничения и исключения

предназначаются для лиц с ограниченными возможностями, включая лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она также упомянула, что правительство Китая по-прежнему поддерживает обсуждение этой темы, в особенности вопроса о том, как улучшить доступ лиц с ограниченными возможностями к информации. Она заявила, что обсуждение должно проходить под эгидой ПКАП в целях продвижения вперед в направлении дипломатической конференции.

263. Председатель представил список делегаций, попросивших слова для выступлений с общими заявлениями до перехода к работе над текстом.

264. Делегация Бразилии поддержала заявление ГРУЛАК по этому вопросу. Она подчеркнула, до начала работы на основе имеющегося текста по выработке правового документа, устанавливающего исключения из авторского права и его ограничения в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, им нужно взглянуть на переговоры по этому вопросу в исторической перспективе, поскольку, как представляется, они необходимы на данном этапе по двум причинам: во-первых, большинство людей, непосредственно причастных к составлению и одобрению программы работы по исключениям и ограничениям, подготовленной на сессии ПКАП в ноябре 2010 года, сегодня уже здесь не присутствуют. Естественная ротация должностных лиц в делегациях в ПКАП, к сожалению, способствовала утрате коллективной и институциональной памяти. Вторая причина, тесно связанная с первой, заключается в том, что, по-видимому, существует довольно большое недопонимание относительно процесса, которым они здесь занимаются. Слухи, как представляется, преобладают над фактами. Даже действительно специализирующиеся средства информации, которые обычно бывают хорошо информированными о проходящих обсуждениях по вопросам ИС, международные организации, по-видимому, неправильно информированы и, соответственно, они неумышленно раздувают эту пустую болтовню. Они были удивлены прочесть в одном из них - IP Watch, - что в преддверии этой сессии велись кулуарные межсессионные процессы по договору о лицах с нарушениями зрения. Нужно подчеркнуть, что делегации Бразилии ничего не известно о каком-либо секретном процессе. Делегация указала, что она представит им всем впоследствии информацию о характере процесса, как он видится с ее угла, с точки зрения делегации, которая с самого начала непосредственно участвует в переговорах в качестве одного из главных выразителей требований от имени организаций, объединяющих слепых по всему миру. Она подчеркнула, что нужно правильно отражать факты, если есть стремление добиться прогресса, чего, как она считает, хотят все они. Она подчеркнула, что всю соответствующую информацию относительно всего процесса переговоров, включая предложения государств-членов, можно найти в отчетах ПКАП, которые имеются в полном распоряжении любого интересующегося человека на веб-сайте ВОИС. Программа работы, принятая в ноябре 2010 г., предусматривала проведение переговоров относительно международного документа или документов в четырех областях, придерживаясь глобального и всеохватного подхода и одновременно признавая необходимость продвижения в наиболее проработанных областях. Программа работы всегда обсуждалась и одобрялась как последовательное и поэтапное мероприятие, то есть движение вперед зависело от различных уровней проработки, и никогда не шла речь о процедуре, зависящей от различных уровней приоритетности. Со времени утверждения программы работы переговоры по исключениям и ограничениям в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию развивались быстро. За относительно короткое время был достигнут значительный прогресс, несмотря на разногласия в отношении объема исключений и ограничений и характера документа, являющегося предметом переговоров. И действительно, к июню 2011 года заключению международного документа мешал ограниченный набор вопросов. Для содействия этому процессу заинтересованные делегации встречались в неофициальной обстановке в первой половине 2011 года, дважды в представительстве Бразилии. Бразилия всегда приглашала несколько делегаций, и все, кто проявлял интерес, встречались с большим

радушием. Делегация подчеркнула, что она всегда стремилась к многостороннему документу, охватывающему все стороны. На сессии ПКАП, состоявшейся в прошлом году, была проделана дополнительная работа, результатом которой стал рабочий документ SCCR/23/7. Он был и остается основой для базирующейся на существующем тексте работы, начинающейся в тот же день. За период с последней сессии ПКАП произошло следующее: в стремлении содействовать дальнейшему продвижению на переговорах несколько делегаций, включая делегации Бразилии, Европейского союза, Мексики и Соединенных Штатов Америки, решили встречаться в неофициальной обстановке для того, чтобы попытаться сузить разногласия на основе существующего рабочего документа SCCR/23/7. Бразилия провела у себя одну из таких неофициальных встреч, а Европейский союз – другую, и на них были приглашены страны со всех континентов. Чтобы обеспечить транспарентность, последовательность и непрерывность, приступавший тогда к исполнению обязанностей Председатель ПКАП, посол Дарлингтон Мвапе (Замбия), также получил приглашение и принял участие в неофициальных встречах. Результаты встреч в виде возможных поправок к определенным положениям рабочего документа были распространены среди участвующих стран, без каких бы то ни было ограничений в отношении их распространения среди других государств-членов. Делегация указала, что она с нетерпением ожидает возможности подлиться этими результатами со всеми государствами-членами в ходе этой сессии ПКАП. Она заявила, что быстрый прогресс на переговорах по лицам с нарушениями зрения стал возможным благодаря крепкому основообразующему консенсусу, существующему среди государств-членов, относительно особого характера обсуждаемого ими вопроса. Это – вопрос авторского права, имеющий явное измерение, касающееся прав человека: необходимость обеспечить, чтобы авторское право не было барьером на пути равного доступа к информации, культуре и образованию для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, с ограниченной способностью к чтению. До сих пор переговоры были сконцентрированы на технических аспектах предложений и рабочего документа. На протяжении почти трех лет переговоров не было ни одного предложения, устанавливающего какую-либо обусловленную связь между переговорами по договору о лицах с нарушениями зрения, с одной стороны, и переговорами по другим темам, стоящим в повестке дня ПКАП или в других органах ВОИС, с другой. Любые такие увязки не могли бы быть оправданы по этическим причинам, когда рассматриваемый вопрос идет на благо инвалидов. Делегация Бразилии признает, что аудиовизуальный договор должен был быть заключен раньше, чем документ о лицах с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. По сути дела, нынешнюю сессию ПКАП пришлось перенести, чтобы дать возможность организовать Пекинскую конференцию раньше, в июне 2012 года. Что касается переговоров по лицам с нарушениями зрения и переговоров по вещательным организациям, то делегация подчеркнула, что невозможна никакая перекрестная связь между документом с явным аспектом прав человека и документом, мотивированным, в сущности, деловыми интересами. Единственным следствием увязки этих двух вопросов был бы подрыв доверия к проходящим в ВОИС процессам, которое укрепилось в Пекине, и угроза блокирования всей повестки дня ПКАП. Делегация подчеркнула, что это произошло в первой половине 2010 года в ПКАП и что именно поэтому они не договорились вообще ни о каких выводах. Она надеется, что повторения этого удастся избежать. По этой причине она призывает делегации не прятаться за якобы существующими изъятиями в процессе, поскольку никаких таких трудностей в процессе нет. Она просит их в позитивном духе двигаться вперед к заключению договора об исключениях и ограничениях в интересах лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию.

265. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) присоединилась к заявлению, с которым выступил представитель ГРУЛАК, за исключением того, что она на одну доску договор по вещательным организациям с договором о лицах с дефектами зрения. Она подчеркнула, что, по мнению Венесуэлы, вопрос о лицах с дефектами зрения проработан гораздо больше, чем договор о вещательных организациях. Она заявила, что итог

работы в отношении лиц с нарушениями зрения является единственным фактором, благодаря которому ВОИС смогут считать более гуманной, более социальной и всеохватной. Необходимо, чтобы Комитет гарантировал право лиц с дефектами зрения на доступ к материалам, охраняемым авторским правом, дабы они могли свободно развивать свою личность и пользоваться доступом к образованию и культуре, среди других прав человека, признанных в хартии прав человека. Она подчеркнула, что ее регион, в котором уделяется особое внимание лицам с нарушениями зрения, хочет видеть конкретные результаты в этом вопросе. Делегация просила внести изменения в документ SCCR/23/7 в отношении комментария Венесуэлы, а именно на странице 52 этого документа на испанском языке следует снять слова “other public interests” («другие общественные интересы»), а в английском варианте текста в сноске 34, страница 51, следует убрать букву “s” в слове “publics”.

266. Делегация Сингапура отметила, что Комитет на протяжении нескольких встреч стремится удовлетворить потребность лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в доступе к произведениям, охраняемым авторским правом. Она признала, что речь идет о сложных вопросах, поскольку Комитет занимается разработкой крайне необходимых ограничений и исключений в интересах заслуживающих этого бенефициаров, одновременно учитывая в равной мере пожелания заинтересованных сторон. Она особо отметила необходимость надлежащего учета технических и других замечаний, получивших отражение в документе SCCR/23/7, по мере их продвижения вперед в их работе. Она подчеркнула, что для делегации Сингапура ограничения и исключения являются крайне важными элементами общих рамок охраны авторского права, дабы они могли лучше служить людям. Она выразила надежду на то, что, хотя они стремятся охранять законные интересы авторов, исполнителей и других заинтересованных сторон, они также должны обеспечивать благосостояние уязвимых групп населения с помощью сбалансированного режима авторского права. Предлагаемый договор, текст которого содержался в документе SCCR/22/16, а затем был включен в документ SCCR/23/7, служит хорошей основой для дальнейших обсуждений. По этой причине Сингапур поддерживает дальнейшую работу по вопросу об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она настоятельно призвала ВОИС и все государства-члены, отталкиваясь от успеха Пекинского договора, оперативно вести дело к урегулированию всех нерешенных вопросов, относящихся к этой теме. Они обязаны вынести Генеральной Ассамблее рекомендацию относительно договора относительно лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и при этом делегация отметила, что они уже отстают на один год от согласованного срока, изложенного в выводах двадцать первой сессии ПКАП. В заключение Сингапур призвал Комитет наконец-то покончить с книжным голодом, о котором столь резко говорил Всемирный союз слепых.

267. Делегация Кении поддержала заявление Египта от имени Африканской группы. Она сообщила, что ситуация на местах такова, что примерно 1 процент слепых в Кении не имеют доступа к знаниям и что большая часть этой группы являются неграмотными. Соответственно, это приводит к неравному обеспечению права на образование. Поэтому заключение документа о лицах с дефектами зрения в части, касающейся исключений и ограничений, будет весьма отрядным, и делегация заверяет Комитет в своей поддержке. Вместе с тем она подчеркнула, что документ должен рассматриваться как учитывающий ситуацию на местах, то есть как касающийся лиц с дефектами зрения не только в городах, но и в деревнях, где они в основном находятся в неблагоприятном положении вследствие ограниченного медийного доступа к информации.

268. Делегация Европейского союза и его государств-членов особенно остановилась на том, что за последние 12 месяцев был достигнут значительный прогресс в поиске решения тем весьма конкретным проблемам с весьма конкретной целью устранения

барьеров, препятствующих доступу лиц с дефектами зрения к произведениям в доступных форматах и в оказании содействия надежным образом в трансграничном распространении таких специальных форматов. Она считает, что документ SCCR/23/7 вносит важный вклад в будущую работу. В период между сессиями ПКАП Европейский союз и его государства-члены участвовали в неофициальных консультациях с делегациями из других региональных групп. В этих консультациях стали принимать участие все больше и больше государств-членов, и Европейский союз и его государства-члены приветствовали такое расширение рамок консультаций и считают их весьма полезными, в связи с чем они с нетерпением ожидают продолжения обсуждений и внесения в них конструктивного вклада. По мнению делегации, для достижения дальнейшего прогресса в этом вопросе необходимо продолжать работать над основательным текстом, увеличивающим наличие произведений в доступных форматах для лиц с дефектами зрения, одновременно памятуя о необходимости обеспечить эффективную охрану прав авторов. Она указала на то, что они готовы добиться дальнейшего сближения позиций в их обсуждениях, и она считает, что определенный эффективный баланс и гибкий текст должны быть в пределах досягаемости.

269. Делегация Парагвая указала, что настало время для решения этого вопроса, поскольку невозможно, чтобы более 300 миллионов человек с нарушениями зрения в силу правовых проблем, связанных с их национальным или с международным законодательством, не могли иметь доступа к знаниям и культуре. Эти лица обладают и должны пользоваться теми же правами, что и нормальные люди. Именно поэтому Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам на своей двадцать четвертой сессии имеет перед собой историческую обязанность дать сигнал, который поможет создать международный механизм для охраны этих людей. Парагвай был одним из авторов этой инициативы с самого начала вследствие его острого восприятия этого вопроса и интереса к нему. В Парагвае имеются тысячи лет, лишенных доступа к культуре и обучению просто в силу каких-то правовых проблем. По этой причине делегация настоятельно призывает Комитет продолжить работу и сделать шаг вперед, добиться прогресса. По ее мнению, генеральная Ассамблея в 2012 году должна созвать дипломатическую конференцию и, таким образом, заключить ценный правовой документ, который сможет служить интересам всех лиц с инвалидностью.

270. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к заявлению делегации Иран (Исламская Республика) от Азиатской группы относительно ее приверженности добросовестному участию в самом транспарентном и всеохватном процессе. Она также особо остановилась на заявлении делегации Египта от имени Африканской группы относительно выявления вызывающих беспокойство областей, которые представляют интерес для Африканской группы. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что она активно участвовала в неофициальных консультациях после того, как они стали возможными в 2011 г. Она указала на то, что проблема с этими встречами состоит не в отсутствии всеохватности – проблема часто сводится к тому, чтобы добиться прихода национальных делегаций. Она подчеркнула, что они не считают, что Комитет может проделать важную работу для деловых кругов, поскольку деловые круги создают экономические возможности, создают образовательные возможности, являются движущей силой в плане получения большей части богатств, которыми пользуются все их люди. Они не принимают никакой формы увязки между усилиями от имени тех людей в мире, которые страдают от ограниченной возможности воспринимать печатную информацию, и любым другим проектом. Для них такая увязка между усилиями в интересах лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию и усилиями в интересах деловых кругов были бы неприципиальными и неэтическими, и Соединенные Штаты не хотят иметь ничего общего с ними.

271. Делегация Чили сказала, что она хотела бы упомянуть три кратких момента: во-первых, она считает, что все вопросы, стоящие на повестке дня Комитета, отвечают

интересам одной или более делегаций. Однако, по ее мнению, вопрос о лицах с нарушениями зрения имеет большую значимость, чем другие вопросы в повестке дня. Она присоединяется к делегациям Бразилии и Соединенных Штатов Америки, указав, что она не считает, что этот вопрос должен быть как-то связан с другими обсуждениями в рамках Комитета, разумеется, обсуждениями по вопросу о правах вещательных организаций. Во-вторых, делегация Чили поддерживает необходимость вынесения в ходе сессии рекомендации Генеральной Ассамблее о созыве дипломатической конференции по лицам с нарушениями зрения. В-третьих, в ходе сессии необходимо добиться как можно большего прогресса в деле достижения консенсуса по тексту, а для этого, по мнению делегации Чили, делегации и НПО должны иметь возможность высказывать свои мнения и комментарии на пленарных заседаниях. Она также предложила, что небольшая группа открытого состава с участием всех заинтересованных делегаций может заняться обсуждением определенных областей, в которых еще не достигнуто полного согласия.

272. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению, с которым выступил Египет от имени Африканской группы. Она заявила о своей полной поддержке работы над исключениями и ограничениями в интересах лиц с нарушениями зрения. Южная Африка привержена удовлетворению их потребностей, вплоть до того, что это является конституционным вопросом, и создано специальное министерство по делам лиц с ограниченными возможностями, включая лиц с дефектами зрения. Она подчеркнула, что Южная Африка придерживается той точки зрения, что независимо от характера документа, который будет принят, он должен учитывать проблемы в области развития, с которыми сталкиваются лица из разных по своему происхождению государств-членов. В заключение делегация выразила свою приверженность конструктивной работе в духе компромисса и гибкости со всеми партнерами с целью обеспечения успешного итога этого процесса.

273. Делегация Швейцарии присоединилась к выступившим перед ней делегациям, указав на важность скорейшего достижения результата в вопросе об исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, то есть заключительного результата на нынешней сессии ПКАП. Она особо отметила, что Комитет провел углубленную работу над этой темой на предыдущих сессиях, результатом чего стал проект текста международного документа, содержащийся в документе SCCR/23/7. Этот документ, хотя он неплохо проработан, еще не достиг этапа полной зрелости, чтобы быть принятым Комитетом. В противном случае они бы уже сделали это на предыдущих сессиях, но улучшения все еще необходимы для того, чтобы достичь требуемого уровня комфорта и зрелости, который позволил бы Комитету принять позитивное решение на этой неделе. Она указала на то, что различные делегации, которые активно участвовали в переговорах и внесли вклад в подготовку документа SCCR/23/7, в ходе межсессионного периода работали над проектом документа в целях достижения дальнейшего прогресса в направлении консенсусного документа. Она заявила о поддержке работы Председателя в направлении скорейшего начала рассмотрения различных статей проекта документа, одновременно признавая и полностью поддерживая принципы транспарентности и всеохватности. Вместе с тем она указала также на полезность продолжения их работы в группе более ограниченного состава, включая все заинтересованные стороны, следуя указаниям, которые Председатель дал накануне, дабы быстро и конкретно вести дело к завершению работы над текстом.

274. Делегация Аргентины присоединилась к заявлениям делегации Перу от имени ГРУЛАК, а также делегаций Уругвая, Бразилии, Индии, Сингапура и Чили. Она поздравила делегацию Австралии с подтверждением того, что договор является подлинным и эффективным решением проблемы лиц с нарушениями зрения. Она выразила надежду на то, что в ходе сессии, последней сессии перед следующими

Генеральными Ассамблеями, они смогут принять решения, отвечающие интересам лиц с нарушениями зрения, которые так давно ждут этого, о созыве дипломатической конференции для изыскания правовой основы, правового решения подлинной проблемы. Она подчеркнула существующую политическую волю всех государств-членов к доработке текста. Она заявила, что делегация Аргентины провела консультации и обсуждения с различными заинтересованными сторонами в их стране, прежде чем принять участие в этой сессии, и она готова сейчас обсуждать текст с заинтересованными сторонами ради достижения результата, который можно было бы направить Генеральной Ассамблее в этом году.

275. Делегация Эквадора указала на то, что, будучи одной из трех стран наряду с Бразилией и Парагваем, выступивших с инициативой выработки проекта текста договора об исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения, она должна приветствовать работу, проделанную членами Комитета, усилия и жертвы организаций гражданского общества, в частности Всемирной ассоциации слепых, которые вдохновляют и сопровождают их на их длительном пути, и при этом она выразила уверенность, что они очень близки к своему месту назначения. Она подчеркнула, что для делегации Эквадора это является моральным и правовым императивом в свете. Как было упомянуто делегацией Уругвая, настало время для того, чтобы Комитет сделал оставшийся шаг и согласовал текст, который будет служить основой для договора, дабы Генеральная Ассамблея могла созвать дипломатическую конференцию. Делегация отметила, что Эквадор только что, в июне этого года, приспособил свое законодательство в целях признания исключений и ограничений для лиц с нарушениями зрения, что наполняет их гордостью и счастьем. Они искренне надеются заключить международный договор, обеспечивающий охрану всех инвалидов, которые заслуживают такой защиты не только в некоторых странах, но и по всему миру.

276. Председатель, следуя правилу 17 правил процедуры, объявил о закрытии списка выступающих; Председатель указал, что последним оратором на заседании будет делегация Эквадора. Председатель казал на то, что все слышали заявления о приверженности и решимости как можно скорее приступить к работе над текстом. Он отметил существующий дух сотрудничества между участниками, который поможет им согласовать текст и придти к заключению относительно рекомендации. Он особо отметил позитивные заявления, но указал на то, что они станут еще более значимыми, если они будут преобразованы в практическую работу. Председатель предложил делегация изложить свои соображения, начав с преамбулы.

277. Делегация Бразилии предложила изменить первый пункт преамбулы следующим образом: «Ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступа, а также полного и эффективного участия и вовлечения в деятельность общества, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека и в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов».

278. Делегация Соединенных Штатов Америки указала на то, что она хотела бы предложить упорядочить и уточнить второй пункт преамбулы, в котором идет речь о свободе выражения мнений и свободе получать информацию. Она отметила, что она проверила описание свобод и прав в существующих международных конвенциях, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах человека и недавнюю Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах инвалидов. Она предложила для замены следующий текст второго пункта преамбулы: «памятуя о проблемах, наносящих ущерб полному развитию лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которые ограничивают их свободу выражения мнений, включая свободу поиска, получения и распространения информации и идей любого рода на равной основе с другими, в том числе с помощью любых форм коммуникации по их выбору, и пользование ими правом на образование». Она заявила,

что свобода выражения мнений и свобода поиска, получения и распространения информации и идей взяты из статьи 19 Декларации ООН о правах человека, а право на образование – из статьи 26 Декларации ООН о правах человека, а также из статьи 24 Конвенции ООН о правах инвалидов. Она также предложила использовать фразу «лица с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» в преамбуле и по всему документу, при условии, что впоследствии Комитет примет решение об окончательной фразе или о том, чтобы остановиться на этой фразе.

279. Делегация Мексики предлагает изменить третий пункт преамбулы следующим образом: «важность охраны авторского права в качестве стимула к художественному творчеству и вознаграждения за него и расширению для каждого человека, включая лиц с дефектами зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса».

280. Делегация Индии высказала свою реакцию на первоначальные поправки, предложенные к пунктам 1, 2 и 3 преамбулы. По пункту 1 у нее нет возражений. В отношении пунктов 2 и 3 она заявила, что выражение «лица с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» получило разъяснение в части, касающейся «Бенефициаров», в статье В. Она предложила, вместо того, чтобы вновь упоминать лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, можно просто упоминать бенефициаров во всех пунктах преамбулы. Она также отметила, что предложение Соединенных Штатов Америки внезапно обрывается на праве на образование. Оно должно включать «право на образование и исследования», как это было в первоначальном тексте.

281. Делегация Соединенных Штатов Америки указала делегации Индии, что, когда они изучали конвенции, они не нашли «право на исследования. Вместе с тем она заявила о своей готовности искать точную формулировку, чтобы отследить статус свободы исследований. Она заявила, что она помнит о том, что определение «бенефициаров» включено в статью В. Однако она отметила, что, поскольку речь идет о преамбуле, она читается до всего документа, до любого из содержащихся в статьях определений. Поэтому, указала она, она не считает целесообразным ссылаться на «бенефициаров» в начале текста.

282. Делегация Бразилии поддерживает предложение об изменении формулировки второго пункта преамбулы.

283. Делегация Австралии отметила, что в рамках неофициальных обсуждений в межсессионный период часть работы состояла в том, чтобы просмотреть преамбулу и просмотреть все 17 существующих пунктов на предмет наличия дублирований. По этим причинам она предложила упорядочить текст или объединить пункты 5, 6 и 8 в новый четвертый пункт. Этот пункт будет гласить следующее: «сознавая барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям, и необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения распространения таких произведений». Причина, по которой они пришли к этой формулировке, заключается в том, что они нашли определенное дублирование между концепциями, как, например, концепция доступности, которая появляется в пятом и восьмом пунктах существующего текста; концепция равных возможностей, появляющаяся в существующем пятом пункте, уже охвачена в пункте 2; об эффективной охране прав авторов уже говорится в пункте 14; концепцию барьеров, которая появляется в шестом пункте, они включили, так же как и концепцию увеличения числа произведений, которая сейчас встречается в восьмом пункте.

284. Делегация Пакистана поддержала вставку в первый пункт, предложенную делегацией Бразилии. Что касается предложения по второму пункту, то она также отметила, что этот пункт обрывается на праве на образование, и она предложила добавить слова «и возможности заниматься исследованиями». Она считает важным также включить элемент исследований, однако имеется то ограничение, что право на исследование не упоминается конкретно ни в одной из деклараций. Она указала, что ее предложение позволит им продвинуться вперед, одновременно отражая этот аспект.

285. Делегация Египта, выступая в своем национальном качестве, поддержала внесенное делегацией Пакистана предложение относительно ссылки на исследования. Что касается ссылки на бенефициаров, то она предложила решить этот вопрос посредством ссылки на бенефициаров, как они определены в статье В, без повторения этого каждый раз. Она также отметила, что в статье 21 Конвенции ООН имеется ссылка на право на свободу выражения мнения.

286. Делегация Сенегала поддержала предложение, внесенное делегациями Египта, Индии и Пакистана. Она указала на то, что концепция исследований – это как раз та концепция, которую они хотели бы особо отметить. Она признала, что в теории нет права на исследования как такового. Однако на практике есть, в конечном счете, свобода образования и право на образование, которое включает образование и исследования.

287. Делегация Нигерии от имени Африканской группы поддержала высказывания делегаций Пакистана, Индии и Сенегала в отношении исследований и их значения. Она указала делегациям Австралии и Соединенных Штатов Америки на то, что нужно вставить первоначальную формулировку Бернской конвенции относительно права на исследования, которая дебатировалась на Стокгольмской конференции. Она также предложила новую формулировку нового пятого пункта (ранее – седьмой). Прежний пункт гласил: «сознавая также, что большинство лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживают в развивающихся странах», и в нем слова «сознавая также» следует заменить словами «учитывая».

288. Делегация Ирана (Исламская Республика) сослалась на предложение делегации Австралии и предложила некоторые добавления ко второму предложению, дабы оно гласило: «сознавая барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям и обеспечению равных возможностей во всех сферах общества», а затем продолжение пункта.

289. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила шестой пункт преамбулы, являющийся результатом слияния девятого, десятого и одиннадцатого пунктов, которые существовали в документе SCCR/23/7. Она указала на то, что на встречах неофициальной группы, проведенных в марте и мае этого года, имелось понимание того, что эти три пункта преамбулы имеют общую тему – новые информационно-коммуникационные технологии. Имелось также понимание насчет того, что, несмотря на развитие этих новых технологий, национальный характер авторского права означает, что новые технологии не используются в максимально возможной степени на благо лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Исходя из этого, делегация Соединенных Штатов Америки предложила новый шестой пункт преамбулы следующего содержания: «признавая, что, несмотря на различия в национальном законодательстве в области авторского права, позитивное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию может быть усилено за счет улучшенной правовой основы на международном уровне». Она также

указала, что она открыта для дальнейшего изучения вопроса об «исследованиях».

290. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что в отношении двенадцатого пункта преамбулы, по ее впечатлению, неправильно говорить о том, что большое число стран установили ограничения и исключения, а более приемлемо говорить о большом числе государств-членов. Она зачитала предлагаемую ею формулировку этого положения: «признавая, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка имеющихся произведений в доступных форматах для таких лиц». Она также отметила предложение делегации Египта относительно использования термина «бенефициары», как он определен в этом документе, но указала, что он будет все-таки выглядеть очень странно в формулировке преамбулы.

291. Делегация Швейцарии, сославшись на седьмой пункт преамбулы, предложила добавить в его конце следующее: «что усилия по обеспечению доступности произведений для этих лиц требуют значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена произведениями в доступных форматах обуславливает необходимость предотвратимого дублирования этих усилий».

292. Делегация Бразилии предложила сформулировать прежний тринадцатый пункт преамбулы следующим образом: «признавая предпочтительным, чтобы правообладатели делали свои произведения доступными для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что в той степени, в которой рынок не способен обеспечивать такой доступ, необходимы соответствующие исключения из авторского права и его ограничения». Она указала, что идея заключается в том, чтобы упростить формулировку и снять оговорку, которая создает путаницу относительно ее толкования и осуществления.

293. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила, чтобы четырнадцатый пункт преамбулы гласил следующее: «признавая также необходимость сохранения баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию».

294. Делегация Мексики предложила поправку с учетом порядка, измененного в результате всех внесенных предложений. Она предложила новый десятый, ранее пятнадцатый, пункт, который должен гласить следующее: «указывая государствам-членам на существующие международные договоры по охране авторского права и подчеркивая важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах».

295. Делегация Колумбии указала на то, что тринадцатый пункт преамбулы устанавливает чрезмерные обязательства в отношении обладателей авторского права, чего в их системе не существует. Они поручили свободным предприятиям и отдельным лицам решать, каким образом осуществлять это право. По этой причине делегация предложила альтернативную формулировку тринадцатого пункта преамбулы, которая гласит: «признавая, что, как было заявлено, было бы идеально, чтобы обладатели авторского права публиковали свои произведения в формате, доступном для лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, однако в той степени, в какой рынок не может обеспечивать доступ к произведениям для лиц с ограниченной

способностью воспринимать печатную информацию, они должны иметь альтернативные меры для улучшения такого доступа».

296. Делегация Бразилии предложила заменить слова «движимые необходимостью» словом “seeking” («стремясь») в новом одиннадцатом пункте преамбулы.

297. Делегация Индии спросила делегации, особенно руководителя Группы по Повестке дня в области развития, не следует ли им придерживаться той же формулировки, что и в Пекинском договоре по аудиовизуальным исполнениям (ВТАР), в отношении Повестки дня в области развития.

298. Делегация Бразилии поддержала предложение индийской делегации относительно того, чтобы придерживаться той же формулировки, что и в Пекинском договоре по аудиовизуальным исполнениям (ВТАР), в отношении Повестки дня в области развития.

299. Делегация Нигерии от имени Африканской группы предложила новый двенадцатый пункт преамбулы для замены семнадцатого пункта преамбулы. Он гласит следующее: «желая согласовать и улучшить национальные законы о таких ограничениях и исключениях посредством гибкой международной основы, согласующейся с Бернской конвенцией, для того, чтобы содействовать доступу лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к произведениям, охраняемым авторским правом».

300. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к заявлению делегации Бразилии в отношении предложения, внесенного делегацией Индии. Она согласна с тем, что нужно взглянуть на формулировку Пекинского договора и определить, какие изменения могут быть уместными в отношении нового одиннадцатого, ранее – шестнадцатого, пункта. Она также указала делегации Колумбии в связи с ее предложением в отношении нового восьмого, ранее – восемнадцатого, пункта, что она не понимает, в чем формулировка, предложенная делегацией, будет отличаться по смыслу от того, что уже предложено.

301. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) предложила продолжать работу и показывать редакционные изменения на экране.

302. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила добавить к двенадцатому пункту преамбулы, предложенному делегацией Нигерии от имени Африканской группы, ссылку на ДАП с учетом того, что права, попадающие в сферу действия этого документа, включают право на доведение до всеобщего сведения, установленное в этом Договоре. Она поддержала также предложение делегации Швейцарии в отношении нового седьмого пункта преамбулы.

303. Делегация Египта поддержала предложение делегации Венесуэлы (Боливарианская Республика) об использовании экрана. Что касается ссылки на ДАП в седьмом пункте преамбулы, то она указала, что, поскольку некоторые из государств-членов ВОИС не присоединились к ДАП, это затруднит для них рассмотрение вопроса о присоединении к новому договору. По этой причине она предложила ограничить ссылку Бернской конвенцией.

304. Делегация Индии поддержала замечание делегации Египта о том, что, поскольку большинство стран не являются участниками ДАП, его упоминание в новом седьмом пункте преамбулы может быть проблематичным. Она заявила, что она полностью поддерживает предложение, внесенное делегацией Нигерии от имени Африканской группы, в том виде, в каком оно было сделано первоначально. Она предложила придерживаться формулировки Пекинского договора, чтобы учитывать позицию

неучастников ДАП, ДИФ и Соглашения ТРИПС.

305. Делегация Европейского союза и его государств-членов ответила на обеспокоенность, выраженную делегацией Египта, которую поддержала делегация Индии. Она указала на то, что ссылка на какой-то договор, сделанная в преамбуле, не имеет целью сделать обязательным ратификацию или присоединение к такому договору. Она также отметила, что в ходе пекинской Дипломатической конференции звучала обеспокоенность насчет того, чтобы дать гарантии некоторым государствам-членам касательно того, что Пекинский договор не подразумевает необходимость ратифицировать, в том конкретном случае, ДИФ. Ссылка в седьмом пункте преамбулы сделана ради последовательности, дабы в этом документе упоминалось право на доведение до всеобщего сведения, которое было установлено в ДАП.

306. Делегация Соединенных Штатов Америки приняла к сведению предложение, внесенное делегацией Индии, и предложила изучить формулировки, используемые в Пекинском договоре для решения аналогичных вопросов. Она также предложила использовать в новом седьмом пункте преамбулы формулировку, включенную в новый десятый пункт преамбулы, которая гласит: «в отношении трехступенчатой проверки, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и в других международных документах».

307. Делегация Нигерии присоединилась к делегациям Египта и Индии и предложила принять формулировку, предложенную делегацией Соединенных Штатов Америки. Она также указала, что причины для невключения названий договоров, помимо Бернской конвенции, заключаются в том, что право на доведение до всеобщего сведения не признается в некоторых юрисдикциях, и оно должно быть признано самостоятельно в договоре или документе, подобном разрабатываемому, без требования какой-либо ссылки на ДАП. Она также указала на то, что, в порядке вопроса права, когда формулировка касается согласованности с Бернской конвенцией и каким-то конкретным договором, она привносит толковательные нормы, которых, по мнению делегации, следует избегать.

308. Делегация Перу, коснувшись предложения о слиянии прежних пятого, шестого и восьмого пунктов в новый четвертый пункт, предложила включить в конце этого пункта слов: «и обеспечения равных возможностей во всех сферах общества». Она также поддержала предложение делегации Индии относительно включения термина «исследования». Что касается обсуждений по вопросу об использовании термина «бенефициары» вместо слов «лица с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию», то она присоединилась к позиции делегации Соединенных Штатов Америки. Она объяснила, что на этапе обсуждения преамбулы имеет смысл прямо и четко упомянуть лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и только затем, после статьи В всегда использовать этот термин. Она также присоединилась к предложению делегации Индии относительно использования пункта о Повестке дня в области развития, по которому был достигнут консенсус в Пекинском договоре. Затем она зачитала текст пункта: «рекомендации Повестки дня в области развития, принятые в 2007 году Генеральной Ассамблеей конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), которые нацелены на обеспечение того, чтобы аспекты развития были неотъемлемой частью работы организации».

309. Делегация Египта напомнила о том, что в Пекинском договоре есть согласованное заявление, указывающее на то, что договаривающиеся стороны, которые присоединятся к Договору, не будут обязаны присоединяться к ДИФ. Она задала вопрос о том, нужно ли им здесь какое-то согласованное заявление, дабы быть уверенным, что, если договаривающиеся стороны не являются участниками других международных

документов, они не будут обязаны присоединяться к ним.

310. Делегация Соединенных Штатов Америки указала делегации Египта на то, что поднятый ею вопрос является законным, но что ей не нужно беспокоиться об этом в преамбуле.

311. Делегация Чили предложила заменить прежний тринадцатый пункт преамбулы, который сейчас стал восьмым пунктом, следующим текстом: «признавая, что наряду с важной ролью правообладателей в отношении того, чтобы делать их произведения доступными для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, необходимы соответствующие исключения из авторского права и его ограничения, в том числе в тех случаях, когда рынок не способен обеспечить такой доступ».

312. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила заменить улучшенный двенадцатый пункт преамбулы, заменив семнадцатый пункт преамбулы. Двенадцатый пункт преамбулы будет включать предложения делегаций Колумбии, Чили, Пакистана и Индии.

313. Делегация Ирана (Исламская Республика) спросила, есть ли какая-то техническая проблема с экраном, поскольку уже две делегации просили показывать новые предложения на экране.

314. Делегация Соединенных Штатов Америки указала на то, что они пытаются придумать, как лучше всего изложить эти новые идеи, а также предложения делегаций Колумбии, Чили, Пакистана, Индии и других. Она заявила, что одна возможность заключается в подготовке неофициального документа, показывающего двенадцатый пункт преамбулы со всеми предложениями. Другая возможность – это выпуск документа SCCR/23/7 Rev., показывающего двенадцатый пункт преамбулы с предложениями, так чтобы были представлены его прежний вариант и его новые варианты. Она просила Председателя указать, каким путем им нужно следовать, поскольку всем присутствующим в этом зале нужно видеть предложения для замены прежнего семнадцатого пункта преамбулы.

315. Председатель указал, что он не может отвечать за Секретариат, но он не думает, что есть какая-то техническая проблема с экраном. Он также указал, что, как это и было предложено, некоторые из предложений, прозвучавших в выступлениях, были также представлены в Секретариат в письменном виде, и он просил представить внесенные устно предложения, которые еще не были отосланы. Он просил сделать это как можно скорее, чтобы Секретариат мог переработать преамбулу и чтобы они при этом не прекращали своей работы и перешли к следующему этапу. Председатель распорядился перейти к следующему разделу.

316. Делегация Пакистана поддержала предложение Председателя, поскольку необходимо отразить достигнутый в ходе обсуждений прогресс. Она высказала соображение о том, чтобы документ, над которым будет работать Секретариат, не заменял нынешнего документа, поскольку иначе они еще больше запутаются. Она также поддержала предложение о подготовке неофициального документа, отражающего все замечания, прозвучавшие в выступлениях.

317. Делегация Индии присоединилась к делегации Пакистана. Она указала на то, что способности Секретариата прекрасно известны и что он может придти с документом в любое время рано утром на следующий день. Она также поддержала предложение Председателя о переходе к следующему этапу обсуждений, которым являются определения.

318. Делегация Мексики поддержала предложение Председателя и заявила, что она рассматривает его как правильный путь вперед для достижения прогресса в Комитете. Она настоятельно призвала делегации, внесшие предложения касательно предложений преамбулы, представить их в Секретариат.
319. Делегация Бразилии присоединилась к предложению о подготовке пересмотренного документа, включающего все комментарии, сделанные в тот же день, и к предложению двигаться вперед в том, что касается обсуждения текста.
320. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила продолжить обсуждения по вопросу об определениях терминов «произведение» и «копия в доступном формате», включая – в отношении последнего – соображения, высказанные на неофициальных встречах. Она также предложила оставить обсуждение определения термина «уполномоченный орган» до неофициального заседания, которое будет созвано Председателем, возможно, на следующий день.
321. Председатель информировал делегации о том, что в течение еще одного часа будет обеспечиваться устный перевод на испанский и французский языки. Он спросил, хотя ли они работать еще час.
322. Делегация Египта от имени Африканской группы указала, что они готовы продолжать работу. Она просила, чтобы была обеспечена возможность видеть текст на экране, дабы отслеживать различные предложения и формулировки.
323. Делегация Мексики выразила свою готовность продолжать работать в этот день столько, сколько нужно.
324. Делегация Европейского союза и его государств-членов поддержала внесенное предложение о том, чтобы заняться началом определений, а затем дать им время для того, чтобы обдумать и оценить то, что они достигли. После этого она предложила возобновить работу на следующий день.
325. Председатель указал, что просьбы делегаций Венесуэлы, Ирана (Исламская Республика) и Египта относительно показа на экране будут удовлетворены на следующий день. Он предложил делегациям начать с обсуждения первой части раздела, посвященного «определениям».
326. Делегация Мексики предложила новую формулировку для определения термина «произведение», основанную на предшествующем определении, содержащимся в сноске 16. Предлагаемое определение гласит: «литературное или художественное произведение по смыслу Бернской конвенции в форме текста, обозначения и/или связанных с ними иллюстраций, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации».
327. Делегация Индии указала, что она может лишь частично принять поправки, предложенные делегацией Мексики к существующему определению, поскольку она не может согласиться с включением слов «в форме текста, обозначения и/или связанных с ними иллюстраций». Она указала, что она может принять поправки в рамках определения Бернской конвенции, но не ограничиваясь лишь этими видами произведений. Иначе это ограничит такие исключения так, что они станут неприемлемыми.
328. Делегация Бразилии указала делегации Индии на то, что идея определения заключается не в ограничении его реализации, а скорее в том, чтобы определение

произведения также охватывало, например, книги, содержащие графики, схемы или уравнения.

329. Делегация Соединенных Штатов Америки указала, что она обсудит с делегацией Индии идеи относительно различных подходов к определению произведений.

330. Делегация Нигерии поддержала высказывания делегации Индии и предложила следующую формулировку для определения произведения: «литературные, художественные, научные и исследовательские произведения охватываются так же, как и в соответствии с Бернской конвенцией».

331. Делегация Сенегала поддержала текст, предложенный делегацией Нигерии. Она также указала на то, что она рассмотрела предложения в отношении пункта 16, внесенные Российской Федерацией, Бразилией, Соединенными Штатами Америки, Египта и Швейцарии, и считает, что их можно сжать. Она заявила, что у них есть проблема с определением «произведения», поскольку у них еще нет его концепции, и поэтому можно просто сказать, что «они являются литературными, научными или художественными».

332. Делегация Аргентины поделилась своими сомнениями насчет того, как термин «произведение» определен в документе SCCR/23/7, поскольку она хотела бы иметь перечень конкретных произведений, как он установлен в Бернской конвенции. Тем не менее, она заявила, что широкая ссылка на Бернскую конвенцию включает другие виды произведений, и она не уверена, что все эти произведения имеют полное отношение к проблемам, которые они сейчас пытаются разрешить. Она просила авторов предложений объяснить причины, которыми они руководствуются.

333. Делегация Эквадора заявила, что она не хочет подходить ограничительно к произведениям, например в том, что касается форматов для людей с ограниченной способностью к чтению. Она не хочет быть слишком ограничительной в отличие от того, что обычно используется в отношении Бернской конвенции. Она указала, что ей больше подошло бы решение, которое, помимо конкретного упоминания литературных и художественных произведений, также упоминало бы словно «научные», поскольку именно такую формулировку обычно используют в отношении Бернской конвенции.

334. Делегация Египта поддержала заявления делегаций Нигерии, Сенегала и Аргентины касательно важности включения в определение научных произведений, что соответствует их желанию сделать научные произведения доступными для людей с нарушениями зрения. Она заявила, что хотела бы отразить это в определении.

335. Делегация Индии указала, что она не может понять, почему в определение произведений включен их характер. Она спросила, почему это нужно навязывать 37 миллионам слепых людей. Почему широкое определение, данное в статье 2 Бернской конвенции, сужается в отношении слепых людей в мире?

336. Делегация Европейского союза и его государств-членов указала, что она убрала из определения термина «произведение» ссылку на произведения, «будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации». Она не понимает, какая идея стоит за этой просьбой, и она обеспокоена тем, что это будет толковаться как возможность устанавливать ограничения в отношении опубликованных произведений. Она подчеркнула, что удаление этих слов в определении «произведения» создаст проблемы.

337. Делегация Ирана (Исламская Республика) указала, что она хотела бы, чтобы научные произведения были включены в определение «произведений» в рабочем

документе.

338. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) присоединилась к делегации Эквадора и указала на то, что она не хотела бы, чтобы навязывались какие-то ограничения.

339. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что добавление слова «научные» имеет определенный смысл. Она присоединилась к делегации Европейского союза и его членов в этом вопросе, и выразила обеспокоенность насчет того, что слова «будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации» были включены для признания того, что неопубликованные произведения или произведения, сохраняемые кем-то в тайне, не будут подпадать под исключения и ограничения, пока они не будут опубликованы или доведены до всеобщего сведения. Что касается сосредоточения внимания на текстах, обозначениях и связанных с ними иллюстрациях, то она отметила то, что она особо обеспокоена поиском решения проблеме книжного голода, проблеме образовательных потребностей и проблеме доступа к информации для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она напомнила, что один из главных моментов, с которым они столкнутся при обсуждении определения «уполномоченных органов», касается концепции школ, поскольку школы и образование отчасти находятся в фокусе того, чем они здесь занимаются. Она присоединилась к делегации Аргентины и заявила, что есть смысл в сосредоточении внимания на той проблеме, которую они пытаются решить. Она спросила делегацию Индии, как можно сделать в доступном формате копии архитектурных или скульптурных произведений. В заключение она заявила, что следует признать цель усилий по обеспечению наличия копий в доступном формате, а не просто все то, что включено в Бернскую конвенцию.

340. Делегация Китая предложила исключить из нынешнего определения термина «произведение» слово «охраняемое» и указать, что «произведение» означает «произведение по смыслу Бернской конвенции», поскольку Бернская конвенция является основной конвенцией, обычно используемой для определения «произведения». Она также предложила добавить слова «будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации».

341. Делегация Нигерии предложила включить в раздел, посвященный определениям, термин «опубликованное», который является, безусловно, одним из главных положений законодательства в области авторского права и который много раз повторяется по всему документу.

342. Делегация Эквадора привела пример того, почему важно, чтобы Комитет не ограничивал преимущество исключения определенными видами произведений. Она спросила, как слепой может получить доступ к статуе Свободы. Или как можно научить слепого ребенка тому, что такое Тадж-Махал? Она заявила, что нельзя полагаться только на другие чувства и что необходимо предоставить модель, которая должна быть адаптацией или преобразованием того или иного произведения. В заключение она подчеркнула важность того, чтобы ограничения относительно того, что может быть преобразовано и на каких условиях и что было бы частью конкретных исключений, которыми они занимаются, не были с самого начала ограничены произведениями, которые могут подпадать под исключения.

343. Делегация Европейского союза и его государств-членов указала делегации Нигерии на то, что в Бернской конвенции уже имеется определение «публикации». Она признала, что толкование этой концепции в цифровой среде является сложным, но те из них, кто участвовал в переговорах по договорам 1996 года, отчасти помнят об этом, хотя это было довольно давно. Делегация помнит, что определение «публикации» было одним из

самых сложных для обсуждения, и даже если они попытаются найти решение, проблема заключается именно в этом вопросе - вопросе о публикации по отношению к цифровой среде. В заключение она подчеркнула, что, если они не хотят вести переговоры на протяжении еще пяти лет, им не следует пытаться включить определение концепции публикации в этот документ в данное время.

344. Делегация Нигерии указала делегации Европейского союза на то, что имеется различие между словом «опубликованное» как термином авторского права и термином «публикация». Она указала, что она ссылалась на термин «опубликованное». Если понятие «опубликованное» является уточняющим критерием для того, что охватывается статутом, документом, договором или чем-то, что станет итогом их переговоров, то это, несомненно, нуждается в определении, дабы страны точно знали, в отношении чего они берут на себя обязательства. Делегация указала на то, что в Соединенных Штатах Америки существует двойственная система произведений, которая включает произведения, приобретающие определенного рода права, когда они публикуются, и произведения, о которых этого сказать нельзя.

345. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) сослалась на заявление делегации Эквадора и спросила делегацию Соединенных Штатов Америки, как она может говорить о том, что нет никаких трудностей с архитектурными произведениями, когда эта страна добивается такого стремительного технологического прогресса. Она подчеркнула, что нужно оставить возможности открытыми для законодательства, поскольку технологический прогресс может привести их к ситуациям, которые им пока еще не известны.

346. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на заявление делегации Нигерии, в котором она указала, что определение понятий «опубликованное» или «публикация» является необходимым. Она отметила, что она сознает проблему, связанную со словами «будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации».

347. Делегация Индии поддержала заявление делегации Венесуэлы (Боливарианская Республика) относительно технического прогресса в будущем. Что касается прений вокруг фразы «опубликованные произведения», то она указала, что в данное время это является фиксированным форматом, который существует для того, чтобы авторское право появилось на свет. Когда оно не опубликовано, неопубликованные произведения пользуются охраной. Она отметила, что индийское законодательство по авторскому праву предусматривает, что, даже когда заявки подаются на неопубликованные произведения, будь то сценарий, киносценарий или неопубликованное произведение, никто не может получить его копию на основании Закона о праве на информацию, поскольку авторское право такого лица соблюдается. Однако, как только оно публикуется, оно имеется для создания любого доступного формата в рамках исключений. Она признает важность опубликованных и неопубликованных произведений и подчеркивает необходимость охраны неопубликованных произведений.

348. Председатель просит внести предлагаемые поправки к определению понятия «копия в доступном формате».

349. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что текст в документе SCCR/23/7 признает, что, даже когда стремятся соблюдать целостность оригинального произведения, могут быть определенные компромиссы в отношении этой целостности, необходимые для того, чтобы сделать копии в доступном формате полностью доступными. Она предложила перенести определение, содержащееся в статье С, в раздел документа, посвященный определениям, и заменить существующий текст следующей формулировкой: «Копия в доступном формате» означает копию

произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько реальный и удобный, как и лицу без нарушений зрения или с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию. «Копия в доступном формате» используется исключительно бенефициарами, и она должна соблюдать целостность оригинального произведения, должным образом учитывая изменения, необходимые для того, чтобы произведение стало доступным в альтернативном формате, и потребности бенефициаров в отношении доступности».

350. Делегация Индии указала, что она также хотела предложить изменение, аналогичное тому, которое предложила делегация Соединенных Штатов Америки. Она указала на свое согласие с предложенными изменениями.

351. Делегация Нигерии попросила разъяснения у делегации Соединенных Штатов Америки относительно второй фразы в упомянутом ранее пункте, а именно «копия в доступном формате используется исключительно бенефициарами». Она спросила, является ли это аспектом, относящимся к определению этого положения, или же это просто описание последующей части, касающейся целостности произведения?

352. Делегация Соединенных Штатов Америки спросила, идет ли речь о выборе между понятиями «относящийся к определению» и «описание». Она отметила, что она не уверена, в чем состоит различие, но она выбирает «описание».

353. Делегация Нигерии указала, что делегация Соединенных Штатов ответила на ее вопрос и что, если речь идет об описании, у нее нет больше никаких замечаний, и она просто поддерживает комментарии, высказанные делегацией Индии.

354. Делегация Алжира попросила делегацию Соединенных Штатов Америки повторить ее предложение в отношении первого пункта.

355. Делегация Соединенных Штатов Америки зачитывает текст: «Копия в доступном формате» означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько реальный и удобный, как и лицу без нарушений зрения или с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию».

356. Делегация Алжира спросила делегацию Соединенных Штатов Америки, охватывает ли ранее зачитанное определение и цифровые произведения или же только печатные. Она также спросила, учитывает ли предложенное изменение комментариев ее делегации.

357. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что первое предложение является нейтральным в плане технологии в том смысле, что оно включает цифровые произведения. Возникает вопрос о том, говорят ли об оригинальной копии произведения или же о копии в доступном формате? Она указала на то, что для них нейтральное с точки зрения технологии определение понятия «копия в доступном формате» в первом предложении ясно означает, что копия в доступном формате может быть и цифровым вариантом, таким как формат DAISY. Она также отметила, что в Соединенных Штатах Америки значительный объем копий в доступном формате имеются в цифровых форматах. Она подчеркнула, что в их намерение не входит какое бы то ни было ограничение без уточнения. В заключение она рекомендовала, что в областях такого рода лучше иметь общее определение, а не пытаться уточнять именно по той причине, что технология развивается.

358. Делегация Алжира указала, что высказанное ею ранее замечание остается в силе, поскольку делегация все равно считает, что важно установить сферу определений и

уточнить сферу действия международного документа, и она хотела бы, чтобы Комитет учитывал это. Хотя текст и является нейтральным, он остается двусмысленным без упоминания доступа к произведениям в цифровой форме.

359. Делегация Эквадора, коснувшись вопроса, поднятого делегацией Алжира, указала, что, насколько она понимает, определение «копии в доступном формате» не исключает возможности выпуска цифровой копии оригинального произведения, первоначально опубликованного в цифровом формате. Поэтому существуют две возможности: печатное произведение в аналоговом формате может быть преобразовано в цифровой формат или же произведение, первоначально опубликованное в цифровом виде, может быть скопировано, дабы быть доступным в цифровом формате для лиц с нарушениями зрения или с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Можно переходить от цифрового формата к цифровому, или от печатного к цифровому, или от цифрового к печатному в наиболее аналоговой форме.

360. Председатель указал, что поступило предложение заняться определением термина «уполномоченный орган» на более позднем этапе. Он спросил, нужно ли заняться этим определением на данном этапе или же им следует приступить к определению понятия «разумная цена для развивающихся стран».

361. Делегация Соединенных Штатов Америки спросила Африканскую группу, предпочитает ли она изложить свои взгляды относительно «уполномоченного органа» сразу же или же им удобнее изложить их на следующий день?

362. Делегация Египта указала, что Африканская группа хочет посмотреть на этот вопрос свежим взглядом на следующий день.

363. Председатель спросил, следует ли Комитету оставить обсуждение «уполномоченного органа», но продолжить работу, или же они займутся понятием «уполномоченный орган» на следующий день?

364. Делегация Соединенных Штатов Америки указала Председателю в ответ на вопрос о том, что Комитету следует отложить концепцию «уполномоченного органа» и затем, возможно, объявить перерыв в заседании, перейдя к концепции «разумной цены», что некоторые страны хотели бы внести предложение относительно переработки статьи, остающейся чувствительной для развивающихся стран, без необходимости вообще использовать концепцию разумной цены. Нет необходимости в определении в статье 1, если позднее они переработают текст, остающийся чувствительным с учетом рыночных условий в развивающихся странах, но не требующий определения.

365. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) предложила прерваться, дабы на следующий день прийти со свежей головой и высказываться яснее.

366. Председатель информировал делегации о том, что Секретариат подготовит для следующего дня документ, содержащий все предлагаемые поправки.

367. Делегация Ирана (Исламская Республика) спросила, будет ли на следующий день иметься документ SCCR/23/7 Rev. 1.

368. Председатель информировал делегации о том, что у них не будет документа SCCR/23/7 Rev. 1. Он указал, что они получают документ с преамбулой и частью определений, в которые будут включены предложенные изменения. Он заявил, что документ SCCR/23/7 будет переработан, как только они достигнут этапа, на котором будет необходимо сделать это.

369. Делегация Ирана (Исламская Республика) заявила, что сложно продолжать работу так, как предлагается, поскольку будет иметься два документа, и для облегчения переговоров делегация предлагает подготовить и выпустить документ SCCR/23/7 Rev. 1.

370. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила подготовить документ SCCR/23/7 Rev. с включением первых шести страниц из прежнего документа SCCR/23/7, которые были обсуждены.

371. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) указала, что она не согласна с предложениями делегаций Ирана (Исламская Республика) и Соединенных Штатов Америки, поскольку документ следует переименовать только тогда, когда они полностью закончат работу над ним, и тогда он будет называться Rev. 1.

372. Председатель указал, что документ будет назван Rev. 1, как только он будет полностью переработан.

373. Делегация Египта задала Председателю вопрос о дате выпуска документа, посвященного образованию.

374. Председатель сказал, что пересмотренный вариант рабочего документа включает различные предложения делегаций относительно преамбулы и определения «произведения». Впоследствии пересмотренный документ будет показан на экране, и делегации, у которых имеются предложения по тексту или предлагаемые поправки к документу SCCR/23/7, смогут представить их. Секретариат отразит их, чтобы можно было следовать обсуждениям на неофициальном заседании.

375. Делегация Индии сказала, что определение «уполномоченного органа» является в целом приемлемым, однако необходимо небольшое исправление. Во втором предложении вместо слов «лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» нужно включить слово «бенефициарам».

376. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что после нескольких месяцев работы ее суждения по этому вопросу изменились. Определение «уполномоченных органов» должно быть разумным определением, которое, с одной стороны, обеспечивает эффективные средства, с помощью которых организации, представляющие слепых, могут служить интересам своих сторонников, и, с другой, предоставляет определенный уровень безопасности в отношении деятельности таких организаций, в частности в том, что касается положений об экспорте и импорте в статьях D и E текста. По сути дела, определение полномочия означает правительственное учреждение, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одной из главных задач или видов деятельности которых является оказание содействия бенефициарам посредством предоставления им услуг в сферах образования, профессиональной подготовки, адаптивного чтения или доступа к информации. Эти органы будут устанавливать и придерживаться правил и процедур для того, чтобы, во-первых, подтверждать, что лица, интересам которых они служат, являются бенефициарами; во-вторых, ограничивать лишь бенефициарами и уполномоченными органами распределение и доведение до всеобщего доступа копий в доступных форматах; и, в-третьих, препятствовать воспроизведению, распространению и доведению до всеобщего сведения несанкционированных экземпляров и, в случае необходимости, прекращать поставки копий в доступных форматах. Уполномоченные органы должны обеспечивать разумный присмотр и должны регистрировать обработку экземпляров произведений и должны обеспечивать возможность передачи анонимных и агрегированных данных из файлов правообладателей, при наличии соответствующей просьбы.

377. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сказала, что определение уполномоченных органов означает, что ими являются правительственные или неправительственные органы и организации, а также образовательные и учебные заведения, включая организации, уполномоченные правительствами, которые оказывают содействие лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию посредством услуг, связанных с учебной и адаптивной подготовкой или информацией, для удовлетворения их потребностей в доступе.

378. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, поддержала заявление делегации Индии. Пункты 2 и 4 текста не имеют отношения к определениям, и их следует исключить. Она не согласна с предложением Европейского союза относительно того, что описание правил и процедур уполномоченных органов имеет отношение к определениям, и она предложила перенести эту ссылку в какую-то другую часть документа. Она также согласилась с предложением Африканской группы.

379. Делегация Индии сказала, что любое объяснение относительно реализации правил и процедур не должно быть частью определений, а должно находиться в каком-то другом месте. Она также поддержала определение, предложенное делегацией Нигерии. Она испытывает определенный дискомфорт в плане принятия предложения делегации Европейского союза, особенно потому, что термин «главное использование» не включает образовательные учреждения и другие организации, которые могут удовлетворять потребности слепых учащихся. Слово «главное» неприемлемо.

380. Делегация Аргентины предложила заменить слова «главная задача» словом «деятельность».

381. Делегация Европейского союза и его государств-членов сослалась на высказывания предшествующих делегаций. Она полностью согласна с комментарием делегации Ирана (Исламская Республика) в отношении того, что определения не должны содержать определенных элементов. Это касается не только «уполномоченных органов», но и «копии в доступном формате». Это не является самой четкой и ясной классической редакцией, но это позволяет продолжать работу над определениями вместо того, чтобы придумывать новые статьи. Поэтому делегация не будет возражать против перенесения некоторых из условий, изложенных в определении «уполномоченного органа», в отдельную статью. Что касается высказываний делегации Индии, то она объяснила, что, если в каком-то университете есть департамент, занимающийся специальными потребностями учащихся с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, то второй, а не первый из них будет уполномоченным органом в том, что касается главных задач или видов деятельности. Уполномоченные органы будут играть особую роль в отношении трансграничного обмена файлами копий в доступных форматах, и государства-члены будут сохранять свободу действий в том, что касается национальных исключений и ограничений в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Условия, установленные в отношении функционирования уполномоченных органов, не должны сказываться на внутренней ситуации и на функционировании соответствующих местных органов.

382. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что это – идеальная тема для неофициальных обсуждений. Она выразила согласие с мнениями, выраженными делегацией Европейского союза, а также делегацией Ирана (Исламская Республика). Важно помнить, что в определенный момент времени в ходе дискуссий считалось, что определение «бенефициара» не должно быть включено в число определений в статье А, но должно быть отдельной статьей. У нее нет проблем с точки зрения обсуждения со всеми причинами для перенесения в другое место определения «уполномоченного органа».

383. Делегация Египта сказала, что определение «уполномоченного органа» должно быть реальным и гибким. Она поддержала предложение делегаций Индии и Нигерии.

384. Делегация Бразилии сказала, что определение «уполномоченного органа» может быть частью концептуального обсуждения в рамках неофициальных консультаций. Что касается ссылки на правила и процедуры, которые будут применяться к уполномоченным органам, то она выразила некоторую обеспокоенность относительно ненужного создания обязательств в отношении уполномоченных органов. Делегации могут работать над формулировкой, особенно в отношении статьи С, которая нацелена на предотвращение выпуска и распространения несанкционированных экземпляров.

385. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сослалась на аналогичную работу, проводимую в отношении Соглашения ТРИПС, цель которой заключалась в четком установлении того, что реорганизация или создание новых учреждений просто для того, чтобы рассмотреть или удовлетворить определенное материально-предметное требование, были бы ненужными. Речь идет о создании институциональной бюрократии, и поэтому ссылку на правила и процедуры следует убрать, либо следует добавить слово “may” («может»). Текст будет гласить: «уполномоченный орган может сохранять правила и процедуры». Административное бремя любого рода лишь сделает договор несостоятельным и недоступным, что будет смешно.

386. Делегация Барбадоса считает, что пункт 3 следует исключить и что его следует заменить четким изложением обязанностей и ответственности уполномоченных органов. Она задается вопросом о том, как правительственные ведомства будут стремиться заручиться доверием обладателей авторского права, что будет происходить, если обладатель авторского права возражает против улучшенного доступа лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к произведениям, охраняемым авторским правом, и что будет происходить, если обладатель авторского права находится в длительном отпуске и его нельзя найти. Делегация не понимает значения слов о том, что уполномоченные органы пользуются доверием других.

387. Делегация Чешской Республики от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии поддержала предложение Европейского союза в отношении термина «уполномоченные органы».

388. Делегация Перу от имени ГРУЛАК поддержала заявления, с которыми выступили делегации Индии и Бразилии, по вопросу о главных задачах уполномоченных органов. Идея заключается в том, чтобы разработать политику приобщения для оказания публичным библиотекам и образовательным учреждениям содействия посредством совместных услуг для облегчения доступа к информации, а не в создании гетто для инвалидов. Она понимает законную обеспокоенность насчет того, чтобы попытаться избежать обобщенного неконтролируемого использования произведений, и она объявила, что она занимает гибкую позицию относительно дополнения этого определения какими-то другими элементами, указывающими на то, что библиотеки или образовательные учреждения могут также разрабатывать мероприятия для оказания содействия лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

389. Делегация Европейского союза и его государств-членов сказала, что структура документа ясно оставляет в статье С всю необходимую свободу действий для того, чтобы государства-члены могли решать вопрос о том, как им реализовывать ограничение или исключение в интересах лиц с нарушениями зрения. Будет вполне понятно, если то или иное государство решит ввести определенные ограничения в отношении функционирования публичных библиотек либо школ или университетов. Когда уполномоченные органы играют определенную роль, то речь идет о статьях D и E, посредством которых требуемые правила и процедуры гарантируют минимальную

степень ответственности за обращение с файлами так, чтобы не наносить ущерба правообладателям. Маленькие школы или большие университеты, когда они служат интересам их местной или национальной общины, отнюдь не обязательно будут затрагиваться этими правилами и процедурами.

390. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сказала, что она не видит связи между статьями С и D и определением уполномоченных органов.

391. Председатель отметил, что, очевидно, нужно в неофициальной обстановке несколько подробнее поговорить об определении «уполномоченных органов». Она предложила делегациям высказаться по другим определениям.

392. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что надлежащая формулировка статей С и D может помочь сделать ненужным определение «разумной цены». Если при просмотре документа делегации находят места, в которых нужны новые определения, то в таких случаях можно вновь возвращаться к статье А и добавлять новые определения.

393. Делегация Барбадоса поддержала исключение слов «разумная цена для развивающихся стран». В определении говорится о ценах, доступных на рынке. Она задается вопросом о том, как можно определить, что является доступным на различных рынках развивающихся стран, будет ли применяться размер дохода на душу населения, что будет происходить, если доступный уровень на одном рынке ниже, чем затраты на выпуск, и кто будет оплачивать разницу.

394. Делегация Египта заявила, что у Африканской группы есть предложение в отношении определений понятий «произведение» и «разумная цена для развивающихся стран».

395. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сказала, что предлагаемое определение «разумной цены для развивающихся стран» гласит: «является ценой, по которой копия произведения в доступном формате имеется на условиях и по ценам, которые отражают национальные экономические реальности». Определение «произведения» должно гласить: «означает произведение литературного, художественного или научного характера, охраняемое авторским правом».

396. Делегация Европейского союза и его государств-членов сказала, что на данном этапе не нужно иметь определение ни «государства-члена», ни «Договаривающейся стороны». Обязательный характер этого документа все еще находится на этапе рассмотрения, однако договоры не имеют определения договаривающихся сторон в разделе, посвященном определениям. Ссылку на определение «авторского права» также следует снять.

397. Делегация Египта от имени Африканской группы указывает на свое гибкое отношение к предложению Европейского союза. Если сохранить определение, то она бы предложила добавить слова «/Договаривающиеся стороны».

398. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, сказала, что она хотела бы сохранить определение понятия «разумная цена для развивающихся стран». Последняя часть определения должна учитывать потребности инвалидов и расхождения между ними.

399. Делегация Индии присоединилась к предложению делегации Ирана (Исламская Республика) относительно того, чтобы сохранить определение «разумной цены», и к новой формулировке, предложенной делегацией Нигерии от имени Африканской группы.

Она гибко относится к исключению определений «государства-члена» и «авторского права», что было предложено делегацией Европейского союза.

400. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сказала, что определение «авторского права» можно легко убрать из документа. Поправка к понятию «разумной цены», предложенная делегацией Ирана (Исламская Республика), также является приемлемой.

401. Делегация Сенегала поддержала позицию Индии относительно определения «разумной цены». Она также приветствовала определение «произведения», предложенное Нигерией от имени Африканской группы.

402. Делегация Эквадора выразила несогласие с исключением определения «авторского права». Необходимо уточнить, что «авторское право» включает также смежные права.

403. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, обратилась с просьбой сохранить определение «авторского права».

404. Председатель отметил, что Комитет исчерпал комментарии по статье А и предложил перейти к статье В, касающейся бенефициаров.

405. Делегация Соединенных Штатов Америки рекомендовала некоторую мелкую чистку. Она считает, что нарушение восприятия – это то же самое, что и неспособность воспринимать печатную информацию, и она рекомендует убрать слова «или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную информацию» из определения бенефициаров.

406. Делегация Японии заявила, что в отношении статьи В, пункт с), ей нужно провести дальнейшие консультации относительно бенефициаров с ограниченной способностью читать. Толкование концепции бенефициаров должно учитывать внутреннюю ситуацию.

407. Делегация Индии запросила разъяснений относительно предложения Соединенных Штатов Америки об исключении слов «или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную информацию». Она интересуется, включает ли стандартное определение ограниченной способности воспринимать печатную информацию визуальные нарушения, физические нарушения, нарушения восприятия, нарушения в развитии, нарушения познавательных способностей или неспособность при обучении.

408. Делегация Сенегала от имени Африканской группы внесла текстовое предложение к статье В. Оно гласит: « Бенефициар – это лицо, которое является незрячим, имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать и, соответственно, а) не в состоянии читать произведения в той же степени, что и лицо без нарушения или без ограниченной способности, b) не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции, пользоваться ею или иметь доступ в мир, с) не способно к функциям восприятия в той же степени, что и лицо без нарушения или без ограниченной способности, d) лицо, которое помогает облегчить инвалидам деятельность, упомянутую в подразделах А и С».

409. Председатель спросил, имеются ли комментарии по статье Х.

410. Делегация Египта от имени Африканской группы сказала, что в документе SCCR/23/7 получило отражение точное текстовое предложение относительно статьи Х, представленное Группой.

411. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что в отношении статьи X проводится межведомственное обсуждение на национальном уровне. Она может вернуться с некоторыми незначительными изменениями и предложениями, которые, тем не менее, отражают дух и намерение предложения Африканской группы.
412. Делегация Европейского союза и его государств-членов открыто и гибко относится к обсуждению предложения Африканской группы.
413. Делегация Индии гибко относится к предложению Африканской группы.
414. Делегация Бразилии поблагодарила Африканскую группу за ее вклад и представит комментарии, если таковые будут, на более позднем этапе.
415. Председатель предложил делегациям высказать по статье С, касающейся предусмотренных в национальном законодательстве исключений в отношении копий в доступном формате.
416. Делегация Индии предложила в пункте 1 статьи С, в четвертой строчке, включить слова «доводить до всеобщего сведения, как это определено в статье 8 ДАП».
417. Делегация Нигерии от имени Африканской группы предложила в четвертой строчке статьи С, первый пункт, добавить слова «права на воспроизведение, права на распространение и права на исполнение». В некоторых юрисдикциях право на доведение до всеобщего сведения не одобряется судами, и поэтому она предложила включить слова «когда это применимо» после вставки, предложенной Индией. Текст будет гласить следующее: «Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение, права на исполнение и права доводить до всеобщего сведения, как это определено в статье 8 ДАП, когда это применимо, для облегчения наличия произведений в доступных форматах для бенефициаров».
418. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что в заголовке статьи не упоминаются ограничения и что он должен скорее гласить «предусматриваемые в национальном законодательстве исключения или ограничения». В ходе неофициальных консультаций делегация поинтересуется у делегации Нигерии, есть ли существенное ограничение в отношении указанных бенефициаров. Нет никакой разницы и никакой причины, по которой нельзя было бы сказать «как это определено в настоящем документе».
419. Делегация Европейского союза и его государств-членов хотела бы получить от делегаций Индии и Нигерии разъяснения относительно конкретных предложений и ссылки на статью 8 ДАП или добавления слов «когда это применимо», которые могут привести определенную степень неопределенности, которую будет трудно устранить.
420. Делегация Египта поддержала предложение Нигерии от имени Африканской группы и предложила добавить право на перевод в статью С.
421. Делегация Индии поддержала новую поправку к пункту 1 статьи С, предложенную Нигерией. Она согласилась с выступлением делегации Соединенных Штатов относительно включения слова «ограничения» в заголовок.
422. Делегация Нигерии от имени Африканской группы поддержала связанный с последовательностью момент, отмеченный делегацией Соединенных Штатов в

отношении заголовка. Содержание статьи С(1) можно более продуктивно обсудить в неофициальной обстановке.

423. Делегация Аргентины с интересом отметила внесенное Нигерией предложение в отношении права доводить до всеобщего сведения, которое является правом, не включенным во все законодательные акты. Она готова еще подумать о правовых вопросах, которые могут возникнуть в связи с предложенной формулировкой.

424. Делегация Эквадора поддержала предложение делегации Египта в отношении права на перевод. Она также предложила включить право на адаптацию.

425. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, поддержала предложения Нигерии и Египта.

426. Делегация Европейского союза и его государств-членов сослалась на предложения Египта и Эквадора. Проблема, которую надо решить, заключается в отсутствии доступа к копиям в специальном формате для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или с нарушениями зрения. Добавление права на перевод или на адаптацию не является благоразумным на данном этапе.

427. Делегация Венесуэлы (Боливарианская Республика) отметила, что, какой бы текст не представлялся, некоторые делегации берут слово и говорят, что в нем есть что-то такое, чему они не рады. Комитет говорит о не том, чтобы попытаться договориться о каждой точке и запятой, а о том, чтобы достичь согласия по базовому минимуму, который пойдет в разрабатываемый документ, и затем оставить определенную свободу действий для того, чтобы различные страны могли отразить его в своем законодательстве так, как они считают нужным. Необходимо провести черту и провести неофициальные встречи; в ином случае некоторые делегации будут бойкотировать текст.

428. Делегация Египта запросила у делегации Европейского союза разъяснений относительно причин для беспокойства по поводу права на перевод.

429. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что вопрос о праве на перевод обсуждается вот уже пару лет. Цель обсуждений заключается в обеспечении того, чтобы лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию имело такой же доступ, что и зрячий человек, в том, что касается мировых хранилищ информации, материалов и выражений. Если право на перевод, которого не имеет зрячий, будет предоставлено лицу с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, то в этом случае это будет уже не тот же доступ, а какая-то иная форма доступа. Более того, вопрос о праве на публичное исполнение также является интересным вопросом. Например, книга, записанная как аудиокнига, может также подразумевать исполнение. Делегация согласилась с делегацией Венесуэлы (Боливарианская Республика) в отношении того, что имеется довольно стабилизированный текст. Если делегации начнут добавлять много нового, то возникает опасность того, что Комитет попятится назад вместо того, чтобы идти вперед.

430. Делегация Нигерии от имени Африканской группы заявила, что в зависимости от итогов неофициальных бесед относительно содержания статьи (1) данное конкретное предложение Африканской группы может оказаться ненужным. Статья С(2)(а) гласит, что «уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав выпускать копии произведений в доступном формате». Ее предложение сводится к тому, чтобы исключить следующую часть фразы, сразу после запятой, то есть слова «получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате». Иными словами, предложение сводится просто к удалению этой части фразы, ограниченной запятыми в английском варианте.

431. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что в пункте 3 есть прежний вариант А и новый вариант В. Вариант В гласит, что «государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнять статью С(1), предусматривая любое иное ограничение или исключение в своем национальном законодательстве по авторскому праву согласно статье Ebis».

432. Делегация Египта попросила делегацию Европейского союза и его государств-членов зачитать предлагаемую статью Ebis.

433. Делегация Европейского союза и его государств-членов зачитывает статью Ebis, которая гласит: «Все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом, применяются только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя».

434. Делегация Нигерии от имени Африканской группы спрашивает делегацию Европейского союза и его государств-членов, почему статья Ebis выделена в отдельную, а не остается частью статьи С(3). Она спрашивает, означает ли это прямую связь с правом на ввоз.

435. Делегация Европейского союза и его государств-членов говорит, что ее намерение состояло в том, чтобы иметь чистый отдельный текст, ясно указывающий на что-то, что является очевидным в рамках международных обязательств.

436. Делегация Египта просит дать разъяснения относительно непоследовательности между двумя формулировками, поскольку в статье С, пункт 3, говорится, что «государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнять статью С(1), предусматривая любое иное ограничение или исключение в своем национальном законодательстве по авторскому праву», и делается ссылка на статью С(1). Статья Ebis 3, однако, ссылается на «все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом».

437. Делегация Европейского союза и его государств-членов указала, что никакой непоследовательности нет. Нет никакого намерения навязывать какое-либо новое обязательство, чем те, которые большинство стран в этом зале имеют в настоящее время.

438. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на статью С(4). Она гласит: «Государство-член может ограничить применение исключений и ограничений согласно настоящей статье опубликованными произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях, в том числе по ценам, учитывающим потребности и доходы бенефициаров на этом рынке». При ее обсуждении на неофициальных встречах делегации хотели несколько улучшить ее в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, указав «в определенном доступном формате». Она уточнила, что, даже если какой-то вариант имеется в виде аудиокниги, это не означает, что он имеется и в брайлевском шрифте, поскольку очень мало произведений будут выпускаться издателями в системе Брайля. «Определенный доступный формат» должен быть условием, если государство-член/договаривающаяся сторона хочет воспользоваться наличием произведения на рынке. Вместо слов «разумная цена», являющихся определяемым термином, который может быть исключен, положение может гласить: «не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях, в том числе по ценам, учитывающим бенефициаров на этом рынке», или даже просто «не могут быть получены на разумных условиях».

439. Делегация Бразилии хотела бы провести обсуждения с делегацией Египта от имени Африканской группы и с делегацией Европейского союза от имени его государств-членов относительно последствий новой статьи Ebis. Она также готова обсудить формулировку статьи C(4), предложенную делегацией Соединенных Штатов.

440. Делегация Соединенных Штатов Америки не уверена, что можно идти дальше. Нужно многое обсудить в неофициальной обстановке, и результат будет сказываться на статьях D, E, Ebis и далее. Она предложила Комитету перейти к неофициальным обсуждениям.

441. Делегация Индии предложила включить слова «либо по иным соображениям» в пункт 1 статьи D, третья строчка. Он должен гласить «ограничением или исключением или лицензией на вывоз либо по иным соображениям». В конце он должен гласить «государство-член разрешает этому бенефициару». Это означает исключить слова «выпустить или ввезти эту копию в доступном формате».

442. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что обсуждения выходят на уровень сложности, с которым трудно справиться. Она поддержала заявление делегации Соединенных Штатов о том, чтобы перейти к неофициальным обсуждениям.

443. Делегация Нигерии объявила себя агностиком в том, что касается продолжения обсуждений в официальных или неофициальных рамках. Она согласна с делегациями Соединенных Штатов Америки и Европейского союза в отношении уровня сложности той стадии, в которую вступили обсуждения. Но она отметила также уровень разобщенности в вопросе о том, что означает доступность произведения в том же смысле, что и его доступность для зрячего человека. Самый важный вопрос, вызывающий беспокойство, заключается в том, что некоторые положения в значительной мере зависят от статей D, E и Ebis, в частности.

444. Делегация Эквадора поддержала предложение Индии относительно включения слов «либо по иным соображениям» в пункте 1 статьи D, третья строчка.

445. Председатель спросил, являются ли неофициальные консультации тем направлением, по которому Комитет хочет пойти.

446. Делегация Зимбабве задала вопрос о цели перехода к неофициальным обсуждениям, поскольку Комитет еще не прошелся по всему тексту. Не будет никакого смысла в том, чтобы прерываться на полпути просто потому, что некоторые делегации не устраивает то, в каком направлении движутся обсуждения. Конструктивное молчание делегации не должно неправильно истолковываться как неведение. Каждый имеет право знать, кто что предлагает. Динамика фактических переговоров по содержанию документа указывает на то, что любой вопрос может быть предметом переговоров на пленарном заседании, однако для целей транспарентности делегации хотят знать, кто что предложил и кто против чего возражал.

447. Председатель попросил координаторов провести с ним короткую консультацию, и сразу после этого он предложил прерваться для неофициального обсуждения с целью урегулировать вопрос об определении «уполномоченного органа» в первую очередь и, возможно, других нерешенных вопросов во вторую очередь, если позволит время. После неофициальных обсуждений Председатель сообщил, что делегации работали в очень конструктивном духе и смогли придти к некоторой альтернативной формулировке для определения «уполномоченного органа». Формулировка еще не является абсолютно чистой и имеет несколько квадратных скобок, но она создает основу для того, чтобы попытаться продвинуться вперед. Он предоставляет слово для обсуждения статьи D.

448. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на неофициальные встречи, которые заинтересованные государства провели в марте и мае 2012 года и на которых они попытались найти способы упростить статью D и в то же время добиться надлежащего баланса, который позволит уполномоченным органам действовать эффективно, создавая при этом нужную атмосферу подотчетности. Встретившиеся в неофициальной обстановке заинтересованные страны так и не смогли договориться об окончательной формулировке предложения по статье D(2). Она предложила заменить текст статьи D(2) вплоть до конца подпункта (b). Он будет гласить: «2. А Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение в отношении того, что уполномоченному органу разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять копии в доступном формате: (A) органам или организациям в других государствах-членах/Договаривающихся сторонах, которые первоначальный уполномоченный орган идентифицировал в качестве другого уполномоченного органа согласно определению, данному в статье A; (B) получателям в других государствах-членах/Договаривающихся сторонах, когда уполномоченный орган устанавливает, что соответствующие лица являются бенефициарами согласно определению, данному в статье B, при условии, что до предоставления в распоряжение или распространения первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что копия в специальном формате будет использоваться в любых целях, помимо удовлетворения потребностей бенефициаров». Делегация провела со многими заинтересованными сторонами обсуждения по вопросу о том, как обеспечить, чтобы на уполномоченные органы и организации слепых не возлагалось чрезмерное бремя, но чтобы в системе имелась определенная степень подотчетности, если вдруг окажется, что идет некоторый трансграничный обмен, который приводит к неправильному использованию копий в специальном формате. Формулировка имеет целью найти компромисс вместо того, чтобы возлагать на уполномоченные органы обязательства и обязанности, выходящие за рамки идентификации друг друга. Эта формула, которую можно найти в других международных соглашениях и во многих национальных законах, показывает, что трансграничный обмен является уместным между уполномоченными органами или между уполномоченным органом и бенефициаром, если только уполномоченный орган не знает или не имеет оснований знать, что копии в специальном формате будут использоваться неправомерно.

449. Делегация Нигерии от имени Африканской группы повторила и обеспокоенность, и обоснования для предложений об изменении статьи D(2). Она предложила, чтобы статья D(1) гласила: «Договаривающаяся сторона предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с ограничением или исключением или лицензией на ввоз или вывоз, предусмотренными национальным законодательством, то эта копия в доступном формате может распространяться или предоставляться в распоряжение бенефициара в другом государстве-члене». Согласно объяснению, данному делегацией Соединенных Штатов, обсуждение в рамках Африканской группы должно обеспечить, чтобы бенефициары могли осуществлять трансграничные обмены и чтобы уполномоченные органы могли делать то же самое, а также чтобы эти две группы могли взаимодействовать друг с другом, равно как и через границы. Что же касается бремени, то Группа высказывает такую же обеспокоенность, и в отношении статьи D(2) Африканская группа предложила заменить слово «удостоверился» фразой «имеет достоверные основания считать». Эти две фразы, фактически, взяты из одной и той же юриспруденции.

450. Делегация Европейского союза и его государств-членов выразила надежду на нахождение правильного баланса между подотчетностью и отсутствием бремени в статье D(2). Важно ограничить это положение обменом между самими уполномоченными

органами. Она предложила, чтобы пункт 2 этой же статьи гласил: «Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна ограничить/ограничивает указанное распространение или предоставление в распоряжение опубликованными произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть приобретены коммерческим путем на разумных условиях, в том числе по ценам, учитывающим потребности и доходы бенефициаров в стране ввоза». Важно обеспечить, чтобы возможности ввоза/вывоза вступали в силу в случае рыночного сбоя, например когда определенный доступный формат не может быть приобретен на разумных условиях на рынке.

451. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила добавить несколько слов в самом конце статьи D(2), а именно «а также расходы на выпуск и распространение произведения».

452. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, поддержала первоначальную формулировку статьи D(2).

453. Делегация Нигерии от имени Африканской группы приветствовала формулировку, предложенную делегацией Соединенных Штатов, которая имеет отношение к вопросу о наличии на рынке, исходя из условий в стране, в которой проживает бенефициар.

454. Делегация Европейского союза и его государств-членов сослалась на тот же момент, который был поднят при обсуждении статьи С. Исходя из итогов неофициальных обсуждений, имевших место в марте и мае 2012 года, формулировку статьи D, пункт 3, следует заменить словами «государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнять статью С(1), предусматривая любое иное ограничение или исключение в своем национальном законодательстве по авторскому праву согласно статье Ebis».

455. Делегация Нигерии от имени Африканской группы сослалась на замечание, сделанное делегацией Японии по документу SCCR/23/7, и отметила, что оно должно быть включено в статью E, дабы ввоз и вывоз не означали, как правило, обмена нематериальными товарами. По сути дела, статья E разрешает обмен цифровыми файлами с точки зрения ввоза. Делегация спрашивает, идет ли речь о таком простом вопросе, как изменение заголовка с точки зрения ввоза, или же текст, по сути дела, должен быть абсолютно ясным и включать формулировку насчет того, что обмен цифровыми файлами в доступном формате включен в статью E.

456. Делегация Европейского союза и его государств-членов сказала, что статья E гласит: «если национальное законодательство разрешает официальному лицу или уполномоченному органу, действующему от имени бенефициара, выпускать копии произведения в доступном формате». В этом случае слова «национальное законодательство» следует заменить словами «государство-член/Договаривающаяся сторона».

457. Делегация Соединенных Штатов Америки приняла к сведению высказывания Японии и Нигерии относительно ввоза цифровых файлов. Она может найти формулировку в последующем.

458. Делегация Нигерии от имени Африканской группы предложила упростить дело, дабы последняя строчка статьи E после слова «формате» и запятой гласила «включая цифровые файлы».

459. Делегация Эквадора предложила убрать слова «уполномоченному органу» и заменить их словами «кому-то, действующему от его имени, включая уполномоченный орган».

460. Делегация Индии поддержала выступление Эквадора.

461. Делегация Австралии напомнила свои комментарии по статье F в документе SCCR/23/7, комментарий F.01.

462. Делегация Индии предложила, чтобы в статье F, начиная со второй строчки, слова «располагали средствами» были заменены словами «не препятствовали», так чтобы фраза гласила «[бенефициарам исключения] не препятствовали использовать это исключение в том случае, если в отношении произведения используются технические средства защиты».

463. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, предложила исключить первые три строчки второго пункта статьи F. Она предложила, чтобы он гласил: «Ничто в настоящей статье не мешает договаривающейся стороне принимать эффективные и необходимые меры для обеспечения того, чтобы бенефициары пользовались ограничениями и исключениями, предусмотренными в ее национальном законодательстве, в том случае, если в отношении произведения используются технические средства и если правообладателями не приняты надлежащие и эффективные меры в отношении этого произведения для обеспечения того, чтобы бенефициары пользовались исключениями и ограничениями согласно ее национальному законодательству».

464. Делегация Соединенных Штатов Америки указала Комитету на то, что Пекинский договор, столь успешно заключенный несколько недель назад, имеет согласованное заявление о технических мерах защиты. С точки зрения публичного международного права, если орган или органы с в значительной мере тем же членским составом в одно и то же время готовят аналогичное положение, будущие комментаторы будут весьма тщательно выискивать различия в формулировке. Делегация вернется позже с некоторыми очень четкими предложениями по образцу Пекинского договора.

465. Делегация Швейцарии заявила о поддержке высказываний делегации Соединенных Штатов по этому вопросу. Она предложила добавить во второй пункт слова «в частности», дабы он гласил «в частности при отсутствии добровольных мер со стороны правообладателей». Швейцарская делегация, однако, готова принять решение по тому же вопросу, найденное в Пекине в связи с аудиовизуальными исполнениями.

466. Делегация Эквадора поддержала исключение первых трех строк второго пункта, так чтобы он начинался словами «государства-члены».

467. Делегация Перу сказала, что решение, найденное в Пекине, уже отражает консенсус по этому вопросу.

468. Делегация Нигерии от имени Африканской группы предложила определенный текст к статье G, гласящий: «Контракты, отвергающие осуществление положений, предусмотренных в настоящем документе, являются ничтожными и не имеющими юридической силы».

469. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила статью J, касающуюся добровольного регистра уполномоченных органов. Было бы логично помочь уполномоченным органам, в частности в контексте статьи D, распознавать друг друга. Статья будет гласить следующее: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны создают добровольный регистр уполномоченных органов, который может использоваться уполномоченными органами для распознавания друг друга для целей статьи D». Это положение можно столь же легко поместить в D.

470. Делегация Эквадора задала вопрос о статусе венесуэльского предложения относительно трехступенчатой проверки.

471. Председатель отметил, что делегации Венесуэлы (Боливарианская Республика) нет в зале. Он подтвердил, что оно является частью текста, как он фигурирует в сноске. Однако Венесуэла должна присутствовать, чтобы подтвердить, настаивает она на нем или уже нет.

472. Делегация Эквадора повторила первоначальное венесуэльское предложение и выдвинула его как предложение Эквадора.

473. Председатель предоставил слово межправительственным и неправительственным организациям.

474. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) и его девяти региональных и национальных членов, присутствующих на этой встрече, с признательностью отметила напряженную работу, проделанную в предшествующие дни. Она сказала, что они находятся в распоряжении на предмет любых неофициальных консультаций, в том числе и в выходные дни.

475. Представитель Международной группы издателей научной, технической и медицинской литературы (STM) поддержал создание благоприятствующей правовой основы с потенциалом резкого увеличения доступа к экземплярам книг, журналов и других опубликованных произведений, основанных на тексте, через границы в интересах слепых и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а также обеспечения того, чтобы такой доступ был более надежным. Далеко идущая цель издателей заключается во всестороннем учете и максимально возможном приближении опыта обеспечения доступа к литературным произведениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опыту, применимому к зрячим. По мнению STM, любая благоприятствующая правовая основа не должна подрывать стремлений издателей, а должна вместо этого поддерживать стимул к обеспечению широкого доступа к произведениям, т.е. в такой степени, чтобы элементы доступности были уже встроены в тот формат, который имеется у издателя или распределительной платформы, готовящей документ. Правовой документ должен ограничиваться ситуациями, когда в наличии нет доступной копии на коммерческих условиях. STM радуют набранные темпы, и Группа хотела бы настоятельно призвать делегации поддерживать позитивный и конструктивный дух в интересах достижения устойчивого прогресса. STM считает, что правовые рамки должны определять условия, на которых уполномоченные органы, которые хотят выступать в роли шлюза для трансграничного пропуски экземпляров, могли бы предоставлять их соответствующим заинтересованным сторонам.

476. Представитель организации «Knowledge Ecology International, Inc.» (KEI) согласился отчасти с тем, что было сказано представителем STM. KEI считает важным, чтобы произведения в цифровой форме были включены. Ограниченные способности воспринимать печатную информацию – это путаное понятие для некоторых людей, поскольку они полагают, что речь идет о напечатанных на бумаге произведениях, которые тем или иным образом преобразуются во что-то другое. Поскольку многие вещи будут преобразовываться в электронные форматы, в какой-то момент времени в разрабатываемом документе нужно избавиться от термина «лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» и говорит о людях с нарушениями зрения или с другими видами инвалидности. Важно быть уверенным в том, чтобы заложенные в соглашение гибкие возможности не наносили ущерба другим гибким возможностям, предусмотренным в Бернской конвенции или в Соглашении ТРИПС. Делегациям Европейского союза и Соединенных Штатов следует поддержать документ,

имеющий обязательную силу. КЕИ поддерживает предложение Эквадора по статье I, а также отмечает, что термин «лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» продвигается делегацией Соединенных Штатов, дабы кинопромышленность была счастлива и чтобы быть уверенным в том, что договор не имеет отношения к исключениям в интересах глухих людей.

477. Представитель Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF) заявил, что все творчество опирается на сильные стимулы, побуждающие авторов творить, что обогащает образовательный фонд, имеющийся в распоряжении отдельных лиц и общества в целом. Эти стимулы для FIAPF и других отраслей содержатся в авторском праве и смежных правах. Хотя FIAPF целиком и полностью поддерживает цели предлагаемого документа, находящегося в стадии разработки, она обеспокоена тем, что требующиеся гибкие механизмы остаются прочно в поле зрения Комитета, и, в частности, тем, что рассматриваемые исключения подвергаются трехступенчатой проверке согласно международным рамкам авторского права. FIAPF твердо убеждена в том, что предлагаемый документ имеет хорошие шансы на успех, если он будет по-прежнему сконцентрирован на одном важном вопросе – расширении возможностей для того, чтобы инвалиды пользовались произведениями, подогнанными под их конкретный вид инвалидности.

478. Представитель Международной федерации видеотехнологий (IVF) поддержал скорейшее заключение документа в целях расширения наличия книг в специализированных форматах для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в развивающемся мире. Чтобы добиться успеха, необходимо действительно сосредоточить усилия на улучшении доступа для людей с ограниченной способностью к чтению. IVF готова поддержать международный документ, согласующийся с международной корпоративной иерархией и не наносящий ей ущерба, включая наилучшую альтернативу трехступенчатой проверке и надлежащий гибкий механизм для обеспечения соблюдения с использованием таких факторов, как наличие в продаже, лицензионные альтернативы или исключения, совместимые с охраной соответствующих прав и обусловленные такой охраной.

479. Представитель Общества Интернета (ISOC) приветствовал приверженность государств-членов ВОИС рассмотрению потребностей лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Работа над проблемами лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в рамках участия многих заинтересованных сторон может оказаться полезной для всех будущих дискуссий, но вместе с тем необходимы международно-правовые и имеющие обязательную силу решения. ISOC считает, что решения проблемы доступности необходимы, поскольку они могут создать возможности для доставки любого изделия или реализации любой услуги через Интернет. Все, что связано с интересами, относящимися прямо или косвенно к Интернету, должно уважать открытый характер Интернета, а также его открытую архитектуру. Любые вопросы относительно Интернета должны обсуждаться в обстановке с участием многих заинтересованных сторон, подобной той, которая определена программой действий Общества Интернета.

480. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) сказал, что настало время вынести следующей Генеральной Ассамблее ВОИС рекомендацию о созыве в 2013 году дипломатической конференции по договору в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Руководящие органы ЮНЕСКО и ВОИС занимались 31 год назад той же темой, но ВОИС так пока и не подготовила договора по авторскому праву, обеспечивающий доступ к информации для лиц с различными видами инвалидности. В недавнем письме Председателя Комитета ООН по правам инвалидов на

имя Председателя ПКАП было четко указано на то, что поддержка ВОИС в выработке международного документа имеет важнейшее значение для обеспечения того, чтобы авторское право не было для инвалидов барьером на пути к информации и культуре. Этот документ должен быть договором, имеющим обязательную силу. Библиотечное сообщество, которое является основным поставщиком услуг, способствующих доступу слепых к информации, считает, что предлагаемый договор, к которому стремятся ВСС и другие организации, является правильным, законным, справедливым и давно назревшим. Пекинский дух активности, продемонстрированный Комитетом всего несколько недель назад, должен быть нацелен на удовлетворение в самом первоочередном порядке настоятельных потребностей лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

481. Представитель Канадской библиотечной ассоциации (CLA) настоятельно призвал делегатов оперативно двигаться вперед к завершению работы над договором в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Настало время для того, чтобы заняться этой необходимостью. Для библиотек, образовательных учреждений, правительственных ведомств и благотворительных фондов, оказывающих непосредственные услуги лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, крайне необходимо, чтобы международный договор разрешал эффективную с точки зрения затрат доставку альтернативных форматов. Трансграничное движение выпущенных на законных основаниях альтернативных форматов крайне важно для обеспечения доступных по цене и своевременно доставляемых форматов для тех, кто нуждается в них.

482. Представитель Международной федерации организаций по правам на воспроизведение (МФОПВ) признал усилия по достижению консенсусного решения в отношении документа ВОИС, позволяющего эффективный доступ к охраняемым авторским правом произведениям для лиц с ограниченной способностью к чтению. Что касается текста этого документа, то МФОПВ повторяет то, что, по ее мнению, относится к числу главных элементов, о которых надо помнить. Во-первых, текст должен быть четко увязан с Бернской конвенцией, а именно со статьей 9(2) и с трехступенчатой проверкой, которые необходимо сохранить в качестве общей основы для установления любого исключения в национальном законодательстве. Во-вторых, произведения, которые должны предоставляться согласно исключению в национальном законодательстве, должны означать только произведения, которые не делаются доступными издателями или авторами либо их представителями. В-третьих, трансграничная передача файлов, помимо того, что она подпадает под какую-то форму механизма одобрения правообладателями или их представителями, должна быть ограничена произведениями, выпускаемыми на законных основаниях внутри страны, до любого реэкспорта, поскольку в ином случае она будет коллизировать с обычным вывозом произведений и будет наносить ущерб правам правообладателей. В-четвертых, органы должны следовать правилам и постановлениям, когда они занимаются международным обменом охраняемыми авторским правом произведениями, ради обеспечения подотчетности.

483. Представитель Центра по вопросам Интернета и общества (CIS) присоединился к заявлениям представителей ВСС, IFLA, ISOC и CLA. Продвижение вперед по пути, ведущему к договору, заторможено на сегодняшний день некоторыми государствами-членами, и этим нужно стыдиться. В Индии парламент недавно принял поправку к закону об авторском праве, которая предоставляет инвалидам и тем, кто работает на благо их, твердое, но сформулированное простыми словами право на получение равного со зрячими людьми доступа к произведениям. Документ, излагающий детальные указания относительно правил и процедур, которым должны следовать уполномоченные органы, не будет давать желаемых результатов. Документ, обуславливающий реализацию основополагающих свобод лицами с нарушениями зрения действие рыночных сил и

бюрократической практикой, не будет давать желаемых результатов. Важно то, что документ, игнорирующий реальность мира и то, что огромное большинство людей с нарушениями зрения в настоящее время живут в развивающихся странах, не будет давать желаемых результатов.

484. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) согласился с представителем IFLA в отношении важности Конвенции ООН о правах инвалидов и того, что она предоставляет большую гибкость в вопросе о том, какого рода документ делегации могут выбрать, чтобы решить вопрос о доступе к контенту. Однако совершенно ясно, что запрещено одно – ничего не делать. IPA также согласна с KEI и другими в том, что гибкость является важным вопросом. Если бы документ был принят в 80-ые годы и касался только аналоговых записей, то вопрос заключался бы в том, где будут проходить обсуждения. Последние пять лет были бурным периодом перемен и улучшений для многих людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. iPhones, iPads, ePub3 Daisy и Bookshare стали техническими достижениями, охватившими некоторых, но не многих. Для подавляющего большинства людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в развивающихся странах последние пять лет не принесли никаких изменений. Гибкость является основным вопросом, который необходимо учитывать для обеспечения доступа к контенту в мире, отличающемся таким различным ходом развития событий. IPA осознает различные технические возможности организаций и органов по всему миру и, в частности, в развивающемся мире. Она также осознает то, что некоторые компьютеры, позволяющие получать и распространять цифровые файлы столь легко и удобно, имеют такого рода средства защиты и записывающее оборудование, которые являются частью стандартных систем управления цифровыми ресурсами. Разрабатываемый документ будет не в состоянии помочь лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, если не будут инвестироваться ресурсы в наращивание потенциала в наименее развитых странах. ВОИС уже давно оказывает услуги патентным ведомствам. Ей будет легко предоставлять аналогичные услуги для обеспечения того, чтобы охраняемые авторским правом материалы достигали тех, кто страдает от нарушений зрения. IPA поддерживает включение вопросов укрепления потенциала в рассматриваемый документ.

485. Представитель Ассоциации компьютерной индустрии и индустрии услуг связи (CCIA) удовлетворен тем, что достигнут реальный прогресс в выработке документа в интересах лиц с нарушениями зрения и что снизилась опасность увязки вопроса о лицах с нарушениями зрения с вопросами, касающимися вещательных организаций. Обсуждаемый текст, однако, становится, как представляется, более длинным и сложным вместо того, чтобы стать более простым и доходчивым. Что касается уполномоченных органов, то он спрашивает, неужели же кто-то серьезно считает необходимым предусматривать такие усложненные механизмы гарантий соблюдения. Последние предложения, как представляется, намного превышают любую проверку на разумность и наносят оскорбление тем людям, которым делегации пытаются помочь.

486. Представитель организации «Трансатлантический диалог потребителей» (TACD) напомнил, что этот вопрос был поднят в Европейском парламенте и что демократичные представители Европейского союза выступают за эффективный, имеющий обязательную силу международный документ в интересах лиц с нарушениями зрения и с другими ограниченными возможностями в плане восприятия печатной информации. На пленарном заседании в Страсбурге 14 февраля 2012 года Европейский парламент единодушно проголосовал за имеющий обязательную силу договор. К сожалению, дело, как представляется, обстоит иначе в случае представителей ЕС на сессии ПКАП. Мишель Барнье, европейский комиссар по внутреннему рынку, который ранее направил десяткам членов Европейского парламента письма о том, что она настроена против договора и в пользу рекомендации, встал перед Парламентом и взял на себя обязательство бороться

за то, чтобы договор получил мандат от Европейского Совета. TACD опечалена тем, что и на внутренних заседаниях, и на неофициальных встречах представители ЕС борются изо всех сил против любого упоминания договора. В соответствии с Лиссабонским договором ничто в правовом отношении не мешает тому, чтобы Европейский союз просил включить договор в интересах лиц с нарушениями зрения в повестку дня следующей Генеральной Ассамблеи и созвать дипломатическую конференцию в 2013 г. Возникнет демократическая пародия, если представители ЕС в ПКАП создадут какую-то проблему для выработки четкой «дорожной карты», ведущей к имеющему обязательную силу международному договору.

487. Председатель подтвердил, что прозвучавшие выступления будут отражены Секретариатом на бумаге и будут использованы в ходе неофициальных обсуждений.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (продолжение)

488. Председатель сослался на состоявшиеся неофициальные консультации по вопросам прав вещательных организаций и напомнил, что на консультациях Председателю был дан мандат на подготовку текста Председателя для рассмотрения в Комитете с учетом того, что поступило несколько предложений и что необходимо иметь единый текст. В соответствии с мандатом, предоставленным в ходе неофициальных консультаций по вопросу об охране прав вещательных организаций, которые состоялись 21 июля в период двадцать четвертой сессии ПКАП, Председатель подготовил неофициальный документ, который представляется Комитету для рассмотрения и обсуждения. Проект неофициального документа стал первым проектом, содержащим положения, которые являются актуальными в свете целей, конкретного объема и объекта охраны в рамках договора и его подготовки. Новый проект неофициального документа был подготовлен с учетом предложений, внесенных ранее членами Комитета, и с целью продвижения вперед в работе на основе единого текста. Неофициальный документ базируется на основанном на сигнале фокусе, установленном Генеральной Ассамблеей ВОИС, одновременно предусматривая нейтральный с точки зрения технологии подход. Его цель заключается в том, чтобы признать различные позиции, одновременно предлагая варианты для продвижения процесса. Проект включает ограниченное число прав и положений об охране, чтобы обеспечить подлинную функциональную охрану прав вещательных организаций против пиратского использования сигнала. В его намерение входит прерваться на неофициальные встречи для содействия обсуждениям и доложить потом Комитету об итогах обсуждений, дабы двигаться вперед в работе на основе единого текста с ограниченным числом альтернативных предложений. При подготовке этого документа было отмечено, что уже имеется значительное сближение позиций по многим аспектам существа в тексте, что дает ему уверенность в том, что можно будет еще больше сузить расхождения по неурегулированным вопросам. В сносках он сохранил альтернативные предложения по тексту договора, поступившие от членов Комитета, которые расходятся с текстом, содержащимся в основной части документа. Цель этого заключается в том, чтобы продемонстрировать основные альтернативы по каждому вопросу, избегая документа, который был бы простой компиляцией предложений, поскольку это не облегчило бы достижение прогресса в нашей работе. Имеется согласие насчет того, что цель договора состоит в совершенствовании охраны прав вещательных организаций в том, что касается несанкционированного использования передаваемых в эфир сигналов, а объектом охраны является передаваемый в эфир сигнал. Однако в отношении объема охраны позиции все еще расходятся, что находит отражение в двух самых последних предложениях, легших на стол переговоров, а именно в документах SCCR/23/3 и SCCR/24/5:

489. Делегация Японии выразила обеспокоенность в отношении текста, поскольку была договоренность подготовить единый текст на основе всех предложений, включая и их,

вместо единого текста, основанного только на одном предложении. Она считает, что текст не является тем, что было договорено, хотя ей нужно больше времени для того, чтобы изучить все детали текста, но она уже видит, что к ее предложению отнеслись так, как будто оно является лишь комментарием к другим предложениям. Самым важным моментом является сфера применения и связанные с этим определения, а в статье 2 не содержится никаких альтернатив. Она не может согласиться с тем, чтобы рассматривать текст как основу для дальнейшего обсуждения, и она просит вначале обсудить формат текста, но при этом она хочет оставаться конструктивной.

490. Председатель указал на то, что то, что он подготовил, является результатом консультаций, и идея заключается в том, чтобы не вдаваться в суть вопроса в данный момент, а подождать неофициальной встречи, которая последует сразу за пленарным заседанием. Объем документа все еще является открытым вопросом, и документ представляет собой попытку продвинуть процесс вперед посредством подготовки единого текста. Затем будет объявлен перерыв для консультаций.

491. Председатель возобновил пленарное заседание и заявил, что ему было поручено подготовить неофициальный документ, который был составлен на основе консультаций, проведенных в прошлом, в частности в 2011 году, и всех предложений, поступивших в Комитет. Он выявил то, что, по его мнению, может быть наилучшим путем для продвижения вперед с учетом подхода, основанного на сигнале. Вместе с тем расходящиеся точки зрения также получили отражение, как, например, в отношении положений об определениях или об объеме охраны были выражены две точки зрения. Альтернативные формулировки также представлены в сносках, однако в зависимости от итогов обсуждений эти формулировки могут также стать частью основного текста. Следует напомнить о том, что Председатель не получал мандата на подготовку простой компиляции текстов, и он постарался избежать такого результата, который сказался бы на прогрессе в ходе обсуждений. Цель состоит в том, чтобы в документе были перечислены основные элементы, дабы можно было начать настоящие переговоры по неурегулированным вопросам, хотя на данном этапе еще ничего не согласовано.

492. Делегация Ирана (Исламская Республика) выразила свою приверженность принятию договора на основе мандата, данного Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2007 году, и принятию единого документа, который будет основой для продвижения вперед переговоров и ускорения темпов этого процесса. Однако Группу не устраивает существующий формат предложения, и она просит дать разъяснения относительно значимости сносок в тексте. Насколько она понимает, они должны иметь такой же вес, что и основная часть текста, и должны быть отражены в основном тексте в виде вариантов или альтернатив.

493. Делегация Чешской Республики, выступая от имени региональной Группы государств Центральной Европы и Балтии, напомнила Комитету, что этот вопрос занимает видное место в ее списке приоритетов, и дала высокую оценку шагам, предпринятым в правильном направлении. Она поблагодарила Председателя за ту напряженную работу, которая потребовалась для подготовки неофициального документа, и выразила мнение о том, что наличие единого текста является шагом вперед и позволит провести дальнейшую интенсивную работу по выработке договора в ближайшем будущем.

494. Делегация Перу, выступая от имени ГРУЛАК, заявила, что неофициальный документ должен включать все предложения, представленные членами Комитета, дабы можно было работать с одним текстом.

495. Делегация Японии заявила, что ее предложение не получило равного рассмотрения и что она не может согласиться с тем, чтобы рассматривать текст Председателя в

качестве официального текста для дальнейшего обсуждения. Однако она может согласиться с обсуждением того, как изменить его, в том числе путем включения надлежащих альтернатив, и она хотела бы сохранить конструктивное отношение в ходе будущих консультаций.

496. Делегация Европейского союза и его государств-членов высказала предварительную реакцию на неофициальный документ Председателя и заявила о своем намерении быстро продвигаться вперед в этом вопросе. Она готова работать над предложениями, включенными в единый текст, дабы не получилось, что на столе переговоров окажется труднообрабатываемый текст с учетом накопившихся за годы предложений, но она сохраняет за собой право предложить изменения и внести предложения на более позднем этапе. Она понимает обеспокоенность, выраженную делегацией Японии и повторенную делегацией Ирана (Исламская Республика). Необходимо придерживаться сбалансированного подхода в неофициальном документе между простой компиляцией и текстом, отражающим все изложенные позиции.

497. Делегация Нигерии, выступая от имени Африканской группы, выразила глубокую признательность за работу, проделанную при подготовке неофициального документа. Она поддержала мнения, высказанные делегациями Европейского союза и Ирана (Исламская Республика), которые заявили, что для цели обеспечения целостности обсуждений важно, чтобы документ отражал мнения и позиции других делегаций. Она считает, что было бы полезно иметь альтернативы и ограничить сноски вопросами, носящими чисто случайный характер, по которым будет легко прийти к согласию, и она резервирует за собой право вернуться с предметной текстуальной формулировкой на более позднем этапе обсуждений.

498. Делегация Соединенных Штатов Америки признала желание всех делегаций сохранить свои предложения в неофициальном документе и одновременно высоко оценила проявленную гибкость в плане работы с неофициальным документом Председателя, чтобы содействовать продвижению вперед в работе. Она зарезервировала за собой право внести в дальнейшем предложения в отношении текста и содержащихся в нем формулировок. Необходимо пойти дальше простой компиляции предложений всех по всем вопросам и свести воедино некоторое ограниченное число вариантов, прежде чем в обсуждениях наступит такой момент, когда будет нужно делать выбор между ними.

499. Делегация Бразилии высказала некоторые предварительные замечания по проходящему процессу и заявила, что мандат Генеральной Ассамблеи ВОИС должен направлять работу, выполняемую ВОИС, и напомнил то, что было решено Комитетом в выводах его двадцать третьей сессии, когда он подтвердил свою приверженность продолжению работы на основе подхода, основанного на сигнале, в соответствии с полученным в 2007 году от Генеральной Ассамблеи мандатом на разработку международного договора для совершенствования охраны прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле. Это принцип должен быть отражен в любом рабочем документе, который должен быть сбалансированным и должен отражать позиции государств-членов по различным вопросам, в особенности по мандату. Документ SCCR/15/2 необходимо учитывать, поскольку в нем содержится вклад, внесенный в прошлом, в частности бразильской делегацией.

500. Делегация Замбии выразила поддержку выработке единого текста в качестве основы для последующих обсуждений и указала на то, что неофициальный документ является хорошей основой для продвижения вперед в работе и для вынесения Генеральной Ассамблее, которая состоится в октябре 2012 года, рекомендации в отношении дипломатической конференции. Она разделяет общую цель обеспечения охраны прав вещательных организаций от вызовов, которые возникают в связи с

развитием техники, в особенности от пиратства. Технический подход на основе сигнал к этой проблеме является наилучшим путем вперед. Единый текст, содержащийся в неофициальном документе Председателя, затрагивает несколько из этих аспектов и служит хорошей основой для продвижения работы по выполнению мандата Генеральной Ассамблеи.

501. Делегация Мексики признала очень большую работу, проделанную для подготовки неофициального документа Председателя, который представляет собой прекрасную инициативу, и заявила, что у нее нет никаких проблем в отношении его официального принятия в качестве документа для работы в этом Комитете.

502. Делегация Южной Африки может вести работу с другими делегациями и с Председателем для обеспечения учета всех мнений. Текст является ступенькой в правильном направлении, ведущем к согласованию единого текста. Она готова работать с Председателем, Секретариатом и всеми государствами-членами над объединением текста, который будет включать все точки зрения.

503. Делегация Кении заявила, что вещательные организации не могут эффективно рассматривать вопросы пиратства, если им не будут даны исключительные права в отношении их передач, а это должно быть сделано с учетом руководящих принципов баланса. Она призвала проявить дух сотрудничества ради выработки документа, который был бы приемлемым для всех, дабы позволить Комитету выполнить его мандат, данный Генеральной Ассамблеей.

504. Делегация Буркина-Фасо поддержала заявление, сделанное от имени Африканской группы, и отметила, что она с очень большим вниманием следила за ходом обсуждений относительно международного документа по вопросу об охране прав вещательных организаций и что, по ее мнению, неофициальный документ можно еще больше улучшить, чтобы отразить все точки зрения.

505. Председатель предоставил слово неправительственным организациям.

506. Представитель Национальной ассоциации вещательных организаций Японии (NAB-Japan) заявил, что он ожидал, что неофициальный документ Председателя будет всеохватным и хорошо сбалансированным, но это не так, и он просил Комитет сфокусировать обсуждения на объеме охраны, поскольку в этом вопросе существуют существенные разногласия между государствами-членами, которые необходимо урегулировать. Новый договор должен в качестве первого шага охранять только традиционные вещательные организации, а не другие виды деятельности, даже если они будут осуществляться традиционными вещательными организациями, и должен установить минимальные стандарты для охраны традиционной вещательной деятельности традиционных вещательных организаций. Поэтому объем охраны должен быть ограничен традиционной вещательной деятельностью, в то время как другие виды деятельности, осуществляемой вещательными организациями, могут быть рассмотрены на предмет охраны вскоре после обеспечения охраны прав традиционных вещательных организаций на международном уровне.

507. Представитель Информационного центра исследований в области авторских прав (CRIC) заявил, что Комитету следует ускорить свои обсуждения относительно договора о правах вещательных организаций, который является последним подлежащим обновлению договором в области авторского права и смежных прав с учетом нынешней вовлеченности цифровых средств и Интернета. Главный вопрос с точки зрения содействия обсуждениям связан со сферой применения, то есть с вопросом о том, подлежат ли охране передачи через Интернет, осуществляемые традиционными вещательными организациями, или нет. Что касается сферы применения, то на столе

лежат несколько предложений, которые могут направлять ход обсуждений. Международный договор будет обеспечивать на основе консенсуса минимальный, а не максимальный критерий.

508. Представитель Европейской федерации обществ совместного управления продюсеров для частного копирования аудиовизуальных материалов (EUROCOPYA) выразил полную поддержку подходу, основанному на сигнале, и заявил о необходимости уделить должное внимание определению понятия «сообщение для всеобщего сведения». Некоторые платформы из всех сил оспаривают тот факт, что вещательные организации в новую цифровую эпоху все еще занимаются доведением до всеобщего сведения. Поэтому сообщение до всеобщего сведения можно определить как передачу/ретрансляцию передаваемого в эфир сигнала или его фиксацию в целях получения публикой, и поэтому довещательный сигнал не будет охватываться с точки зрения получения публикой.

509. Представитель Североамериканской ассоциации вещательных организаций (NABA) дал высокую оценку неофициальному документу Председателя как прекрасному предложению для обсуждения на совещании и заявил, что, по мнению вещательных организаций, он создает основу для формулирования перспективного договора, который выдержит испытание временем. Вещательные организации нужно охранять от несанкционированного использования сигналов в Интернете в соответствии с мандатом, данным Генеральной Ассамблеей в 2007 году, который не исключает охрану в отношении новых технологий для традиционных вещательных организаций. Приглашенные на это совещание представители вещательных организаций из многих регионов готовы работать вместе с делегациями, чтобы оказать им содействие в переносе этого документа на следующий уровень поддержки в целях перехода к заключительным переговорам по договору на предмет проведения в будущем дипломатической конференции.

510. Представитель Ассоциации компьютерной индустрии и индустрии услуг связи (CCIA) заявил, что очень много говорили о свирепствующем «сигнальном пиратстве» и о том, что для исправления каждого нарушения необходимо ориентироваться на права владельцев контента. Сигналы не могут фиксироваться, и они переносят программу, независимо от той среды, через которую проходит несущий сигнал. Сигнал перестает существовать тогда, когда устройство, способное делать его различимым, получило его. Предоставление авторского права в отношении фиксации или любого действия, требующего фиксации, такого как воспроизведение, распространение, доведение до всеобщего сведения или сдача внаем, равнозначно предоставлению права на предмет, который не существует. Хотя правительства стран мира могут, несомненно, вырабатывать правовые документы с формулировками любого рода, предоставление авторского права на предметы, которые не существуют, будет трудно объяснить более широким слоям общественности. Нейтральная с точки зрения технологии охрана будет вызывать ряд непреднамеренных негативных последствий. В основанной на правах формулировке, отраженной во многих предложениях, договор распространяет меры охраны авторского права на фиктивные предметы, что будет приводить к отрицательным последствиям для общественного достояния.

511. Представитель Федерации «Electronic Frontier» (EFF) заявил, что EFF выступает против договора ВОИС по вещательным организациям с 2004 года, поскольку он наносит ущерб журналистскому новаторству и свободному потоку информации через Интернет. Начиная с 2006 года, EFF и широкая коалиция групп общественности, объединенных общими интересами, библиотек, представителей творческой индустрии, а также телекоммуникационных и технологических компаний занимаются разъяснением того, как предоставление организациям эфирного и кабельного вещания прав интеллектуальной собственности будет посягать на права, говоря конкретно, свободного и открытого Интернета. Договор установит законодательные нормы, которые будут определять

распределение информации в Интернете. Ключевым вопросом является сфера применения договора. Вещательные организации объясняли, что новый договор нужен для решения вопроса о пиратском использовании сигнала. Вопрос заключается в том, как эту проблему можно решить, не посягая на права граждан и всех других заинтересованных сторон в Интернет-экономике. Не было представлено никаких эмпирических доказательств того, почему вещательным организациям нужны права интеллектуальной собственности для решения проблемы сигналов. Брюссельская конвенция базируется на узком подходе, основанном на сигнале, однако вещательные организации добивались прав интеллектуальной собственности, которые перекрестывались бы с другими правами, что влекло бы последствия для свободы выражения мнений в условиях Интернет-экономики. В момент, когда будущее вещательных организаций является неясным, предоставлять им набор правовых привилегий будет в своем роде равнозначно причинению вреда свободе слова и инноваций в глобальном Интернете и будет блокировать конкуренцию и инновации, позволяя вещательным организациям контролировать виды устройств для приема передач.

512. Представитель Международной торговой палаты (МТП) сказал, что по вопросу об охране прав вещательных организаций проводились различные семинары и неофициальные консультации, которые всегда давали тот результат, что необходимо обеспечить более современную, усовершенствованную охрану сигналов, передаваемых вещательными организациями. Комитет уже не в состоянии обсуждать разницу между контентом и сигналом, однако крайне важно, чтобы была обеспечена дальнейшая охрана сигналов, используемых вещательными организациями. Неофициальный документ Председателя отражает необходимость включения всех позиций, и он будет служить хорошим источником поддержки при продолжении этой работы.

513. Представитель Бразильской ассоциации организаций радио- и телевидения (ABERT) заявил, что он полностью поддерживает необходимость в таком договоре, и выразил надежду на то, что удастся достичь быстрого прогресса, дабы делегации могли затем работать на основе единого текста.

514. Представитель Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF) заявил, что он с интересом следил за проходившими обсуждениями по вопросу об охране прав вещательных организаций. Во многих частях мира вещательные организации являются важным рынком сбыта фильмов и аудиовизуальных произведений в целом, и члены Федерации всегда стремились сотрудничать с вещательными организациями в вопросах финансирования и распространения продукции, вырабатываемой и выпускаемой продюсерскими компаниями. Договор, сконцентрированный исключительно на охране передаваемых в эфир сигналов и полностью согласующийся с международными рамками авторского права, существенно укрепит правовой инструментарий, который поддерживает важный вклад вещательных организаций в экономическое и социальное развитие по всему миру. Как указывалось многими делегациями на протяжении обсуждений, права вещательных организаций не должны ущемлять права владельцев контента, и Федерация призывает все делегации добиться существенного прогресса в этом вопросе.

515. Представитель Кинематографической ассоциации (МРА) вновь заявил о своей поддержке сбалансированного подхода к правовой охране прав вещательных организаций на международном уровне. Вещательные организации, да и Интернет-вещатели уже пользуются значительным уровнем сбалансированной охраны, например на уровне ЕС и в других странах, либо посредством смежных прав, либо через другие виды охраны. Например, эта охрана наряду с охраной, предоставляемой основообразующему контенту, сосуществуют на уровне ЕС на протяжении пары десятилетий, которые совпали с развитием мощного сектора аудиовизуального вещания

в Европе, где Интернет также развивается и определяет возникновение новых видов услуг. Эта охрана не мешает правам, принадлежащим правообладателям в отношении основообразующего контента, которые в целом выигрывают от новых видов услуг и их более широкого выбора. Договор может привести к обеспечению охраны в странах, в которых такая охрана отсутствует, поскольку речь не идет о трансплантации систем охраны. Договор позволит государствам-членам идти различными путями к достижению этой охраны, поскольку в некоторых регионах они борются с традиционным «телевизионным пиратством». Отсутствие какого-то конкретного основания для иска у вещательных организаций серьезно ограничивает их способность заниматься вопросами пиратского использования сигнала во многих местах по всему миру, и договор должен соответствовать целевому назначению в цифровую эпоху. Вещательные организации нуждаются в охране в Интернете, однако простое обновление охраны лишь для традиционных организаций является нецелесообразным. Государствам-членам нужно дать возможности для определения того, как обеспечивать адекватную правовую охрану сигнала одновременно с охраной основообразующего контента.

516. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций (IFLA) заявил, что нет никакой убедительной причины с точки зрения государственной политики в международном документе об охране передаваемых в эфир сигналов, поскольку принудительные меры согласно существующим законам и договорам обеспечивают адекватную охрану от пиратского использования вещательных сигналов. Федерация обеспокоена тем, что еще один дополнительный слой прав повлияет на баланс между правами авторов контента и основополагающими правами библиотек, архивов, лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, равно как и образовательных учреждений в плане использования контента и предоставления доступа к контенту. Она отметила, что в статье 3 в документе SCCR/24/5 предусмотрено, что простая ретрансляция передаваемых в эфир сигналов не охватывается охраной, но вместе с тем она считает, что сфера применения должна ясно указывать на то, что охрана передаваемых в эфир сигналов распространяется только на первую передачу контента, поскольку в ином случае вещательные организации могут возобновлять охрану произведения просто путем его повторной передачи в эфир. Она настоятельно призвала Комитет уделить первостепенное внимание вынесению рекомендации Генеральной Ассамблее относительно проведения в 2013 году дипломатической конференции по договору в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

517. Представитель Центра для Общества Интернета (CIS) присоединился к заявлениям представителей CCIA, IFLA, IEFIL и KEI. Вещательные организации производят инвестиции трех видов, в отношении которых им предоставляется охрана. Они инвестируют в инфраструктуру вещания, в лицензирование охраняемых авторским правом произведений и порой они инвестируют в создание охраняемых авторским правом произведений. Инвестиции первого вида охраняются правами вещательных организаций, а инвестиции двух других видов уже пользуются охраной согласно законодательству по вопросам авторского права и не требуют никакой иной международной охраны. Инвестиции, производимые в инфраструктуру для целей передачи на базе ИС, такие как передачи на основе Интернет-протокола, являются незначительными и не могут охватываться договором, хотя они включены в неофициальный документ Председателя. Большинство правовых систем уже позволяют держателям лицензий, подобным вещательным организациям, иметь основание для иска в случае нарушений авторского права, и новый договор не нужен для того, чтобы давать им такое основание для иска. В неофициальном документе Председателя имеется много несоответствий, таких как предоставление 20-летнего срока охраны сигналу, который длится лишь миллисекунды.

518. Представитель организации «Knowledge Ecology International» (KEI) запросил

разъяснения насчет того, какую проблему этот договор должен решить. Он сослался на заявление делегации Японии относительно того, что охрана совершенствуется для того, чтобы учитывать потребности цифровой эпохи, однако этот аргумент требует последовательного применения, а ведь Дополнение к Бернской конвенции не обновлялось с учетом существования Интернета. Двадцатилетний срок охраны не имеет для многих смысла, и он также задается вопросом о том, сколько денег создадут новые экономические права, кто будет платить деньги и кто будет получать деньги.

519. Представитель Общества Интернета (ISOC) заявил, что крайне важно принимать во внимание новые экономические, социальные и технические изменения, такие как «революция Интернета». Предложения в отношении нового договора сконцентрированы на признании новых прав за вещательными организациями, и Общество обеспокоено потенциально неблагоприятным воздействием этих новых прав на творчество, на разработку инновационного контента и новых бизнес-моделей, что может повысить затраты в связи с новыми видами использования Интернета. Вопросы пиратского использования сигнала в настоящее время охватываются Брюссельской конвенцией, которая эффективно решает эти вопросы, и новый набор прав, основанных на авторском праве, может отрицательно сказаться на авторах контента и на пользователях Интернетом, а также на эволюции Интернета. Не представлено никаких доказательств того, что Брюссельская конвенция не является надлежащим правовым документом. Любой договор по вопросам, относящимся, прямо или косвенно, к Интернету, должен уважать открытый и воспроизводящий характер Интернета, а также его архитектуры, что было указано Всемирной встречей на высшем уровне по вопросам информационного общества, и Общество надеется на то, что любые обсуждения по договору будут проводиться на основе аналогичного подхода с участием многих заинтересованных сторон.

520. Представитель Азиатского вещательного союза (ABU) заявил, что технологические изменения на протяжении последних десятилетий все в большей мере подвергают традиционные вещательные организации угрозе «сигнального пиратства» в пределах и за пределами границ. В 2010 году проведенное ВОИС исследование по вопросам социально-экономических аспектов несанкционированного использования сигналов показала, что конвергенция информационно-коммуникационных технологий расширила возможности для «сигнального пиратства» и усилило проникновение в широкополосную сеть, что существенно облегчило пиратское использование сигнала. Кроме того, ВОИС провела три региональных встречи в Мексике, Индии и Нигерии, общим выводом которых была необходимость ускорения темпов работы с целью принятия договора по охране прав вещательных организаций. После 23 сессий предварительных переговоров ПКАП наконец-то предложил единый текст, который был подготовлен с учетом многолетних представлений и обсуждений в отношении предложений касательно развития вещательной деятельности в каждом регионе мира. Союз настоятельно призвал правительственные делегации подумать о принятии единого текста договора, согласно которому традиционные вещательные организации будут пользоваться охраной на различных платформах с учетом воздействия развития цифровых технологий.

521. Председатель указал на то, что, согласно обсуждениям, состоявшимся накануне, они должны подготовить документ, отражающий состоявшиеся накануне обсуждения с точки зрения предложений по тексту договора и устных комментариев. Он указал на то, что на данном этапе, когда документ находится в печати перед его распространением, он хотел бы просит Секретариат объяснить, что именно было сделано. Он также спросил делегацию Египта, хочет ли она выступить с заявлением, которое, как она сказала, у нее есть, в отношении других видов инвалидности.

522. Делегация Египта от имени Африканской группы указала на то, что утром того же

дня они сформулировали дополнительные предложения по тексту договора не только относительно людей с другими ограниченными возможностями, но и по другим темам, которые получили отражение в составленном рабочем документе. Он добавил, что они находятся в распоряжении Председателя в том, что касается внесения указанных дополнительных предложений.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: БИБЛИОТЕКИ И АРХИВЫ

523. Председатель открыл дискуссию по пункту 6 повестки дня, касающемуся ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов. Он предложил государствам-членам подумать о принятии документа под названием «Предварительный рабочий документ, содержащий комментарии по соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов и предложения по тексту такого документа», содержащегося в документе SCCR/23/8 Prov., дабы включить его в качестве рабочего документа двадцать четвертой сессии ПКАП. Он напомнил, что рабочий документ основан на предложении Африканской группы (документ SCCR/22/12); справочном документе под названием «Аргументы в пользу договора об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов» (документ SCCR/23/3); документе «Предложение, касающееся ограничений и исключений для библиотек и архивов» (документ SCCR/23/5); предложениях, представленных делегацией Эквадора, а также документе «Цели и принципы в отношении исключений и ограничений для библиотек и архивов», представленном Соединенными Штатами Америки (документ SCCR/23/4). Он указал, что Секретариат включил комментарии и предложения по тексту договора, направленные государствами-членами, по следующим 11 темам: 1, сохранение; 2, право на воспроизведение и обеспечение сохранности копий; 3, депонирование обязательных экземпляров; 4, библиотечный абонемент; 5, параллельный импорт; 6, трансграничное использование; 7, произведения, авторы которых неизвестны, отозванные и изъятые произведения и произведения, которых больше нет в продаже; 8, ограничения ответственности библиотек и архивов; 9, технические меры защиты; 10, контракты; и 11, право на перевод произведений.

524. ПКАП принял «Предварительный рабочий документ, содержащий комментарии по соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов и предложения по тексту такого документа», содержащийся в документе SCCR/23/8 Prov., в качестве рабочего документа двадцать четвертой сессии ПКАП.

525. Делегация Египта от имени Африканской группы указала на то, что она представит в Секретариат предложения по тексту договора по темам 3, 7, 8 и 11 принятого документа SCCR/23/8.

526. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила свое согласие с тем, чтобы нынешний документ SCCR/23/8 был рабочим документом для продолжения работы на основе имеющегося текста, поскольку он служит хорошей «дорожной картой» для разработки будущей программы работы об исключениях в интересах библиотек и архивов. Что касается заявления, с которым выступила делегация Египта от имени Африканской группы, то, как было указано, в соответствии с обычной процедурой все в Комитете должны услышать или увидеть предлагаемую формулировку до ее включения в документ.

527. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к заявлению делегации Соединенных Штатов Америки в отношении обсуждения вопроса о добавлении новых тем к документу. Было также упомянуто, что в случае принятия новых тем они могут также предложить другие вопросы для добавления в ходе будущей работы

над этой темой. Наконец, было предложено провести обмен мнениями с Африканской группой на этот счет.

528. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что, насколько можно было понять из заявления делегации Египта, предложения по тексту договора, которые будут представлены, относятся к существующим 11 темам. Было также указано на то, что, не лишая государства-члены возможности добавлять новые вопросы, они хотели бы получить от делегации Египта разъяснение и подтверждение насчет того, что материалы, которые будут представлены, касаются существующих 11 тематических областей.

529. Делегация Египта подтвердила и уточнила, что предложения по тексту договора относятся к существующим темам, в особенности теме 3, депонирование обязательных экземпляров; теме 7, отозванные и изъятые произведения; теме 8, ограничения ответственности библиотек и архивов; и теме 11, право на перевод произведений.

530. Делегация Индии указала на то, что некоторые из индийских комментариев не были включены в документ.

531. Председатель указала, что Секретариат удостоверится в этом и проверит вместе с делегацией Индии пропущенные комментарии.

532. Делегация Европейского союза и его государств-членов просила подтвердить их понимание того, что документ SCCR/23/8 остается открытым документом, поскольку есть еще вопросы для обсуждения, причем некоторые из вопросов, составляющих содержание документа, на их взгляд, в определенной мере перекрестываются, а некоторые другие, как они ясно заявляли в своих предшествующих выступлениях, не имеют никакого особого отношения к ограничениям и исключениям для библиотек и архивов. Они резервируют за собой право, по мере продолжения работы над открытым документом, добавить дальнейшие предложения в любой форме, которая будет представляться наиболее уместной.

533. Делегация Чили указала, что она представит Секретариату пару кратких исправлений в отношении ее замечаний по документу.

534. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что, когда пойдет речь о программе работы, они хотели бы предложить установить не только срок для работы над документом о библиотеках и архивах, но и приоритетность определенных из 11 тем, дабы добиться подлинного прогресса путем выявления тем, которыми они могли заниматься самым тщательным и внимательным образом, как это было сделано в ходе неофициальных встреч по вопросу о лицах с нарушениями зрения.

535. Делегация Эквадора проявила свою заинтересованность в работе, которой Комитет занимается в этот день, по вопросу о библиотеках. Она высказала особый интерес к рассмотрению предложений Африканской группы, когда наступит время для этого.

536. Делегация Аргентины заявила о поддержке продолжения процесса, посредством которого они пытаются представить исключения и ограничения в отношении авторского права, дабы улучшить методы работы библиотек и архивов. Она проявила интерес к некоторым из вопросов, которыми занимается Комитет, и в качестве примеров привели такие темы, как сохранение, межбиблиотечный абонемент, ответственность библиотек и архивов и меры технической защиты. Она указала на то, что она хотела бы продолжить анализ и обсуждение документа.

537. Председатель указал на то, что Комитет принял к сведению замечания, высказанные по обсуждаемой теме, и отметил, что двадцать пятая сессия ПКАП

детально изучит документ наряду со всеми соображениями, которые будут представлены делегациями.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ (продолжение)

538. Председатель указал, что были проведены неофициальные консультации по вопросу о лицах с нарушениями зрения, в отношении статей А, В, С, которые пока не завершены, и статьи D. Он отметил, что идея заключается в завершении всей работы путем пересмотра всего документа SCCR/23/7 и что именно это и делается на данный момент. В заключение он предложил делегациям представить свои комментарии и затем перейти к неофициальным обсуждениям по вопросу о лицах с нарушениями зрения, а также продолжить работу над текстом.

539. Делегация Индии сказала, что Председатель оказал большую услугу делегациям, объявив, что он начнет неофициальные обсуждения, если нет никаких замечаний. Она добавила, что накануне вечером была проделана значительная работа. Она выразила свою признательность за тот дух, в котором накануне прошли обсуждения на неофициальной встрече. Она добавила, что вместо того, чтобы тратить время на общие заявления о ходе работы, нужно представить конкретные замечания, если таковые имеются, а в ином случае делегация хотела бы просить Председателя закрыть пленарное заседание и затем перейти к неофициальным встречам, продолжив работу над статьей D.

540. Председатель отметил, что никаких комментариев по этому вопросу нет и что объявляется перерыв в пленарном заседании. Он также указал на порядок работы в этот день: в обеденный перерыв «друзья Председателя» соберутся для того, чтобы взглянуть на документ по вопросам образования, во второй половине дня возобновится пленарное заседание по вопросу об вещательных организациях, а вечером будет проведено неофициальное обсуждение относительно выводов и некоторых из сквозных вопросов сессии.

541. Делегация Египта просила дать разъяснения относительно времени, выделенного для рассмотрения документа по вопросам образования на пленарном заседании, в надежде принять его в качестве рабочего документа Комитета.

542. Председатель указала на то, что группа «друзей Председателя» рассмотрит все то, что было представлено накануне, и представит эти материалы на рассмотрение Комитета на следующий день.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (продолжение)

543. Председатель сообщил, что неофициальные консультации, проведенные после выпуска неофициального документа Председателя, привели к внесению ряда изменений в документ теми делегациями, которые хотели внести изменения или считали, что некоторые из их предложений не получили отражения в нем, и поэтому документ был переработан. Он подчеркнул, что в ходе неофициальных консультаций главная идея заключалась в том, чтобы попытаться включить как можно больше из тех предложений, которые, по твердому убеждению соответствующих делегаций, должны быть в документе, и, соответственно, все они были включены. Результатом стал нынешний документ, единый текст, который он представляет на рассмотрение Комитета. Он спросил, не следует ли им перейти к следующему этапу, на котором они договорятся о том, что этот

документ станет основой для продвижения вперед в их работе, при том понимании, что он остается – как и все другие рабочие документы – открытым документом для переговоров. Он напомнил, что члены Комитета, которые могут иметь предложения по тексту договора для обсуждения, всегда могут внести их, как это происходит и в случае всех других рабочих документов. Он задал вопрос о том, может ли Комитет принять этот документ в качестве рабочего документа по данному пункту повестки дня, дабы затем перейти к следующему шагу и начать переговоры по содержащимся в нем положениям.

544. Делегация Египта от имени Африканской группы выразила свою готовность использовать документ в качестве основы для будущей работы по этому вопросу. Она заявила о своей поддержке принятия неофициального документа Председателя в качестве рабочего документа Комитета для руководства их будущими обсуждениями относительно вещательных организаций. Она заявила, что она рекомендует также Комитету вынести четкую рекомендацию Генеральной Ассамблее относительно их плана провести дипломатическую конференцию по вопросу об вещательных организациях в 2014 г.

545. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, поддержала принятие документа в качестве рабочего документа, на основе которого будут проходить дальнейшие переговоры.

546. Делегация Индии указала на то, что документ является неполным и противоречивым, поскольку некоторые статьи противоречат другим. Она подчеркнула то, что, в особенности, с точки зрения формулировок документ не согласуется с мандатом 2007 года, а именно с основанным на сигнале подходом в традиционном смысле. Она также отметила, что комментарии Индии были в основном приведены в отношении африканско-мексиканского совместного предложения, но не в отношении японского предложения, в отношении которого было указано, что делегация не имеет мандата из столицы на продолжение работы на этой основе, поскольку в документе содержатся многие из элементов японского предложения. Она подчеркнула, что она не в состоянии поддержать документ в качестве рабочего документа ПКАП.

547. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению делегации Египта от имени Африканской группы. Она заявила, что в интересах ускорения работы по этому вопросу документ может использоваться в качестве основы для продолжения работы на базе единого текста. Она также заявила о том, что она присоединяется к заявлению делегации Египта в отношении того, что нужно иметь четкий план работы, который мог бы ускорить темпы их обсуждений для того, чтобы провести дипломатическую конференцию в 2014 г.

548. Делегация Мексики выразила полное согласие с документом как хорошей основой для продвижения вперед в их работе и для принятия, в конечном итоге, договора по вещательным организациям. Было указано, что следует отметить напряженную работу Председателя, Секретариата и всех стран, которые сыграли, прямо или косвенно, определенную роль в составлении этого документа.

549. Делегация Сенегала присоединилась к заявлению делегации Египта от имени Африканской группы и указала, что она также считает, что этот документ следует принять в качестве рабочего документа. Она заявила о своем признании того, что документ является результатом значительной работы, проделанной Председателем, «друзьями Председателя» и Секретариатом. Она также сказала, что, по ее мнению, настоятельно необходимо иметь рабочий документ, на основе которого они могли бы работать в будущем. В заключение она также заявила, что нужно иметь четко сформулированный план работы для их будущей деятельности в этом вопросе.

550. Делегация Перу от имени ГРУЛАК поблагодарила Председателя за то, что он дал

возможность различным делегациям включить свои инициативы и комментарии и отразить их в документе. Она поддержала принятие документа в качестве рабочего документа для продвижения вперед в этой области.

551. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила свою признательность авторам различных предложений, включенных в документ. Она также упомянула, что, по ее мнению, документ является всеохватным, и указала на то, насколько она понимает из всех предшествующих обсуждений, документ остается полностью открытым для дальнейших предложений, добавлений, исключений или изменений по мере продолжения обсуждений. Она указала на свое согласие с тем, что документ отражает некоторые весьма различные и, в нескольких случаях, довольно противоречивые подходы к ряду вопросов относительно объема охраны. Она также указала, что в данный момент делегация еще не получила разрешения соглашаться с какими-либо конкретными вариантами, отраженными в тексте. В заключение она сказала, что, по ее мнению, он может служить рабочим документом и основой для дальнейших переговоров на тех условиях, которые она упомянула.

552. Делегация Европейского союза и его государств-членов высоко отозвалась о том, что удалось найти путь, позволяющий включить в текст оба предложения: южноафриканское и мексиканское предложение и предложение. Она указала, что она готова работать с этим документом, но что она пока не имеет четкой позиции своих государств-членов, поскольку у нее не было времени обсудить его со своими государствами-членами. Она присоединилась к делегации Соединенных Штатов Америки, заявив, что она может, несомненно, поддержать работу с этим документом, исходя из того, что он является открытым документом – открытым для изменений и добавлений. В заключение она сказала, что она хочет проявить гибкость и поддержать документ в качестве рабочего документа.

553. Делегация Алжира присоединилась к заявлению Египта от имени Африканской группы. Она напомнила, что в прошлом делегация твердо выступала в поддержку единого документа, чтобы позволить им добиться подвижек в вопросе об охране прав вещательных организаций. Она добавила, что они более чем готовы работать на основе документа, который был им представлен. В заключение она признала, что все еще имеются возможности для некоторых дополнительных улучшений в этом документе.

554. Делегация Нигерии присоединилась к заявлению делегации Египта от имени Африканской группы и отметила работу, проделанную Председателем и Секретариатом по подготовке рабочего документа для договора об вещательных организациях. Она поддержала использование документа в качестве рабочего документа для обсуждений, дабы не терять еще больше времени и постараться завершить работу над договором, учитывая то, как много времени было потрачено на подготовку документа.

555. Делегация Японии присоединилась к заявлению делегации Соединенных Штатов в отношении того, что рабочий документ должен быть открыт для дальнейших предложений или замечаний. Она напомнила, что в ходе неофициальных консультаций обсуждался вопрос о том, как разработать этот текст, и они признали трудность с подготовкой текста с учетом наличия различных альтернатив по многим вопросам существа, особенно в отношении определений, касающихся различных положений. Она подчеркнула важность урегулирования основных вопросов существа, главным образом касающихся применения и определений, до разработки детального текста. Она заявила, что она с нетерпением ожидает дальнейшего прогресса в выработке договора как можно скорее, при наличии консенсуса в ПКАП. В заключение она заявила о своей гибкости и о своем намерении конструктивно содействовать дальнейшим обсуждениям.

556. Делегация Замбии присоединилась к заявлению делегации Египта от имени

Африканской группы относительно работы, проделанной Председателем и Секретариатом по подготовке неофициального документа. Она подчеркнула также дух компромисса, проявленный делегатами в интересах достижения прогресса в ходе неофициальных встреч. В заключение она заявила, что документ следует принять в качестве рабочего документа ради достижения прогресса.

557. Делегация Кении присоединилась к заявлениям делегации Египта от имени Африканской группы. Она поддержала документ как полезный для Комитета рабочий документ и призвала проявить дух сотрудничества, который позволил бы им заняться конструктивными переговорами или обсуждениями. В заключение она выразила надежду на то, что удастся подготовить план работы, который поможет продвинуть вперед нынешний процесс.

558. Делегация Турции высказала свое мнение о том, что неофициальный документ Председателя служит основой для будущей работы. Она предложила принять документ в качестве официального рабочего документа ПКАП.

559. Делегация Монако указала на то, что, по ее мнению, подготовленный единый текст является прекрасной основой для будущей работы. Следует помнить, напомнила она, о том, что это – эволюционирующий текст, и она зарезервировала за собой право вернуться с дополнительными комментариями на более позднем этапе. В заключение она указала на то, что на данном этапе она может поддержать существующий текст.

560. Делегация Швейцарии сказала, что она принимает документ, ставший результатом состоявшихся накануне консультаций после обсуждения неофициального документа. Она указала, что документ следует принять в качестве рабочего документа и основы для будущей работы в рамках Комитета и для последующих переговоров. Она заявила, что документ будет и далее, несомненно, изменяться по мере их продвижения вперед и что они будут отражать в нем прогресс на переговорах на будущих сессиях их Комитета. В заключение она выразила мнение о том, что было бы целесообразно обсудить план работы для обеспечения того, что они смогут достичь результатов в этом вопросе в скором будущем.

561. Делегация Эквадора заявила, что документ достигает цели охраны прав вещательных организаций и что он сконцентрирован на охране сигнала вещательных организаций в традиционном смысле. Она заявила, что она занимает гибкую позицию и что она примет текст в качестве рабочего документа при том понимании, что работа не завершена и что речь идет об открытом документе. Она подчеркнула, что крайне важно, чтобы документ включал положения, обеспечивающие в современном смысле этого понятия гарантию интересов всех соответствующих сторон. Она указала, что она выскажет свои соображения и замечаний по этому документу.

562. Делегация Индонезии поддержала документ в качестве рабочего документа и выразила надежду на то, что за ним последуют и другие документы. Она заявила, что, по ее мнению, документ такого формата может ускорить прогресс и продвинуть вперед переговоры по этому вопросу.

563. Делегация Индии указала, что ее нынешняя позиция сходна с той, в которой она оказалась в отношении заключительного дополнительного документа по Пекинскому договору об аудиовизуальных исполнениях, когда она была совершенно одна. Она изложила далее причины, по которым в этом вопросе она одна выступает против его принятия в качестве рабочего документа ПКАП. Она заявила, что если взглянуть на выводы двадцать третьей сессии ПКАП, то там было четко заявлено в разделе об охране прав вещательных организаций: «Комитет вновь подтвердил свое намерение продолжать работу с применением подхода, основанного на сигнале, в соответствии с

мандатом, утвержденным Генеральной Ассамблеей в 2007 г., в целях выработки международного договора, призванного усовершенствовать охрану прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова». Она считает, что документ не соответствует этому духу. Она также заявила, что в нем имеются статьи, весьма противоречивые по своему характеру. Она считает, что, если взять документ в традиционном смысле с альтернативами подхода, основанного на сигнале, по меньшей мере одна из альтернатив должна поддерживать эту позицию или этот дух, а в документе ни одна из альтернатив не выработана в этом же духе. Она спрашивает, как такой документ можно рассматривать как согласующийся с мандатом Генеральной Ассамблеи. Она подчеркнула, что в альтернативах по поводу определений указывается, что, если взять организации эфирного и кабельного вещания, она включает передачу через компьютерные сети, что, по ее мнению, не соответствует духу договора. Она также заявила, что объем или бенефициары охраны также не соответствуют этому духу. Кроме того, она отметила, что в документе нет преамбулы и что в него включены новые элементы, в отношении которых она не имеет разрешения из столицы. Она выразила свое неудовольствие и извинилась перед телевизионными каналами, которые хотят договор, подчеркнув, что нельзя принимать несовершенный документ, не соответствующий данному в 2007 году мандату.

564. Председатель отметил подавляющую поддержку принятию документа в качестве рабочего документа Комитета и все высказанные замечания, а также принял к сведению заявление делегации Индии. Он предложил, чтобы на этом этапе они перешли к неофициальным консультациям в обычном формате по этому вопросу, а также по вопросу о будущей работе Комитета по этому пункту повестки дня.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: БИБЛИОТЕКИ И АРХИВЫ (продолжение)

565. Председатель предложил делегациям обсудить пункт 6, касающийся ограничений и исключений для библиотек и архивов.

566. Делегация Уругвая напомнила, что вместе с другими делегациями она представила предложение об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов и документ, касающийся важности ограничений и исключений. В 2010 году Совет по авторскому праву Уругвая вместе с IFLA организовал встречу с различными экспертами и руководителями ведомств библиотечных и архивных учреждений в Латинской Америке и Карибском бассейне для того, чтобы отточить вышеуказанное предложение. Тема ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов должна оставаться в повестке дня ПКАП вместе с вопросом об образовательных и научно-исследовательских учреждениях, но отдельно от вопроса об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения.

567. Делегация Замбии поддержала заявления предшествующих делегаций об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов. Библиотек и архивы крайне важны для развивающихся стран, поскольку они обеспечивают учащихся и исследователей образовательными материалами и доступом к культуре и знаниям. Библиотеки должны иметь возможность делиться материалами с другими библиотеками посредством межбиблиотечного абонемента.

568. Председатель отметил, что рабочий документ об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов принят в качестве документа SCCR/23/8. Этот документ будет включать все предложения и комментарии по документу SCCR/23/8 Prov.

569. Делегация Кении заявила, что издатели и библиотекари нуждаются друг в друге и что поэтому библиотекари и архивоведы должны делать свое дело добросовестно и должны уважать правообладателей. Она выразила свою обеспокоенность по поводу той ответственности, которая возлагалась в прошлом на библиотекарей и архивоведов за неправомерное использование произведений, охраняемых авторским правом. Библиотеки и архивы стали жертвами несоответствий в законах об авторском праве, и в условиях отсутствия надлежащих юридических советов библиотекари и архивоведы, действующие добросовестно, не должны отвечать за непреднамеренное неправильное толкование или неправильное применение законов об авторском праве.

570. Делегация Нигерии от имени Африканской группы подчеркнула важность обеспечения жизнеспособности библиотек в качестве культурных учреждений для пользователей не только в развивающихся, но и в развитых странах. Комитету следует приступить к рассмотрению международного договора по вопросу об ограничениях и исключениях в отношении библиотек и по вопросу о том, как они могут сохранять и распространять произведения, выигрывать от параллельного импорта и от возможностей библиотечного абонементов.

571. Делегация Южной Африки задала вопрос о процедуре обсуждения тем в связи с документом SCCR/23/8/Prov. На последней сессии ПКАП были не только получены комментарии, но и заданы вопросы.

572. Председатель объяснил, что предложения по тексту договора будут рассмотрены в первоочередном порядке. После этого Комитет займется комментариями по этим новым предложениям.

573. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что вопрос об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов является весьма важным. Она предложила, чтобы Комитет в настоящее время сосредоточил внимание на некоторых темах из списка в 11 тем, согласованного в ходе предыдущей сессии. Африканская группа, например, сделала упор на вопросе о параллельном импорте. Она настоятельно призвала Комитет подумать о том, что общие заявления не нужны, а вместо этого придти к конкретному пониманию насчет того, на чем именно в документе Комитету следует сосредоточить внимание ради достижения прогресса.

574. Делегация Туниса от имени Африканской группы проявила интерес к трансграничным вопросам. Международные договоры по авторскому праву не касаются этого вопроса, который создает подлинную проблему в плане доступа к информации, особенно в цифровую эпоху, когда информация не имеет четко определенных границ.

575. Делегация Эквадора поддержала предложение делегации Соединенных Штатов Америки о том, чтобы начать уделять внимание некоторым вопросам, касающимся библиотек. Помимо того, она интересуется, объяснит ли Африканская группа свое расширенное предложение.

576. Делегация Египта заявила, что одним важным аспектом предложения является вопрос о произведениях, авторы которых неизвестны. Библиотеки и архивы должны предоставлять в распоряжение материалы исторического, научного и культурного характера, и они сталкиваются с проблемой поиска авторов произведений, авторы которых неизвестны, отозванных произведений или произведений, которых больше нет в продаже.

577. Делегация Нигерии подчеркнула важность рассмотрения вопроса о контрактах и лицензионных режимах для библиотек и архивов. Ограничения и исключения,

предусмотренные национальными законами по авторскому праву, часто вытесняются контрактами и условиями лицензионных договоров.

578. Делегация Сенегала поддержала предложение, выдвинутое Африканской группой. Она считает, что существование технических мер защиты крайне важно для обеспечения надлежащей охраны произведений, охраняемых авторским правом, однако такие меры могут служить ограничениями в отношении способности библиотек пользоваться доступом к знаниям.

579. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что выявлены различные области. Нигерия указала на параллельный импорт и контракты, Египет – на произведения, авторы которых неизвестны, а Сенегал – на технические меры. Делегация рекомендовала Комитету сосредоточиться на двух-трех темах, чтобы начать двигаться вперед. Она также подчеркнула важность рассмотрения вопроса об ответственности библиотекарей и о сохранении.

580. Делегация Египта запросила разъяснений относительно точной позиции по отношению к другим темам, помимо тех двух, которые прозвучали в предложении делегации Соединенных Штатов.

581. Делегация Аргентины вновь заявила, что главными вопросами для обсуждения являются вопросы сохранения, ответственности библиотек и архивов, межбиблиотечного абонементов и технических мер защиты.

582. Председатель посоветовал Комитету не проявлять чрезмерную привередливость в плане установления приоритетов.

583. Делегация Южной Африки сказала, что из 11 тем логично начать с вопроса о сохранении.

584. Делегация Соединенных Штатов Америки уточнила, что ее предложение касается будущей работы. Выбор двух-трех тем на основе консенсуса не наносит ущерба другим темам, которые будут в конечном итоге рассмотрены.

585. Делегация Египта поддержала предложение о том, чтобы приступить к обсуждению вопроса о сохранении.

586. Председатель предоставил слово межправительственным и неправительственным организациям.

587. Представитель Международной федерации организаций по правам на воспроизведение (МФОПВ) признала, что соответствующие исключения могут требоваться библиотекам и архивам для выполнения их обязанностей, однако правообладатели также должны иметь право получать вознаграждение, например, в случае деятельности, связанной с библиотечным абонементом, в каких-нибудь 54 странах. Лицензионные планы должны применяться к трансграничному использованию и к любому международному предоставлению копии в виде документа: разрешения должны даваться правообладателями или их уполномоченными представителями в стране-поставщике или стране-получателе. Если такие виды использования осуществляются при наличии какого-то исключения, то должна использоваться трехступенчатая проверка в законодательстве стран-поставщиков или стран-получателей, либо и там, и там. Вопросы воспроизведения и предоставления произведений, авторы которых неизвестны или которых больше нет в продаже, лучше всего решаются тогда, когда добровольные инициативы заинтересованных сторон, включая лицензионные механизмы, становятся отправной точкой. Решения, позволяющие оцифровывание или предоставление

произведений, авторы которых неизвестны или которых больше нет в продаже, требуют особого для каждой страны подхода с учетом национальных правовых и иных традиций. Она сослалась на меморандум о взаимопонимании относительно предоставления произведений, которых больше нет в продаже, посредством коллективного лицензирования, который ассоциации, представляющие библиотеки, авторов, издателей, организаций по правам на воспроизведение и МФОПВ подписали в Европе. Заинтересованные стороны в Европе совместно и добровольно разработали типовые соглашения относительно многоцелевых механизмов, находящихся в ведении организаций совместного управления посредством системы «Arrow». Эта система уменьшает время и усилия и снижает расходы, связанные с установлением статуса прав правообладателей, на 95 процентов по сравнению с традиционными исследовательскими механизмами. Что касается мер технической защиты to technical protection measures, то реперными точками должны быть положения, установленные Договором ВОИС по авторскому праву и Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам.

588. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) полностью поддержала то, что в 2012 году Комитет направил Генеральной Ассамблее рекомендацию созвать дипломатическую конференцию по вопросу о лицах с нарушениями зрения. Она напомнила, что библиотеки очень длительное время работают с лицами с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в качестве главных поставщиков доступных материалов для слепых и для тех, кто не воспринимает печатную информацию. Поэтому библиотеки нужно конкретно включить в определение уполномоченных органов. Если Комитет решит включить делопроизводство в документ, то соответствующее положение нужно разработать как можно более гибко. Предлагаемая статья D(3) в пересмотренном варианте документа SCCR/23/7, позволяющая правообладателям запрашивать анонимные совокупные данные о копиях и относящаяся с подозрением к уполномоченным пользователям и библиотекам, должна быть исключена. IFLA поддерживает также документ, который будет предусматривать базовые минимальные международные стандарты касательно ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов, обеспечивая гибкость для государств-членов в плане принятия в их законодательстве положений, соответствующих этим минимальным стандартам или превышающих их. Масштабы толкования трехступенчатой проверки не должны сдерживаться чрезмерно узким или ограничительным подходом. Заявление Института им. Макса Планка на этот счет не только учитывает интересы правообладателей, но и предусматривает рассмотрение коллективных публичных интересов. IFLA поддерживает движение вперед по всем четырем пунктам повестки дня и подготовку плана работы, признающего различные уровни проработки этих вопросов. С учетом коррективов, внесенных в график работы, и высокой степени проработки вопроса о библиотеках и архивах, о чем свидетельствуют предложения, внесенные некоторыми государствами-членами и содержащиеся в документе SCCR/23/8 Prov., IFLA настоятельно призывает делегатов отложить и сохранить достаточное время на двадцать пятой сессии ПКАП для обсуждения пункта, касающегося библиотек и архивов.

589. Представитель Организации электронной информации для библиотек (eIFL.net) поблагодарила Комитет за принятие документа SCCR/23/8 в качестве хорошей основы для продвижения вперед по всем вопросам, касающимся библиотек и архивов. Производство, сохраняемой национальной библиотекой, становится частью национального наследия для будущих ученых и граждан, способных вновь открыть для себя ресурсы, которые в ином случае были бы утрачены. Исключения и ограничения подходят для местных исследований, местного творчества, местных инноваций и развития. Применимость трехступенчатой проверки в различных договорах к различным правам и различным исключениям плюс различающиеся толкования ее значения являются все большим источником путаницы и неопределенности. Комитет должен дать

указания по этому сложному вопросу. Она отвергла любые утверждения, в которых библиотеки и архивы выдвигаются в качестве причины отсутствия движения вперед в отношении договора о лицах с нарушениями зрения. Она сослалась на недавнее судебное решение Верховного суда Канада о том, что добросовестное ведение сделок является одним из прав пользователей.

590. Представитель организации «Knowledge Ecology International, Inc.» (KEI) согласился с замечаниями Соединенных Штатов о необходимости выделить более мелкие области для начала обсуждения вопроса о библиотеках и архивах. Комитету следует избегать ошибок, допущенных в Дополнении к Бернской конвенции, вследствие установления множества обременительных, сложных и ограничительных процедур в договоре о лицах с нарушениями зрения. KEI поддерживает также обсуждения по вопросу о трансграничном обмене и параллельном импорте. Развивающиеся страны должны быть в состоянии участвовать в глобальной параллельной торговле товарами, охраняемыми авторским правом, но не должно быть никаких барьеров между параллельной торговлей, проистекающей из развивающихся стран и стран с высокими уровнями доходов, дабы охранять дифференцированное ценообразование в странах так же, как это делается в отношении фармацевтических препаратов.

591. Представитель Международного совета архивов (ICA) признал жизненно важное значение и быстрый прогресс в отношении документа о лицах с нарушениями зрения и приветствовал уделяемое ему внимание. ICA также ожидает с нетерпением будущей работы на проекте документа в отношении библиотек и архивов. Архивы существуют ради двух главных и тесно связанных целей, а именно сохранять в значительной мере неопубликованные и опубликованные документы прошлого и разрешать публике пользоваться этими творениями в настоящее время и в будущем. Библиотеки и архивы являются твердыми сторонниками признания в авторском праве центральной роли авторов, что отвечает интересам экономики мира. Однако авторское право может запрещать архивам выполнять их важные общественные функции. Многие неопубликованные документы и архивные собрания все еще охраняются авторским правом, и нередко нужно запрашивать разрешение, чтобы сделать копии для того, чтобы сохранить документ на недолговечной бумаге или электронные документы в новых форматах. Иногда разрешение невозможно получить.

592. Представитель Международной группы издателей научной, технической и медицинской литературы (STM) заявил о своей поддержке предусмотренной в Бернской конвенции трехступенчатой проверки, которая обеспечивает гибкость в национальном законодательстве для поиска лицензионных решений. Это не означает, что STM не поддерживает определенные исключения и ограничения. Издатели готовы обсуждать детали всякий раз, когда в контексте особых национальных обстоятельств ведется поиск конкретных решений. Комитету еще предстоит достичь уровня конкретности в своих обсуждениях по вопросу об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов. Издатели научной и технической литературы работают в одной из наиболее динамичных и творческих областей, сочетающей литературные произведения и информационную технологию. Идя в первых рядах электронной революции, издатели из STM продолжают облегчать и формировать методы использования информационных сетей. Рынок электронных книг растет и преобразуется в различные модели покупки и предоставления во временное пользование. В этом контексте тщательно проработанные исключения являются насущной необходимостью, дабы предупредить будущее. Трехступенчатая проверка исторически позволяла использовать сбалансированный подход, а национальные проблемы являются довольно разнородными, чтобы их можно было решать одним и тем же образом. Гибкость в любом документе является поэтому крайне необходимой. Публичный интерес к получению доступа к информации, исследованиям и образованию можно лучше всего удовлетворять посредством стимулирования выпуска новых публикаций и создания новых информационных служб.

Не самое лучшее – это предусматривать только исключения в отношении существующих или существовавших материалов.

593. Представитель Альянса библиотек по вопросам авторского права (LCA) выразила свою признательность за вдумчивые обсуждения по вопросу об ограничениях и исключениях. LCA решительно возражает против формулировки в предлагаемом тексте статьи D в рабочем документе SCCR/23/7 относительно предоставления агрегированных данных правообладателям, поскольку это побудит издателей предвосхищать используемые библиотеками в качестве уполномоченных органов процедуры для оспаривания качества и количества хранимых документов или уместности сделок или же угрожать судебными исками. Такая деятельность по делопроизводству и отчетности связана со значительными расходами средств, которые было бы лучше потратить на предоставление услуг, и с дополнительным бременем, которое многие библиотеки не захотят брать на себя. Более того, при нынешней технологии нет такой вещи, как анонимные агрегированные данные, поскольку имело место несколько крупных дел о нарушении конфиденциальности, так как люди смогли «реверсивно» разобрать агрегированные данные и выявить информацию, устанавливающую личность. Что касается документа SCCR/23/8 об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов, то, по ее мнению, следует подчеркнуть следующие вопросы: право библиотек предоставлять произведения во временное пользование и истощение права на распространение после первой продажи копии, независимо от страны изготовления, трансграничные виды использования через межбиблиотечный абонемент библиотеками из разных стран, использование произведений, авторы которых неизвестны, библиотеками, широкие библиотечные исключения из запретов на обход технических мер защиты для использования в целях образования, сохранение в цифровой форме и библиотечные исключения, сохраняющиеся дольше контрактных ограничений.

594. Представитель Ассоциации компьютерной индустрии и индустрии услуг связи (CCIA) приветствовал работу ПКАП в этой важной области. Он был удивлен выступлениями делегаций Соединенных Штатов и Европейского союза, возражавшими против предложенной Нигерией формулировки относительно «безопасных зон» для Интернет-посредников. По мнению CCIA, предложенная формулировка является абсолютно логичной и подогнанной к этой конкретной теме. Эмпирических доказательств очень много. Если целью является полный жизненный цикл Интернет с богатыми услугами всех видов и с возможностями для экономического и социального развития, то «безопасные зоны» для посредников, делающих возможным доступ к информации, являются абсолютно необходимым фундаментом. Наконец, что касается предложения о том, чтобы сосредоточить внимание на паре вопросов, то он предлагает, что конечный результат этих обсуждений должен быть цельным и устойчивым, и он поддерживает замечания IFLA о подготовке плана работы с уделением первостепенного внимания потребностям лиц с нарушениями зрения.

595. Представитель Центра по вопросам Интернета и общества (CIS) присоединился к заявлениям представителей IFLA, KEI, ICA, CCIA и CLA и высоко отозвался о принятии документа SCCR/23/8. Комитету следует уделить особое внимание обеспечению того, чтобы произведения в цифровой форме и онлайн-библиотеки и архивы, такие как Интернет-архив, также пользовались такой же охраной, как и реально существующие библиотеки. CIS не поддерживает очень узкое толкование трехступенчатой проверки, поскольку государства-члены должны сохранять гибкие возможности в рамках исключений и ограничений вместо того, чтобы чрезмерно предписывать положения, полные процедур и спецификаций. Библиотеки и архивы должны повышать ценность охраняемых авторским правом произведений, а исключения и ограничения помогают библиотекам и архивам делать это. Чем скорее владельцы авторского права перестанут пытаться заставить молчать библиотеки и архивы, особенно когда речь идет о произведениях, которых больше нет в продаже, и о поставке электронных копий в

развивающиеся страны, тем лучше будет для правообладателей, их коммерческих интересов и для глобальных публичных интересов.

596. Представитель Канадской библиотечной ассоциации (CLA) отметил достигнутый прогресс в ходе обсуждений относительно установления базовых минимальных стандартов в отношении ограничений и исключений. Эти темы было бы наиболее правильно рассматривать в отдельных договорных документах с учетом их уровня проработки. Хотя в каждой области нужно выделить достаточное время для продвижения вперед в обсуждениях, важно, чтобы в РКАП было достигнуто согласие относительно вынесения Генеральной Ассамблее рекомендации о договоре касательно лиц с нарушениями зрения. Одно из постановлений Верховного суда Канады гласит, что «исключение, касающееся добросовестного ведения сделок, как и другие исключения в Законе об авторском праве, является правом пользователя, дабы поддерживать надлежащий баланс между правами владельца авторского права и интересами пользователей». С нетерпением ожидая обсуждений по вопросу об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов, CLA настоятельно призывает делегатов пойти дальше в том, что касается рекомендации о договоре в интересах лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию.

597. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) сослался на заявление делегации Кении в отношении библиотек и архивов, в котором были очень хорошо изложены взаимоотношения между правообладателями и издателями. Библиотеки являются самыми важными клиентами для многих издателей, а во многих регионах – для всех издателей. Он поддержал предложение делегации Соединенных Штатов Америки о том, чтобы вначале рассмотреть определенные вопросы из 11 тем, касающихся библиотек и архивов. Не все 11 тем, касающихся библиотек и архивов, относятся к одному и тому же созвездию. Некоторые из этих тем действительно затрагивают деловые отношения между библиотеками и правообладателями, и в работе Комитета внимание нужно сосредоточить на темах, не относящихся к сфере этих библиотечно-издательских взаимоотношений. При этом нужно помнить о двух вещах. Во-первых, публичные интересы заключаются и в том, чтобы показать, что библиотеки могут служить их цели, и в том, чтобы обеспечить возможность для правообладателей предоставлять их контент библиотекам. Во-вторых, рассмотрение каждой из этих тем должно начинаться с интенсивного обмена информацией и с интенсивной дискуссии на основе доказательств относительно того, в чем заключаются вопросы, где стоят проблемы и какова причина этого.

598. Представитель Кинематографической ассоциации (MPA) поддержал сбалансированную и реальную систему авторского права, включающую не только крепкие исключительные права, но и исключения и ограничения в интересах библиотек и архивов. Компании-члены MPA имеют соглашения с киноархивами по всему миру и признают, в частности, важность сохранения фильмов. Цифровые исключения не существуют в вакууме – они нуждаются в том, чтобы существовали и цифровые права. Принятие исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов должно быть обоснованным и должно уважать международную систему авторского права, включая и трехступенчатую проверку. MPA также подчеркнула важность обсуждения вопроса о привилегиях провайдеров услуг Интернет, которые порой также называют «зонами безопасности».

599. Председатель отметил, что от ряда делегаций поступило много предложений о том, чтобы попытаться обсудить какие-то конкретные темы или вопросы.

600. Делегация Алжира спросила, начинает ли Комитет обсуждение по тематическим рубрикам.

601. Председатель ответил положительно.

602. Делегация Южной Африки сказала, что она не может установить очередность тем в документе SCCR/23/8 Prov. без предварительного обсуждения. Она спросила, следует ли включить музеи в будущую работу в дополнение к библиотекам и архивам.

603. Председатель напомнил, что он внес предложения о том, как продолжать работу. Если делегации хотят добиться прогресса, им нужно изложить свою позицию по конкретным темам.

604. Делегация Египта спросила, включены ли в принятый рабочий документ SCCR/23/8 новые предложения, внесенные ее Группой.

605. Председатель ответил положительно.

606. Делегация Соединенных Штатов Америки просила делегацию Египта повторить новые предложения.

607. Делегация Египта ответила, что новые предложения касаются, частности, темы 3, хранилища доступных произведений; темы 8, ограничения ответственности библиотек и архивов; и темы 11, право на перевод произведений.

ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ (продолжение)

608. Председатель сослался на пункт 5 повестки дня, касающийся образовательных и научно-исследовательских учреждений. Было решено, что «друзья Председателя» займутся компилированием различных предложений по тексту договора, выдвинутых в Комитете. Он предложил Секретариату доложить об итогах проделанной работы.

609. Секретариат сообщил, что «друзья Председателя» встречались дважды, и объяснил структуру распространяемого рабочего документа.

610. Делегация Индонезии выразила мнение о том, что комментарии, сделанные различными делегациями в отношении многообразия тем, следует отделить от конкретных предложений по имеющемуся тексту.

611. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, просила, чтобы комментарии по тексту договора были отделены от правовых предложений по тексту договора. Эта практика полностью согласуется с мандатом Генеральной Ассамблеи, в котором говорится о работе на основе текста. Достоинно сожаления то, что текст в том виде, в котором он существует сейчас, является очень путанным. Если делегации привержены работе на равной основе, они должны представить Комитету значимый и пригодный для работы документ.

612. Делегация Индии полностью согласилась с заявлением делегации Ирана (Исламская Республика) от имени Азиатской группы. Обычные комментарии по тексту договора должны быть помещены в сноски, а любые общие замечания должны находиться в конце документа. В ином случае будет очень трудно разобраться в документе. Как это сделано в отношении документа о библиотеках и архивах, государства-члены могут предлагать любые исправления или комментарии по документу об образовании при его принятии в качестве рабочего документа на двадцать пятой сессии ПКАП, которая состоится в ноябре 2012 г.

613. Делегация Соединенных Штатов Америки приняла к сведению обеспокоенность, выраженную делегациями Индии и Ирана (Исламская Республика). Делегация в принципе

согласна с тем, чтобы документ был пригодным для использования в качестве рабочего документа. Остаются три нерассмотренных вопроса. Первым из них является структура документа. Вторым – название документа. И третьим – то, как документ будет именоваться в выводах.

614. Делегация Египта отметила заявления других делегаций и напомнила Комитету о том, что Африканская группа хочет вести дело к разделению предложений по тексту договора и комментариев к таким предложениям. Хотя она поблагодарила «друзей Председателя», Председателя и Секретариат за их усилия в этом процессе, она сказала, что компиляция является сложной, а ее структура – неясной. Вначале идут какие-то подзаголовки, касающиеся обычно применимых соображений, ниже приводятся предложения, затем идут темы, а затем – общие замечания и сами эти темы. Совместно излагаются замечания, общие комментарии, темы и предложения по тексту договора, и все это выглядит до такой степени сложным, что с этим трудно разобраться. Она также отметила, что, хотя некоторые пункты представляют собой предложения с названиями, на самом деле они являются либо изложением позиций, либо объяснением национального опыта. Эти моменты нужно отделить друг от друга. Как было заявлено Индией, документ должен начинаться с самого текстового предложения, а затем, если по нему есть какие-то конкретные комментарии, их можно отразить в виде сносок или в отдельной части, прилагаемой к документу. Она также отметила три вопроса, выделенных Индонезией и Соединенными Штатами – заголовок, структура и выводы, - согласилась с необходимостью дальнейших обсуждений.

615. Делегация Европейского союза и его государств-членов согласилась с тем, что предварительный рабочий документ представляет собой попытку определить какую-то структуру, которая поможет обсуждениям, однако в отношении некоторых ее частей нет никакой ясности. Она напомнила, что их мандат предусматривает обсуждение на основе готового текста, и она высказала мысль о необходимости избегать новых категорий работы на основе имеющегося текста, таких как юридические тексты или предложения. Мандат заключается в работе на основе текста, и каждое государство-член обладает исключительным правом решать, в какой форме вносить такой основанный на тексте вклад в работу. В этой связи она напомнила о важности вопроса относительно равенства, который поднимался многими делегациями. Что касается отсутствия ясности, то, например, на странице 17 текста оригинала в разделе “Uses” («Использование») и в подразделе “outside classroom” («за пределами класса») имеются ссылки на ограничения, такие как записи произведений, осуществляемые вещательными организациями, реверсивная технология или декомпиляция для целей обеспечения совместимости или передачи в сети между третьими сторонами осуществляемой посредником; эти положения, вне всяких сомнений, отнюдь не обязательно имеют отношение к исследованиям в целях образования, и аналогичная обеспокоенность существует и в отношении других частей документа. Делегация предлагает выделить те темы, которые можно обсуждать, подобно тому, что было сделано в отношении документа по библиотекам и архивам.

616. Делегация Камеруна заявила, что комментарии нужно убрать, а рабочий текст следует принять.

617. Председатель признал, что над документом нужно еще поработать, поскольку он представляет собой компиляцию всего того, что было получено Секретариатом и что было разбито по различным темам. Он отметил внесенное делегациями Ирана (Исламская Республика), Индии и Африканской группой предложение провести некоторые неофициальные обсуждения по вопросу о структуре документа.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (продолжение)

618. Председатель напомнил государствам-членам, что накануне Комитет рассматривал неофициальный документ Председателя, переработанный после консультаций. Комитет задан вопрос о том, может ли неофициальный документ Председателя быть принят в качестве рабочего документа для последующей работы Комитета по вопросу об охране прав вещательных организаций. Было выражено широкое согласие в отношении его принятия в качестве рабочего документа, хотя и имеется возражение со стороны одной делегации. Он также информировал Комитет о том, что в ходе неофициальных консультаций консенсус оставался довольно прочным. Наконец Председатель предлагает официально принять его на пленарном заседании.

619. Делегация Индии выразила глубокую признательность за усилия, приложенные Южной Африкой и Мексикой и, с другой стороны, Японией. Она напомнила, что она обратилась с просьбой о том, чтобы разъяснения, даваемые в ответ на вопросы в связи с неофициальными документами, были выделены в тексте рабочего документа. Кроме того, чтобы принять текст в качестве рабочего документа, его следует обсудить, и ряд вопросов следует уточнить; однако делегация прежде всего просила, чтобы сноски, приведенные в документе, были перенесены в сам текст, поскольку они являются важными .

620. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала просьбу делегации Индии перенести сноски в сам текст в интересах консенсуса и ради того, чтобы в конструктивном духе двинуться вперед.

621. Делегация Ирана (Исламская Республика) выразила свое понимание насчет того, что документ остается открытым для любого рода предложений, даже если они будут внесены на более позднем этапе.

622. Делегация Бразилии поддержала предложение Индии о включении предложений по тексту договора в сам текст. Что касается процедуры, то она спрашивает, останется ли документ - после его принятия Комитетом - открытым для замечаний делегаций в течение определенного периода времени, как это происходило и в прошлом.

623. Делегация Швейцарии выразила некоторую обеспокоенность по поводу того, как ведется работа. Методы работы определены, и их нужно соблюдать. Принятые решения нельзя все время ставить под сомнение. Не высказывая никакого предпочтения относительно включения или невключения нового текста, она отметила, что согласованный базовый текст следует рассматривать как основу для продолжения переговоров.

624. Делегация Японии напомнила участникам совещания о том, что важно добиться прогресса в направлении договора и сосредоточиться на обсуждении существенных вопросов, таких как сфера применения по отношению к мандату, данному Генеральной Ассамблеей в 2007 г. Она подчеркнула важность того, чтобы как можно скорее приступить к предметному обсуждению. Государства-члены могут обсуждать существенные вопросы на основе любого документа, независимо от характера документа, если такой документ хорошо построен. Делегация также указала на то, что документ должен быть открытым для других дополнений, если того потребуют делегации.

625. Делегация Нигерии поддержала предложение Индии в интересах консенсуса и продвижения вперед в процессе обсуждений. Было бы полезно добавить эти комментарии в текст, чтобы можно было предметно обсудить мнения всех.

626. Делегация Европейского союза и его государств-членов разделяет обеспокоенность тех, кто считает, что происходят некоторые технические обсуждения. Чтобы придти к

консенсусу, способствующему будущей работе, она поддержала просьбу делегации Индии о том, чтобы ее комментарии были отражены и в рабочем документе. Имеется также понимание насчет того, что документ остается рабочей основой и что государства-члены могут вносить в него вклад в виде дальнейших предложений.

627. Делегация Мексики выразила мнение о том, что вклад, внесенный в работу Комитета, является очень ценным и что многие делегации проявили свой интерес к этому документу. Она считает, что, дабы все делегации могли рассматривать его на равной основе, документ должен быть принят Комитетом и затем оставаться открытым для комментариев всех без исключения делегаций. В заключение делегация сказала, что, по ее мнению, было бы благоразумно принять документ и затем перейти к замечаниям по нему.

628. Делегация Южной Африки, не возражая против мнений, высказанных другими государствами-членами относительно включения комментариев Индии по тексту, сказала, что важно установить четкие методы работы и затем придерживаться их. Поскольку документ не является окончательным, государства-члены по-прежнему могут выступать с предложениями. Каждое государство-член, сидящее в этом зале, получило возможность представить любое другое предложение, и ясно, что, когда документ будет одобрен, он станет объектом дальнейших замечаний и переговоров.

629. Председатель отметил, что имеется консенсус насчет принятия неофициального документа Председателя в качестве рабочего документа и, разумеется, насчет удовлетворения просьбы Индии. Предложения по тексту договора в сносках будут включены в основную часть документа. Затем документ будет помещен на веб-сайте. Председатель также сказал, что имеется понимание относительно того, что документ остается открытым для замечаний и предложений.

630. Делегация Индии поблагодарила Председателя за проявленное внимание. Документ в виде рабочего документа будет отражать баланс между различными высказанными позициями. Делегация Индии предложила установить предельный срок – 30 сентября 2012 года – для любых дальнейших предложений по тексту договора касательно исключений в отношении образования, а также в отношении вещательных организаций.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: ЛИЦА С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦА С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ (продолжение)

631. Председатель внес на рассмотрение пересмотренный рабочий документ, касающийся международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Он напомнил, что на пленарном заседании государства-члены представили предложения по тексту документа SCCR/23/7. Эти предложения по тексту были собраны в отдельном документе, который стал основой для обсуждений в неофициальной обстановке. В ходе неофициальных обсуждений было рассмотрено абсолютно каждое внесенное текстовое предложение; в некоторых случаях формулировки были подготовлены с квадратными скобками, а некоторых других – без квадратных скобок. Идея состояла в том, чтобы включить предложения по тексту договора, внесенные различными делегациями, в основную часть документа, чтобы облегчить его пересмотр. В ходе неофициальной дискуссии участники прошли, по существу, по всем предложениям, кроме преамбулы и определения разумной цены для развитых стран и разумной цены для развивающихся стран, и этот вопрос еще остается открытым. В документе получил отражение ход обсуждений в неофициальной

обстановке.

632. Секретариат уточнил, что документ отражает неофициальные обсуждения, прошедшие в ходе нынешней сессии. Это пока что предварительный рабочий документ, и следует надеяться на то, что он будет принят в качестве рабочего документа Комитета. Что касается преамбулы, то, как об этом просили делегации в силу того, что на неофициальных встречах она не обсуждалась, была оставлена первоначальная формулировка, а после нее были включены новые предложения, внесенные государствами-членами на пленарном заседании. Начиная со статьи А, касающейся определений, если обсуждение проходило и был согласован текст в квадратных скобках, то в этом виде он и остался. Например, в отношении определения произведения в квадратные скобки поставлен ряд предложений. Ясно, что в отношении элементов, заключенных в квадратные скобки, нужна дополнительная работа. В некоторых случаях можно найти альтернативы и дополнительные предложенные статьи. Если обсуждения не было, остались формулировки документа SCCR/23/7.

633. Председатель просил государства-члены принять документ в качестве рабочего документа с учетом внесенных поправок и изменений.

634. Делегация Ирана (Исламская Республика) высказала мнение о том, что документ является хорошей основой для будущих переговоров и представляет собой неплохой пример понимания смысла работы на основе текста, и такого понимания следует также добиться в отношении других исключений и ограничений в соответствии с принципом равной ценности и равной важности, согласованным на двадцать первой сессии ПКАП.

635. Делегация Египта попросила дать ей некоторое время для работы над документом вместе с экспертами, прежде чем она даст окончательный ответ.

636. Делегация Индии высоко оценила коллективные усилия и согласилась принять документ.

637. Делегация Австралии выступает за принятие документа, но указывает на то, что есть несколько областей, которые, возможно, нуждаются в некотором уточнении, как, например, альтернативы в статье F.

638. Делегация Перу поддержала принятие пересмотренного документа в качестве рабочего документа для будущих переговоров.

639. Делегация Австралии отметила, что тема, связанная с альтернативой С, является полностью альтернативным предложением в отношении первых трех пунктов. Если это ясно, то у нее нет проблем с тем, чтобы поддержать принятие документа.

640. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение о том, что документ является хорошей основой рабочего документа для Комитета. Она учла просьбу делегации Египта относительно того, что делегации нужно некоторое время для просмотра текста, и это вполне приемлемо. Она также просила Председателя задать Комитету вопрос о том, устраивает ли всех замена преамбулы.

641. Делегация Чили сказала, что на протяжении недели проделана прекрасная работа, и она готова поддержать принятие документа. Она подчеркнула важность продвижения в направлении сближения позиций вместо создания новых вариантов и квадратных скобок.

642. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к тем, кто считает, что документ должен стать основой для будущих обсуждений, и поэтому она поддержала его принятие. Она гибко относится к тому, чтобы дать некоторое время для

просмотра документа на тот случай, если сделана какая-то ошибка в изложении материала, что было замечено делегацией Австралии. Она считает, что квадратных скобок больше, чем нужно; делегация также напомнила делегатам, что необходимо приложить усилия для сближения в отношении текста, а не добавлять новые вопросы или новые темы для обсуждения.

643. Делегация Швейцарии согласилась принять документ и поблагодарила Председателя за содействие достижению такого быстрого прогресса. Важно двигаться вперед к дальнейшему сближению позиций и не привносить новых тем в документ.

644. Делегация Ирана (Исламская Республика), коснувшись вопроса, поднятого Соединенными Штатами Америки, уточнила, что, поскольку у нее не было возможности просмотреть альтернативные тексты в квадратных скобках, сохранение первоначального текста документа SCCR/23/7 является целесообразным.

645. Делегация Бразилии признала позитивную, твердую и конструктивную приверженность всех делегаций попыткам сблизить позиции и найти решения для обсуждаемых вопросов. Бразилия поддерживает принятие документа и надеется, что эта работа проложит путь к дипломатической конференции.

646. Делегация Китая заявила о поддержке принятия документа в качестве основы для будущей работы по этой теме. Китай высоко оценивает взаимодействие и достигнутые в ходе сессии результаты, которые отражают дух, преобладавший на Пекинской дипломатической конференции. Он поблагодарил все делегации за проявленную ими гибкость и за внесенные конструктивные предложения.

647. Председатель поблагодарил делегации за широкую поддержку принятия документа и отметил просьбу Африканской группы дать ей некоторое время для просмотра документа. Поэтому он предложил заняться другими вопросами, прежде чем переходить к выводам.

648. Председатель обратил внимание Комитета на пятый промежуточный отчет Платформы партнеров, содержащий в документе SCCR/24/2, и просил Комитет принять к сведению этот документ.

649. Председатель напомнил Комитету, что Африканская группа просила дать ей время, чтобы изучить документ о лицах с нарушениями зрения, и спросил, принято ли какое-то решение.

650. Делегация Египта сообщила, что Африканская группа согласна принять документ в качестве основы для будущей работы по этому вопросу.

651. Председатель объявил, что рабочий документ, касающийся международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, принят Комитетом. Он предоставил слово для выступлений НПО.

652. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) сказал, что слепые во всем мире на протяжении многих лет смотрели и ждали, когда Комитет займется вопросом о доступе к информации. На последних сессиях ПКАП было признано, что это = безотлагательный вопрос, который необходимо решить. Представитель выразил удовлетворение тем, что уже в начале двадцать четвертой сессии ПКАП ощущался дух энтузиазма, сотрудничества и готовности вместе вести дело к завершению работы над текстом документа. Во вступительных заявлениях подавляющее большинство государств-членов сказали, что они надеются на достижение согласия по тексту и договоренности

относительно призыва к проведению дипломатической конференции. ВСС отметил высказывания IFLA относительно признания весьма важной роли, которую играют библиотеки в обеспечении доступа к информации для людей, страдающих от нарушений зрения или от ограниченной способности воспринимать печатную информацию. Поскольку не обсуждалось то, какого рода документ уместен для решения вопроса об аудиовизуальных исполнениях или о правах вещательных организаций, слепые заслуживают никак не меньше, чем договора. Многие государства-члены подписали и ратифицировали Конвенцию о правах инвалидов, и поэтому они несут обязательство превратить эту Конвенцию в реальность, а договор, о котором идет речь, переводит права человека на язык практических действий. Настало время вынести рекомендацию о созыве дипломатической конференции.

653. Представитель Фонда «Планета для всех» (INCP) сказал, что вопросы, вызывающие обеспокоенность у людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и безотлагательность договора обсуждались на протяжении нескольких десятилетий. Представитель отметил, что те государства-члены, которые возражают против договора, не признают, что уже нельзя относиться к проблемам, волнующим развивающиеся страны, так, как к ним относились в прошлом, поскольку гражданское общество в развивающихся странах набрало сил для отстаивания своих позиций. Чтобы ВОИС сохранила свою значимость в предстоящие годы и чтобы можно было добиться какого-то прогресса по любому вопросу в будущем, развитые страны должны осознать это. Нет никакого иного вопроса, чем вопрос о лицах с нарушениями зрения, который позволил бы развитому миру лучше продемонстрировать то, что он беспокоится о проблемах остальной части мира.

654. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) приветствовал принятие нынешнего рабочего документа в качестве основы для завершения обсуждений по вопросу о международном документе и выразил надежду на то, что все остальные вопросы будут урегулированы оперативно. Международное издательское сообщество проявляет большой интерес и поддерживает все методы, которые могут использоваться для улучшения доступа лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

655. Представитель Королевского национального института слепых (RNIB) вновь настоятельно призвал Комитет договориться об имеющем обязательную силу и эффективном договоре для обеспечения того, чтобы слепые и другие люди с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию могли иметь доступ к книгам благодаря национальным исключениям и трансграничному обмену. Все согласны с тем, что для решения этого вопроса нужен закон. RNIB не понимает, как люди могут дискутировать насчет характера документа, подлежащего разработке. Что касается других вопросов, таких как вещательные организации, то ответом является договор. Такой процесс принятия решений является бессмысленным и крайне медленным. Что касается сути текста, то RNIB согласен с библиотечным сообществом в том, что библиотеки должны рассматриваться как истинные уполномоченные органы, поскольку оказываемые ими слепым людям услуги являются слишком важными, чтобы их можно было игнорировать. В дополнение к этому, коснувшись того, что ЕС хочет, чтобы формулировка в тексте гласила, что новый закон должен быть подвергнут трехступенчатой проверке, представитель спросил, неужели ЕС считает, что исключения, предусмотренные в тексте, не соответствуют требованиям трехступенчатой проверки. Такая существенная оговорка может создать большую неопределенность и затруднить, а не улучшить доступ для лиц с нарушениями зрения. RNIB настоятельно призвал Комитет доработать эффективный и имеющий обязательную силу договор, решить, что он будет именно договором, и договориться рекомендовать Генеральной Ассамблее созвать дипломатическую конференцию в 2013 г.

ПУНКТ 8: ВКЛАД ПКАП В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

656. Делегация Бразилии от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР) выразила свое удовлетворение прогрессом, достигнутым во всех областях работы ПКАП в ходе нынешней сессии, в частности прогрессом в области ограничений и исключений. Программу работы, принятую на двадцать первой сессии ПКАП, можно рассматривать как один из наиболее важных вкладов ПКАП в реализацию 45 рекомендаций Повестки дня в области развития. ПКАП идет по правильному пути, и другие органы должны рассматривать его как образец с точки зрения внедрения координационного механизма и внимания, уделяемого кластеру В рекомендаций Повестки дня в области развития. Программа работы внесла весьма важный вклад в дело всестороннего учета рекомендаций Повестки дня в области развития, поскольку она дала нормотворческий мандат с учетом потребностей в области развития и вкладов в обеспечение более сбалансированной системы интеллектуальной собственности на подлинно прагматической основе. ГПДР подчеркнула ценность авторского права в стимулировании творческого культурного развития; одновременно с этим она признала необходимость установления ограничений и исключений в главных областях, дабы установить необходимый баланс в системе ИС для обеспечения того, чтобы эти права не сказывались негативно на доступе к знаниям и культуре для находящихся в неблагоприятном положении групп населения, особенно в развивающихся странах. Группа воодушевлена прогрессом, достигнутым на сессии в направлении заключения договора в интересах лиц с нарушениями зрения, и она готова участвовать в переговорах по международным документам в отношении библиотек и архивов, учебных и научно-исследовательских учреждений и инвалидов в целом с таким же энтузиазмом и такой же приверженностью. Эти области также требуют эффективных и конкретных результатов. ГПДР убеждена в том, что соответствующие ограничения и исключения в отношении этих бенефициаров играют важную роль в стимулировании культурного и экономического развития не только для развивающихся стран, но и для всех государств-членов ВОИС. Один из главных уроков, извлеченных в ходе переговоров, заключается в том, что все члены ВОИС могут извлечь пользу из результатов, вытекающих из сбалансированной и справедливой системы авторского права. ГПДР высоко отозвалась также о прилагаемых усилиях по заключению договора об охране прав вещательных организаций. Достигнут определенный прогресс, но еще предстоит проделать дополнительную работу по вопросам существа с учетом мандата, данного Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2007 году, и Повестки дня в области развития. Что касается самого процесса, то была подчеркнута необходимость проведения обсуждений на официальном форуме, хотя неофициальные консультации также нужны. В этой связи она напомнила рекомендацию 44, касающуюся необходимости проводить официальные и неофициальные консультации всеохватным и транспарентным образом. Поскольку эта сессия проходила большей частью на неофициальной основе, она считает, что эту рекомендацию следует соблюдать при проведении дальнейших обсуждений в ПКАП. Успешное завершение Дипломатической конференции в Пекине, приведшей к новому Договору по аудиовизуальным исполнениям, стало возможным благодаря конструктивному взаимодействию и продуктивным усилиям всех государств-членов. ГПДР удовлетворена включением в преамбулу к Договору положения о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, принятых Генеральной Ассамблеей в 2007 г. Показательно то, что первый международный документ, разработанный после принятия рекомендаций Повестки дня в области развития, содержит такую ссылку. Она надеется на то, что будущие документы ВОИС будут также в полной мере согласовываться с 45 рекомендациями Повестки дня в области развития, особенно теми, которые включены в кластер В.

657. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлению Бразилии

от имени Группы по Повестке дня в области развития. Цели развития составляют сердцевину работы ПКАП, а 45 рекомендаций Повестки дня ВОИС в области развития имеют самое непосредственное отношение к его нынешней работе, и они уже учитываются в ней. Она удовлетворена тем, что в своей бесценной работе ПКАП учитывает различные рекомендации Повестки дня в области развития, особенно в области нормотворчества, как это предусмотрено в кластере В. Нормотворческая деятельность ВОИС по всем аспектам, связанными с исключениями и ограничениями, а именно такими, как лица с нарушениями зрения, библиотеки и архивы, образовательные и научно-исследовательские учреждения, может идти в поддержку достижения целей государств-членов в области развития и имеет прямую связь с их развитием. Поэтому она приветствовала обязательство ПКАП разработать всеобъемлющие и всеохватные рамки в своем плане работы, согласованном на двадцать первой сессии ПКАП. Этот подход следует использовать и дальше ради достижения ощутимых результатов во всех областях. Признавая важность авторского права для творчества, делегация придает большое значение вопросу об ограничениях и исключениях из авторского права и смежных прав, который играет исключительную роль в отстаивании публичных интересов и, по сути дела, способствует достижению целей в области развития. Исключения и ограничения позволяют правительствам устанавливать необходимый баланс в их системах ИС для обеспечения того, чтобы эти цели не затрагивали доступа к науке и технике для их населения. В этой связи делегация придает большое значение ограничениям и исключениям в интересах инвалидов, включая лиц с нарушениями зрения. Она привержена разработке крепкого договора для обеспечения устойчивого доступа слепых к произведениям, охраняемым авторским правом, и она рада отметить существенный прогресс в работе над текстом и прогресс в направлении проведения дипломатической конференции; она с нетерпением ожидает аналогичного прогресса в отношении библиотек, архивов и образовательных и научно-исследовательских учреждений, как это намечено в программе работы ПКАП. Она надеется, что рекомендации Повестки дня в области развития, особенно те из них, которые касаются нормотворческой деятельности в кластере В, будут полностью приниматься во внимание при ведении переговоров по различным договорам в Комитете. Вещание также играет важную роль в социальном, культурном и экономическом развитии всех стран, но в особенности развивающихся стран. Охрана прав вещательных организаций может помочь вещательным организациям в развивающихся странах полагаться на их национальные или местные телевизионные программы и аудиовизуальные произведения; это может помочь индустрии в развивающихся странах готовить оригинальные теле- и радиoprogramмы, совместимые с их местными, традиционными и культурными ценностями. Если индустрия не пользуется в достаточной мере поддержкой путем обновления ее существующих прав в различных платформах, только мощные вещательные организации будут способны и далее выживать. Она уверена в том, что новый договор по охране прав вещательных организаций, как было решено Генеральной Ассамблеей в 2007 году, будет основан на сбалансированном подходе для оказания содействия в поощрении культурного разнообразия в этой ведущей мировой индустрии. Она предложила Секретариату активизировать свою деятельность по оказанию технической помощи развивающимся странам, чтобы помочь им использовать соответствующие ограничения и исключения на благо публичных интересов, в том числе посредством внесения надлежащих поправок в их национальное законодательство. Она также просит КРИС предложить проекты относительно передовой практики в деле повышения эффективности использования ограничений и исключений в развивающихся странах в целях укрепления способности государств-членов извлекать пользу из ограничений и исключений.

658. Делегация Египта от имени Африканской группы сказала, что реализация и всесторонний учет рекомендаций Повестки дня в области развития во всех областях деятельности ВОИС имеют очень большое значение. ПКАП добился за последний год существенного прогресса в рассмотрении трех главных, предметных пунктов повестки

дня, включая ограничения и исключения, аудиовизуальные исполнения и охрану прав вещательных организаций. Группа удовлетворена тем, что в своей работе Комитет по-прежнему руководствуется принципами Повестки дня в области развития, особенно в том, что касается инноваций, творчества, общественного достояния и нормотворчества. Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям стал первым договором, заключенным после принятия Повестки дня ВОИС в области развития, и в нем ясно признается важность ее рекомендаций как неотъемлемой части работы ВОИС. Переговоры по ограничениям и исключениям из авторского права также движутся вперед, особенно в направлении договора о лицах с нарушениями зрения. В этой связи она поддержала заявление ВСС. Крайне важно, чтобы ПКАП продолжал работать в соответствии с рекомендациями Повестки дня в области развития, дабы нормотворческая деятельность была всеохватной, инициировалась членами Организации, учитывала различные уровни развития и согласовывалась с принципом нейтралитета ВОИС. Международная система авторского права вносит вклад в достижение важных целей государственной политики, таких как образование, особенно в поддержку целей в области развития, согласованных в рамках системы Организации Объединенных Наций в соответствии с рекомендацией 22, а также в защиту прав человека лиц с нарушениями зрения в отношении доступа к информации и знаниям. Самое важное заключается в том, что международная система авторского права вносит вклад в сохранение человеческого наследия и знаний посредством поддержки роли библиотек и архивов. Африканская группа считает, что в своей будущей работе ПКАП должен руководствоваться рекомендацией 21 для обеспечения того, чтобы ВОИС проводила неофициальные открытые и сбалансированные консультации до любой нормотворческой деятельности посредством инициируемого членами Организации процесса, одновременно содействуя участию экспертов из государств-членов, в частности из развивающихся стран. Кроме того, ее коллективной целью должно оставаться стремление к обеспечению правильного баланса между охраной неимущественных и имущественных прав писателей, творцов и изобретателей и необходимостью того, чтобы их произведения были доступными, дабы они могли содействовать общему развитию человека, прогрессу и накоплению знаний.

659. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлениям Египта от имени Африканской группы и Бразилии от имени Группы по Повестке дня в области развития. Южная Африка придает большое значение Повестке дня ВОИС в области развития и заинтересована в содействии всестороннему учету рекомендаций Повестки дня в области развития во всей деятельности ВОИС. Она удовлетворена тем, что Комитет во второй раз будет докладывать Генеральной Ассамблее о своем вкладе в реализацию Повестки дня в области развития. Вместе с тем она вновь заявила о том, что она предпочитает, чтобы этот вопрос был постоянным пунктом повестки дня сессий ПКАП, предшествующих сессиям Генеральной Ассамблеи. В настоящее время ПКАП занимается нормотворческой деятельностью в связи с ограничениями и исключениями для библиотек и архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений, в интересах лиц с нарушениями зрения, а также в отношении охраны прав вещательных организаций. Она придает значение осуществлению рекомендаций кластера В, касающихся нормотворчества по отношению к работе Комитета, в особенности принципов, обрисованных в рекомендации 15. Работа Комитета в области ограничений и исключений должна рассматриваться в рамках более широкой международной повестки дня в области развития. Через три года будет проведен обзор целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, и работа Комитета может внести ясность в отношении той потенциальной роли, которую может играть ИС в содействии реализации ЦРДТ, касающихся образования. Хотя Комитет на этом этапе не в состоянии выносить рекомендации, по меньшей мере для ее делегации достижение имеющего обязательную силу международно-правового документа обо всех ограничениях и исключениях имеет большое значение. Южная Африка отметила, что достигнут существенный прогресс, особенно в вопросе о лицах с нарушениями зрения. Южная

Африка удовлетворена тем, что на двадцать третьей и двадцать четвертой сессиях Комитет продвинулся вперед в работе над ограничениями и исключениями, и она настоятельно призвала заключить все документы как можно скорее. Для Комитета было бы разумно созвать в 2013 году дипломатическую конференцию для разработки договора об ограничениях и исключениях в отношении лиц с нарушениями зрения. Для Южной Африки обеспечение охраны прав вещательных организаций является национальным императивом, имеющим центральное значение для развития творческой индустрии, в частности индустрии культуры. Она осознает, что договор об охране прав вещательных организаций является сложной задачей, но задачей, которую в конечном итоге необходимо решить для того, чтобы бороться с бедствием пиратского использования сигнала и ограничивать связанное с ним социально-экономическое воздействие. Она приветствовала достигнутый прогресс с точки зрения ускорения темпов достижения прогресса в направлении завершения работы над договором, в частности неофициальные консультации, проведенные в ноябре 2011 года с целью оживить интерес к этому вопросу. Делегация извлекла немалую пользу из взаимодействия с заинтересованными государствами-членами и другими заинтересованными сторонами в этом вопросе в духе Повестки дня в области развития. Она готова продолжать работу в тесном сотрудничестве с целым рядом заинтересованных сторон на предмет успешного заключения договора об охране прав вещательных организаций в ближайшем будущем. Она предпочла бы созвать в 2014 году дипломатическую конференцию для принятия договора. Южная Африка признает, что после десятилетних усилий Комитет смог урегулировать вопросы, тормозившие принятие Договора об охране аудиовизуальных исполнений. Она удовлетворена тем, что в конечном итоге Договор был принят в Пекине в июне 2012 г. Стоит отметить, что охватывает положения, устанавливающие баланс между интересами правообладателей и публичными интересами. Она отметила, что итоги Пекина уже оказывают позитивное воздействие на остающиеся вопросы, обсуждаемые в Комитете. Чтобы быть уверенным в том, что дух Пекина действительно сказывается на работе Комитета, необходимо четкое и совместное видение объема работы и ожидаемых результатов. Поэтому весьма желательной является программа работы, содержащая ясные указания относительно будущей деятельности Комитета. Программа должна руководствоваться принципом равного отношения к вопросам, учитывая их различные уровни проработки. Делегация Южной Африки готова инициативно и конструктивно участвовать в усилиях по обеспечению того, чтобы вопросы развития, стоящие в повестке дня Комитета, получали тот приоритет и то внимание, которых они заслуживают.

660. Делегация Индии присоединилась к уважаемым делегациям Ирана (Исламская Республика), Египта и Южной Африки в поддержку заявления Группы по Повестке дня в области развития. Рекомендации Повестки дня в области развития добились недавно успеха, проявившегося в духе Пекина, когда государства-члены включили пункт о Повестке дня в области развития в преамбулу нового Договора. Она напомнила о важности успешной реализации целей Организации Объединенных Наций в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, и увязала ее с ограничениями и исключениями в отношении образовательных учреждений и научно-исследовательских организаций. Аналогичным образом, она поддержала еще одну ссылку, сделанную на вопросы прав человека в связи с принятием договора об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Без выдвигания каких-либо условий дипломатическая конференция по этому вопросу должна быть созвана в 2013 г. Общие ограничения и исключения не вызывают никакого дисбаланса в международной системе авторского права. К тому же, Бернская конвенция, ДАП, ДИФ и Соглашение ТРИПС признают важность баланса прав. Равный режим для этих договоров крайне важен. Делегация напомнила Комитету о важности содействия развитию экономики знаний и прогресса в направлении общества, основанного на знаниях, поскольку доступ к знаниям необходим.

661. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что некоторые рекомендации Повестки дня в области развития имеют отношение к ПКАП. В частности, рекомендация 15, в которой упоминается, среди прочего, важность учета баланса между расходами и выгодами в связи с нормотворческой деятельностью. Такой подход особенно важен тогда, когда в Комитете обсуждаются новые темы, в связи с которыми предусматриваются документы в любой форме, как, например, ограничения и исключения в интересах библиотек и архивов или ограничения и исключения в отношении образовательных и научно-исследовательских учреждений. Учитывая также различные уровни развития, Комитету следует внимательно проанализировать социально-экономические аспекты и потенциальное воздействие таких возможных документов. ЕС и его государства-члены удовлетворены прогрессом, достигнутым Комитетом в прошлом году, включая в первую очередь заключение и принятие Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям. В повестке дня по-прежнему стоят важные задачи, в том числе в отношении лиц с нарушениями зрения и вещательных организаций. Комитету следует стремиться принять сбалансированную и всеохватную программу работы. В этом отношении Европейский союз и его государства-члены готовы вносить конкретные и конструктивные предложения.

662. Делегация Алжира поддержала заявления Группы по Повестке дня в области развития и Африканской группы. Механизм, утвержденный Ассамблеей в 2011 году, позволяет всем комитетам ВОИС определять, как работа, проводимая организацией, может усовершенствовать систему интеллектуальной собственности, сделав ее более эффективной, и обеспечить, чтобы знания и информация имелись в распоряжении и были доступными для всех государств-членов. Необходимо внести конкретные предложения для того, чтобы лучше учитывать вопросы развития в программе ВОИС. Прежде всего, сам дух этих рекомендаций подразумевает анализ работы Комитета в целях создания сбалансированной системы интеллектуальной собственности. Поэтому благодаря своей программе работы по подготовке международных документов об исключениях и ограничениях ПКАП вносит заметный вклад в реализацию Повестки дня в области развития. С другой стороны, имеется фактор ограничений. Она считает, что ПКАП стоит на правильном пути, когда он говорит о кластере В, касающемся нормотворчества. Более того, делегация также разделяет смысл заявлений в отношении рекомендации 44, поскольку она считает, что процесс обсуждений должен быть всеохватным и транспарентным. Однако, по ее мнению, только тогда, когда его программа работы будет выполнена, ПКАП официально внесет существенный вклад в реализацию духа рекомендаций. Вот почему она настоятельно призывает государства-члены вести совместную работу с целью принятия договора об исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения, в отношении библиотек, архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений и, наконец, договора об вещательных организациях.

663. Делегация Индонезии присоединилась к заявлениям Группы по Повестке дня в области развития и Африканской группы. Она также признала прогресс, достигнутый в ПКАП. Хотя, разумеется, дальнейшая работа все еще необходима, важно учитывать рекомендации Повестки дня в области развития для обеспечения того, чтобы все члены ВОИС могли извлечь пользу из итоговых результатов.

664. Делегация Нигерии поддержала заявление Группы по Повестке дня в области развития и информировала Комитет о том, что первому для Африки закону в области авторского права исполнилось 100 лет. Этот закон об авторском праве распространяется на 11 стран, и все они остаются независимыми странами Африканского континента. Если взглянуть на ход развития событий в области международных отношений и, в частности, международного законодательства в сфере авторского права, то становится ясно, что эта система будет всегда нуждаться в коррективах. Важно отметить, что сегодняшние достижения являются лишь первыми шагами на очень длинном пути, ведущем к договору

в интересах лиц с нарушениями зрения. Когда заходит речь о потребностях лиц с нарушениями зрения, то не может быть никаких сомнений в том, что ответом должно быть законодательство, а не только чувства. Должна существовать приверженность, а не только идеал. Законодательство в области авторского права является правительственной, а не частной политикой. Речь не идет о праве пользователей, потребителей, авторов или посредников. Государства-члены должны играть ведущую роль и должны демонстрировать моральное мужество для выработки устойчивых и справедливых принципов, которые реализовывались бы с самой высокой степенью добросовестности. Нигерия гордится тем, что она вырастила первого на континенте слепого физиотерапевта и первого слепого профессора, и тем, что она создала первую организацию для подготовки и обучения слепых и лиц с нарушениями зрения. Повестка дня в области исключений и ограничений является отражением длительной истории и приверженности обеспечению того, чтобы система авторского права, да и все другие системы поддерживали полное включение таких лиц в значимую и плодотворную жизнь. Настало время для созыва дипломатической конференции в 2013 г. Что касается Повестки дня ВОИС в области развития, то ясно, что правовые, социальные и политические реальности таковы, что международная система авторского права, которая не работает на благо всех, вообще не будет работать.

665. Председатель объявил, что Комитет принял к сведению заявления по пункту 8 повестки дня и что все они будут отражены в отчете ПКАП, подлежащем представлению Генеральной Ассамблее ВОИС.

666. Секретариат объяснил, что все еще продолжаются переговоры в попытке завершить работу над общим тестом выводов. Есть некоторые вопросы, которые будут оставаться в квадратных скобках до тех пор, пока государства-члены не найдут правильную формулировку для подготовки рекомендации Генеральной Ассамблее. Если наступит намеченный на полночь рубеж, то Комитет остановит часы, чтобы выводы можно было представить в любое раннее время 26 июля.

ПУНКТ 9: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

667. Председатель отметил, что по пункту 8 не остается никаких других вопросов для обсуждения.

668. Делегация Нигерии от имени Африканской группы выразила свою признательность Секретариату за его усердие, прекрасное отношение и напряженную работу.

669. Делегация Бразилии поблагодарила Председателя за столь усердное ведение работы Комитета. Она также поблагодарила Секретариат и устных переводчиков за то, что они так напряженно работали и сделали так много для делегаций. От имени Группы по Повестке дня в области развития она выразила удовлетворение твердой приверженностью делу со стороны всех делегаций в выходные дни и во время ночных заседаний. Выводы в отношении договора о вещательных организациях и ясный путь, ведущий к дипломатической конференции по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения, согласуются с тем, что было рекомендовано ГПДР. ВОИС движется в правильном направлении, стремясь обеспечить, чтобы надлежащая правовая среда благоприятствовала наличию более обширных культурных, образовательных и научных материалов для лиц с нарушениями зрения.

670. Делегация Индии высоко отозвалась о ведущей и направляющей роли Председателя при завершении работы над текстом в отношении лиц с нарушениями зрения, который может быть представлен на внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи в целях созыва дипломатической конференции для доработки договора. Это

является продолжением духа Пекина. Она поблагодарила сотрудников Секретариата ВОИС за напряженную работу и продемонстрированное сотрудничество и, в особенности, за их усилия по своевременному выпуску документов, что удовлетворяло всех.

671. Делегация Перу от имени ГРУЛАК поблагодарила Секретариат и Председателя за их содействие в выполнении плана работы с точки зрения созыва дипломатической конференции в 2013 г.

672. Делегация Чили поддержала высказывания Бразилии относительно позитивных итогов и приверженности всех делегаций. Она также поблагодарила Председателя и Секретариат за их напряженную работу. Делегациям нужно с новой энергией подойти к предстоящим встречам в 2012 и 2013 годах в целях заключения договора.

673. Делегация Ирана (Исламская Республика), выступая от имени Азиатской группы, поблагодарила Председателя за его руководство, мудрость и лидерство, которые сделали эту сессию столь продуктивной и успешной. Сделан большой шаг вперед к достижению цели, заключающейся в разработке графика для организации дипломатической конференции для принятия международного договора в интересах лиц с нарушениями зрения. Она поблагодарила Секретариат и особенно посла Кларка, за их постоянное присутствие, большой опыт и компетентность.

ПУНКТ 10: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

674. Председатель изложил набор проектов выводов и представил их на рассмотрение Комитета.

675. Председатель поблагодарил все делегации за дух сотрудничества, проявленный в ходе различных обсуждений. Комитет добился прогресса, однако предстоит еще проделать большую работу по различным пунктам повестки дня Комитета. Она надеется, что проявленная на двадцать четвертой сессии ПКАП приверженность окажется более чем успешной. Он особенно поблагодарил Секретариат за всю оказанную Комитету поддержку и устных переводчиков, которые были необходимы для обеспечения работы Комитета и которые проявили большое терпение. Он отметил, что Постоянный комитет единогласно принял изложенные ниже выводы, и закрыл сессию.

ВЫВОДЫ

Повестка дня

1. Комитет решил включить в повестку дня новый пункт, касающийся вклада ПКАП в осуществление соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития. Некоторые делегации заявили, что включение этого пункта является временным, ограничиваясь только этой сессией Комитета, предшествующей Генеральной Ассамблее, и не должно создавать прецедента.
2. Комитет решил продолжать работу над всеми вопросами, стоящими на повестке дня двадцать четвертой сессии ПКАП, учитывая их одинаковую важность и различные уровни их проработки.
3. Комитет признал как существующие приоритеты, так и право каждого государства-члена вносить новые пункты или предложения на рассмотрение. Соответственно, сроки, указанные в настоящих выводах, не наносят ущерба новым пунктам и предложениям, которые будут представлены в отношении плана работы на 2013 –

2014 годы любыми государствами-членами, при условии утверждения таких предложений Комитетом.

4. В будущем Секретариат ВОИС будет готовить аннотированную повестку дня, отражающую дату, в которую каждый пункт повестки дня должен обсуждаться на пленарном заседании ПКАП.

Ограничения и исключения

5. Учитывая

– рекомендации Повестки дня в области развития;

– договоренность, достигнутую на двадцать первой сессии ПКАП в ноябре 2010 года, а именно то, что «все аспекты, касающиеся ограничений и исключений, останутся в повестке дня двадцатой сессии ПКАП с целью выработки программы работы, касающейся этих ограничений и исключений, придерживаясь глобального и всеохватного подхода и учитывая их одинаковую важность и различные уровни их проработки, признавая при этом необходимость одновременного рассмотрения всех вопросов с целью достижения прогресса по всем ним»;

– международные конвенции в области авторского права и смежных прав, включая правомочие ПКАП вынести рекомендацию о созыве дипломатической конференции.

Придерживаясь глобального и всеохватного подхода, ПКАП решил вести дело к выработке соответствующего международно-правового документа или документов (будь то в форме типового закона, совместной рекомендации, договора и/или в других формах), учитывая уже внесенные предложения или любые дополнительные представления.

Ограничения и исключения: образовательные и научно-исследовательские учреждения и лица с другими ограниченными возможностями

6. Комитет принял к сведению новые документы, а именно «Ограничения и исключения в отношении образования», предложение делегаций Эквадора, перу и Уругвая (SCCR/24/6), и «Проект статей и тематических рубрик по ограничениям и исключениям из авторского права для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений», предложение делегации Бразилии (SCCR/24/7), в дополнение к обновленному варианту «Проекта Договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов», предложение Африканской группы (документ SCCR/22/12).
7. В качестве предварительного рабочего документа Секретариатом была подготовлена компиляция предложений по тексту договора и комментариев по тексту в отношении указанных выше тем, высказанных всеми государствами-членами. Комитет отметил существенное расхождение в мнениях относительно того, как построить документ, в частности относительно взаимосвязи между комментариями и предложениями по тексту договора.

8. Комитет решил, что документ должен быть переработан аналогично документу SCCR/23/8 об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов, в котором предложения по тексту договора и комментарии изложены отдельно по каждой теме.
9. Эта компиляция станет документом Комитета, озаглавленным «Предварительный рабочий документ к соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об ограничениях и исключениях для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями, содержащий комментарии и предложения по тексту» (документ SCCR/24/8 Prov.). Элементы этого предварительного рабочего документа, все еще подлежащие согласованию, станут основой для будущей работы на базе готового текста, которая будет проведена Комитетом на его двадцать пятой сессии.
10. Комитет решил рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС, чтобы ПКАП продолжил обсуждения в направлении выработки соответствующего международно-правового документа или документов (будь то в форме типового закона, совместной рекомендации, договора и/или в других формах) с целью вынесения тридцатой сессией ПКАП рекомендаций Генеральной Ассамблее относительно ограничений и исключений для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений и лиц с другими ограниченными возможностями.

Ограничения и исключения: библиотеки и архивы

11. Комитет принял документ SCCR/23/8, озаглавленный «Рабочий документ, содержащий комментарии по соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов и предложения по тексту такого документа», который включает предложения по тексту договора Африканской группы, внесенные в ходе сессии. Этот документ станет основой для будущей работы на базе готового текста, которая будет проведена Комитетом на его двадцать пятой сессии.
12. Комитет решил рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС, чтобы ПКАП продолжил обсуждения в направлении выработки соответствующего международно-правового документа или документов (будь то в форме типового закона, совместной рекомендации, договора и/или в других формах) с целью вынесения двадцать восьмой сессией ПКАП рекомендаций Генеральной Ассамблее относительно ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов.

Ограничения и исключения: лица с нарушениями зрения/лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

13. Комитет принял к сведению пятый промежуточный отчет Платформы партнеров (документ SCCR/24/2) и рекомендовал заинтересованным сторонам продолжать работу Платформы партнеров.
14. Комитет продвинулся вперед в работе на основе готового документа, отталкиваясь от «Рабочего документа, касающегося международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (документ SCCR/23/7), и принял его пересмотренный вариант, содержащийся в документе SCCR/24/9.

15. Комитет отметил: [а] что достигнут существенный прогресс по субстантивным положениям проекта правового документа о соответствующих исключениях и ограничениях в интересах лиц с нарушениями зрения и/или с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, [b] что предстоит еще проделать дополнительную работу над субстантивными положениями и [с] что ПКАП привержен разрешению неурегулированных вопросов на своей следующей сессии. В этой связи Комитет достиг согласия относительно следующих рекомендаций Генеральной Ассамблеи:
- а) чтобы межсессионное совещание ПКАП было проведено в Женеве в период между Генеральной Ассамблеей 2012 года и двадцать пятой сессией ПКАП и чтобы в соответствии с обычной формулой были выделены финансовые средства для обеспечения участия экспертов из развивающихся стран в этом совещании. Точные даты будут определены Секретариатом ВОИС;
- б) чтобы вопрос об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию остался на двадцать пятой сессии ПКАП с целью завершения или существенного продвижения на основе готового текста работы над ограничениями и исключениями в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;
- с) чтобы Генеральная Ассамблея созвала внеочередную сессию, которая состоится в декабре 2012 года, для оценки текста, выработанного на двадцать пятой сессии ПКАП, и для вынесения решения о созыве дипломатической конференции в 2013 г.
16. Комитет просил Секретариат изучить вопрос о вариантах финансирования участия представителей развивающихся стран во внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи.

Охрана прав вещательных организаций

17. Комитет вновь подтвердил свою приверженность продолжению работы, используя подход на основе сигнала, в соответствии с мандатом, данным Генеральной Ассамблеей в 2007 году, в направлении выработки международного договора для совершенствования охраны прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле.
18. Комитет продолжил обсуждения, приведшие к принятию единого текста, озаглавленного «Рабочий документ в отношении договора по охране прав вещательных организаций», который содержится в документе SCCR/24/10 и который включает юридические предложения по тексту договора делегации Индии в качестве одной из альтернатив в соответствующих статьях рабочего документа. Этот рабочий документ станет основой для будущих обсуждений на базе готового текста, которые будут проведены Комитетом на его двадцать пятой сессии, с учетом любых изменений или дальнейших комментариев по тексту, которые будут представлены государствами-членами.
19. Комитет решил рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС, чтобы Комитет продолжил свою работу в направлении выработки текста, который позволит принять решение о том, созывать ли дипломатическую конференцию в 2014 г.

Вклад ПКАП в осуществление соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития

20. Председатель заявил, что все прозвучавшие заявления относительно вклада ПКАП в осуществление соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития будут отражены в отчете о двадцать четвертой сессии ПКАП и будут препровождены Генеральной Ассамблее ВОИС в соответствии с принятым Генеральной Ассамблеей ВОИС решением относительно Механизма координации Повестки дня в области развития.

Следующая сессия ПКАП

Двадцать пятая сессия ПКАП состоится в период с 19 по 23 ноября 2012 г.

[Приложение следует]

ANNEXE/ANNEX**LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS****I. MEMBRES/MEMBERS****AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA**

Abdul SAMAD MINTY, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

L.L. NDIMENI, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

N. L. POTELOWA (Ms.), Counsellor, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

Tshihumbudzo RAVHANDALALA (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

M. MATROOS, Second Secretary, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

Mashilo BOLOKA, Director, Broadcasting Policy, Pretoria

Simon Z. QOBO, Director, Bilateral Affairs, South Cooperation, International Affairs and Trade, Pretoria

Suhayfa ZIA, Chief Director, Department of Communication, Pretoria

Aynon DOYLE, Regulatory Affairs Manager, Department of Trade and Industry, Cape Town

ALGÉRIE/ALGERIA

Sami BENCHEIK EL HOCINE, directeur général, Office national des droits d'auteur et des droits voisins (ONDA), Ministère de la culture, Alger

Boumediene MAHI, conseiller, Mission permanente, Genève

Sara Charkhi AHLEM (Mme), attachée, Mission permanente, Genève

ALLEMAGNE/GERMANY

Patricia FINKENBERGER (Mrs.), Federal Ministry of Justice, Berlin

Norbert FLECHFIG, Attorney, Reushalser

Heinjoerg HERRMANN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ARABIE SAOUDITE/SAUDI ARABIA

Turad Khalaf O. ALOTAIBI, Attaché, Ministry of Foreign Affairs, Riyadh

ARGENTINE/ARGENTINA

Rodrigo BARDONESCHI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Richard GLENN, Sydney

James BAXTER, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Günther AUER, Advisor, Justice Department, Federal Ministry of Justice, Vienna

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Minister, Permanent Mission, Geneva

BARBADE/BARBADOS

Kevin Ardon HUNTE, Deputy Registrar (AG), Registrar of Corporate Affairs and Intellectual Property, St. Michael

Corlita BABB-SCHAEFER (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Bertrand de CROMBRUGGHE DE PICQUENDAEL, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

Gunther AELBRECHT, attaché auprès du Service public fédéral de l'économie, Bruxelles

David BAERVOETS, attaché auprès du Service public fédéral de l'économie, Bruxelles

BRÉSIL/BRAZIL

Cliffor GUIMARAES, General Coordinator, Ministry of Culture, Brasília

Leandro Alves Da SILVA, Second Secretary, Permanent Mission, Brazil

BURKINA FASO

Adama OUEDRAOGO, responsable de la Cellule de lutte contre la piraterie des œuvres littéraires et artistiques, Bureau burkinabé du droit d'auteur (BBDA), Ouagadougou

Mireille SOUGOURI KABORE (Mme), attaché, Mission permanente, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Malachie MANAOUA (Mlle.), secrétaire général, Ministère des arts et de la culture, Yaoundé

Irène Melanie GWENANG (Mme), chef de la culture juridique, Ministère de la culture, Douala

Jean TOBIE HOND, chef de la division juridique, Ministère de la culture, Douala

Amos MOGO, chef de cellule, Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation, Yaoundé

Patrick Martial Samy ESSAMA BEKOLO, premier secrétaire, Mission permanente, Genève

Ruth EBANGUE (Mlle), stagiaire, Mission permanente, Genève

Henriette NDEDI MBOTA (Mlle), stagiaire, Mission permanente, Genève

CANADA

Eugène FLIPOVICH, Sydney

CHILI/CHILE

Marcela PAIVA, Legal Adviser, Intellectual Property Department, General Directorate of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Santiago

Francisco Ismael BERGUECIO MARTÍNEZ, Abogado, Ministerio de Educación, Santiago

Andrés GUGGIANA, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

CHINE/CHINA

TANG Zhaozhi, Deputy Director General, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

DENG Yuhua (Mrs.), Director, International Affairs Division, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

SUN Lei, Official, Intellectual Property Division, Laws and Regulations Department, State Administration of Radio, Films and Television, Beijing

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

YUAN Yuan, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

CHYPRE/CYPRUS

Vicky CHRISTOFOROU (Ms.), Counsellor, Legal Matters on Intellectual Property, Permanent Representative, Brussels

Yiango-Georgios YIANGOULIS, Expert Legal Affairs, Permanent Mission, Geneva

Christina TSENTA (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Silke VON LEWINSKI (Ms.), Max-Planck-Institut für Immaterialgüter- und Wettbewerbsrecht, Munich

COLOMBIE/COLOMBIA

Catalina GAVIRIA (Sra.), Misión permanente, Ginebra

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión permanente, Ginebra

Felipe GARCÍA PIÑEDA, Director General, Dirección General, Dirección Nacional de Derecho de Autor de Colombia, Bogotá, D.C.

CONGO

Luc-Joseph OKIO, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

André POH, ministre conseiller, Mission permanente, Genève

Maxime FOUTOU, directeur, Droit d'auteur, Ministère de la culture et des arts, Brazzaville

Célestin TCHIBINDA, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

COSTA RICA

Sylvia POLL (Sra.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Luis JIMÉNEZ SANCHO, Subdirector, Registro Nacional, San José

Norman Lizano ORTÍZ, Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

Guadalupe ORTÍZ MORA (Sra.), Jueza del Tribunal Registral Administrativo, San José

Pedro Daniel SUAREZ BALODANO, Juez del Tribunal Registral Administrativo, San José

CÔTE D'IVOIRE

Moriko TIEMOKO, conseiller, affaire étranger, Mission permanente, Genève

DANEMARK/DENMARK

KAREN SØNDERGAARD, Head of Section, Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Noran Fouad POUAD-HASSAN (Mrs.), Supervisor, Technical Secretariat, Copyright Office, Cairo

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

EL SALVADOR

Guillermo Rodrigo RIVAS MELHADO, Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ESPAGNE/SPAIN

Carlos GUERVÓS MAILLO, Subdirector General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Jaime DE MENDOZA FERNÁNDEZ, Subdirector General Ajunto, Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

D. Jorge CANCIO MELIÁ, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Shira PERLMUTTER (Ms.), Administrator, Office of Policy and External Affairs, United States Patent and Trademark Office, Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Karyn Temple CLAGGETT (Ms.), Senior Counsel for Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office, Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director of European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Todd REVES, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

Karin L. FERRITER, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

03.1. Girma KASSAYE AYEHU, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ÉQUATEUR/ECUADOR

Leon Pablo AVILES, Ministro, Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Santiago CEVAMOS MENA, Abogado, Derecho de Autor, Quito

Luis VILLARROEL, Asesor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual, Santiago de Chile

Juan Carlos SÁNCHEZ, Primer Secretario, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

León AVILES, Ministro, Misión Permanente, Ginebra

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Ivan Anatolievich BLIZNETS, Rector, Russian State Institute of Intellectual Property, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Zaurbek ALBEGONOV, Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Elena KOLOKOLOVA (Mrs.), Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Stephen KUZMENKOV, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Ansen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Director, Division for Cultural Policy, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Anna Elisa Carita VUOPALA, Government Secretary, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Catherine SOUYRI-DESROSIER (Mme), rédactrice, sous-direction de l'audiovisuel extérieur et des technologies de communication, Ministère des affaires étrangères et européennes, Paris

Katerina DOYTCHINOV (Mme), conseillère (affaires économiques et développement), Mission permanente, Genève

GÉORGIE/GEORGIA

03.2. Elene KEMASHVILI (Ms.), Head, Legal and Copyright Law Department, National Intellectual Property Center (SAKPATENTI), Tbilisi

03.3.

03.4. Eka KIPIANI (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GRÈCE/GREECE

Paraskevi NKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Domna PANAGIOTOU (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

Grigorios KOUDERIS, Intern, Permanent Mission, Geneva

Eirini POURNARA (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

GUINÉE/GUINEA

Aminata KOUROUMA-MIKALA (Mme), conseillère (Affaires économiques et commerciales), Mission permanente, Genève

03.5. HAÏTI/HAITI

03.6.

03.7. Pierre Joseph MARTIN, ministre conseiller, Mission permanente, Genève

HONGRIE/HUNGARY

Veronika CSERBA (Ms.), Head, International Copyright Section, Budapest

Csaba BATICZ, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

Péter MUNKÁCSI, Head of Unit, Ministry of Public Administration and Justice, Budapest

INDE/INDIA

G.R. RAGHAVENDER, Registrar, Copyright Office, New Delhi

Uday Kumar VARMA, Secretary, Ministry of Information and Broadcasting, New Delhi

Alpana DUBEY, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Seyed Mohammad Reza SAJJADI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ali NASIMFAR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Mohammad GHORBANPOUR, Expert, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Seyed Hossein ARAB NAJAFI, Director General, Legal Department, Iran Broadcasting Organization (IRIB), Tehran

Hassan TACHDDOS NEJAD, Deputy Head, Iran Broadcasting Organization (IRIB), Tehran

Gholamreza RAFIEI, Attorney Advisor, Intellectual Property Division, Iran Broadcasting, Ministry of Culture, Tehran

Shima POURMOHAMMADI MAHOUNAKI (Mrs.), Legal Officer, Tehran

IRAQ

Alaa Abo ALHASSAN ESMAIL, General Director, National Center for Protection of Copyrights and Related Rights, Baghdad

IRLANDE/IRELAND

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

Enda MURPHY, Head of Copyright, Intellectual Property Unit, Patent Office, Kilkenny

ISRAËL/ISRAEL

Omer CASPI, Minister Counsellor, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Na'ma DANIEL, Attorney, Ministry of Justice, Jerusalem

Dana Soffer SCETBUN (Ms.), Adviser, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Tiberio SCHAIDLIN, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Ayumi INOUE, Promotion for Content and Distribution Division, Ministry of Internal Affairs and Communication, Tokyo

Hirotoishi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

JORDANIE/JORDAN

Hala HADDADIN (Mrs.), Legal Advisor, Department of the National Library, Amman

KENYA

Helen KOKI (Ms.), Deputy Chief Legal Counselor, Kenya Copyright Board, Nairobi

James KIHWAGA, Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

LETTONIE/LATVIA

Ilona TOMSONE (Ms.), Counsellor, Permanent Representation to the European Union, Ministry of Foreign Affairs, Brussels

LITUANIE/LITHUANIA

Nijolė J. MATULEVIČIENĖ (Ms.), Head, Copyright Division, Ministry of Culture, Vilnius

Gediminas WAVICKAS, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

LUXEMBOURG

Christiane DALEIDEN DISTEFANO (Mrs.), Permanent Mission, Geneva

MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

MALAYSIE/MALAYSIA

Mohd Fairuz BIN MOHD PILUS, Director, Copyright Division, Kuala Lumpur

Ismail BKRI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

MEXIQUE/MEXICO

Manuel GUERRA ZAMARRO, Director General, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Marco Antonio MORALES MONTES, Director Jurídico, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Camerina ROBLES CUELLAR (Sra.), Presidenta, Organismo Promotor del Desarrollo Integral de los Discapacitados Visuales (IAP), México D.F.

José Ramón LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Martine GARCÍA (Sra.), Tercer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

MONTÉNÉGRO /MONTENEGRO

Emina MOJEVIC (Ms.), Senior Adviser, Intellectual Property Office, Podgorica

MYANMAR

Moe Moe THWE, Associate Professor, Myanmar Scientific and Technological Research Department (MSTRD), Ministry of Science and Technology, Yangon

NÉPAL/NEPAL

Bisu KUMAR, Registrar, Ministry of Industry, Kathmandu

NIGER

Djibo MOUNKAILA, directeur de la législation au Ministère de la communication et de nouvelles technologies de l'information, Niamey

Mouhamadou HASSIROU, directeur de la Recherche scientifique au Ministère de l'enseignement moyen et supérieur et de la recherche scientifique, Niamey

NIGÉRIA/NIGERIA

Abdul-Ter KOHOL, Director, Nigerian Copyright Commission, Federal Secretariat, Abuja

Afam EZEKUDE, Director General, Nigerian Copyright Commission, Federal Secretariat, Abuja

Osundu Bartholomew Colling NWEKE, Personal Assistant, Nigerian Copyright Commission, Abuja

Ruth OKEDIJI (Ms.) Consultant, Abuja

Chichi UMESI (Ms.), Permanent Mission, Geneva

NORVÈGE/NORWAY

Constance URSIN (Mrs.), Assistant Director General, Ministry of Culture, Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Silke Radde (Ms.), Policy Manager, Intellectual Property, Ministry of Economic Development, Wellington

UGANDA/UGANDA

Eunice KIGENYI (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

OUZBÉKISTAN/UZBEKISTAN

Zaynitdin GIYASOV, First Deputy Director General, Agency on Intellectual Property of the Republic of Uzbekistan, Tashkent

PANAMA

Zoraida RODRIGUEZ MONTENEGRO (Sra.), Consejera Legal, Misión Permanente, Ginebra

PARAGUAY

Carlos César GONZÁLEZ RUFFINELLI, Director Nacional del Derecho de Autor, Asunción

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PÉROU/PERU

Edgar Martín MOSCOSO VILLACORTA, Director de Derecho de Autor, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), Lima

Luis MAYAUTE VARGAS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

POLOGNE/POLAND

Maciej DYDO, Head, Copyright Division, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Malgorzata PEK (Ms.), National Broadcasting Council, Warsaw

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Counsellor, Romanian Copyright Office, Bucharest

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Stephen ROWAN, Deputy Director Copyright and Intellectual Property Enforcement Directorate, Intellectual Property Office, London

Robin STOUT, Policy Advisor, Intellectual Property Office, London

Suzanne GREGSON (Ms.), Solicitor, Manchester

Antoinette GRAVES (Ms.), Head of Music, Broadcasters and Sports Team, Copyright and IP Enforcement Directorate, New Port

REPUBLIQUE DE COREE/REPUBLIC OF KOREA

KO Yuhyun (Ms.), Deputy Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

NAM Sung-Hyun, Researcher, Research Associate, Law and Policy Research Division, Korea Copyright Commission, Seoul

KIM Yong-Sun, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

Ion TIGANAS, Deputy Director General, State Agency on Intellectual Property of the Republic of Moldova, Chisinau

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/ DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

KIM Tong Hwan, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Moiunirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA), Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights Department, Belgrade

Aleksandar STANKOVIC, Intern, Permanent Mission, Geneva

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Grega KUMER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SOUDAN/SUDAN

Hala Gasim Ali ALI, Secretary General, Federal Council for Literary and Artistic Works, Khartoum

Osman MOHAMMED, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SINGAPOUR

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, International Affairs Division, Intellectual Property Office of Singapore, Singapore

Thaddaeus Kai Yuen HOO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Rickard SOBOCKI, Legal Adviser, Ministry of Justice, Stockholm

SUISSE/SWITZERLAND

Emmanuel MEYER, chef du Service juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

THAÏLANDE/THAILAND

Kemasiri NITCHAKORN, Head, Copyright Promotion Section, Nonthaburi

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TUNISIE/TUNISIA

Moncef BAATI, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Youssef BEN BRAHIM, directeur des affaires juridiques au Ministère de la culture, Tunis

Raja YOUSFI, conseiller, Mission permanente, Genève

TURQUIE/TURKEY

Irfan ONAL, Deputy General Manager of Copyright, Directorate General, Ankara

Irkin YILMAZ, Head of Department, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

UKRAINE

Oleksii IANOV, First Deputy Chairman, State Intellectual Property Service, Kyiv

Oleg GUMENIUK, Head, Copyright and Related Rights Division, State Intellectual Property Service, Kyiv

Oleksiy SHANCHUK, Chief Expert, European Integration and International Cooperation Division,
State Intellectual Property Service, Kyiv

URUGUAY

Alfredo SCAFATI, Presidente, Consejo de Derechos de Autor, Ministerio de Educación y Cultura, Montevideo

Gabriel BELLON, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

VIET NAM

Vu Ngoc HOAN, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ZAMBIE/ZAMBIA

Darlington MWAPE, Lusaka

Kenneth MUSAMVU, Registrar of Copyright, Ministry of Information, Broadcasting and Labour,
Lusaka

ZIMBABWE

Garikai KASHITIKU, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLÉGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONS

UNION EUROPÉENNE (UE)*/EUROPEAN UNION (EU)*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Judit FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Pierre-Yves ANDRAU, Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Agata Anna GERBA (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

III. ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

BUREAU INTERNATIONAL D'EDUCATION/INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION
(UNESCO)

Zhao ZHAO (Ms.), Intern, Geneva

NATION UNIES DROITS DE L'HOMME/UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS (UNHR)

Caroline HARVEY (Ms.), Human Rights Officer, Geneva

Aline VICENTIM (Ms.), Geneva

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

Olga BEBZHOZHNA (Ms.), Intern, Geneva

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Ridha BOUABID, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Sandra COULIBALY (Mme), représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Antoine BARBRY, Conseiller, affaires économiques, Mission permanente, Genève

Andrea CONDE (Mlle), stagiaire, Mission permanente, Genève

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)/INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

John MYERS, Industry Specialist, Media, Cultural Graphical Sectoral Activities Department, Geneva

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGNER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva

SOUTH CENTRE

Carlos CORREA, Special Adviser on Trade and Intellectual Property, Geneva

Germán VALASQUEZ, Special Adviser, Health and Development, Geneva

Viviana Carolina MUNOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Nirmalya SYAM, Programme Officer, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Kevon SWAM, Intern, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Melissa MINTY (Ms.), Intern, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

UNION AFRICAINE/AFRICAN UNION

Georges-Rémi NAMEKONG, Senior Economist, African Union Commission (AUC) Geneva Representative

IV. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Agence pour la protection des programmes (APP)
Didier ADDA, conseil en propriété industrielle, Paris

American Council of the Blind (ACB)
Melanie BRUNSON (Ms.), Executive Director, United States of America

Associação Brasileira de Emissoras de Rádio e Televisão (ABERT)
João Carlos MULLER CHAVES, Legal Manager, Rio de Janeiro
Isabella Girão (Ms.) BUTRUCE SANTORO, Legal Manager, Brasilia
Carla de Silber de BRITO PEREIRA (Ms.), Legal Manager, Brasilia

Association des télévisions commerciales européennes (ACT)/Association of Commercial
Television in Europe (ACT)
Thomas RIVERS, Expert, London
Jose Manuel GOMEZ BRAVO, Member, Brussels

Association européenne des étudiants en droit (ELSA international)/European Law Students'
Association (ELSA International)
Kornelika EGRS-PISUKE (Mrs.), Estonia
Hari LEE (Ms.), Germany

Asociación Internacional de Radiodifusión (AIR)
Jorge BACA-ÁLVAREZ MARROQUÍN, Presidente del Comité de Derecho de Autor, Montevideo
Edmundo RÉBORA, Vice presidente del Comité Jurídico, Montevideo
Alexandre JOBIM, Presidente del Comité Jurídico, Montevideo
Nicolás NOVOA, Miembro del Comité de Derecho de Autor, Montevideo
Andrés TORRES, Miembro del Comité de Derecho de Autor, Montevideo

Association internationale du barreau (IBA)/International Bar Association (IBA)
Thomas LEGLER, Intellectual Property and Entertainment Law Committee
Inge HOCHREUTENER (Mrs.), Doctor, Python and Peter, Berne

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International
Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)
Matthias GOTTSCHALK, Special Committee Member, Zurich

Association IQSensato (IQSensato)
Susan ISIKO STRBA (Mrs.), Expert, Geneva

Association littéraire et artistique internationale (ALAI)/International Literary and Artistic
Association (ALAI)
Victor NABHAN, Chairman, Ferney Voltaire, France

Brazilian Association of Intellectual Property
Bruno LEWICKI, Rio de Janeiro

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)
Mihály FICSOR, Chairman, Budapest

Centre d'administration des droits des artistes interprètes ou exécutants du GEIDANKYO (CPRA)/Center for Performers' Rights Administration of Geidankyo (CPRA)
Samuel Shu MASUYAMA, Secretary-General, Tokyo

Centre for Internet and Society (CIS)
Pranesh PRAKASH, Programme Manager, Bangalore, India

Chambre de commerce internationale (CCI)/International Chamber of Commerce (ICC)
Gerardo MUÑOZ DE COTE, IP Legal Director, Mexico, D.F.

Civil Society Coalition (CSC)
Vera FRANZ (Mrs.), Fellow, Geneva

Comité national pour la promotion sociale des aveugles et amblyopes (CNPSAA)
Francis BOÉ, chargé de mission, Paris

Computer and Communications Industry Association (CCIA)
Nick ASHTON-HART, Representative, Geneva
Matthias LANGENEGGER, Deputy Representative, Geneva
Victoria BONNEY (Ms.), Senior Legal Counsel, Youtube, Geneva
Jennifer BRANT (Ms.), Consultant, Microsoft, Geneva

Communia International Association on the Public Domain (COMMUNIA)
Melanie DULONG DE ROSNAY, Chair, Bussels

Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs (CISAC)/International Confederation of Societies of Authors and Composers (CISAC)
Gadi ORON, Director of Legal and Public Affairs, Neuilly-sur-Seine

Conseil britannique du droit d'auteur (BCC)/British Copyright Council (BCC)
Maureen DUFFY (Ms.), President of Honour, London
Andrew YEATES, Director, General Counsel, London
Hugh JONES, Treasurer, Copyright Counsel, London

Co-ordinating Council of Audiovisual Archives Association (CCAAA)
Hubert BEST, Advocate, Middlesex

Copyright Research Information Center (CRIC)
Shinichi UEHARA, Visiting Professor, Graduate School of Kokushikan University, Tokyo

Electronic Frontier Foundation (EFF)
Carolina ROSSINI (Ms.), International Intellectual Property Director, San Francisco, United States of America

Electronic Information for Libraries (eIFL.net)
Teresa HACKETT (Ms.) Programme Manager, Dublin

European Federation of Journalists
Pamela MORINIÈRE, Authors' Rights, Gender and Project Officer, Brussels

European Dyslexia Association
Raymond CLAES, Luxembourg

European Network for Copyright in Support of Education and Science (ENCES)
Rainer KUHLEN, Department of Computer and Information Science, University of Konstanz,
Konstanz

Fédération européenne des sociétés de gestion collective de producteurs pour la copie privée
audiovisuelle (EUROCOPYA)/European Federation of Joint Management Societies of
Producers for Private Audiovisual Copying (EUROCOPYA)

Nicole LA BOUVERIE (Ms.), Paris
Yvon THIEC, Brussels

Fédération internationale des acteurs (FIA)/International Federation of Actors (FIA)

Dominick LUQUER, General Secretary, Head of Delegation, Brussels
Agnete HAALAND (Ms.), President, Brussels

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques
(FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Winston TABB, Dean of University Libraries and Museums, Johns Hopkins University,
United States of America
Stuart HAMILTON, Senior Policy Advisor, IFLA, The Hague
Paul WHITNEY, Governing Board, Canadian Library Association, Vancouver
Ellen BROAD (Ms.), Executive Officer, Copyright and Legal Matters, Canberra
Wiebke DALHOFF, Policy Officer, The Hague
Victoria OWEN (Ms.), Head, Canadian Library Association, University of Toronto, Toronto
Harald MÜLLER, Library Association, Germany

Fédération internationale des associations de producteurs de films (FIAPF)/
International Federation of Film Producers Associations (FIAPF)

Bertrand MOULLIER, Expert, Head of Policy, London

Fédération internationale de la vidéo/International Video Federation (IVF)

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Fédération internationale de l'industrie phonographique (IFPI)/International Federation of the
Phonographic Industry (IFPI)

Elena BLOBEL (Mrs.), Legal Adviser, Global and Legal Policy, London

Fédération internationale des musiciens (FIM)/International Federation of Musicians (FIM)

Benoît MACHUEL, secrétaire général, Paris

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/
International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Magdalena VINENT (Ms.), President, Brussels
Olav STOKKMO, Chief Executive Officer, Brussels
Franziska EBERHARD (Ms.), Vice President, Brussels
Anita HUSS (Ms.), General Counsel and Deputy Secretary General, Brussels
Ingrid DE RIBAU COURT (Ms.), Senior Legal Advisor, Brussels
Veralia BUENO (Ms.), Communications and Information Officer, Brussels
Balamine OUATTARA, Burkina Faso
Tracey ARMSTRONG (Ms.), President and CEO, Copyright Clearance Center, Massachusetts
Anders K. RASCH
Andrej NOWAKOWSKI
Rainer JUST
Jim ALEXANDER, Chief Executive, Copyright Agency, Viscopy, Sydney
Kevin FITZGERALD, Chief Executive, Copyright Licensing Agency, London
Valeria SANCHEZ (Ms.)

Dalton MARATO
Maureen CAVAN (Ms.)
Hélène MESSIER (Ms.)
Sandra CHASTANET (Ms.), Rights Relations, Paris
Katia LABYLE, (Ms.), Director, Teaching Department, Paris
Nothando MIGOGO, Executive Director, Dramatic, Artistic and Literary Rights Organization (DALRO), Johannesburg
Tony BRADMAN, Author
Mats LINDBERG, Brussels
Barbara JÓZWIAK (Ms.), Brussels
Polska KSIAZKA, Brussels

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/
International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel
André MYBURGH, Basel

Inclusive Planet Foundation

Cherian Jacob RAHUL, Representative, Kochi, India

International Centre for Trade and Sustainable Development (ICTDS)

Pedro ROFFE, Senior Associate, Geneva
Ahmed ABDEL LATIF, Senior Programme Manager, Geneva
Daniella ALLAM (Ms.), Junior Programme Officer, Geneva
Alessandro MARONGUI, Programme Assistant, Geneva

International Confederation of Music Publishers (ICMP)

Alessandra SILVESTRO (Ms.), Head, Brussels

International Council on Archives

Tim PADFIELD, Information Policy Consultant, Surrey, United Kingdom

Internet Society (ISOC)

Konstantinos KOMITIS, Public Advisor, Geneva

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

James LOVE, Director, Washington, D.C
Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva
Manon RESS (Ms.), Director, Information Society Projects, Washington, D.C.
Krista COX (Ms.), Staff Attorney, Washington, D.C.

Library Copyright Alliance (LCA)

Lori DRISCOLL (Ms.), Director, Library Services, Florida, United States of America
Jonathan BAND, Technology Law and Policy, Washington, D.C.

Max-Planck-Institute

Kaya KÖKLÜ, Researcher, Munich

Motion Pictures Association (MPA)

Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels

National Federation of the Blind (NFB)

Scott LABARRE, Legal Advisor, Baltimore, United States of America
Lisa BONDERSON (Ms.), United States of America
Fredric SCHROEDER, United States of America
Carrie SCHOEDER (Mrs.), United States of America

Nigeria Association of the Blind

Okon David UDOH, President, Lagos
Arogundade Jennifer ENWELIM, Volunteer, Lagos

North American Broadcasters Association (NABA)

Cristina Amado PINTO (Ms.), Intellectual Property Attorney, Videoserpel Ltd., Grupo Televisa, Zug
Erica REDLER, Head, Canada

Organização Nacional de Cegos do Brazil (ONCB)

Moisés BAUER, Brazil

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, Head, Technical Office for European Affairs, Madrid
Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Public Knowledge

Rashmi RANGNATH (Ms.), Director, Global Knowledge Initiative, Washington, D.C.
John BERGMAYER, Senior Staff Attorney, Washington, D.C.
Jodie GRIFFIN (Ms.), Staff Attorney, Washington, D.C.

Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Dan PESCOD, Manager, RNIB European, International and Accessibility Campaigns, London

Sociedade Portuguesa de Autores

José Jorge LETRIA, President and Chief Executive Officer, Lisbon

Society of American Archivists

William J. MAHER, University Archivist, University of Illinois, Illinois

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier, Washington, D.C.

South African National Council for the Blind (SANCB)

Jace NAIR, National Executive Director, Pretoria

The Japan Commercial Broadcasters Association (JAB)

Hidetoshi KATO, Copyright and Contract Department, TV Tokyo Corporation, Tokyo
Kyoko WADA (Ms.), Legal and Business Affairs, TV Programming Division, Tokyo Broadcasting System Television, Inc., Tokyo

Transatlantic Consumer Dialogue (TACD)

David HAMMERSTEIN, Advocate, Brussels

Union européenne de radio-télévision (UER)/European Broadcasting Union (EBU)

Heijo RUIJSENAARS, Head, Intellectual Property Department, Geneva
Peter Cyriel GEOTHALS, Judicial Counsellor, Geneva

Union de radiodiffusion Asie-Pacifique (ABU)/Asia-Pacific Broadcasting Union (ABU)

Maloli ESPINOSA (Ms.), Chairperson, Copyright Committee, Kuala Lumpur
Bülent Hüsnü ORHUN, Lawyer, Legal Department, Ankara
Zuraidah Mohd YATIM, TV3-Malaysia
Yavuz DOGAN, Lawyer, Legal Department, Ankara
Antonio SUPNET, Member, Copyright Committee, Kuala Lumpur
Yoshinori NAITO, Senior Manager, Copyright and Contracts Division, Tokyo

Union francophone des aveugles (UFA)

Françoise MADRAY-LESIGNE (Mrs.), President, France
André KOWALSKI, France

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

YoungSuk CHI, President, London
Jens BAMMEL, Secretary General, Geneva
Antje SORENSEN (Ms.), Deputy Secretary General, Legal Counsel, Geneva
Allan ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, APA, Washington, D.C.

Unión Latinoamericana de Ciegos (ULAC)

Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American
Regional Representative to the WBU Global Right to Read Campaign, Buenos Aires

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Maryanne DIAMOND (Ms.), General Manager, International and Stakeholder Relations, WBU
President
Christopher FRIEND, Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Strategic
Objective Leader, Accessibility Chair WBU Global Right to Read Campaign, Programme
Development Advisor Sightsavers, Sussex, United Kingdom
Judith FRIEND (Mrs.), Special Projects Consultant, Sightsavers International WBU Global Right
to Read Campaign Team Support Member, Sussex

V. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair:	Darlington MWAPE (Zambie/Zambia)
Vice-président/Vice-Chair:	Alexandra GRAZIOLI (Mrs.) (Suisse/Switzerland)
Secrétaire/Secretary:	Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur/Director, Copyright Law Division

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Victor VÁZQUEZ LÓPEZ, conseiller juridique principal, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[Конец Приложения и документа]